



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

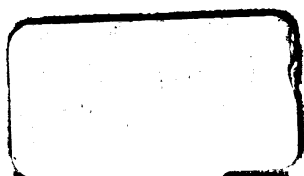
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A DICTIONARY
OF
IDIOMS,
FRENCH AND ENGLISH.

BY
W. A. BELLENGER,
*AUTHOR OF "MODERN FRENCH CONVERSATION," "FRENCH
FABLES," &c.*

Second Edition,
CORRECTED AND VERY CONSIDERABLY ENLARGED;

The French Part, by the ABBÉ MQUIN,

AND

The English, by THOMAS HAIGH, A.M.,
Author of the "New School Latin Dictionary."

LONDON:
PRINTED FOR SHERWOOD, GILBERT, AND PIPER,
PATERNOSTER ROW.

1830.

PC2460

B4

1830

A

DICTIONARY

OF

IDIOMS AND PROVERBS,

FRENCH AND ENGLISH.

A

A, Il ne sait ni A ni B.

He does not know A from B.

Je fus obligé de le remettre à l'A, B, C.

I was obliged to make him begin afresh.

Tout autre que vous l'aurait renvoyé à l'A, B, C.

Any other than yourself would have put him back to his hornbook.

C'était à soixante ans nous mettre à l'A, B, C.

It was to send a sexagenarian to school.

(Regnard.)

Vous auriez dû achever votre thème, et vous n'en avez pas encore fait une panse d'A.

You ought to have finished your exercise, and you have not done a word of it.

Être marqué à l'A.

To be above the common stamp.

Cette expression proverbiale doit probablement son origine à ce que la monnaie Française est marquée d'une des lettres de l'alphabet. Les pièces frappées à Paris avec la lettre A, étant supposées être d'un meilleur métal, ont donné occasion au proverbe, "Il est

This proverbial expression originated, probably, in the coinage of French money, which is stamped with letters appropriated to the different places where there is a mint. The coin that is struck at Paris is marked A, and supposed to be of better metal than any other.

B

- marqué à l'A." — C'est un homme de genie. *Hence it is very common to hear people say, Il est marqué à l'A.—He is no ordinary genius.*
- C'est à qui l'aura. *Every one strives who shall have him.*
- C'est à qui les aura à dîner, ou à souper, tant ils sont réjouissans. (Gil Blas.) *Every one is anxious to have them at dinner or supper, they are such good company.*
- À ce que je vois. *By what I see.—As I see.*
- Vous êtes, à ce que je vois, des gens de prévoyance. (Gil Blas.) *You are, by what I see, people of foresight.*
- Nous sommes deux à deux—trois à trois—quatre à quatre, &c. *Two all—three all—four all, &c.*
- À pied—à cheval. *On foot—on horseback.*
- Ils allaient à pied, deux à deux, sous leurs habits d'esclaves. (Diable boiteux.) *They walked two and two, in their slaves' dresses.*
- Nous sommes tant à tant. *We are even.*
- Nous avons encore deux heures à nous. *We have still two hours good.*
- ABANDON — Abandon fait larron. (Prov.) *Fast bind, fast find.—Opportunity makes the thief.*
- ABATTEUR—C'est un grand abatteur de bois. *He is a clever fellow.—He is very quick at work.*
- C'est un grand abatteur de quilles. *He is a great boaster, bragger, or cracker.*
- ABOI—Tenir aux abois. *To keep at bay.*
- Être réduit aux abois. *To stand at bay.*
- Nous étions réduits aux abois. *We were driven to the last extremity.*
- Il est aux abois. *He is at his last gasp.*
- Dès que j'y veux rêver, ma veine est aux abois. (Boileau.) *My wits fail me when I begin to think about it.*
- ABONDANCE — Abondance de biens ne nuit pas. (Prov.) *Store is no sore.*
- De l'abondance du cœur la bouche parle. (Prov.) *What the heart thinks, the mouth speaks.*
- ABONDER—Ce qui abonde ne vicie pas. (Prov.) *Better too much than too little.*
- Il abonde en son sens. *He is wedded to his opinion.*
- ABOUTIR—Où aboutit tout ce que vous dites ? *What is the drift of your discourse ?*

20
on - 1962
W. H. W.

—**ABOYER**—Aboyer à la lune. *To bark when one cannot bite.*
 Tout chien qui aboie ne mord *Barking dogs seldom bite.*
 pas.

• **ABREUVOIR** à mouches. *A large bloody wound. — A large gash.*

ABUSER—C'est abuser de la *This is riding a free horse to death.—This is preying upon*
 bonté des gens. *good nature.*

ACCORD—Mon violon n'est *My violin is out of tune.*
 pas d'accord.

Votre piano est-il d'accord? *Is your piano-forte in tune?*

J'en demeure d'accord. *I grant it.*

Je demeure d'accord de bonne *I candidly confess that my*
 foi que mes vers n'étaient *verses were not good.*
 pas bons. *(Gil Blas.)*

De mon côté, par reconnais- *On my side, I will, out of gra-*
 sance, je vous ferai présent *titude, present you with thirty*
 de trente mille pistoles. *thousand pistoles. Is it a*
 Sommes-nous d'accord? *bargain?*

(Diable boiteux.)

D'accord! Je suis d'accord. *Done! I agree to it.*

ACORDER—Accordez vos *Set your horses together.*
 flûtes.

Mettez pour me jouer vos flûtes *To cheat me you must be*
 mieux d'accord. *(Molière.)* *sharper than you are.*

ACCOUCHER—Elle est ac- *She has been brought to bed of*
 couchée d'une fille. *a girl.*

ACCROC—J'ai fait un accroc *I tore a slit in my apron.*
 à mon tablier. *(Vulg.)*

ACCROIRE—N'espérez pas *Do not think to deceive me.*
 m'en faire accroire.

Il n'y a pas moyen de vous en *There is no imposing upon you.*
 faire accroire. *(Gil Blas.)*

Quel serait notre but de vous *What could we get by deceiving*
 en faire accroire? *you?*

(Molière.)

Il s'en fait beaucoup accroire, *He is very conceited.—He takes*
too much credit to himself.

L'affaire s'achemine. *The business goes on.*

ACHEVER—Il n'en faut point *There is not the least doubt of*
 douter, elles sont achevées. *it, they are stark mad—at*
(Molière.) *their wit's end.*

ACQUIT—Vous avez fait vo- *You have done your exercise*
 tre thème par manière d'ac- *merely to say that you have*
 quit. *done it.*

Il lui demanda, par manière *He asked him, for the mere sake*

d'acquit, ses ordres pour le lendemain. (*Gil Blas.*)

Après avoir considéré la peinture par manière d'acquit, elle revint aux pierreries.

(*Gil Blas.*)

ADIEU—Si la fièvre revient, adieu l'homme.

Adieu paniers, vendanges sont faites. (*Prov.*)

Sans adieu. Jusqu'au revoir.

ADMIRABLE—En vérité vous êtes admirable ! Je vous admire !

ADONISER—Il est tous les matins deux heures à s'adoniser.

Il dort le jour, il s'adonise, Vit d'emprunt, dépense à sa guise.

(*Ducerceau.*)

On ne dirait pas, à voir un officier si lesté, si pimpant, frisé, adonisé, paré—que c'est là le successeur de Bayard, de Duguesclin, de Crillon.

(*Tab. de Paris.*)

ADRESSE—C'est un vrai bureau d'adresse.

L'adresse surmonte la force.

(*Prov.*)

ADRESSER — Vous vous adressez mal.—Vous vous êtes mal adressé.

AFFAIRE—Se tirer d'affaire.

Il se tire bien d'affaire.

Le médecin espère qu'il se tirera d'affaire.

Il parvint à se tirer d'affaire.

Pour un jeune homme qui n'avoit jamais vu le feu, je ne m'étais pas mal tiré d'affaire.

(*Gil Blas.*)

Oh ! C'est une autre affaire.

of asking, his orders for the next day.

Having considered the picture out of politeness, she turned to the gems.

If the fever returns, it is all over with him.

It is a day after the fair.—It is too late in the day.

Good bye. I shall see you again.

Indeed, you are a special fellow.—I am quite astonished at you !

He spends two hours every morning in tricking himself out.

He sleeps all the day ; his fair person he trims,

Borrows money and spends it, as suits his own whims.

Seeing an officer so spruce, so gaudy, frizzled, prim, bedecked, one could not take him for the successor of a Bayard, a Duguesclin, and a Crillon.

He is a walking gazette, a newsmonger. — He knows every body.

Policy goes beyond strength.

You mistake your man.—You have taken a wrong sow by the ear.

To get out of a scrape.

He comes off with flying colours.

The doctor hopes that he will recover.

He slipped his neck out of the halter.

For a young man who had never smelt powder, I did not acquit myself amiss.

O ! that alters the case.

- Ceci fera-t-il votre affaire ? *Will this suit you ?*
 Cela ne fait pas mon affaire. *That does not suit my purpose.*
—That does not concern me.
 J'ai votre affaire. *I have what you want.—I can suit you.*
 Qu'ai-je affaire de tous ses complimens ? *What have I to do with all his compliments ?*
 J'ai bien affaire de tout cela ! *Of what use can all this be to me ?*
 Avez vous affaire de votre couteau ?—Non, je n'en ai que faire *Have you occasion for your knife?—No, I do not want it.*
 Voilà une affaire bâclée—toisée—troussée. *It is a finished business.*
 En trois semaines on bâcle l'affaire. (*Tab. de Paris.*) *In three weeks the business is done.*
 Faire affaire. *To conclude a business.*
 Nous ne ferons pas affaire ensemble. *We shall not deal.*
 Il a fait là une belle affaire ! *He has brought his pigs to a fine market !*
 J'ai des affaires par dessus la tête. *I am overpowered with business.—I have more business than I know how to do.*
 Se faire des affaires. *To get into trouble—into a scrape.*
 Il fait de très-bonnes affaires. *He is doing extremely well.*
 Il fait bien ses affaires. *He is getting on in the world.*
 Celui-ci fait fort bien ses affaires. (*Diable boiteux.*) *This is a good manager.*
 Il est très-bien dans ses affaires. *He is in very good circumstances.*
 Il fait mal ses affaires. *He is going down in the world.*
 Je me souviens même que j'étais fort mal dans mes affaires. (*Gil Blas.*) *I even remember that I was very badly off.*
 Il est au dessus de ses affaires. *He is before hand in the world.*
 Il est au dessous de ses affaires. *He is behind hand in the world.*
 Ses affaires sont faites.—2. Ses affaires sont faites. *His fortune is made.—2. It is all over with him.*
 Point d'affaire. *I will have nothing to do with the business.*
 Point d'affaire, il poursuit sa pointe jusqu'au bout. *He cares for nothing, and goes on to the end.*
 (*Molière.*)
 Il y a bien des affaires. *There is plenty of news.*

2001-102
H. H. H.

- Vraiment, reprit la soubrette,
en riant comme une folle, il
y a bien des affaires.
(*Diable boiteux.*)
- L'esprit, voyant à qui il avait
affaire, prit le parti d'avouer
tout. (*Diable boiteux.*)
- AFFAMÉ—Ventre affamé n'a
point d'oreilles.
(*La Fontaine.*)
- AFFICHER—Il a tort de s'af-
ficher, comme il fait.
He is wrong to set up for a wit,
as he does.—He is wrong to
trumpet his own fame, as he
does.
- Ils ont à leur boutonnière une
plaque de cuivre; ils portent
une petite échelle, un tablier,
un pot à colle, et une brosse.
Ils affichent, mais ils ne s'af-
fichent point.
(*Tab. de Paris.*)
- AFFILER—Il a la langue bien
affilée.
To sharpen. He has a nimble
tongue.
- AFFUBLER—Il s'est affublé
de lui.
He is wrapped up in him.
- AFFÛT—Il est à l'affût.
He is on the watch.
- AGACER—Vous m'agacez les
dents.
You set my teeth on edge.—With-
out les dents, to provoke.
- AGE—Quel âge avez vous?—
J'ai trente ans.
How old are you?—I am thirty.
- C'est un homme entre deux
âges.
He is a middle-aged man.
- Il commence à tirer sur l'âge.
He begins to grow old.
- Si jamais il vit âge d'homme.
If ever he lives to be a man.
- AGIR—Ils en ont très-mal agi
avec moi.
They have used me very ill.
- De quoi s'agit-il?
What is the matter?
- Il s'agit de . . .
The question is to . . .
- Il s'agit ici de suppléer au dé-
faut de la transpiration.
The business here is to supply
the want of perspiration.
(*Gil Blas.*)
- Voici ce dont il s'agit.
This is the matter in hand.
- Il ne s'agit pas de cela main-
tenant.
This is not the business in hand.
- Il s'agit de dîner.
We must think of dinner.

- Il s'agit de sa vie. *His life is at stake.*
 — Il s'agit de sa gloire. *His glory is concerned in it.*
 — AGUETS—Être aux aguets. *To lie in wait.*
 AIDE—Un peu d'aide fait grand bien. *(Prov.) Every little helps.*
 — Vous avez été à la cour des aides. *You have been helped by somebody.*
 AIDER—Dieu a dit, aide-toi, et je t'aiderai. *(Prov.) God gives us hands, but does not build bridges for us.*
 Aider à la lettre. *To supply what is wanting—to add to the story.*
 AIGUILLE — Il querellerait sur la pointe d'une aiguille. *He would quarrel for a straw.*
 — De fil en aiguille, la conversation tomba sur vous. *In the course of the conversation your name was brought up.*
 — AILE—Je m'aperçus bien qu'il n'y allait que d'une aile. *I perceived that he began to flag.*
 — Il ne bat plus que d'une aile. *He is greatly fallen.*
 Depuis le triomphe de Voltaire, la secte Encyclopédique ne bat plus que d'une aile. *Ever since the triumph of Voltaire, the sect of the Encyclopedists has been on the decline.*
(Tab. de Paris.)
 — Il en a dans l'aile. *He is undone.—He is smitten.*
 Vous voyez un jeune Seigneur, qui en a dans l'aile. *You see a young Lord who is in love.*
(Gil Blas.)
 Il en tirera pied, ou aile. *He will get a snack out of it.*
 Je promets de vous faire tirer pied ou aile du premier ministre. *I promise, you shall get something from the prime minister.*
(Gil Blas.)
 — AIR—Il fait beaucoup d'air aujourd'hui. *The wind is high to-day.*
 Il ne fait pas d'air. *There is not a breath of air.*
 Elle me tint des discours en l'air. *She entertained me with idle talk.*
 Vous avez toujours le pied en l'air. *You are always running about—you are always in motion.*
 — Dès que l'affiche des comédiens annonce une nouveauté de cet auteur, toute la ville est en l'air. *As soon as the play-bills announce any thing new by that author, the whole town is in a flutter.*
(Gil Blas.)
 — Prenez un air de feu, avant de vous en aller. *Warm yourself before you go.*

- J'allai chez lui pour prendre l'air du bureau. *I went to his house to feel his pulse—to sift him.*
- Je connais l'air du bureau. *I know how matters stand.*
L'air du bureau est bon—est favorable. *Things take a favourable turn.*
- Je sortirai seulement quelque-fois, pour aller prendre à Madrid l'air du bureau. *I will just walk abroad now and then, to know how things go on at Madrid.*
- (*Gil Blas.*)
Elle a beaucoup l'air de sa cousine. *She is very much like her cousin.*
- Il a un faux air de son cousin. *He bears a slight resemblance to his cousin.*
- Vous avez l'air bien triste ce matin. *You look very dull this morning.*
- S'il vous rencontre, vous verrez de quel air il vous parlera. *If he fall in your way, you will see in what manner he will treat you.*
- Mais vous en parlez maintenant d'un autre air. *But now you speak of it quite differently.*
- (*Lettres Provinciales.*)
Se donner des airs de maître. *To assume magisterial airs.*
Prendre des airs de bel esprit. *To set up for a wit.*
Cela en a bien l'air—Cela en a tout l'air. *It is very likely—It has all the appearance of it.*
- AISE—Vous en parlez bien à votre aise. *You speak of it with great indifference.*
- Vous lirez tout à votre aise, quand nous aurons dîné. *You shall read as long as you please, when we have dined.*
- La pauvre femme n'avait pas toutes ses aises avec son mari. *The poor woman did not enjoy every comfort with her husband.*
- ALAMBIQUER — S'allambiquer l'esprit. *To puzzle one's brains about things of no consequence.*
- ALIBI—Il est toujours à chercher des alibi. *He is always seeking for evasions.*
- ALLEMAND—Une querelle d'Allemand. *A drunken quarrel, a silly quarrel.*
- Chercher des querelles d'Allemand. *To pick frivolous quarrels.*
- Il me fit une querelle d'Allemand. *He picked a quarrel with me.*
- Du moment qu'il s'aperçut que je n'avais plus guères d'argent, il me battit froid, *As soon as he found my money was almost gone, he treated me with coolness, did every*

me fit une querelle d'Allemand, et me pria un beau matin de sortir de sa maison. (Gil Blas.)

—Un peigne d'Allemand.

—Cela est pour moi du haut Allemand. (Molière.)

ALLER—Je ne ferai qu'aller et venir.

Il ne fait qu'aller et venir.

—Il lui donna l'aller et le venir.

—Aller rondement.

Aller au fait.

Il va son petit bon homme de chemin. (Vulg.)

—Aller pied à pied.

—Au pis aller.

Quoi! Est-ce ainsi que vous y allez?

Vive Dieu! Gil Blas, me dit-il, comme vous y allez!

(Gil Blas.)

Il y allait pourtant d'une vitesse toujours égale. (Gil Blas.)

Cela va sans dire.

—Il y va de sa fortune.

—Il y allait de son honneur.

Mais, sois discret, il y va de ta vie. (Gil Blas.)

D'ailleurs, il y va de ton intérêt. (Gil Blas.)

—Il y va de mon honneur, et de mon repos. (D. boiteux.)

Savez vous bien qu'il y va de la corde? (Gil Blas.)

Tout beau! N'allons pas si vite.

ALLONGER—Les marchands sont sujets à allonger les SS.

—Les procureurs savent allonger le parchemin.

Il a un peu allongé la courroie.

—C'est un homme qui sait allonger la courroie.

thing to pick a quarrel, and, at last, bade me leave his house.

Four fingers and a thumb.

This is all Greek to me.

I shall be back again presently.

He is like a dog in a fair.

He gave him a blow that made him reel.

To act candidly.

To come to the point.

He goes on slowly but surely.

To act deliberately.

Let the worst come to the worst.

Oh! Is that the way you proceed?

Bless me! Gil Blas, said he to me, at what a fine rate you go on!

He went on, however, with the same vigour.

That is understood.

His fortune is at stake.

His honour was concerned in it. Be discreet, if you value your life.

Besides, it is your own interest.

My honour and my comfort depend upon it.

Do you know that this is a hanging matter?

Gently! not so fast.

Tradespeople are apt to cheat in their accounts.

Attorneys know how to spin out a lawsuit.

He rather exceeded his orders.

He is one who makes a penny go a great way.

102
11 OCT 1872

- ALLURE—Je devinai cela à son allure. *I guessed that by his proceedings.*
- Je sais qu'ils ont des allures. *I know that they carry on secret practices.*
- Ils connaissent toutes les allures des différentes maisons de la capitale. *They know the goings on of all the houses in the metropolis.*
(*Tab. de Paris.*)
- ALMANACH—Je ne prendrai plus de ses Almanachs. *I shall not follow his advice any more.*
- Une autre fois vous prendrez de mes Almanachs. *Another time you will take my advice.*
- Mon cher maître me dit alors, Scipion, prendrez vous une autre fois de mes almanachs? *My dear master then said to me, Scipio, will you follow my advice another time?*
(*Gil Blas.*)
- Composer des almanachs. *To be star-gazing.*
- ALOI—Un homme de bas aloi. *A man of mean birth or condition.*
- ALORS—Alors comme alors. *It will be time to think of it then.*
- ALOUETTE—S'imagine-t-il que les alouettes vont lui tomber toutes rôties dans le bec? *Does he expect a fortune to drop into his mouth?*
- Alouette de Savetier. *A goose, a simpleton.*
- AMBIGU—Un repas où les trois services sont placés en même tems sur la table. *A repast where the three courses are set at once upon the table.*
- AMBRE—Il est fin comme l'ambre. *He is a sharp fellow.*
- ÂME—L'homme qui l'accompagnait est son âme damnée. *The man who accompanied him is his understrapper—his underling—his tool.*
- Lorsque Rodriguez et son âme damnée furent sortis, Don Mathias envoya, &c. *Rodriguez and his factotum being gone, Don Mathias sent, &c.*
(*Gil Blas.*)
- AMI—Ami jusqu'à la bourse. *A friend except with his purse.*
- Les bons comptes font les bons amis. *Short reckonings make long friends.* (*Prov.*)
- AMUSER—Si cela ne le guérit pas, cela servira au moins à amuser sa douleur. *If it does not cure him, it will serve at least to lull his pain.*
- Amuser le tapis. *To drill on the time—to trifle—to kill time with idle stories.*

Je vis bien qu'il ne cherchait qu'à m'amuser.

S'amuser à la moutarde.

ANCRER—Quand il est une fois ancré dans une maison, il est impossible de se débarrasser de lui.

Enfin me voilà mort par ce funeste écrit,

Je vois qu'il a, le traître, empaumé son esprit.

Qu' à ma suppression il s'est ancré chez elle.

(Molière.)

ANDOUILLE—Tous ses projets sont allés en brouet d'andouille.

ÂNE—Il est méchant comme un âne rouge.

Il marche comme un âne débâté.

Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin. (Prov.)

Faute d'un point Martin perdit son âne. (Prov.)

Cet ancien proverbe est fondé sur ce vers Latin :

Uno pro puncto caruit Martinus asello.

L'Abbaie d'Asello, en Italie, devait être donnée au concours : un des candidats, qui s'appelait Martin, ayant oublié de mettre un point dans sa requête, perdit ses droits prétendus.

Contes de peau d'âne.

Un pont aux ânes.

Coq à l'âne.

ANGUILLE—Il y a quelque anguille sous roche.

Je crois qu'il y a une anguille sous roche ; car ils parlent

I saw that he only wanted to trifle with me.

To stand upon trifles.

If he has once got a footing in a house, there is no getting rid of him.

'Tis o'er with me—to fate I must resign,

Blind victim of the traitor's foul design ;

My humble skiff he shov'd by cunning art,

And moor'd his own upon her faithless heart.

His schemes are all come to nothing.

He is a very wicked fellow.

He is a very nimble walker.

There are more Jacks than one.

A miss is as good as a mile.

The French proverb is founded upon the following occurrence :—

The Abbey of Asello, in Italy, was claimed by several competitors. Martin, one of them, having forgotten to put a dot after one of the periods of his petition, lost his claim. Hence the proverb.

Tales of a tub.

A sort of help for the ignorant—an evasion—shift.

A ridiculous fable—A cock and bull story.

There is some mystery in the case.

I believe there is some mystery, for they are talking of some

de quelque affaire, où ils ne veulent pas que vous soyez présente. (*Molière.*)

Il est comme les anguilles de Melun—il crie avant qu'on l'écorche.

ANICROCHE—Il y a là quelque anicroche.

Ils ont eu quelque anicroche ensemble.

ANNONCER—Il entra sans se faire annoncer.

M'avez vous annoncé ?

ANSE—Faire le pot à deux anses.

APOTHIKAIRE—Un mémoire d'apothicaire.

Un apothicaire sans sucre,

APÔTRE—Il fait toujours le bon apôtre.

Je vous promets que c'est un bon apôtre.

Là cormoran le bon apôtre
Les ayant mis en un endroit
Transparent, peu creux, fort étroit,
Vous les prenait sans peine, un jour
l'un, un jour l'autre.

(*La Fontaine.*)

APPÉTIT—C'est un cadet de haut appétit.

Nous demeurâmes sur notre appétit.

Il n'est sauce que de bon appétit.—A bon appétit, il ne faut point de sauce. (*Prov.*)

L'appétit vient en mangeant. (*Prov.*)

APPUI—Aller à l'appui de. . .

Tous ses amis viendront à son appui.

APRÈS—Son portrait est fait d'après nature.

affair at which they do not want you to be present.

He is like the Melun eels—he screams before he is hurt.

There is some impediment.

They have had a bickering together.

He entered without sending in his name.

Did you give in my name?

To set one's arms akimbo.

An exorbitant bill.

A man unprovided with the things necessary for his business.

He is always fawning.

I warrant you he is a cunning fellow.

He is a sharp set fellow.

We left off with an appetite.

Hunger is the best sauce.

One bit drives down another.

To second—To back—To support.

All his friends will back him.

Her picture is drawn to the life.

ARG.

ARBRE—Il faut plier l'arbre pendant qu'il est jeune. *We should bend the twig while it is young.*

(Prov.) Dans les révolutions, plusieurs tiennent pour maxime, de s'attacher au gros de l'arbre. *In revolutions, many lay it down as a maxim, to side with the strongest.*

Il faut toujours se tenir au gros de l'arbre. (Prov.) *The Vicar of Bray, is the Vicar of Bray still.**

ARCHE—La maison où il demeure est l'arche de Noé. *The house where he lives is filled with tenants of all descriptions.*

ARÇON—Il fut bientôt obligé de vider les arçons. *He was presently thrown from the saddle.*

— Être ferme sur ses arçons—/ Sur ses ergots. *To be master of a subject—To maintain one's opinion stoutly.*

ARGENT—Il m'a payé tout en argent comptant. *He has paid me all in ready money.*

— Il ne faut pas prendre tout ce qu'il dit pour argent comptant. *We must not take every thing he says for gospel.*

Là-dessus je lui débitais des fables, qu'elle prenoit pour argent comptant. *Gil Blas.* *Thereupon I told her some stories which she took for fact.*

Prendrons-nous tout ceci pour de l'argent comptant ? *Shall we take all this for gospel ?*

(Molière.) C'est un bourreau d'argent. *He is a spendthrift—Money burns in his pocket.*

L'argent est court chez lui. *Money is a scarce commodity with him—He is low in cash.*

✓ Vous avez de l'argent mignon. *You have some spare money by you.*

— Il est cousu d'argent. *He is full of money.*

— Argent comptant porte médecine. (Prov.) *Ready money is a remedy.*

Argent fait tout. (Prov.) *Money commands all things.*

On ne fait rien sans argent. (Prov.) *An empty hand is no lure for a hawk.*

* Bray, a village in Berkshire on the Thames, is noted for its Vicar, who is recorded to have changed his religion four times in the reign of Henry VIII. and his three successors, keeping to one principle only, that of living and dying the Vicar of Bray.

25- OM '02
M. H. M.

Point d'argent, point de Suisse.
(Prov.)

*No penny, no Paternoster—No
longer pipe, no longer dance—
No song, no supper.*

L'argent l'argent fait tout; sans
lui tout est stérile,
La vertu sans l'argent est un meuble inutile.

*Money is every thing—all else is
dross;
E'en Virtue without money is but
gloss.*

(Boileau.)

ARRIVER—Arrive qui plante,
je suis résolu de partir.

*Whatever happens, I am re-
solved to go.*

Arrive qui pourra, j'en cour-
rai les risques.

*Whatever may happen, I shall
run the risk of it.*

ARRANGER—Nous voilà pro-
prement arrangés!

*We are in a fine trim!—We
are in a pretty pickle!*

ASSAUT—Vous avez fait as-
saut de plaisanterie.

*You have vied with each other
in jesting.*

ASSEZ—On n'en a jamais as-
sez.
(Prov.)

Much would have more.

ASSOUPIR—Ils firent ce qu'ils
purent pour assoupir l'affaire.

*They did what they could to
hush up the affair.*

ATTENDRE—Prenez tou-
jours ceci, en attendant mi-
eux.

*Take this for the present, till
something better offers.*

J'allai ensuite à la cuisine, où
Domingo et la dame Léonarda
soupoient en m'at-
tendant.
(Gil Blas.)

*Thence I went into the kitchen,
where Domingo and dame
Leonarda were at supper
expecting me.*

Ne t'attends qu'à toi seul,
c'est un commun pro-
verbe.
(La Fontaine.)

*Rely upon thyself, is a common
saying.*

Il faut attendre le boiteux.

This news wants confirmation.

Attendre sous l'orme.

To wait till doomsday.

Seigneur Don Raphaël, m'é-
criai-je en riant, dites nous
plutôt de vous attendre sous
l'orme.
(Gil Blas.)

*Don Raphael, cried I, laugh-
ing, rather tell us to wait till
doomsday.*

Attendez-moi sous l'orme.

You may wait long enough.

ATTRAPER—Les voilà bien
attrapés.

They are finely balked.

AVALER—Il avala cette in-
jure doux comme lait.

*He pocketed that affront with
the best grace in the world.*

AVANCE—Nous avons deux
jours d'avance sur eux.

*We have two days the start of
them.*

- J'ai fait toutes les avances pour nous réconcilier. *I tried every thing towards a reconciliation.*
- AVANCER—La nuit est bien avancée. *The night is far advanced—is far spent.*
- Je n'en suis pas plus avancé. *I am not a bit the better for it.*
- AVANT—La ville est bien avant dans les terres. *The town lies far in land.*
- AUBAINE—Vous avez eu une bonne aubaine. *You have had a good windfall.*
- Quelle aubaine pour ces messieurs ! Jamais peut-être ils n'avaient fait un si beau coup. *What a glorious windfall for those gentlemen ! Perhaps they never had such luck before.* (*Gil Blas.*)
- AVEC—Cette préposition se trouve souvent à la fin d'une phrase, mais alors c'est plutôt un idiome qu'une expression grammaticale. *This preposition is often used in French at the end of a phrase, but rather idiomatically than according to the rules of grammar.*
- Voilà du fromage—mangez du pain avec. *Here is some cheese for you, but eat bread with it.*
- AVENTURE—J'en courrai l'aventure. *I shall take my chance—I will run the risk.*
- AVENTURER—Qui ne s'aventure, perd cheval et mule. *Nothing venture, nothing have.* (*Prov.*)
- Qui trop s'aventure n'a cheval, ni mule. *All venture, all lose.* (*Prov.*)
- AVERTIR—Un averti en vaut deux. *Forewarned, forearmed.* (*Prov.*)
- AVEUGLE—Vous criez comme un aveugle qui a perdu son bâton. *You cry like a child that misses his rattle.*
- AVIS—Sauf meilleur avis que le mien. *With deference to better advice than mine.*
- Le Gouvernement a reçu avis, que— *Government has received intelligence, that—*
- C'est un avis au lecteur. *This is a word to the wise.*
- Voilà un avis au lecteur, qui me rendra sage à l'avenir, et qui m'empêchera de faire bien des choses. *'Tis a hint which will make me wiser in future.* (*Molière.*)
- AVISER—De tout s'avise à qui pain faut. *Necessity is the mother of invention.* (*Prov.*)
- (Faut, from faillir.)
- AUNE—Il mesure tout le monde à son aune. *He measures every body's corn by his own bushel.*

Je sais maintenant ce qu'en vaut l'aune. *I know it now to my cost.*

Il en a eu tout du long de l'aune. *He has been soundly thrashed.*

C'est véritablement la tour de Babylone,
Car chacun y babille, et tout du long de l'aune. *(Molière.)*

*It is truly Babel's tower,
Prattle, tattle—nothing more.*

AVOIR—L'idiome Français se dit au verbe auxiliaire, Avoir, *to have*; l'Anglais, au contraire, prend le verbe substantif, Être, *to be*.

The French idiom adopts the auxiliary verb Avoir, to have; whereas the English takes the substantive verb Être, to be.

J'ai faim—J'ai soif—Avez-vous chaud?—J'ai bien froid—Vous avez raison—Il avait tort—N'ayez pas peur—N'avez-vous pas honte?

I am hungry—I am thirsty—Are you warm?—I am very cold—You are right—He was wrong, he was in the wrong—Do not be afraid—Are you not ashamed?

Si votre maître s'en aperçoit, vous en aurez.

You will catch it, if your master finds it out.

Combien y a-t-il que vous demeurez à Londres?

How long have you lived in London?

Combien y a-t-il que vous êtes en Angleterre?

How long have you been in England?

Il y a trois mois qu'il est malade.

He has been ill these three months.

Il y a long-temps que je ne l'ai vu.

I have not seen him for a long while.

Il y avait déjà plus d'une heure qu'il était nuit, quand nous arrivâmes au souter-rain. *(Gil Blas.)*

It was full an hour after dusk when we arrived at the cavern.

Il n'y avait pas jusqu'aux marmitons, qui ne se donnassent au cœur joie de tout ce qu'ils pouvaient escamoter. *(Gil Blas.)*

Even the very scullions enjoyed themselves with what they could pilfer.

AUPRÈS—Il est fort bien auprès du roi.

He is in high favour with the king.

Ce fruit n'est rien auprès de celui de France.

This fruit is nothing to that of France.

AUSSI-TÔT—Aussi-tôt dit, aussi-tôt fait.

No sooner said, than done.

AUTANT—Cela est fait, ou autant vaut.

It is as good as done.

- Quant à ses promesses, autant en emporte le vent. *As for his promises, there is no depending upon them.*
 Autant en emporte le vent. *Many words will not fill a bushel.*
 (Prov.) *To drink accordingly.*
 Boire d'autant.
 Je n'aurais qu'à chanter, rire, et boire d'autant. (Boileau.)
 AUTRE—En voici bien d'une autre ! *This is quite another piece of news !*
 — Nous en savons bien d'autres. *We know more tricks than one.*
 — À d'autres. *Make others believe that, if you can.—That will not do.*
 À d'autres, répliqua-t-il à d'autres ; tu veux faire le discret. *Pshaw, pshaw, replied he ; you have a mind to be mysterious.*
 (Gil Blas.)
 Il est tout autre. *He is much altered.—He is quite another man.*
 — AUTRUCHE—Avoir un estomac d'autruche. *To have a ravenous appetite.*

B.

- Être marqué au B. Ceci se dit des personnes qui sont borgnes, bossues, bigles, boiteuses, parce qu'elles sont ordinairement portées à la plaisanterie et au sarcasme—Il est marqué au B. *This is said of any one that has the misfortune of being one-eyed, hump-backed, squint-eyed, or lame. Such persons, they say, are generally fond of raillery and malice. Hence the proverbial expression, He is to be guarded against—He is fond of mischief.*
 — BADINER.—Il ne badine pas là-dessus. *He is in full earnest upon it.—He is in no jest.*
 — BADINE—Je lui ai donné un coup de ma badine sur l'épaule. *I tapped him on the shoulder with my cane.*
 BAGAGE — Il nous faudra plier bagage. *We shall be obliged to pack off.*
 — Troussiez bagage. *March off—Pack off.*
 Plier bagage--Trousser bagage. *To steal away with bag and baggage.*

BAGUE—C'est une jolie bague qu'il a au doigt.

It is a fine feather in his cap.

—2. *It is a good sinecure for him.*

C'est une bague au doigt.

It is as good as ready money.

BAGUENAUDE—Vous avez passé toute la matinée à baguenauder.

You have been trifling away all the morning.

BAGUETTE—Il commande ses gens à la baguette.

He commands his people in a despotic manner.

—Mener quelqu'un à la baguette.

To govern one imperiously.

BAIE—C'est une baie qu'il vous a donnée.

It is a trick he has put upon you.

Je fus aussi sensible à cette baie, que je l'ai été dans la suite aux plus grandes disgrâces qui me sont arrivées.

I was as much mortified at this hoax, as I have since been at the greatest misfortunes that ever befall me.

(*Gil Blas.*)

BAISSER—Cet auteur commence à baisser.

That author begins to fall off.

Quand tu t'appercevras que ma plume sentira la vieillesse, lorsque tu me verras baisser, ne manque pas de m'en avertir. (*Gil Blas.*)

Whenever thou shalt perceive my pen betray the feebleness of age, and my genius begin to flag, do not fail to apprize me of it.

Croyez-vous qu'il n'y ait qu'à se baisser, et en prendre ?

Do you think that it is but to ask and have ?

BALAI—Rôtir le balai.

To spend one's life in an unprofitable employment.

Il fait le balai neuf.

A new broom sweeps clean.

BALANCE—Son esprit demeura long-temps en balance.

He was long in making up his mind.

C'en fut assez pour faire pencher la balance.

It was enough to turn the scale.

BALLE—Des marchandises de balle (du rebut).

Paltry goods (refuse).

Il ne vend que des marchandises de balle.

He sells only inferior goods—rubbish.

Un écrivain de balle.

A wretched writer.

Je vous conseille de prendre la balle au bond.

I advise you to strike the iron while it is hot.

Je te rends grâces de l'avis : tu verras, si je sais prendre la balle au bond.

I thank thee for the hint : thou shalt see whether I can take advantage of it.

(*D. boiteux.*)

À vous la balle, Monsieur.
Et moi, en enfant de la balle,
je continuai de m'entretenir
avec ceux des acteurs qui
n'étoient pas sur la scène.

(*Gil Blas.*)

BALLOT—C'est là son vrai
ballot.

*Now it is your turn, Sir.
And I, like one of the profession,
continued to converse with
those of the actors who were
not on the stage.*

That is the very thing for him.

—Elle eut bientôt trouvé
Le vrai ballot. (*La Fontaine.*)

BALLOTER—Je vis bien
qu'il ne cherchait qu'à me
balloter.

*I saw clearly that he only want-
ed to trifle with me.*

BARABBAS—Il est connu
comme Barabbas à la pas-
sion.

*He is as well known, as the
church weathercock.*

BARBE—Faire la barbe à
quelqu'un.

*To shave one. 2. (Figuratively)
To affront one.*

Je lui ferai bien la barbe, quand
il reviendra.

*I shall give him a good dress-
ing, when he comes back.*

—Vous avez encore la barbe trop
jeune pour m'en remonter.

*You are yet too young to teach
me.*

Il rit sous barbe.

He laughs in his sleeve.

Je le lui dirai à sa barbe—à
son nez, et à sa barbe.

I will tell him to his face.

Pour surcroît de mortification,
il arriva un jour, qu'à sa
barbe un poète fut gratifié
d'une pension de cinq cents
ducats. (*Gil Blas.*)

*To complete his mortification,
it happened one day, that,
under his very nose, a poet
was granted a pension of five
hundred ducats.*

BARBIER—Un barbier rase
l'autre. (*Prov.*)

*Tit for tat.—A Roland for an
Oliver.*

BARGUIGNER—Faites-le
sans barguigner.

Do it without so much ado.

BARQUE—C'est lui qui con-
duit la barque.

*He is the ringleader.—2. He
manages the concern.*

—Il sait bien conduire sa barque.

*He manages his affairs very
well.*

BARAQUE.—C'est une ba-
raque.

It is a paltry shop.

BARRE—C'est de l'argent en
barre—C'est de l'or en barre.
J'ai acheté une copie, qui me
coûte un peu cher à la vé-

*It is as good as ready money.
—It is as good as cash.
I bought a copy, which was ra-
ther dear, indeed, but written*

rité, mais elle est d'un auteur. . C'est de l'or en barre!

(*Diable boiteux.*)

BARRES (a play)—Avoir barres sur quelqu'un.

BARRETTE.—Parler à la barrette de quelqu'un.

J'ai bien parlé à sa barrette.

Et moi, je pourrais bien parler à ta barrette. (*Molière.*)

BAS—Je le traitai de haut en bas.

Et corrigez un peu l'orgueil de vos appas,
De traiter pour cela les gens du haut en bas.

(*Molière.*)

Mettons argent bas.

Jouons argent bas.

Votre chatte mettra bas bientôt.

Il est bien bas percé.

À bas les chapeaux.

Ils firent main basse sur les habitants.

Il a l'oreille basse aujourd'hui.

BAS—Cela prête comme un bas de soie.

BASSESE—J'ai peur qu'il ne fasse quelque bassesse.

BASTANT—Suffisant (*Italian*) *obsolete.*

Renaud n'en prit qu'une somme bastante

Pour regagner son logis promptement. (*La Fontaine.*)

BÂT—Chacun sait où le bât le blesse.

Lorsque le Roi étoit à l'Escorial, il y défrayait tout le monde, de manière que je ne

by such a hand... It is standard gold.

To have the whip-hand of one.
— *To have one under one's thumb.*

To take one to task.—To lecture one.

I have lectured him to some tune.

I treated him with great contempt.—I used him very roughly.

Let us put down our money.

Let us play for ready money.

Your cat will soon have kittens.

He is very low in cash.

Hats off.

They fell upon the inhabitants without mercy.

He hangs down his ears to day.

This yields and stretches to any thing.

I am afraid he will play some scurvy prank.

Sufficient, enough.

Every one knows where the shoe pinches him.

When the king was at the Escorial, he bore every body's expense, so that I did not

sentais point où le bât me blessait. (*Gil Blas.*) *know where my shoe pinched me.*

BATAILLE — Voilà ce que j'ai sauvé de la bataille. *This is all I saved from the wreck.*

BATAILLER — Il m'a bien fallu batailler pour l'avoir. *I was obliged to fight hard for it.*

BÂTON. — Je l'ai fait à bâtons rompus. *I have done it by fits and starts.*

J'ai dormi à bâtons rompus. *I had an interrupted sleep.*

L'on sait aujourd'hui de quelle mince utilité sont, tous ces régens pour les arts ou pour les sciences, qu'ils enseignent à bâtons rompus et pendant quelques minutes. *It is understood now of what little benefit all these professors are to the arts and sciences, which they teach at short intervals of leisure.*

(*Tab. de Paris.*)

— Sa place lui vaut £300 par an, sans le tour du bâton. *His place brings him in £300 a year, besides perquisites.*

Il le renvoya de chez lui avec le bâton blanc. *He turned him out pennyless.*

— Il est réduit au bâton blanc. *He is entirely ruined.*

Il faut en sauter le bâton. *As it cannot be helped, let it be so.*

Être bien assuré de son bâton. *To walk on safe ground (figuratively).*

BATTERIE — Il fut long temps à dresser ses batteries. *He was a long time in raising his batteries.*

— Je vais de mon côté dresser une autre batterie, et le beau père est aussi dupe que le gendre. (*Molière.*) *As for myself, I am upon a new scheme, and both the father and son-in-law are the dupes.*

— Si cela ne réussit pas, nous changerons de batterie. *If this nail do not do, we will try another.*

BATTEUR — C'est le plus grand batteur de pavé que je connaisse. *He is the most idle fellow that I know.*

Quand un de ces batteurs de pavé décède on pourroit lui mettre pour épitaphe, *Cursum consummavit.* *When one of these saunterers dies, one might put for his epitaph, He has finished his course.*

(*Tab. de Paris.*)

-BATTRE — Battre l'eau. *To labour in vain.—To beat the air.*

Nous n'avons fait jusqu'ici que battre l'eau. *Hitherto we have laboured to no purpose—laboured in vain.*

Battre froid à quelqu'un. *To look cool upon one.*

- Il brusqua les uns, battit froid
aux autres, il mécontenta
tout le monde. (*Gil Blas*)
*He was rough with some, cool
to others, he disobliged every
body.*
- Battre aux champs.
To scamper away.
- Battre le pavé.
To ramble or rove about.
- J'avois résolu de battre un peu
le pavé, et de me donner du
bon temps, avant que de me
remettre à servir. (*Gil Blas*)
*I had resolved to ramble about
a little, and to enjoy myself,
before I went to service
again.*
- Il a battu les buissons, et un
autre a pris les oiseaux.
*He beat the bush, and another
caught the hare.*
- Venez au fait, sans battre la
campagne.
*Come to the point, without
rambling.*
- Battre la campagne.
To be flighty—mad.
- BEAU—Vous avez beau dire,
je ne le ferai point.
*It is in vain for you to talk, I
will not do it.*
- J'avois beau regarder de tous
côtés. (*Gil Blas*)
In vain did I look on all sides.
- Le pauvre diable avait beau
venir me démentir.
*It was in vain for the poor
wretch to contradict me.*
- (*Gil Blas*)
*It happened on a certain day
that he was caught in the
fact.*
- Il arriva un beau jour qu'il fut
pris sur le fait.
*One morning, I packed up my
clothes, and, without reckon-
ing with my mistress, I quit-
ted the house.*
- Un beau matin je fis mon pa-
quet, et sans compter avec
ma maîtresse, je sortis de
cette maison. (*Gil Blas*)
Softly—gently.
- Tout beau.
Hold—not so fast.
- Tout beau, n'allez pas si vite.
Hold—not so fast.
- Tout beau dira quelqu'un, raillez
plus à propos ;
Ce vice fut toujours la vertu des
héros. (*Boileau*)
- Chacun trouve ses enfans
beaux. (*Prov.*)
*Every one thinks his own geese,
swans.*
- Vous l'avez échappé belle.
You have had a narrow escape.
- Nous l'avons, en dormant,
Madame, échappé belle.
(*Molière*)
- Il recommença de plus belle.
He did it more than ever.
- Je le ferai aussi-tôt que je
trouverai ma belle.
*I will do it as soon as I find a
fair opportunity.*
- Je prendrai ma belle pour le
faire.
*I will seize an opportunity to
do it.*

En faire de belles (*ironically*). *To do great things.*
 Vraiment ! vous nous la donnez belle ! *This is a fine thing, truly !*

Et Raton de prendre parti.
 Cet inconnu, dit-il, nous la vient donner belle ;
 D'insulter ainsi notre ami !
 (*La Fontaine.*)

- Tout ceci est bel et bon, mais... *All this is mighty fine, but...*
 BEC—Je ne lui ai pas fait le bec. *I did not give him his cue.*

- Il n'a que le bec. *He is all tongue.*

- Elle a bon bec. *She is a fine prattler.*

Sa fille ne manque pas de bec. *Her daughter has a very nimble tongue.*

- Votre sœur n'a pas le bec gelé. *Your sister is not tongue-tied.*

- Prendre quelqu'un par le bec. *To convince one by his own words.*

Il nous tint long-temps le bec à l'eau. *He amused us long with false hopes.—He drilled us on.*

Vous ne me passerez pas la plume par le bec. *You shall not make a fool of me.*

Nous verrons cette affaire, et je ne prétends pas qu'on me fasse passer la plume par le bec. *We will see about it, and I do not intend to be made a fool of.*
 (*Molière.*)

BÉCASSE—Brider la bécasse. *To make a fool of one.*

BÉCASSINE—Tirer la bécassine. *To cheat at play by concealing one's skill.*

- BÉJAUNE — (Bec-jaune) — *A familiar expression alluding to a bird of prey, whose breast remains yellow till it sheds its first feathers.*
 Terme familier, emprunté de la fauconnerie, et qui signifie oiseau jeune et niais.

(*Dict. de l'Académie.*)

- Montrer à quelqu'un son béjaune. *To shew a person his folly.*

- C'est fort bien fait d'apprendre aux gens à vivre, et de leur montrer leur béjaune.

(*Molière.*)

BERCER—Je suis bercé de cette histoire. *I am sick of hearing that story.*

- BERLUE—Ne le voyez-vous pas ? Vous avez donc la berlue. *Can't you see it ? You must be blind then.*

28 oct. 1872
 H. W. H. W. W.

—Si je n'ai la berlue,
Je le vois qui revient.

(Molière.)

—If I am clear-sighted,
I see him coming back.

BERNIQUE—S'il s'adresse à
moi, je lui dirai, Bernique.

If he applies to me, I will say,
God bless you. Bernique is
corrupted from Dieu vous
benisse.

BERNIQUET—Aller au ber-
niquet.

To go to ruin.

Envoyer quelqu'un au bern-
quet.

To reduce one to beggary.

BESACE—Malgré son inno-
cence, cette affaire le mettra
à la besace.

Notwithstanding his innocence,
this affair will reduce him to
beggary.

BESOGNE—Je lui taillerai
de la besogne.

I will cut out work for him.

Il aime besogne faite.

He hates work.

Vous vous endormez sur la
besogne.

You work lazily.

Allons doucement en besogne.

Let us go gently to work.

Vous avez été vite en besogne.

You have been in a hurry.

BESOIN—Tout sert au be-
soin.

Dirty water will quench fire.

(Prov.)

BÊTE—Il est remonté sur sa
bête.

He has recovered his losses.

J'espère que je remonterai sur
ma bête.

I hope I shall recover my
ground.

C'est ma bête noire.

It is what I particularly dis-
like.

L'amour était ce qu'on appelle
la bête noire de l'abbesse.

(Marmontel.)

Morte la bête, mort le venin.

A dead serpent does not sting.

(Prov.)

C'est une bête.

He is an ass.

Dans cette affaire il s'est con-
duit comme une bête.

In this affair he has acted like
a fool.

BEURRE—Si vous l'écoutez,
il vous promettra plus de
beurre que de pain.

If you listen to him, he will
promise you wonders.

BIDET—Un petit cheval.

Pony.

Poussez votre bidet, vous dis-
je, et laissez faire.

Follow up your point, I say,
and be easy.

(Molière.)

BIEN—Est souvent une par-

Bien is an idiomatical exple-

ticule explétive en Français,
qui à peine peut se traduire
en autre langue.

*tive in French, which can
hardly be translated.*

Je lui avais bien dit.

I had fairly warned him.

Je pourrais bien me tromper.

I might be mistaken.

Voulez-vous bien me donner
ce livre?

*Will you have the goodness to
give me this book?*

Croyez bien que je suis sin-
cère.

Believe me truly sincere.

Vous n'aurez point de bien,
que vous n'ayez déchiré
votre livre.

*You will not be easy, till you
have torn your book.*

BILLE—Ils sont billes par-
elles.

*They are even.—Neither has
the advantage.*

BINET.—Faire binet.

*To stick a bit of candle on a
save-all.—To be saving.*

BIS—À bis et à blanc.

By fits and starts.

BISE—I l'a été frappé du vent
de bise.

He has been blighted.

BISQUE—Prendre sa bisque.

*To avail one's self of one's ad-
vantage.—To seize the op-
portunity.*

BISSAC — Mettre quelqu'un
au bissac.

*To reduce one to beggary.—
To beggar one.*

BLANC—I l'est au blanc.

*He is pennyless.—He is not
worth a groat.*

Je suis réduit au blanc.

I am entirely ruined.

Il n'en sait rien encore, re-
partit le démon, il a laissé
le nom en blanc.

*He knows nothing about it yet,
answered the devil, he has
left a blank for the name.*

(*Diable boiteux.*)

BLANCHIR—Tous ses efforts
n'ont fait que blanchir.

*All his efforts have been fruit-
less.*

Et nos enseignemens ne font
là que blanchir. (*Molière.*)

BLANCHISSEUSE—I l'porte
le deuil de sa blanchisseuse.

He has dirty linen on.

BLÉ—I l'a mangé tout son
bled en herbe.

*He has eaten the calf in the
cow's belly.*

BLOUSER—Tout malin qu'il
est, il peut se blouser* aussi
bien qu'un autre.

*Cunning as he is, he may be
mistaken as well as another.*

* In allusion to the pockets on a billiard table, which are called *blouses*, from the English, *be lost*.

- BOIRE—La folie est faite, il faut la boire.
 Qui fait la folie, la boit.
 (Prov.)
 Je ne boirai qu'à ma soif.
 Votre papier boit.
- BOIS—Je ne sais de quel bois faire flèche.
 Nous n'y fûmes pas plutôt arrivés, que nous ne sûmes de quel bois faire flèche.
 (Destouches.)
 Nous sommes obligés de faire flèche de tout bois.
- Je sais de quel bois il se chauffe.
 Je leur ferai voir de quel bois je me chauffe.
 Tu as déjà pris racine à l'hôpital, tu es du bois dont on fait les économes, et quelquefois même les administrateurs.
 (Gil Blas.)
- Il est du bois dont on fait les flûtes.—Il est de tous bons accords.
 Quand j'allai pour le voir, je trouvai visage de bois.
 Il porte son bois bien haut.
 Il porte bien son bois.
 Porter du bois dans la forêt.
- BOÎTE—Dans les petites boîtes sont les bons onguens.
 (Prov.)
- BOMBANCE—Nous avons fait bombance.
 BON—Il ne fait pas bon se jouer à lui.
 Parlez-vous tout de bon ?
 Nous avons cent guinées de bon.
 Vous pouvez compter sur cin
- As you have made your bed, so you must lie in it.*
He who plays the fool, suffers the consequences.
I will drink only to quench my thirst.
Your paper runs.
I do not know what shift to make.—I am put to my shifts.
We were no sooner arrived, than we were at a loss what to do.
We are obliged to make any shift.
I have the length of his foot.—I know what mettle he is made of.
I will shew them what I can do —what mettle I am made of.
Thou art already settled in the hospital, and art of that kind of stuff of which stewards and even directors are made.
He is of a very complying temper.
When I went to see him, I found the door shut.
He carries it very high.
He has an easy, a genteel gait.
To carry coals to Newcastle.
One may be little and good.
We had a sumptuous entertainment.
There is no safe jesting with him.
Do you speak in earnest ?
We have a hundred guineas clear.
You may be sure of fifty pis-

- quante pistoles ; je vous en fais bon. (*Diable boiteur.*) *toles ; I pledge my word for them.*
- Que vous êtes bon de croire cela ! *How simple you are to believe it !*
- Si je puis vous être bon à quelque chose, vous n'avez qu'à parler. *If I can any way serve you, you have only to say.*
- Nous sommes des bons.—Nous voilà des bons. *This is just the thing.—We have gained the point.*
- Il est bon comme le bon pain. *He is a good honest soul.*
- Je la lui garde bonne. *I owe him a grudge.—Ironically, a kindness.*
- Nous passâmes la soirée chez le Colonel, où il s'en dit de bonnes—des meilleures. *We spent the evening at the Colonel's, where many smart things were said.*
- BOND—Il parviendra à ses fins, soit de bond, soit de volée. *He will gain his ends by hook or by crook.*
- Faire faux bond à *To balk—to disappoint.*
- Votre ami m'a fait faux bond. *Your friend has given me the slip.*
- Mais s'il faut qu'à l'honneur elle fasse faux bond,
Elle deviendra lors noire comme un charbon. (*Molière.*)
- Tu verras si je sais prendre la balle au bond. (*Molière.*) *You shall see whether I can seize the opportunity.*
- BONDIR—Quand je vois une médecine, le cœur me bondit. *The sight of physic turns my stomach.*
- BONHEUR—Il est pétri de bonheur.—Il est greffé de bonheur. *He was born with a silver spoon in his mouth.*
- BONNET—Il a la tête bien près du bonnet. *He presently takes fire.*
- Il a pris cela sous son bonnet. *It is a pure invention of his own.*
- Vous êtes triste comme un bonnet de nuit. *You are in the dumps—in a brown study.*
- Ce sont deux têtes dans un bonnet. *They are hand and glove.*
- Opiner du bonnet. *To vote blindly.*
- Combien de juges opinent du bonnet ! *How many judges give a blind vote !*
- J'y ai parlé toute ma demi-heure, et sans le sable.

J'eusse bien fait changer ce
malheureux proverbe, qui
court déjà dans Paris, Il
opine du bonnet, comme un
moine en Sorbonne.

(*Lettres Provinciales.*)

Mais il me fâche, à vous le dire
net,
De n'opiner toujours que du bon-
net. (*Ducerceau.*)

*I am sorry to say it, but yet it is
true,
Just as other men think, so you
always think too.*

Cela a passé au bonnet.
Prendre le bonnet verd.

*It was carried unanimously.
To turn bankrupt.*

Les voilà sans crédit, sans argent,
sans ressource,
Prêts à prendre le bonnet verd.
(*La Fontaine.*)

*No credit left, no money, no re-
source,
To strike a docket is their only
course.*

Mettre son bonnet de travers.
Y jeter son bonnet.

*To be morose, peevish, jealous.
To give it up.*

—Et tous les avocats,
Y jettent leur bonnet, se confessent
vaincus. (*La Fontaine.*)

*Then all the counsel, with learning
replete,
Throw up their brief, and confes
themselves beat.*

BORGNE — Nous entrâmes
dans un cabaret borgne.

*We entered an obscure public
house.*

BORNE—Pour le coup, ceci
passe les bornes.

*Now, this is no jest.—This is
carrying the joke too far.*

BOSSE—Il a donné dans la
bosse.

*He has taken a wrong sow by
the ear.*

Il ne respire que plaies et
bosses.

He thinks only of mischief.

Je reçus douze réaux pour mes
ordonnances ; ce qui me fit
prendre tant de gout à la
profession, que je ne deman-
dai plus que plaie et bosse.

*For these prescriptions, I re-
ceived twelve rials, which
made me so enamoured with
the profession, that I thought
the more disorders the better.*

(*Gil Blas.*)

BOTTE—Il nous a porté une
vilaine botte.

He has served us a scurvy trick.

Vous lui portâtes une terrible
botte.

You gave him a home thrust.

Il faut graisser nos bottes.

We must be packing.

Vous n'avez qu'à graisser vos
bottes.

*You have only to pack up your
awls.*

9 011-02
H. N. H.

- Il a eu soin de mettre du foin dans ses bottes. *He has laid by something against a rainy day.*
- À propos de bottes. *Without cause.*
- Quereller à propos de bottes. *To quarrel without cause.*
- BOUCHE—J'aime mieux le lui dire de bouche. *I had rather tell him by word of mouth.*
- Je ne lui ai pas fait la bouche. *I did not give him his cue.*
- Il n'a ni bouche, ni éperon. *He has neither wit nor courage.*
—He can say nothing for himself.
- Il est beaucoup sur sa bouche. *He is very fond of his belly.*
- Nous fûmes traités à bouche que veux-tu. *We had a noble treat.*
- Elle s'ôte les morceaux de la bouche pour ses enfans. *She deprives herself of necessities for her children.*
- Prendre sur sa bouche. *To stint one's belly.*
- Il prend sur sa bouche la dépense de ses habits. *He stints his belly for the sake of his back.*
- Avoir bouche à cour. *To be a messmate in a house.*
- Je sortis de chez la comédienne, dans la douce espérance d'y avoir bien-tôt bouche à cour. (*Gil Blas*.) *I quitted the actress's house in the delightful hope of being soon a messmate again.*
- Manger de la viande de broche en bouche. *To eat meat quite hot from the spit.*
- Vous lui en faites venir l'eau à la bouche. *You make his mouth water.*
- Je le gardais pour la bonne bouche. *I kept it for the last bit—for the bonne bouche.*
- Ils le laissèrent sur la bonne bouche. *They left him in full expectation.—They fed him with fair hopes.*
- Selon ta bourse, gouverne ta bouche. (*Prov.*) *You must cut your coat according to your cloth.*
- De la main à la bouche, se perd souvent la soupe. (*Prov.*) *Many things happen between the cup and the lips.*
- Je saurai lui fermer la bouche. *I know how to silence him—to stop his mouth.*
- Bouche close.—Bouche cousue. *Mum for that.*
- Adieu. Bouche cousue, au moins. Gardez bien le secret, afin que le mari ne le sache pas. (*Molière.*) *Adieu! Mum, at least. Keep your secret carefully, lest the husband should know it.*
- Il sent le vin à pleine bouche. *His breath smells strong of wine.*

Retirez-vous. Vous puez le vin
à pleine bouche.

(Molière.)

• Sa conversation sent le village
à pleine bouche.

*His conversation strongly sa-
vours of the clown.*

Vous avez toujours cela à la
bouche.

*You are continually repeating
that.*

• Elle n'en fit point la petite
bouche.

She did not mince it.

BOUCHE-TROU--Je ne veux
point lui servir de bouche-
trou.

I will not be his pin-basket.

? BOUCHON.

*Bush. A bough fixed at the door
of a public-house, to shew
that liquors are sold there.
Good wine needs no bush.*

À bon vin, il ne faut point de
bouchon.

(Prov.)

Faire valoir le bouchon.

To turn the penny.

• L'hôtesse bien que tant soit
peu basanée, ne laissait pas
de faire valoir le bouchon.

*The landlady, though a little
swarthy, knew very well how
to turn the penny.*

(Gil Blas.)

La veuve commençait à mettre
le bouchon.

*The widow had laid aside her
weeds.*

Cette expression vient de la
coutume d'orner les chevaux
de bouchons de paille quand
on les envoie au marché pour
être vendus.

*This idiom originates in the
straw knots with which the
manes and tails of horses are
tied when they are sent to
market to be sold.*

BOUCLIER—Faire une levée
de boucliers.

*To make much ado about no-
thing.*

BOUILLON.—Il ne cuit pas
au premier bouillon.

He is very long-winded.

• BOULE—Tenir pied à boule.
Au reste, quelques raisons qu'il
ait de vous avoir mal reçu,
tenez ici pied à boule.

*To keep close to one's business.
Besides, whatever reasons he
may have for receiving you
ill, stick close to your point.*

(Gil Blas.)

BOULEVUE—Il a fait cela à
la boulevue.

*He has done that inconsider-
ately.*

Vous en jugez à la boulevue.

You judge of it by guess.

• BOURDE—C'est une bourde
qu'il nous a donnée.

*It was a fib that he palmed
upon us.—It was a hoax.*

• BOURDON—Planter le bour-
don à quelque endroit.

*To settle in some place.—To
have done with roaming.*

- BOURGEOIS—Ce que vous dites là est du dernier bourgeois. (*Molière.*) *What you say is the lowest degree of vulgarity.*
- Je vous offre une caution bourgeoise. *I offer you a good security.*
- La caution n'est pas bourgeoise. (*See Caution.*) *The security is not admissible.*
- BOUSILLER—Votre thème est bousillé. *Your exercise is done in a slovenly manner.*
- BOUT—Il ne l'aura que par le bon bout. *He shall not have it, if I can help it.*
- Nous avons l'avantage de tenir le bon bout. *We have the advantage of being on the right side of the hedge.*
- Il tenait le haut bout dans la compagnie. *He was the head of the company.—He held the upper end.—He was the fiddle of the company.*
- Qu'y gagneront-ils au bout du compte ? *What will they gain by it after all ?*
- Il savait sa leçon sur le bout du doigt. *He had his task at his fingers' ends.*
- J'ai son nom au bout de la langue. *I have his name at my tongue's end.*
- Je vous rencontre à tout bout de champ. *I meet you at every turn—every where.*
- Elle riait du bout des dents. *She gave a forced smile.—She laughed but faintly.*
- Vous avez laissé ce mot au bout de votre plume. *You have forgot to write that word.*
- Nous brûlons notre chandelle par les deux bouts. *We are extravagant—we light the candle at both ends.*
- Écoutez-moi jusqu'au bout. *Hear me out.*
- Vous mettez ma patience à bout. *You tire my patience out.*
- Pousser à bout. *To plague to death.*
- Je ne puis venir à bout de votre fils. *I cannot manage your son.*
- BOUTON—Serrer le bouton à quelqu'un. *To press one.—To be urgent with him.—To be hard upon him.*
- BOUTONNÉ—Il est boutoné. *He is very close.—He is very shy.*
- BRAIES—Il s'en est tiré les braies nettes. *He came off clear.*
- BRANCHE—Au lieu de raisonner, il va de branche en branche. *Instead of reasoning, he runs from one point to another.*

- BRANDI—Ils ont des manches où j'entrerais tout brandi. (*Molière.*) *They have sleeves I could creep through.*
- BRANLE—C'est lui même qui a donné le branle à cette affaire. *It is he himself who has set the affair a going.*
- C'est lui seul qui a donné le branle aux autres. *It is he alone who stirred up all the rest.*
- Mener le branle. *To lead the dance.—To be the first fiddle of the company.*
- C'est lui qui a mené le branle. *It is he who has led the dance.*
- Je lui ferai danser un branle de sortie. *I will turn him out of doors.*
- Être en branle. *To be in suspense.*
- Fou comme le branle gai. *As merry as a grig.*
- BRANLER dans le manche. *To be unsteady.—To be ready to fall.*
- BRAS—Les bras me tombèrent de surprise. *I was thunder-struck.*
- Pourquoi restez-vous là les bras croisés ? *Why are you standing there idle ?*
- C'est son bras droit. *He is his right-hand—his main support.*
- Heureusement qu'une nation généreuse nous a tendu les bras. *Happy was it for us, that a generous nation welcomed us —assisted us.*
- Ils s'embrassèrent bras dessus, bras dessous. *They embraced each other with the greatest demonstrations of friendship.*
- Il vit de ses bras. *He lives by his own industry.*
- Casser, rompre bras et jambes à quelqu'un. (*See Jambe.*) *To beat one soundly.—To cud-gel one.*
- Tomber à bras raccourci sur quelqu'un. *To beat one soundly—without mercy.*
- Allusion tirée de l'attitude des pugilistes qui raccourcissent leur bras pour donner de plus grands coups. *An Allusion to the pugilists who foreshorten their arms to strike with greater force.*
- En même temps, avec cette arme du ridicule qu'il maniait si bien, Voltaire tomba à bras raccourci sur la Sorbonne entière. (*Marmontel.*) *Armed with ridicule, (a weapon he wielded so ably,) Voltaire fell with all his might upon the whole Sorbonne.*
- J'ai quatre pauvres petits enfans sur les bras. (*Molière.*) *I have four poor little children upon my hands.*
- J'ai beaucoup d'affaires sur les bras. *I have a good deal of business in hand.*

- BREBIS**—Brebis comptées, le loup les mange. (*Prov.*) *Do not reckon your chickens before they are hatched.*
- Qui se fait brebis, le loup le mange. (*Prov.*) *Daub yourself with honey, and you will never want flies.*
- BRICOLE**—Donner une bricole à quelqu'un. *To impose upon one.*
- De bricole—par bricole. *By indirect means.*
- **BRIDE**—Il est bon d'aller bride en main dans cette affaire. *It is well to act with caution in this affair.*
- Ils accoururent à bride abattue—à toute bride. *They ran full speed to the spot.*
- Ils poussaient leurs chevaux à toute bride. (*Diable boiteux.*) *They spurred their horses full speed.*
- Vous ferez bien de lui tenir la bride courte—de le tenir la bride haute—de le tenir en bride. *You will do well to keep a strict hand over him—to keep him under.*
- Mettre à quelqu'un la bride sur le cou.—Lâcher la bride à quelqu'un. *To let one take his own course, —To leave one to himself.*
- BRIDER**—Brider la bécasse. *To entrap one.*
(*See Bécasse.*)
- BRIN.** *A bit or small piece.*
Brin à brin. *By little and little.*
Il n'en savait brin. *He knew nothing about it.*
- **BRISÉES** (terme de chasse)—*I never would encroach upon any one—interfere with any one.*
Je n'ai jamais voulu aller sur les brisées de personne.
- Ne marchez pas sur les brisées de votre frère. *Do not follow the example of your brother.*
Au bout de ce temps je reparus à la cour, et repris mes premières brisées. *At the end of that time, I appeared again at court, and resumed my former habits.*
(*Gil Blas.*)
- **BRISER**—Brisons là-dessus. *Let us waive that subject.—Let us, have no more of this.*
—Brisons là, s'il vous plaît. (*Molière.*)
- BROCHER**—Vous avez broché votre thème aujourd'hui. *You have hurried your exercise to-day.*
- **BRODER**—Il brode assez bien. *He tells lies with a good grace.*
—He shoots with a long bow.
- **BROILLER**—Je suis brouillé avec tous les noms propres. *I can never recollect proper names.*

✓

- Les cartes sont brouillées entre eux. *There is a misunderstanding between them.*
- BRUIT—On a fait courir le bruit que. . . . *It has been reported that. . . .*
 —Il court un bruit sourd, le bruit court que la flotte a été battue. *—It has been whispered. . . . It is rumoured that the fleet has been defeated.*
- BRÛLER—Les pieds lui brûlent de partir. *She is on thorns to be gone.*
- La chandelle brûle. Allusion tirée des ventes au dernier feu. *Time flies. Alluding to sales by the candle.*
- BRUSQUER—Je résolu de brusquer l'aventure. *I resolved to carry on the adventure with a high hand.*
 Je suis d'avis de brusquer l'aventure, et de mettre en jeu dès demain Aurore de Gusman. *I think we must make a hard push, and bring Aurora de Gusman on the stage to-morrow.* (*Gil Blas.*)
 • Je lui conseillai de brusquer les choses, tant je craignais de les voir changer. *I even advised him to push matters, so much was I afraid of a change.* (*Gil Blas.*)
- BUIS—Donner le buis à un ouvrage. *To burnish, to polish a piece of work.*
- BUISSON—Trouver buisson creux. *To find the game gone.*
- BUT—Nous sommes but à but. *We are even.—We are even hands.*
- Nous avons troqué but à but. *We have trucked without boot.*
 Il est venu m'attaquer de but en blanc. *He came to attack me without any provocation.*
 Mais en venir de but en blanc à l'union conjugale ! *But to come pointblank to the conjugal tie !* (*Molière.*)
- Que me viens tu conter ? Il n'a pas tant de tort de s'aller marier de but en blanc avec une inconnue ! *What dost thou say ? Not so much to blame, to go and marry, inconsiderately, one he knows nothing of !* (*Molière.*)
- Vous avez frappé, vous avez touché au but. *You have hit the nail on the head.*
- Voilà mon but. *This is what I aim at.*

C

CACADE—Ils ont fait là une cacade. *They have been sadly balked.—
They have been baffled.*

CALE—Il a porté la cale. *He has worn a livery.*

CALEBASSE—C'est lui qui a trahi, qui a vendu la calebasse. *It is he that has betrayed the secret.*

Frauder la calebasse. *To cheat.—To stint of one's due.*

CALENDES—Il vous payera aux calendes grecques. *He will pay you when two Sundays come together—at latter Lammas.*

Renvoyer aux calendes grecques. *To put off to doomsday.*

CALER—Il fut obligé de caler bas. *He was obliged to knock under.*

Il faut caler la voile. *We must submit.*

CALICE—Il faut boire, il faut avaler le calice. *You must swallow the pill.*

CAMPAGNE — Je vis bien qu'il battait la campagne. *I clearly saw that he was beating about the bush.*

Son esprit bat la campagne. *He is delirious.*

Vous battez la campagne. *You ramble from the question.*

On dira des raisons qui ne feront que battre la campagne. *They will use arguments quite foreign to the subject.* (Molière.)

CAMUS—Cela le rendit bien camus. *He was sadly balked.*

Le voilà bien camus. *He has had a sad balk.*

Oui, Charlotte, je veux que Monsieur vous rende un peu camuse. (Molière.)

CANAL—Il a obtenu cette place par le canal de son ami. *He has got that place through his friend's interest.*

CANE—Faire la cane. *To be fainthearted.*

CAPABLE—Faire le capable. *To pretend to great things.—
To assume the man of wit,
of strength, of learning, &c.*

Au contraire je fis le capable. *On the contrary, I affected the man of skill.* (Gil Blas.)

CAPE—Je m'aperçus qu'elle riait sous cape. *I perceived that she was laughing in her sleeve.*

- CAQUE—La caque sent toujours le hareng. (Prov.) *What is bred in the bone, will never get out of the flesh.*
- CAQUET—Abattre le caquet, —rabaïsser le caquet. *To silence.—To take a peg lower.*
- CARABIN—Il a tiré son coup en carabin. *He has shot his bolt, and is gone.*
- CARAT—Il est sot à vingt quatre carats. *He is a precious fool.*
- CARÈME—Vous nous mettez le carême bien haut. *You exact too much of us.*
- Vous venez comme Mars en carême. *You come in pudding time.*
- Cela vient comme Mars en carême. Le mois de Mars fait toujours partie du carême. *It comes in the very nick of time.—The month of March always makes part of Lent.*
- Tout est de carême prenant. *All is fair.*
- CARILLON—À double carillon. *Soundly.*
Carillon, en Français, signifie le son des cloches, à l'arrivée du Seigneur de paroisse, et dans d'autres occasions. De là l'idiome: Il a été reçu à double carillon. *Carillon, in French, means the ringing of bells at the arrival of some great personage in a country town, or on other occasions. Hence the idiom: He was warmly received.*
- J'ai fait un carillon épouvantable dans l'auberge. *I kicked up a dreadful stir at the inn.*
Que je suis heureux d'avoir été sifflé à double carillon! *How happy I am in having been loudly hissed!*
(Gil Blas.)
- CARISTADE—Il fut obligé de demander la caristade—charité. *He was obliged to beg.*
Je lui ai moi-même donné plusieurs fois la caristade. *I have myself many a time given him alms.*
- CARPE—Le saut de la carpe. *A somerset.*
- CARREAU — Elle s'empiffa tellement, qu'elle fut obligée de jeter du cœur sur le carreau. *She crammed herself in such a manner, that she was obliged to cast up her reckonings—to vomit.*
- Il l'étendit roide mort sur le carreau. *He laid him dead upon the spot.*
- CARRIÈRE—Il va bien s'en donner carrière. *He is going to have a fine time of it.—To take his swing.*

- CARTE—Savoir la carte. *To know the secrets of a family, of a court, of an affair, &c.—To know the world.*
- Il sait la carte du pays. *He knows the ground perfectly.—He perfectly knows his people.*
- Vous avez perdu la carte. *You are out.*
- Il perdit la carte, dès le commencement de son discours. *His memory failed him in the very beginning of his discourse.*
- Je lui ai donné carte blanche. *I have given him full powers (carte blanche).*
- Savez-vous faire des tours de cartes ? *Can you shew tricks with cards ?*
- Faire voir le dessous des cartes. *To discover the secret.*
- Vous ne savez pas le dessous des cartes. *There is here some underhanded trick, of which we are not aware.—You are not in the secret.*
- Il y a ici quelque dessous de cartes que nous ne voyons pas. *(Destouches.)*
- Brouiller les cartes. *To sow dissension.*
- Les cartes sont brouillées entre eux. *They have fallen out.*
- S'il n'est pas content, qu'il prenne des cartes. *If he does not like it, he may lump it. (Vulg.)*
- CARTOUCHE—Il tira à cartouches sur vous. *He slandered you.—He tore you to pieces.*
- Vous devez tirer sur eux à cartouches, puisque vous n'épargnez pas les femmes. *Surely, you'll charge the gentlemen a full volley, since you do not spare the ladies.*
- (Gil Blas.)*
- CARYBDE—Tomber de Carybde en Scylla. *(Prov.)* *To fall from the fryingpan into the fire.*
- CAS—En tout cas. *At any rate.*
- En ce cas-là. *In that case.—Things being so.*
- Posez le cas que *Suppose that*
- CASAQUE—Je me doutais qu'il tournerait casaque. *I suspected that he would be a turncoat.*
- CASSADE—C'est une cassade qu'il nous a donnée. *It is a sham he has put on us.*
- CASSE-NEZ—Il aura un casse-nez, s'il persiste dans cette entreprise. *He will be sadly balked, if he persists in that enterprise.*

CASSER—Il est condamné à avoir la tête cassée—à être fusillé. *He is sentenced to be shot.*

On va casser la tête à un déserteur. *They are going to shoot a deserter.*

Je t'avertis que si tu recules, je te casserai la tête d'un coup de pistolet. (*Gil Blas.*) *I apprize you, that if you flinch, I will blow your brains out with my pistol.*

Il se cassera le nez. *He will fail in his design.*

Personne ne dira que vous vous cassez la tête à l'étude. *No body can say that you rack your brains with study.*

Se casser le cou. *To ruin one's self.—To miscarry.*

Casser le cou à quelqu'un. *To occasion any one's ruin.*

Être cassé aux gages. *To be out of favour.*

CATIMINI—Faire quelque chose en catimini. *To do any thing slyly.*

CAUTION—Ce pays-ci est un peu sujet à caution. *This place is not much to be relied on.*

(*Molière.*)

Je ne sais s'il l'aime encore, car il est un peu sujet à caution. (*Gil Blas.*) *I do not know whether he is still in love with her, for he is not much to be depended upon.*

Eh, Eh, ces choses-là parfois sont un peu sujettes à caution. (*Molière.*) *Ah, ah, those things are sometimes little to be depended upon.*

CENTRE—Quand il est à table, il est dans son centre. *When he is at table, he is in his element.*

CÉRÉMONIAL—Il est beaucoup sur le cérémonial. *He is very punctilious.*

CERVEAU—Il a le cerveau démonté. *He is crazy.*

CERVELLE—Je n'ai point envie de m'alambiquer la cervelle là dessus. *I do not wish to puzzle my brains about it.*

Aussitôt, prenant son pistolet, il lui brûla la cervelle. Il lui fit sauter la cervelle. *So, taking up his pistol, he blew his brains out.*

Une bonne cervelle. *A good headpiece.*

Un homme sans cervelle. *A madcap.—Harum-scarum.*

CHACUN—Chacun cherche son semblable. (*Prov.*) *Birds of a feather flock together.—Like loves like.*

Chacun a son talent. (*Prov.*) *All cannot do all.*

Chacun a sa manie. (*Prov.*) *Every man has his hobbyhorse.*

- Chacun pour soi—Chacun tire de son côté. (*Prov.*) *Every miller draws water to his mill.*
- Chacun à son tour. (*Prov.*) *Every one will have his turn.*
- Chacun le sien, ce n'est pas trop. (*Prov.*) *Every one his own, is but fair.*
- Si vous avez le plaisir de querreller, il faut bien que de mon côté j'aye le plaisir de pleurer. Chacun le sien, ce n'est pas trop. (*Molière.*)
- CHAIR—Il n'est ni chair, ni poisson. *He is betwixt hawk and buzzard.*
- On ne sait s'il est chair, ou poisson. *He is neither fish, nor flesh, nor good red herring.*
- CHALOIR (*obsolete*)—Il ne m'en chaut. *I don't care for it.*
- CHAMADE—Battre la chamade. *To beat a parley.*
- Après quelques cérémonies elles battirent la chamade. *After some ceremonies, they beat a parley.*
- Enfin, me voyant rebuté, et prêt à lever le siège, elle battit la chamade, et nous dressâmes une capitulation. (*Gil Blas.*) *At last, as she saw me discouraged, and ready to raise the siege, she beat the chamade, and we agreed upon a capitulation.*
- CHAMBRE—Il a des chambres à louer. *He is crackbrained.—He has his upper story unfurnished.*
- CHAMP—Je vous laisse le champ libre. *I leave you the coast clear.*
- Il faut que l'amant sacrifié, loin de s'armer contre son rival, lui laisse le champ libre. (*Diable boiteux.*)
- Gagner aux champs. *To make off.—To scamper away.*
- Battre aux champs. *To march off.*
- Se mettre aux champs. *To fly into a passion.*
- CHANDELLE—Le jeu n'en vaut pas la chandelle. *The profit will not pay for the expense.*
- Vous devez une belle chandelle au bon Dieu. *You have had a very narrow escape, and you ought to thank God for it.*
- Il est venu se brûler à la chandelle. *He was seduced into great danger.*
- Il fait épargner sur les bouts de chandelle. *He is penny wise, and pound foolish.*

La chandelle brûle. (See *Brûler*.) ~~Time flies.~~

CHANGE—Il avait envie de nous donner le change. *He wanted to put us on a wrong scent—to put us off our guard.*

Prendre le change. *To misunderstand.—To make a mistake.*

La ressemblance était trop parfaite pour prendre le change. (*Gil Blas*.) *The resemblance was too perfect for me to be deceived.*

Malgré tout ce qu'on peut dire de l'instinct et de la force du sang, les parens du petit gentilhomme prirent aisément le change. (*Gil Blas*.) *Notwithstanding all that can be said of instinct and the force of blood, the little gentleman's parents were easily deceived.*

Rendre le change. *To retaliate.*

CHANSON—Voici bien une autre chanson. *Here is quite another story.*

Chansons que tout cela. *All nonsense.—This is all idle talk.*

Ce sont des chansons que tout cela. Je sais ce que je sais. (*Molière*.)

CHANTER—Nous tâcherons de le faire chanter. *We will try to make him find his tongue.—To bring him to reason.*

Aussitôt qu'elles le virent, elles commencèrent à lui chanter pouilles. *As soon as they saw him, they began to revile him.*

Chanter la gamme à quelqu'un. *To reprimand any one severely.*

* CHANTERELLE—Il est fort sur la chanterelle.* *He knows how to handle his arguments.*

Il vous faut appuyer sur la chanterelle. *You must insist upon it.*

CHAPE. (See *Évêque*.)

* CHAPEAU—C'est un vilain chapeau qu'il a là. *That is a sad slur on his character.*

Le maître et les écoliers avaient comploté ensemble pour lui donner ce chapeau. *The master and the scholars had plotted together to saddle him with that scandal—to fix that scandal upon him.*

* The *chanterelle* is the cord *E.mi-sol-si* of a fiddle: the first and shrillest of the strings.

- CHAPE-CHUTE—Trouver *To meet with good luck.—To*
 chape-chute. *have a windfall.*
- CHAPÎTRE—Je ne pense pas *I do not think he stands for*
 qu'il ait voix en chapitre. *more than a cipher.*
- CHAPÎTRER—Je l'ai chapî- *I gave him a good lecture.—I*
 tré comme il faut. *lectured him properly.*
- CHAQUE—Chaque pays, cha- *Every country has its customs.*
 que guise. (Prov.)
- Chaque tête, chaque opinion. *Many men, many minds.*
 (Prov.)
- Chaque oiseau trouve son nid *Every bird finds his own nest*
 beau. (Prov.) *the best.*
- À chaque jour suffit sa peine. *Sufficient for the day is the evil*
 (Prov.) *thereof.*
- CHARGE—S'il revient à la *If he returns to the charge,*
 charge, envoyez-le prome- *send him packing.*
 ner.
- Être à charge. *To be burdensome.*
- Il m'est à charge. *He annoys me.*
- Elle est à ma charge. *I entirely support her.*
- CHARGER—Il est mort *He died deeply in debt.*
 chargé de dettes.
- Le ciel est chargé. *The sky is overcast.*
- CHARRIER—Charrier droit. *To behave properly.—To mind*
one's hits.
- CHARITÉ—Charité bien or- *Charity begins at home.*
 donnée commence par soi-
 même. (Prov.)
- CHARRETIER—Il jure com- *He swears like a trooper.*
 me un charretier embourbé.
- Il n'est si bon charretier, qui *It is a good horse, that never*
 ne versè. (Prov.) *stumbles.*
- CHARRUE—Vous mettez la *You put the cart before the*
 charrue devant les bœufs. *horse.*
- C'est la charrue mal attelée. *Every one tugs his own way.*
- Tirer la charrue. *To drudge.*
- CHASSE—Marquez cette *Remember what you have done,*
 chasse, vous vous en repen- *you shall smart for it.*
 terez.
- CHASSER—Chasser sur les *To encroach on another's right.*
 terres d'un autre.
- Il chasse de race. *It runs in his blood.*
- Bons chiens chassent de race. *Like father, like son (used in*
 (Prov.) *a good and bad sense).*
- CHAT — Jeter le chat aux *To lay the blame upon one.*
 jambes à quelqu'un.

- On vous jettera le chat aux jambes. *They will lay the sin at your door.*
 Il a emporté le chat. *He has taken French leave.*
 Il n'y avait pas de quoi fouetter un chat. *There was not enough to make any stir about.*
 J'appelle un chat, un chat. *I call a spade, a spade.*
 À bon chat, bon rat. (Prov.) *Tit for tat.—Set a thief to catch a thief.*
 Voici notre homme qui brusque tout le monde. Mais à bon chat, bon rat. *Here comes our man who bullies every body, but he will find his match.*
 (Destouches.)
 Chat échaudé craint l'eau froide. (Prov.) *A burnt child dreads the fire.*
 Ne réveillons point le chat qui dort. (Prov.) *When sorrow is asleep, wake it not.*
 La nuit tous chats sont gris. (Prov.) *All objects are of one colour in the dark.*
 Je ne veux point acheter chat en poche. *I will not buy a pig in a poke.*
 Vous êtes-vous mis dans la tête, que Léonard de Pourceaugnac soit un homme à acheter chat en poche ? *Did you fancy that Leonard de Pourceaugnac was such a fool, as to buy a pig in a poke ?*
 (Molière.)
 Ce n'est pas à moi que l'on vendra un chat pour un lièvre. *Do not think to catch an old bird with chaff.*
 CHÂTEAU—Il bâtit souvent des châteaux en Espagne. *He often builds castles in the air.*
 CHAUD—Si vous n'avez rien de plus chaud, vous n'avez que faire de souffler. *If you have no better grounds, you may lay aside your hopes.*
 Souffler le chaud et le froid. *To carry fire in one hand, and water in the other.*
 Battre la chaude. *To strike the iron whilst it is hot.*
 CHAUFFER—Dites-lui cela, et allez vous chauffer au coin de son feu. *Tell him so to his face, and see how he will like it.*
 CHAUSSE—Tirer ses chausses. *To brush off.—To decamp.*
 CHAUSSER—Tout le monde ne se chausse pas du même pied. (Prov.) *Every shoe does not fit every foot.*
 Ils chaussent à même point. *They are of the same kidney.*
 Il s'est chaussé de cette opinion. *He is wedded to that opinion.*

Chose étrange, de voir comme
avec passion,
Un chacun est chaussé de son
opinion. (Molière.)

*Strange to behold of men the most
wrongheaded,
How to his own opinion each is
wedded.*

CHAUSSURE—Il a trouvé
chaussure à son pied. *He has met with his match.*

- CHEF—Il a fait cela de son
chef. *He has done it of his own head.*

CHEF-D'ŒUVRE—Vous
avez fait un beau chef-d'-
œuvre ! (*Ironically.*) *You have done a fine job!—a
fine thing !*

CHEMIN—Allons notre grand
chemin—Allons notre droit
chemin. *Let us act openly.—Let us go
fairly to work.*

Aller toujours son chemin. *To pursue one's object.*

Couper chemin à une chose. *To put a stop to a thing.*

- Il n'aurait pas dû s'arrêter en
si beau chemin. *He ought not to have given up
an enterprise so far advanced.*

Il est demeuré en beau chemin. *He desisted, when he bade fair
to succeed.*

Passez votre chemin. *Go about your business.*

Il me trouvera en son chemin. *He will find me an obstacle in
his way.*

Vous avez fait bien du chemin
en peu de temps. *You have been a long way in a
short time.*

Il suit le chemin battu. *He follows the beaten track.*

Il fera son chemin. *He will make his way in the
world.*

Il a fait son chemin. *He has gained a competence.*

Vous avez pris le chemin des
écoliers—de l'école. *You have taken the longest way
about.*

- Cet homme est toujours par
voie et par chemin. *That man is always roving.*

- Je le menerai par un chemin
où il n'y aura point de
pierres. *I will lead him a fine dance.*

À chemin battu il ne croit
point d'herbe. (Prov.) *The more beaten a road is, the
less grass grows on it.—*

*There are too many of the
trade ; the business is spoiled.*

Tout chemin mène à Rome.
(Prov.) *There are more ways to the
wood than one.*

- CHEMINÉE—Ils ont arrangé
cela sous la cheminée. *They have arranged it all in
private.*

C'est un mariage fait sous la
cheminée. *It is a private marriage.*

- CHEMISE**—Il vendra jusqu' à sa chemise. *He will sell his all.*
- J'y mangerai jusqu' à ma chemise. *I will spend my last farthing in it.*
- CHÈRE**—Nous eûmes chère de commissaire, chair et poisson. *We had a dinner fit for an alderman, both fish and flesh.*
- CHEVAL**—Il a changé son cheval borgne contre un aveugle. *He has changed for the worse.*
- Il est poli comme un cheval de carrosse. *He is as polite as a bear.*
- Il est bon cheval de trompette. *He is a man not to be frightened.*
- Il est le cheval de bât. *He is the drudge.*
- Il est mal à cheval. *He is low in his circumstances.*
- Il fait toujours bon tenir son cheval par la bride. *It is always good to keep the staff in one's own hand.*
- Je lui ferai voir que son cheval n'est qu'une bête. *I will shew him his mistake.*
- C'est son grand cheval de bataille. *It is his main argument.—It is his sheet-anchor—his hobby-horse.*
- Elle monta sur ses grands chevaux. *She flew into a great passion.*
- Il n'est si bon cheval qui ne bronche. *It is a good horse that never stumbles.* (Prov.)
- À cheval donné on ne regarde pas la dent. *You must not look a gift horse in the mouth.*
- Il a une fièvre de cheval. *His pulse beats very high.*
- Vous bridez votre cheval par la queue. *You begin at the wrong end.*
- CHEVALIER**—Un chevalier d'industrie. *A sharper.—One who lives by his wits.*
- CHEVEU**—Il faut prendre l'occasion aux cheveux. *We must take time by the forelock.*
- Fendre un cheveu en quatre. *To make a distinction without a difference.*
- Il fendrait un cheveu en quatre. *He would split a hair (as a caviller).*
- Il couperait un cheveu en quatre. *He would skin a flint.*
- Ce raisonnement est tiré par les cheveux. *This is a far-fetch'd argument.*
- Cela fait dresser les cheveux à la tête. *It makes one's hair stand on end.*

- CHEVILLE** — Il trouve à chaque trou une cheville. *He finds a cure for every sore.*
 Autant de trous, autant de chevilles. *A salvo for every objection.*
 Cheville ouvrière. *The principal agent in any transaction.*
 Je justifiai bien leur choix par une infinité de friponneries que nous fîmes, et dont je fus, pour ainsi dire, la cheville ouvrière. (*Gil Blas.*) *I justified their choice by an infinite number of tricks which we performed, and of which I was, in a manner, the main spring.*
CHEVRE — Il cherche à ménager la chèvre et les choux. *He holds with the hare, and runs with the hounds.*
 Prendre la chèvre. *To be in a huff.*
 Il prend la chèvre aisément. *He is very testy.*
 Vous prenez la chèvre à propos de rien. *You are in a pet without occasion.*
 Là où la chèvre est attachée, il faut qu'elle brouste. *Where the cow is tied, there she must browse.*
 (Prov.)
 Sauver la chèvre et les choux. *To obviate two inconveniences at once.*
CHEZ — Il n'est rien tel que d'avoir un chez-soi. *There's nothing like having a house of one's own.*
CHICANER — Chicaner le vent. *To come near the wind.*
CHICHE — Il n'est pas chiche de complimens. *He is not sparing of his compliments.*
CHIEN — Nous arrivâmes entre chien et loup. *We arrived about dusk.*
 Faire le chien couchant. *To cringe.*
 Jeter un os à la gueule du chien, pour le faire taire. *To stop a dog's mouth with a bone.*
 Battre le chien devant le loup. *To correct one who is not culpable, in the presence of another who is so.*
 En vain je m'efforçai de rompre les chiens. *Vainly did I endeavour to prevent the quarrel—to turn the conversation another way.*
 Il n'est pas bon à jeter aux chiens. *He is not worth hanging.*
 Cela ne vaut pas les quatre fers d'un chien. *That is not worth a pin's head.*

- Il n'en donnerait pas sa part aux chiens. *He would not quit his pretensions to it.*
- Mener une vie de chien. *To lead a wretched life.*
- Être comme un chien à l'attache. *To be a slave to one's business.*
- C'est un chien au grand collier. *He leads the pack.*
- J'ai un mal de dent de chien. *I have a bad tooth-ache.*
- Nos chiens ne chassent pas ensemble. *We do not set our horses together.*
- Ils s'accordent comme chiens et chats. *They agree like dog and cat.*
- Chien échaudé craint la cuisine. *A burned child dreads the fire.* (Prov.)
- Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée. *Growling dogs never want sore ears.* (Prov.) (La Fontaine.)
- Jamais à un bon chien il ne vient un bon os. *Merit seldom meets with its reward.* (Prov.)
- Bon chien n'aboie point à faux. *An old dog barks not in vain.*
- Chien qui aboie ne mord pas. *Barking dogs seldom bite.* (Prov.)
- Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il est enragé. *He who would hang his dog, first gives out that he is mad.* (Prov.)
- Qui m'aime, aime mon chien. *Love me, love my dog.*
- Qui aime Bertrand, aime son chien. *That is not so very bad.—That is something like.* (Prov.)
- Cela n'est pas tant chien. *He follows me every where. I cannot get rid of him.* (Trivial.)
- Il est comme le chien de St. Roch.—Il me suit partout. *That begins to tickle me. (To put a flea in my ear.)*
- CHIFFONNER—Cela commence à me chiffonner. *Beggars must not be choosers.*
- CHOISIR—Ne choisit pas qui emprunte. *He has lost all his interest.—His reputation is gone by.* (Prov.)
- CHÔMER—C'est un saint qu'on ne chôme plus. *They will agree at last.*
- CHORUS—Ils finiront par faire chorus.
- CHOSE—Ils a l'air tout chose. *He looks as if he could not help it.*
- Monsieur Chose. *Mr. What do you call him?—Mr. Somebody.*

- CHOU—Il en fait comme des choux de son jardin. *He makes quite free with it.—
He disposes of it as he likes.*
- Il s'y entend comme à ramer des choux. *He has no sort of skill in it.—
He knows nothing about it.*
- Aller à travers les choux. *To speak at random.*
- C'est chou pour chou—Choux pour choux. *It is tit for tat.*
- Pour revenir à nos choux. *To return to our purpose.*
- Aller planter des choux. *To retire to the country.*
- Je l'envoyai planter des choux. *I sent him about his business.*
- Il en a fait ses choux gras. *He has got a pretty penny by it.
—He has feathered his nest by it.*
- Qu'il en fasse des choux, ou des raves. *Let him do what he pleases with it.*
- CHOUETTE--Être la chouette de quelqu'un. *To be the laughingstock of any body.*
- Faire la chouette; terme de jeux de cartes. *To be a third player at piquet.*
- CIEL—On ne voit ni ciel, ni terre. *It is as dark as pitch.*
- Ils ont remué ciel et terre, pour me ruiner. *They have left no stone unturned in order to ruin me.*
- CIRE — Cet habit vous va comme de cire. *This coat fits you to a hair.*
- Brûler de la cire. *To expect in vain.*
- CLAIR—Je fais mon possible pour voir clair là dedans. *I do what I can to see through this business.*
- Je ne vois point clair dans cette affaire. *I cannot make any thing of that affair.*
- Je vois maintenant clair dans cette affaire. *I understand the affair thoroughly now.*
- Cela n'est pas tiré à clair. *That still wants confirmation and explanation.*
- CLEF—Vous n'aviez pas fermé la porte à la clef. *You had not locked the door.*
- Il a pris la clef des champs. *He has scampered away.*
- Il a la clef des champs. *He has liberty to go where he pleases.*
- Je lui donnai la clef des champs. *I set him at liberty.*
- Sa veuve a jeté les clefs sur sa fosse. *His widow has renounced the succession.*
- CLERC—Je ne suis pas un grand clerc là dedans. *I am not very clever in that.*

- Cet homme-là n'est pas un grand clerc. *That man is no conjurer.*
- Faire un pas de clerc. *To commit a blunder.*
- CLOCHE—Quand ce vint à fondre la cloche, il saigna du nez. *When they came to wind up the business, he flinched—he hung back.*
- Il est bientôt temps de fondre la cloche. *Matters begin to come to a crisis.*
- Je vous trouve bien heureux de n'être pas sujet au coup de cloche. *I think you very fortunate not to be tied to an hour.*
- Être étonné comme un fondeur de cloches. *To stare like a stuck pig.*
- Faire sonner la grosse cloche. *To make persons of the greatest influence speak in one's behalf.*
- CLOCHER—Il n'a jamais perdu de vue le clocher de son village. *He has seen nothing of the world.—He is a mere novice.*
- CLOU—Vous lui avez bien rivé son clou. *You have silenced him.*
- Il est gras comme un cent de cloux. *He is as fat as a broomstick.*
- Cela ne tient ni à fer, ni à clou. *It is quite loose.*
- CLOUER—Il est cloué sur son travail. *He keeps close to his work.*
- COCAGNE—Un pays de cocagne. (Pays imaginaire où l'on est supposé vivre sans travailler et jouir de toutes les bonnes choses qui font le bonheur de ce monde.) *A land of milk and honey. (An imaginary country, where the inhabitants live in plenty, without working.)*
- COCHE—Il a donné des arrhes au coche. *He is too far engaged to recede.*
- COEUR—Il est venu m'attaquer de gaieté de cœur. *He came and fell wantonly upon me.*
- Il tua le pauvre animal de gaieté de cœur. *He killed the poor creature through pure wantonness.*
- Cela lui tient au cœur. *He takes that to heart.*
- Cette injure lui tint long-temps au cœur. *That affront lay long heavy at his heart.*
- Il eut long-temps sur le cœur cette petite correction-là, et il résolut de s'en venger. *Long did that correction lie heavy at his heart, and he resolved to be revenged.*
- (*Diable boiteux.*)

- Il a le cœur sur les lèvres. *He is free and open.*
 Il est comme les geais, quand *He is open and sincere.—He*
 il ouvre la bouche on lui voit *always speaks what he thinks.*
 le cœur.
 Le cœur me dit que... *My mind tells me that...*
 Le cœur vous en dit-il? *Do you feel inclined to it?*
 J'en aurai le cœur net. *I will ease my mind of it.*
 Parlez-moi à cœur ouvert. *Speak to me confidently.*
 Expliquez-vous, mon père, et *Explain yourself, father, and*
 soyez sûr, lui dis-je, que je *be assured, said I, you will*
 vous saurai gré de m'avoir *not repent of having opened*
 parlé à cœur ouvert. *your mind to me.*
 (Marmontel.)
 Nous fûmes obligés de dîner *We were obliged to go without*
 par cœur. *dinner—to dine with Duke*
Humphrey.
 Quel galimatias ! Cela fait mal *What stuff ! it makes one sick.*
 au cœur.
 C'est un homme qui est tout *He is of a noble and generous*
 cœur. *temper.*
 Il a cette affaire à cœur. *He is bent upon this affair.*
 Je n'ai rien tant à cœur que de *I have nothing so much at heart*
 vous voir réussir. *as to see you succeed.*
 Prendre à cœur. *To take on heavily—to heart.*
 Je n'ai pas le cœur de... *I cannot find in my heart to...*
 Faire contre fortune bon cœur. *To meet misfortune with a firm*
 (Prov.) *mind.*
 Il faut faire contre fortune bon *We must bear up against ill*
 cœur. *fortune.*
 Ils s'en donnèrent à cœur joie. *They took their fill of it.*
 J'ai le cœur gros de chagrin. *My heart swells with grief.*
 Il se mit en voyage au cœur de *He began his journey in the*
 l'hiver. *depth of winter.*
 Il a le cœur haut et la fortune *He has a proud heart and a*
 basse. *poor purse.*
 Cette lettre me remit le cœur *That letter revived my spirits.*
 au ventre.
 Avoir le cœur au métier. *To have one's business at heart.*
 C'est dommage, il avoit le *It is a pity he was too zealous*
 cœur trop au métier. *in his business.*
 (Racine.)
 Courage, Seigneur Bachelier, *Well done, Signor Bachelor,*
 cela va le mieux du monde. *it goes on admirably. I per-*
 Vous avez, à ce que je vois, *ceive you are quite fond of*
 le cœur au métier. *your profession.*
 (Gil Blas.)

- COFFRE—Elle est belle au coffre. *She has golden charms.*
- Piquer le coffre. *To dance attendance.*
- COFFRER—Le voleur fut pris, et coffré sur le champ. *The robber was taken, and secured immediately.*
- COGNÉE—Aller au bois sans cognée. *To undertake a business without being provided with the things necessary to success.*
- COGNER—Se cogner la tête contre un mur. *To undertake an impossibility.*
- COIFFÉ—Il faut que tu sois né coiffé, pour être tombé entre nos mains. (*Gil Blas*.) *Thou must have been born with a caul on thy head, to have fallen into our hands.*
- Il est coiffé de cette femme. *He is enamoured with that woman.*
- Il est coiffé de cette opinion. ✓ *He is wedded to that opinion.*
- Se coiffer le cerveau. *To get tipsy.*
- COIN—Tenir bien son coin. *To fill one's place well.*
- Être marqué au bon coin. *To be of the right stamp.*
- COLÈRE—Il était outré, il était passé de colère. *He was in the greatest passion.*
- COLLE—C'est une colle qu'il nous a donnée. *It is a sham he has put upon us.*
- Donner de la colle à quelqu'un. *To impose upon one.*
- COLLER—Il a toujours les yeux collés sur ses livres. *He is always poring over his books.*
- COLLET—S'il reste dans la ville, on lui mettra la main sur le collet. *If he stay in town, he will be taken up—apprehended.*
- Je suis homme à leur prêter le collet. *I can cope with them.—I shall be a match for them.*
- COLLIER—Je vais reprendre le collier de misère. *I must return to the plough.*
- Donnons un coup de collier, et nous en viendrons à bout. *Let us give a hard pull, and we shall accomplish it.*
- Un cheval franc du collier. *A horse that pulls freely.*
- C'est un homme franc du collier. *A man who acts frankly.—He is a hearty friend.*
- COLOMBIER—Attirer les pigeons au colombier. *To get customers.*
- Chasser les pigeons du colombier. *To drive customers away.*
- COMBLE—Pour comble de malheur—Pour comble de bonheur. *To complete the misfortune—To complete the good fortune.*

- Il est ruiné de fond en comble. *He is ruined to all intents and purposes.*
- COMBUSTION—Elle a mis toute la ville en combustion. *She has put the whole town in disorder.*
- COMÉDIE—Si vous le faites, vous donnerez la comédie. *If you do so, you will become a general laughingstock.*
- Leur dispute nous donna la comédie. *Their quarrel afforded us a great deal of sport.*
- COMMANDE—Des larmes de commande. *False tears.—Crocodile's tears.*
- Elle laissa couler quelques pleurs de commande. *She let fall some of those tears she had always at command.*
- (*Diable boiteux.*)
- COMMENCER—Une chose bien commencée est à demi achevée. (*Prov.*) *Well begun, half ended.*
- COMMÈRE—C'est une rusée commère. *She is a cunning gipsy.*
- COMMUN—Sa place lui rapporte trois cens guinées, année commune. *His employment brings him in three hundred guineas one year with another.*
- COMPAS—Vous n'avez pas le compas dans l'œil. *You have not an even eye.*
- COMPÈRE—C'est un rusé compère. *He is a cunning dog.*
- Tout se fait là par compères et par commères—par compérage—par commérage. *Every thing is done there by recommendation — through gossiping.*
- COMPLIMENT—Des compliments de la place Maubert. *Billingsgate language.*
- COMPOTE—Il lui a mis la tête en compote. *He has bruised his head shockingly.*
- COMPTE—Pour faire compte rond. *To make even money.*
- À votre compte. *In your opinion.*
- À ce compte-là. *If it is so.—It being so.*
- Vous êtes bien loin de votre compte. *You are greatly out in your reckoning.*
- Il a son compte. *He has his due.—He is satisfied.*
- Il en a pour son compte. *He has enough of it.—He has it.*
- Nous en avons pour notre compte. *We have got this for our pains.*
- Vous mettrez cela en ligne de compte. *You will set that to account.*
- Faites votre compte que je ne partirai point. *Assure yourself that I will not go.*

Tenir compte de...

To set to account.—To credit, for....

Je leur tenais compte de cette discrétion. (*Gil Blas.*)

I gave them credit for that discretion.

Il ne tient aucun compte de ce que je lui dis.

He does not care for what I say to him.

Je prends cela sur mon compte.

I make myself answerable for it.

Il fait très-bien son compte.

He gets a great deal.—He does extremely well.

Je ne tiens pas grand compte de ses promesses.

I don't lay a great stress on his promises.

Au bout du compte.

Let things come to the worst.—Whatever happens.—After all.

Qu'y gagnerez-vous au bout du compte ?

What will you get by it after all ?

Les bons comptes font les bons amis. (*Prov.*)

Short reckonings make long friends.

À bon compte.

At all events.—Cheap.

Cependant, je suis d'avis que vous écriviez toujours à bon compte. (*Gil Blas.*)

Nevertheless, I am of opinion, that you should keep writing at all events.

Vous en avez été quitte à bon compte.

You came off cheap.

Grace aux bontés du ciel, j'en suis quitte à bon compte. (*Molière.*)

Thanks to heaven, I have got off at a cheap rate—on easy terms.

COMPTER—Tout compté, et tout rabatu.

Every thing being reckoned, and every deduction made.—Every thing considered.—Upon the whole.

Comptez-vous cet avantage pour rien ?

Do you reckon that advantage nothing ?

Je compte cela pour quelque chose.

I reckon that something.

Compter sans son hôte.

To reckon without one's host.

Qui compte sans son hôte, compte deux fois. (*Prov.*)

Who reckons without his host, reckons wrong.

Le sommeil m'accablait, et je comptais de bien dormir, mais je comptais sans mon hôte, ou plutôt sans notre portier. (*Gil Blas.*)

I was very drowsy, and I reckoned upon enjoying a good sleep ; but I reckoned without my host, or rather without our porter.

CONDAMNATION—Je passe condamnation sur cela.

I confess myself wrong in that.

- CONDAMNER—J'ai envie de condamner cette porte. *I have a mind to stop up this door.*
- Je veux aussi condamner cette fenêtre. *I intend also to stop up this window.*
- CONDUIRE—Si vous voulez bien me permettre, je vous conduirai jusques chez vous. *If you will permit me, I will see you home.*
- CONFESSEUR—Se confesser au renard. *To betray one's self to a false-hearted man.*
- Aller à confesser.* *To go to confession.*
- CONFISQUER—C'est un homme confisqué. *He is despaired of.—He is undone.*
- CONNAÎTRE—Je ne le connais ni d'Eve, ni d'Adam.— *He is quite a stranger to me.—*
- Je ne le connais ni de près, ni de loin. *I should not know him if I saw him at his own door.*
- Vous connaissez-vous en piergeries? *(Gil Blas.) Are you a judge of jewels?*
- Elle se connaît en musique. *She understands music.*
- Je me connais en gens. *I soon know my people.—I know mankind.*
- (Molière.)*
- Je me connais en pareil gibier. *I am a good judge in such game.*
- (Gil Blas.)*
- CONSCIENCE—Il a la conscience large. *He is not over scrupulous.*
- Mettez ce verre de vin sur votre conscience. *Secure this glass of wine.*
- Monsieur, mettez là main sur la conscience, est-ce-que vous êtes malade? *Now, Sir, say, on your conscience, whether you are really ill.*
- (Molière.)*
- CONSENTIR—Qui ne dit mot, consent. *Silence gives consent.*
- (Prov.)*
- CONSOMMÉ—Il est consommé dans les mathématiques. *He is thoroughly versed in the mathematics.*
- CONTE—Il fait des contes à dormir debout. *He tells stories without either head or tail.*
- Je sais que ce sont des contes à dormir debout, que je sais bien ce que je sais. *I know these are idle tales.—I know what I know.*
- (Molière.)*
- Un conte en l'air. *An idle story.*

* N. B. This word *confesse*, is never used but in this sense, and it is neither masculine nor feminine.

Un conte fait à plaisir.

A feigned story.

Un conte borgne.

A blind story.

Un conte bleu—de peau d'âne
—de manière l'oie—de vieille.

*A tale of a tub—A cock and bull
story—An old woman's story.*

CONTENANCE—Cependant,
il fit bonne contenance.

*However, he put a good face
upon the matter.*

CONTENT—Il est très-con-
tent de sa petite personne.

*He is well satisfied with his
dear self.*

CONTENTEMENT — Con-
tètement passe richesses.

*Contentment is better than
riches.*

(Prov.)

CONTER—Vous nous contez
des fagots.

You tell us idle stories.

Vous nous en contez.

You fib.—You romance.

Elle aime à s'en faire conter.

*She is fond of listening to flat-
tering speeches.*

CONTESTATION — Cela
pourrait bien entraîner con-
testation—donner lieu à con-
testation.

*That might very well be con-
tested—be disputed.*

CONTRAIRE—Je ne vais pas
au contraire.

*I say nothing to the contrary.—
I do not deny it.*

CONTRE—Savoir le pour et
le contre.

To know the pro and con.

CONTREPIED—Vous prenez
le contrepied de ce que je
veux dire.

You misconstrue my meaning.

CONTREPOIL—Grace à Dieu
je n'ai point un esprit à
contrepoil.

*Thanks to God, I am not of a
crossgrained disposition.*

(Gil Blas.)

COQ—Il est le coq du village.
Vous serez dans sa maison
comme un petit coq en pâte.

*He is the 'Squire of the parish.
You will live in clover in his
house.*

(Gil Blas.)

COQUE—Il ne fait que sortir de
la coque, ou de la coquille.

*He is hardly out of his shell.—
He is but a stripling.*

COQUILLE—Je vous assure
qu'il vend bien ses coquilles.

*I assure you that he sells his
wares very dear.*

Il ne donne pas ses coquilles.

*He does not sell cheap—give
things away.*

Il fait bien valoir ses coquilles.

He makes the most of his merit.

Si j'en dis trop, elle doit
m'excuser,

*If I say too much, she must
excuse me,*

Chacun autant qu'il peut fait
valoir ses coquilles.

Every one praises his own.

(Ducerceau.)

- .. À qui vendez-vous vos coquilles? *Whom do you think you have got for a dupe? Whom do you intend to impose upon?*
- .. Portez à d'autres vos coquilles. *Put your tricks upon others.*
- .. Rentrer dans sa coquille. *To draw in one's horns.*
- .. COR—On vous cherchait à cor et à cri. *They were seeking you with hue and cry — earnestly — with might and main.*
- CORDE—Il a de la corde de pendu. *He has unexpected luck—luck at gaming.*
- .. Il ne faut point parler de corde dans la maison d'un pendu. *Name not a rope, where one has been hanged.*
(Prov.)
- .. Cet enfant file sa corde. *This child goes the way to the gallows.*
- Il a frisé la corde. *He has narrowly escaped the gallows.*
- Il y allait de la corde. *It was a hanging matter.*
- Vous avez touché la grosse corde. *You have touched his nicest string.*
- Ne touchez point cette corde-là. *Do not harp upon that string.*
- .. Cette affaire a passé à fleur de corde. *That business was within a hair's breadth of miscarrying.*
- Si la corde ne rompt. *If the scheme does not fail.*
- .. Ce drap montre la corde. *This cloth is threadbare.*
- .. Cette excuse montre la corde. *This excuse is too barefaced.*
- .. Dieu merci, j'ai plusieurs cordes à mon arc. *Thank God, I have more than one string to my bow.*
- .. Il en a manqué deux; il ne manque pas le troisième; il a plus d'une corde, et plus d'une flèche à son arc. *He has missed twice, the third time he will not miss; he has more than one string and one arrow to his bow.*
(Marmontel.)
- CORDELIER--Les cordeliers vont deux à deux. *Mend your draught.*
- .. Je suis venu sur la mule des cordeliers. *I came on foot, with a staff in my hand.*
- .. CORNE—Lever les cornes. *To rebel against one's superiors.*
- .. Montrer les cornes. *To shew one's teeth.*
- .. CORNU--Des raisons cornues. *Poor reasons.*
- .. Des visions cornues. *Whimsies.*
- .. CORPS—Il l'a fait à son corps défendant. *He did it in his own defence.*
- C'est un malin corps. *He is a mischievous blade.*

- C'est un drôle de corps. *He is a comical blade.*
- Il a le diable au corps. *He is a devilish clever fellow.*
- Il a fait corps neuf. *He has taken a new lease of his life.*
- Corps à corps. *To fight close.*
- Ce vin a beaucoup de corps. *This wine has a good body.*
- Il s'élança à corps perdu. *He rushed on headlong.*
- COSSU—Un homme cossu. *A substantial man.*
- CÔTE—Ils marchaient dans la rue côte à côte. *They walked in the street side by side.*
- Il faut que vous lui serriez les côtes. *You must press him close.—You must be urgent with him.*
- Mesurer les côtes à quelqu'un. *To give one a threshing.*
- CÔTÉ—Nous nous tenions les côtés de rire. *We split our sides with laughing.*
- Cette étoffe est du mauvais côté. *This stuff is the wrong side out.*
- Votre mouchoir n'est pas du bon côté. *Your handkerchief is not the right side out.*
- Il est du bon côté. *He is right.*
- J'étais à côté de lui. *I was close to him.*
- Il est fils du Duc de * * du côté gauche. *He is a natural son of the Duke of * **
- Je l'ai pris par tous les côtés. *I have tried all possible means with him.*
- Je me rangeai de son côté. *I sided with him.*
- Ils l'eurent bientôt mis sur le côté. *They soon got him drunk.*
- Une bouteille de vin le met sur le côté. *One bottle of wine is too much for him.*
- Il mit deux des voleurs sur le côté. *He laid two of the robbers dead on the spot.*
- Nous mîmes vingt bouteilles de vin sur le côté. *We emptied twenty bottles of wine.*
- Il est sur le côté. *He is on the decline.*
- Mettre quelque chose du côté de l'épée. *To secrete money.*
- Voir de quel côté vient le vent. *To see how matters stand—Which way the wind blows.*
- COTON—Son fils jette un mauvais coton. *His son makes a scurvy appearance—looks shockingly.*
- Il jette un mauvais coton. *He is going down in the world.*
- Nos affaires ne jettent point un beau coton. *Our affairs do not look promising.*
- Si ces vers étaient traduits en Français, par exemple, ils ne *Were these verses translated into French, for instance,*

3- ans. 62
H. R. M.

jetteraient pas un trop beau
coton. (*Diable boiteux.*)

*they would not sound very
well.*

COU—Rompre le cou à une
affaire. (*See Casser.*)

To make an affair miscarry.

J'ai beaucoup d'affaires sur le
cou.

I am up to my ears in business.

COUCHE—Son épouse est en
couches.

*His wife is lying in.—His lady
is in the straw—is confined.*

Elle a eu une heureuse cou-
che.

She had a safe delivery.

Elle a fait une fausse couche.

She has miscarried.

COUCHER.—Nous couchâmes
dans la première auberge.

We slept at the first inn.

Je fus obligé de coucher à la
belle étoile. (*See Etoile.*)

*I was obliged to lie out of
doors—in the open air.*

Il faut aller nous coucher.

We must go to bed.

Coucher par écrit.

To commit to writing.

Coucher en joue.

To take aim at.

Je vis une espèce de soldat,
qui, sur deux bâtons croisés,
appuyait le bout d'une es-
copette, avec laquelle il me
couchait en joue.

*I saw a sort of soldier, who,
upon two cross sticks, sup-
ported the muzzle of a car-
bine with which he was taking
aim at me.*

(*Gil Blas.*)

Il y a long-temps qu'il couche
en joue cette place.

*He has had that place in view
a long time.*

Ce jeune Bachelier va tous les
matins faire sa cour à un
vieux chanoine qui est son
oncle, et dont il couche en
joue la prébende.

*That young Bachelor goes
every morning to pay his
court to an old Canon, an
uncle of his, whose prebend
he has his eye upon.*

(*Diable boiteux.*)

COUDE—Jem'appergus bien-
tôt qu'elle avoit haussé le
coude.

*I soon perceived that she had
had a drop.*

COUDÉE—J'aime à avoir à
table mes coudées franches.

*When I am at table, I like to
have elbow room.*

Je veux avoir mes coudées
franches.

*I will have full liberty to do
what I please.*

Si c'était une paysanne, vous
auriez maintenant toutes vos
coudées franches à vous en
faire justice à bons coups de
bâton. (*Molière.*)

*Had she been a peasant, you
would have full liberty to do
yourself justice with a good
cudgel.*

COUDRE—Ses finesses sont
cousues de fil blanc.

*One can see through his arti-
fice.*

- C'est une finesse cousue de fil blanc. *This is a shallow fetch.*
- Coudre la peau du renard à celle du lion. (Prov.) *To join the fox's tail to the lion's skin.*
- COULER—En couler. *To fib.—To romance.*
- COULEUVRE—Nous avons avalé bien des couleuvres. *We have gone through a great deal of trouble.—We have had many crosses.*
- Avaleur de couleuvres. *Toadeater.*
- COULEVRINE — Être sous la coulevrine d'un autre. *To be dependent.—To be under the lash of another.*
- COULPE—J'en dis ma coulpe. *I confess I am wrong.—I repent it.*
- COUP—Il est parvenu à faire son coup. *He has done it at last.*
- Je crains qu'il ne fasse quelque mauvais coup. *I am afraid he will play some unlucky prank.*
- Un mauvais coup est bientôt fait. (Prov.) *An unlucky hit is soon made.*
- Un bon coup. — Un grand coup. *A lucky hit.*
- Dans le ravissement où il était d'avoir fait un si bon coup, il marcha toute la nuit. *Transported as he was with so lucky a hit, he walked all night.*
(Diable boiteux.)
- Ils ont manqué leur coup. *They have missed their mark.*
- Le coup vaut la balle. *It is worth one's while.*
- Ils se trouvèrent maîtres de la place sans coup férir. *They found themselves masters of the place, without striking a blow.*
- Il fera quelque coup de sa tête. *He will do something of his own head.*
- Je l'ai vu lui donner un coup d'œil. *I saw him steal a glance at her.*
- Il vit d'un coup d'œil à qui il avait affaire. *He saw at once whom he had to deal with.*
- Je vais me donner un coup de peigne. *I will go and comb my hair.*
- Buvons un coup. *Let us have a drop.*
- Voulez-vous un coup de vin ? *Will you take a glass of wine ?*
- Donnez un coup de brosse à mon habit. *Give my coat a brush.*
- Donnons un coup de pied jusque là. *Let us walk so far.*
- Donnons un coup d'éperon jusqu'à sa maison. *Let us ride as far as his house.*

- Il a besoin d'un coup d'éperon. *He wants spurring.*
- Un coup de partie. *A winning cast.*
- Ce fut un coup de partie. *It was a decisive blow.*
- Vous avez fait un coup de maître. *You have done a masterly stroke.*
- Bertrand dit à Raton, frère, il faut aujourd'hui, *Now, said the Ape to the Cat,*
Que tu fasses un coup de maître. *you must show off in your best manner.*
(*La Fontaine.*)
- Nous avons fait un excellent coup de filet. *We have had a very good haul*
—A good catch—A good hit.
- Il m'a donné aujourd'hui un coup de chapeau. *He has pulled off his hat to me to-day.*
- Elle ne put s'empêcher de lui donner un coup de bec—un coup de langue—un coup de patte—un coup de griffe. *She could not help giving him a bite.*
- Il a un coup de hache. *He is a little cracked.*
- Un coup d'état. *A great piece of policy.*
- COUPER—Cette loi coupera l'herbe sous le pied aux meuniers. *This law will clip the wings of the millers.*
- Il a fait son possible pour me couper l'herbe sous le pied. *He has tried every thing to supplant me—to put my nose out of joint.*
- Le Parlement va couper pied à cet abus. *The Parliament is going to do away that abuse.*
- On devrait tâcher de couper racine à ce mal. *They should try to root out that evil.*
- L'enfant se coupa plusieurs fois dans ses réponses. *The boy contradicted himself several times in his answers.*
- COURBETTE—Faire des courbettes. *To cringe. — To creep and crouch.*
- COURIR—Je ne veux point courir sur le marché d'un autre. *I will not outbid any body.*
- Ils se mirent à courir à toutes jambes. *They began to run with all their might.*
- COURROIE—Faire du cuir d'autrui large courroie. *To make free with another's purse.*
- Étendre la courroie. *To stretch one's rights.*
- COURT—Pour trancher au court.—Pour couper court. *To cut the matter short.*
- Prendre quelqu'un de court. *To press one.*

- Le plus court sera de lui écrire. *The shortest way will be to write to him.*
- COURTAUD—Cet homme que vous voyez si bien habillé n'est qu'un courtaud de boutique. *That man who goes so genteelly dressed, is only a shopman.*
- COUSIN—Nous ne sommes pas trop cousins ensemble. *We are not very friendly.—We are not upon very good terms.*
- COUSU—Il est cousu de pistoles—cousu de guinées—cousu d'argent. *He rolls in gold.*
- Bouche cousue. *Mum for that.—Mum's the word.*
- COÛTER—L'argent ne lui coûte rien. *He makes nothing of spending money.*
- Coûte qui coûte. *At any price—at any rate—cost what it may.*
- COUTURE—Ils ont été battus à plate couture. *They have been totally routed.*
- COUVER—Ii y a quelque chose qui couve. *There is something brooding.*
- Il couve quelque maladie. *He is breeding some distemper.*
- Ils couvent quelques mauvais desseins. *They are hatching some mischief.*
- COUVRIIR—Elle lui couvrit la figure d'un soufflet. *She gave him a box on the ear.*
- CRACHÉ—Cet enfant est son père tout craché. *This child is the very image of his father.*
- CRACHER—Ii crache en l'air, et cela lui retombera sur le nez. *He digs a pit, and he will fall into it himself.*
- Il sera obligé de cracher au bassin. *He will be obliged to contribute.*
- Il me fallut aussi cracher au bassin du chirurgien. *I was fain to pay tribute to the surgeon also.*
- (*Gil Blas.*)
- CRAN—Baisser d'un cran. *To come a peg lower.*
- Mais aussi si tu veux que je sois ton beau-père, Il faut baisser d'un cran, et changer de manière. *If you want me to be your father-in-law, you must knock under, and amend your ways.*
- (*Destouches.*)
- CRAQUER—Ii est sujet à craquer. *He is apt to boast.*

- CREDIT—Il fait crédit de la main à la bourse. *He gives no credit at all.*
 Vous vous ruinez à crédit. *You ruin yourself to no purpose—for nothing.*
- CRÊME—De la crème fouettée. *Empty, frothy discourse.*
- Tout ce que nous avons fait n'est que de la crème fouettée. *What we have done is all lost labour.—We have been basting a flint with butter.*
- CRÉPIN—Il a mangé tout son saint crépin. *He has spent his all.*
- CRÊTE—Il lève la crête mieux que jamais. *He carries his crest higher than ever.*
- Il a baissé la crête. *He is crestfallen.*
- CREVER—Si la fièvre revient, il faut qu'il crève. *If the fever returns, he must go.*
- Nous crevions tous de rire. *We were all ready to burst with laughing.*
 Il crève d'orgueil. *He is puffed up with pride.*
- CREUX—Songer creux. *To be in a brown study.*
- CRI—Jeter des cris.—Pousser des cris. *To cry out.*
 Jeter les hauts cris. *To scream out.—To squall out.*
 On le poursuivit à cor et à cri. *They raised a hue and cry after him.*
- CRIARD—Ce qui l'embarasse le plus, ce sont ses dettes criardes. *The worst of his case is, his dribbling debts.*
- CROC—Il vous a donné un vilain croc en jambe. *He has played you a shabby trick.*
- Pendre au croc. *To lay by.*
 Je pendis au croc une seconde fois mon habit, pour en prendre un de mon maître, et me donner l'air d'un médecin. *I hung up my coat for the second time, and put on a suit of my master's, that I might appear like a physician.*
 (Gil Blas.)
- Son procès est pendu au croc. *His cause remains undecided—is at a stand.*
- Sa requête est pendue au croc. *His petition is filed.*
- CROCHET — Il a jeté ses crochets sur cette place. *He has a design upon that place.*
- Il vit sur les crochets de son oncle. *He lives at his uncle's expense.*
- Nous dinâmes chacun sur nos crochets. *We dined each at our own expense.—We clubbed for a dinner.*

- CROÎTRE—Cela ne fait que croître et embellir. *It grows better and better.—2. (Ironically) It grows worse and worse.*
- CROQUE—Je le mangerai à la croque-au-sel. *I shall eat it without any dressing—with pepper and salt.*
- Il vous mangerait à la croque-au-sel. *He would eat you up in an instant.*
- Vous avez fait votre ouvrage à la croque-au-sel. *You have done your work very carelessly.*
- CROUPIÈRES — Nous leur taillerons des croupières. *We will cut them out work enough.*
- CRU—Ce fruit est-il de votre cru ? *Is this fruit of your own growing ?*
- Il boit du vin de son cru. *He drinks wine of his own vineyard.*
- Ce bon mot n'était pas de son cru. *That joke was not of his own invention.*
- CRUD--Vous lui donnâtes une réponse un peu crue. *You gave him a pretty sharp answer.*
- CRUMENT—Il me dit cela tout crument. *He threw that in my face.—He bluntly told me so.*
- CUILLERÉE—Il en a pris hier une bonne cuillerée. *He got a cup too much yesterday.*
- • CUIR—Elle riait entre cuir et chair. *She was laughing in her sleeve.*
- • Faire du cuir d'autrui large courroie. (Prov.) *To cut large thongs out of another man's leather. — To make free with what costs us nothing.*
- • Il a un visage de cuir bouilli. *He has a very ugly face—a wainscot face.*
- Il a du cuir en fosse. *He is well provided.*
- CUIRE—Si vous le faites, il vous en cuira. *If you do it, you will smart for it.*
- Vous viendrez cuire à notre four. *You shall want us one day or other.*
- Il est cuit. *He is ruined.*
- CUISINE—Faire la cuisine. *To cook.*
- Savez-vous faire la cuisine ? *Do you understand cookery ?*
- Il est chargé de cuisine. *He is very fat.*
- Il n'est pas trop chargé de cuisine. *He is not encumbered with fat.*
- Du latin de cuisine. *Dog latin.*
- Cela fait rouler la cuisine. *That keeps the kitchen alive.*
- CULBUTE—Faire la culbute. *To tip one's heels over one's head.—To make a somerset.*

- CURÉE—Âpre à la curée. *Hot on the game.*
 • CURIOSITÉ—J'irai, si la curiosité m'en prend. *I shall go, if curiosity prompt me.*
 • CUVE—Nous déjeunâmes à fond de cuve, avant de partir. *We made a hearty breakfast, before we set off.*
 • CUVER—Je le laissai cuver son vin. *I let him sleep himself sober.*
 Je lui donnai le temps de cuver son vin. *I gave him time to cool—to relent.*

D.

- DAMER. (See Pion.)
 DANSE—Entrer en danse. *To engage in an affair.*
 Eh ! bien, Monsieur, entrons en danse. (*Don Quichote.*) *Well, Sir, let us come to the point.*
 Rentrons en danse. *Let us return to our purpose.*
 • DANSER—Je ne sais plus sur quel pied danser. *I do not know what shift to make.—I am at my wit's end.—I have not a foot to stand upon.*
 Il la dansera. *He shall smart for it.*
 • Je le ferai danser. *I will lead him a pretty dance.*
 • DATE—Hier au soir, de fraîche date, je l'ai vu dans le jardin. *No longer ago than last night, I saw him in the garden.*
 DÉ—Il vit de pain et de légumes. *He lives upon bread and vegetables.*
 Elle se mit à pleurer de dépit. *She began to cry for spite.*
 Et d'une—et de deux—et de trois. *So much for one—so much for two—so much for three.*
 Je ne reviendrai pas de deux heures. *I shall not return for two hours.*
 • DÉ—Le dé en est jeté. *The die is cast.*
 • Il tenait le dé dans la conversation. *He engrossed all the talk to himself.*
 À vous le dé. *It is now your turn.*
 Parlez sans flatter le dé. *Speak roundly, without mincing the matter.*
 • DÉBANDADE—Laisser à la débandade. *To leave in confusion—in disorder.*
 • Tout va à la débandade. *All is going to wreck.*
 • DÉBARQUÉ—Un nouveau débarqué. *A new comér.*

- Il a bien l'encolure d'un nouveau débarqué. *He has all the appearance of one just entering into the world.*
- DÉBATTRE—Se débattre de la chape à l'évêque. (Prov.) *To quarrel about things which do not concern us.*
- DÉBOUTTONNER—Il commence à se déboutonner. *He begins to disclose himself—to unbosom himself.*
- Déboutonnez-vous. *Speak out—speak openly and confidently.*
- Nous dinâmes à ventre déboutonné. *We had a hearty dinner.*
- Ils rirent à ventre déboutonné. *They laugh ed ready to split their sides.*
- DÉBRIDER—Je marchai six heures entières sans débrider. *I walked six whole hours without baiting—at a stretch.*
- DÉCHAÎNER—Il est déchaîné contre vous. *He is quite exasperated against you.—He is incensed against you.*
- Je sais qu'il s'est déchaîné contre moi. *I know that he inveighed bitterly against me.*
- DÉCHANTER—Il y aura bien à déchanter. *Things will fall short of what is expected.*
- Je le ferai bien déchanter. *I will make him lower his tone.*
- DÉCHAUSSER—Il ne se déchausse pas pour mentir. *He makes no scruple of a lie.*
- DÉCHIRER—Pour peu que vous l'invitiez à dîner, il ne se fera pas déchirer son habit. *Just give him a hint of a dinner, he will want no forcing.*
- DÉCLARER—Le mal s'est déclaré au cou. *The distemper has broken out in the neck.*
- DÉCOUDRE—Il faudra bientôt en découdre. *Matters must soon come to an extremity.*
- Il nous fallut en découdre avec les ennemis. *We were obliged to have a struggle with the enemy.*
- Ses affaires sont bien décousues. *His affairs are in a very bad condition.*
- Les affaires se décousent. *Things are in a bad posture.*
- Leur amitié commence à se découdre. *They begin to grow cool.*
- DÉCOUVRIRE—Découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul. (Prov.) *To rob Peter to pay Paul.—To steal a goose, and give the giblets in alms.*
- DÉCROTTER — Ils décrotterent un gigot de mouton en moins de rien. *They cleared a leg of mutton in a trice.*

- DEDANS—Une demi-bouteille de vin est assez pour le mettre dedans. *Half a bottle of wine is enough to fluster him.*
- DÉDIRE—Ils ne peuvent plus s'en dédire. *They cannot retract their word.*
- Fou qui s'en dédit. *He is a fool who eats his words.*
- DÉDIT—Ils ont son dit et son dédit. *There is no dependence upon his word.*
- Un dédit. *A forfeit for breaking an agreement.*
- Il lui a même fait un dédit de trois mille pistoles. *He has even given her a promissory note for three thousand pistoles.*
(Diable boiteux.)
- DÉFAITE—Cette marchandise est de bonne défaite. *That commodity goes off well.*
- C'est une pauvre défaite. *It is a poor come off.*
- DÉFAUT—Mettre en défaut. *To put out.—To put on a wrong scent.—To defeat.*
- C'en fut assez pour les mettre en défaut. *It was enough to put them on a wrong scent.*
- DÉFENDRE—Je voulus en vain m'en défendre. *It was in vain I tried to decline it.*
- Je ne pus donc m'en défendre, je cédai à leurs pressantes instances, et j'épousai le Marquis. *I was unable to hold out any longer, I yielded to their urgent importunities, and married the Marquis.*
(Gil Blas.)
- DÉFERRER—Déferrer quelqu'un. *To put one to a nonplus.*
- Se déferrer. *To be confounded.—To be put out.*
- Il est défermé d'un œil. *He has lost an eye.*
- DÉFILER—Le chapelet commence à se défiler. *The company begins to drop off.*
- Elle a un long chapelet à défilier. *She has a long story to tell.*
- DÉGAINE—Vous vous y prenez d'une belle dégaîne ! *You set about it finely !*
- DÉGOISER—Elle en a beaucoup à dégoiser. *She has a great deal to say about it.*
- DÉGOURDIR—Se dégourdir. *To get wit.—To grow bright.*
Tu as besoin de voyager, pour te dégourdir, et te perfectionner dans ton art. *You want a little travelling to give you a polish and perfect you in your business.*
(Gil Blas.)
- C'est un gaillard bien dégourdi. *He is a sharp fellow.*

- DÉGOÛTÉ—Il fait bien le dégoûté. *He is nice and squeamish.*
- DEHORS—Sauver les dehors. *To keep up appearances.*
- DÉLOGER—Il a délogé sans trompette. *He has removed secretly.—He has absconded.*
- Il a pris Maître Déloge pour son procureur. *He is run away.*
- DÉLUGE—Après nous le déluge. *A short life and a merry one.* (Prov.)
- DEMAIN—À demain les affaires. *We will talk of that another day.*
- Point de demain pour un chrétien. *Repent to-day; to-morrow, it may be too late.*
- DEMANDER—Je ne demande pas mieux. *I am quite willing to do it.*
- Il ne demandait pas mieux. *He did not wish for better sport.*
- L'hôte qui ne demandait pas mieux, se mit à l'appréter, et ne tarda guères à nous la servir. *The innkeeper, who wished for that very thing, began to dress it, and soon served it up.* (Gil Blas.)
- DÉMANGEAISON—Elle avait une grande démangeaison de parler. *Her tongue itched to prattle.*
- DÉMANGER—La langue vous démange. *Your tongue itches.*
- Les mains lui démangent. *He must needs finger every thing.*
- Les pieds vous démangent. *You cannot stand still.*
- DÉMÊLER—Je ne veux rien avoir à démêler avec lui. *I will have nothing to do with him.*
- DÉMENTI—Donner à quelqu'un le démenti. *To give one the lie.*
- Ils en auront le démenti. *They shall not carry their point.*
- Je n'en aurai pas le démenti. *I will follow up my point.*
- DÉMETTRE—Il a été démis de sa charge. *He has been turned out of office.*
- Il a eu le malheur de se démettre un bras. *He has had the misfortune to put one of his arms out of joint.*
- DÉMORDRE—Il n'en veut pas démordre. *He will not bate an inch of it.—He will not give up the point.*
- DÉNICHEUR—C'est un dénicheur de merles. *He is a fool.—He is a sharper.*
- DENIER—J'ai emprunté de *I have borrowed money at five*

l'argent au denier vingt—
au denier dix — au denier
quatre.

*per cent—at ten per cent—
at twenty five per cent.*

Ce discret vieillard que tu vois
est un honnête homme qui
me prête de l'argent au de-
nier cinq. Comment, au de-
nier cinq ! s'écria Centellès
d'un air étonné. Je ne suis
pas traité si doucement, moi.
J'emprunte d'ordinaire au
denier trois. (*Gil Blas.*)

*That discreet old person whom
you see, is an honest man,
who lends me money at the
rate of twenty per cent.
How! twenty per cent, cried
Contelles, with an air of as-
tonishment. I am not so
kindly dealt with. I com-
monly borrow at the rate of
thirty three per cent.*

• Vendre quelqu'un à beaux de-
niers comptans.

*To betray a person through in-
terested motives.*

• DENT—J'ai donné aujourd'hui
un bon coup de dent à
dîné.

*I played my part very well at
dinner to-day.*

• Vous lui donnâtes un bon coup
de dent.

You gave him a dry wipe.

J'ai encore toutes mes dents
de lait.

I have all my young teeth still.

Je sais qu'il a une dent de lait
contre moi.

*I know that he has a spite
against me.*

C'est que vous avez une dent
de lait contre lui. (*Molière.*)

Because you owe him a grudge.

Vous n'en casserez, vous n'en
tâterez que d'une dent.

You shall have no share in it.

• Il n'a pas de quoi mettre sous
la dent.

He is poor and needy.

• Prendre la lune avec les dents.

To aim at impossibilities.

Avoir la mort entre les dents.

To be at the last gasp.

• Qu'avez vous aujourd'hui ?
Vous mangez du bout des
dents !

*What is the matter with you to-
day ? You hardly eat any
thing.*

• S'il ose venir, je lui montrerai
les dents.

*If he dare come, I will shew
him what mettle I am made
of.*

• Malgré son avarice, nous som-
mes parvenus à lui arracher
une dent.

*In spite of his stinginess, we
have contrived to bleed him.*

• Il a les dents mêlées.

He begins to speak thick.

• Il ment comme un arracheur
de dents.

He shoots with a long bow.

• Je le ferai malgré lui, et mal-
gré ses dents.

*I will do it in spite of him—in
spite of his teeth.*

*9 Nov 02
N. W. M.*

- Je commence à avoir les dents bien longues. *I begin to be very sharp set.*
- Laissez-moi faire, je lui parlerai des grosses dents. *Let me alone, I will talk big to him.*
- Je sais qu'il m'a déchiré à belles dents. *I know that he has torn me to pieces.*
- Être sur les dents. *To be tired out.*
- DÉPAYSER—Il avait dit cela pour nous dépayser. *He said that to put us out.*
- Je suis entièrement dépaycé. *I am quite out of my latitude.*
- DÉPENDRE—Je suis à vous à pendre et à dépendre. *I am entirely devoted to you.*
- DÉPENS—Plus de la moitié de nos dépens sont faits. *More than half of our race is over.*
- DÉPENSE—Il fait beaucoup de dépense. Il vit en seigneur. *He lives in a great style.*
- DÉPIT—Il le fit en dépit que j'en eusse. *He would do it, whatever I could say.*
- Il parle en dépit du bon sens. *He talks against common sense.*
- DÉPLAIRE—Cet homme me déplait à la mort. *That man is very disagreeable to me.—I mortally hate that man.*
- Ne vous déplaie.—Ne vous en déplaie. *With your leave.—Excuse me.*
- Je me déplaie dans les grandes villes. *I dislike great towns.*
- DÉPOUILLER—Jouer au roi dépouillé. *To strip a person of all his property.*
- DÉROBÉE—Il sortit à la dérobée. *He stole away.*
- DÉROBER — Dérober sa marche. *To cover one's march.*
- Il fut introduit par un escalier dérobé. *He was introduced by a private staircase.*
- DÉROUILLER—Il a besoin de voyager, pour se dérouiller. *He wants to travel, to rub off his rust.*
- Il buvait pour se dérouiller le gozier. *He was taking a drop to wet his whistle.*
- DÉROUTER—Il ne disoit cela qu'afin de nous dérouter. *He only said that to put us out.*
- DERRIÈRE — Il a toujours quelque porte de derrière. *He always has some evasion.*
- Faire rage des pieds de derrière. *To work with might and main.—To strain every nerve.*

- Il vous montrera le derrière. *He will fail in his promise.*
DÉSESPOIR—Je suis au désespoir de *I am extremely concerned to . . .*
- J'en suis au désespoir. *I am quite concerned at it.*
DÉSORIENTÉR—Je suis *I am quite out of my latitude.*
 tout désorienté.
- DESSALÉ**—C'est un dessalé *He is a sharp blade who must*
 à qui il ne faut pas trop se *not be trusted too far.*
 fier.
- Silva, me dit un des plus des- *Silva, said one of the archest*
 salés, nous ferons quelque *amongst them, we shall make*
 chose de toi, mon ami. *something of thee, friend.*
 (Gil Blas.)
- **DESSERRE**—Il est dur à la *He is close fisted.*
 desserre.
- **DESSERRER**—Nous lui fe- *We will make him find his*
 rons bien desserrer les dents. *tongue.*
 Il n'a pas desserré les dents. *He did not speak a single word.*
- **DESSERVIR**—Soyez sûr que *Be assured that somebody has*
 quelqu'un vous a desservi. *done you an ill turn.*
- Desservez. *Take away.—Clear the table.*
- On a desservi. *They have taken away.*
- **DESSOUS**—Les Espagnols *The Spaniards were worsted in*
 ont eu du dessous dans la *the last action.*
 dernière action.
- **DESSUS**—Les Anglais ont eu *The English had the advantage*
 le dessus dans le dernier en- *in the last engagement.*
 gagement.
- J'ai des affaires par dessus la *I am over head and ears in*
 tête. *business.*
- Il a de l'eau par dessus la tête. *He is over head in water.*
- Il vous payera par dessus l'é- *He will pay you at latter*
 paule—par dessus l'épaule *Lammas — Over the left*
 gauche. *shoulder.*
- DÉTAIL**—Je vais vous con- *I will tell you all the particu-*
 ter cela en détail.
- **DÉTALER**—Vite, que l'on *Quick, pack off immediately.*
 détale de chez moi.
- **DÉTOURNE**—En même *Thereupon he led me into a by-*
 temps il m'entraîna dans *street.*
 une rue détournée.
- DEVANT**—Nous irons au de- *We will go and meet you.*
 vant de vous.
- Nous ferons bien de prendre *We shall do well to set out be-*
 les devans. *fore hand.*

- Nous avons bien fait de prendre les devans. *It is well that we are before hand with them.*
- Otez-vous de devant mon jour. *Get out of my light.*
- Otez-vous de devant moi. *Get out of my sight.*
- DEVENIR — Qu' allons-nous devenir ? *What will become of us ?*
- Que deviendra-t-il ? *What will become of him ?*
- Si vous n'obtenez pas cette place, que pensez-vous devenir ? *If you do not obtain that place, what course of life do you intend to take ?*
- DÉVIDER—En dévider. *To tittle tattle.*
- DEVOIR—Aussitôt il se mit en devoir de le faire. *He immediately put himself in readiness to do it.*
- J'allai sur le champ lui rendre mes devoirs. *I went directly to pay my duty to her.*
- Dût-il m'en coûter mille guinées. *Though it should cost me a thousand guineas.*
- Quand j'aurais dû être ruiné. *Though I should have been ruined.*
- DEUX—Nous sommes à deux de jeu. *We are even.*
- Il n'en fit pas à deux fois.—Il ne fit ni un ni deux. *He did not do it by halves.—He never hesitated.*
- S'il a la témérité de le faire, nous serons deux. *If he is rash enough to do it, he will find me in his way.*
- Donner des deux. *To clap spurs to one's horse.*
- Porter ses deux. *To exercise two different employments.*
- DIA—Il n'entend ni à Dia, ni à Hurhaut. *There is no beating reason into him.*
- Ces mots sont en usage chez les charretiers ; et, dans leur dialecte, ils signifient à droite ou à gauche. *Gi or dgi-ho-way ; à droite, Come here way (contracted into hurhaut) à gauche.*
- DIABLE—Il ne faut pas s'être donné au diable pour faire cela. *One needs not be a great conjurer to do that.*
- Charmé d'un si beau secret, et persuadé qu'il fallait être un peu plus que diable pour l'avoir trouvé, je m'écriai plein d'admiration . . . *Charmed with such a fine secret, and persuaded that he must be more than the devil who could find it out, transported with admiration, I cried out . . .*
- (Gil Blas.)

- On nous servit un ragoût à la diable. *They served up a most execrable mess.*
- Qui diable soupire ici ? *Who the devil sighs here?*
(*Diable boiteux.*)
- Le diable soit du livre ! Au diable soit le livre ! *The deuce take the book !*
- Un voisin charitable m'avertit de ce serment, et me conseilla de ne point sortir du logis, de peur de rencontrer ce diable d'homme. *A charitable neighbour informed me of this oath, and advised me not to stir abroad, for fear of meeting this devil of a fellow.*
(*Gil Blas.*)
- C'est là le diable. *That is the devil of it.—There lies the difficulty.*
- Faire le diable à quatre. *To play the devil.*
- Nous tirons le diable par la queue. *We jog on as well as we can.—We are hard put to it for a livelihood.*
- Leurs projets sont allés à tous les diables. *Their projects are gone, God knows where.*
- Il n'est pas si diable qu'il est noir. *He is not so bad as he appears to be.*
- Le diable est aux vaches. *Every thing is in confusion.—There is the devil to pay.*
(*Prov.*)
- Le diable bat sa femme. (Said when it rains, and the sun shines.) *It rains and the sun shines, the cuckolds are going to heaven.*
- Le diable n'est pas toujours à la porte d'un pauvre homme. *Misfortune does not always attend a man.*
(*Prov.*)
- Quand le diable fut vieux, il se fit hermite. (Prov.) *The devil grew sick, and a monk he would be.*
- Il ne faut pas faire le diable plus noir qu'il est. (Prov.) *One must give the devil his due.*
- Le diable ne dort jamais. *The devil seldom lies dead in a ditch.*
(*Prov.*)
- Le diable était beau, quand il était jeune. (Prov.) *A young face is never ugly.*
- DIANTRE—Qui diantre peut frapper à la porte, à cette heure ? *Who the deuce can knock at the door, at this time ?*
- DIEU—La pauvre femme est devant Dieu. *The poor woman is dead.*
- Dieu veuille avoir son âme !— *God rest his soul !*
- Dieu lui fasse paix !

8 nov 1872
H. W. H.

- Devant Dieu soit son âme ! Il était si généreux, qu'il oubliait les services qu'il avait rendus à ses amis.
(*Diable boiteux.*)
Plût à Dieu, que / *I wish to God*
- À Dieu ne plaise, que / *God forbid that*
Dieu m'en garde ! / *God forbid !*
- Il doit à Dieu et à ses saints. / *He is over head and ears in debt.—He is in every body's debt.*
—Il doit à Dieu et au monde.
—Il doit à Dieu et au diable.
Il a juré ses grands dieux qu'il me le rendrait. / *He swore by all that is sacred, that he would give it me again.*
- Cela est venu de la grace de Dieu. / *It came nobody knows where from.*
Ce que Dieu garde est bien gardé. (*Prov.*) / *He is well kept whom God keeps.*
- DIFFÉRER—Ce qui est différé n'est pas perdu. (*Prov.*) / *All is not lost that is delayed.*
- DIFFICILE—Je sais que vous êtes un peu difficile sur la poésie. / *I know that you are rather difficult to please in poetry.*
- DIFFICULTÉ—Cela ne souffre point de difficulté. / *That is of course.—That is out of question.*
- DINDONNEAU—J'en suis le dindonneau. / *I am taken in.—I am made a goose of.*
- DIRE—Il m'a fait dire qu'il viendrait dîner. / *He sent me word that he would come to dinner.*
Je lui dis à l'oreille que je le reverrais. / *I whispered to him that I would see him again.*
- Je me suis laissé dire que . . . / *I have been told that . . .*
- Vous êtes sur votre beau dire. / *You are in your fine speeches.*
Est-ce donc à dire pour cela, que / *Is it then to be concluded from it, that*
- Que trouvez vous à dire à cela ? / *What objection have you to that ?*
C'est assez. Je me le tiens pour dit. / *I am satisfied.—I have done.*
- Je me le tiens pour dit. / *I need not be told again.*
Vous l'avez dit. / *You are right.—You have it.*
Qu'est-ce que tout cela dit ? / *What does all that prove ?*
- Tout cela ne dit rien. / *All that proves nothing.*
Laissez-moi dire jusqu'au bout. / *Let me finish what I was going to say.—Do not take me up before I am down.*

Par manière de dire.—Pour ainsi dire.—Comme qui dirait.

Ce n'est pas à dire que . . . *It does not follow that . . .*
Cela va sans dire. *That follows of course.—That wants no explanation.*

Qu'en voulez-vous dire ? *What fault do you find with it ?—What of that ?*

À votre dire. *By what you say.*
Se le faire dire deux fois. *To need being told twice.*

• DOIGT—J'en mettrais le doigt au feu. *I would lay my life upon it.*

• Je prends un doigt de vin tous les matins. *I take a drop of wine every morning.*

Nous eûmes bien de la peine à lui faire mettre le doigt au trou. *We had much trouble to make him comply.*

• Vous avez mis le doigt dessus. *You have it.—You have guessed right.—You have hit the right nail on the head.*
We were upon the brink of ruin.

Nous étions à deux doigts de notre perte. *He was at the point of death.*

Il était à deux doigts de la mort. *He may perhaps rue it.*

• Il pourra bien s'en mordre les doigts. *He has done nothing at all.*

Il n'a fait œuvre de ses dix doigts. *You will be pointed at.*

• Vous vous ferez montrer au doigt. *You have eaten but very sparingly.*

• Vous n'avez pris de la viande qu'à lèche doigts. *They are hand and glove.*

Ils sont comme les deux doigts de la main. *He is light fingered.—His fingers are lime twigs.*

• Il a les doigts crochus. *To strike one—to beat one—to scold one.*

Donner sur les doigts à quelqu'un. *I gave him a rap on the knuckles.—I rapped his knuckles.—I scolded him.*

Je lui ai donné sur les doigts. *I have my lesson at my fingers' ends.—I am perfect in my lesson.*

Je sais ma leçon sur le bout du doigt. *He is extremely witty.—He has wit at will.*

Il a de l'esprit jusqu'au bout des doigts.

- Toucher au doigt. *To see clearly.*
 Faire toucher au doigt. *To shew plainly.*
 Faire toucher au doigt et à l'œil. *To make it as clear as the sun at noonday.*
 Toucher à quelque chose du bout du doigt. *To be very near a thing.*
- DONNER—Il donna tête baissée dans le panneau. *He fell plump into the snare.*
 Seigneur Ours, comme un sot, donna dans ce panneau. *Signor Bruin, like a fool, fell into the snare.*
(La Fontaine.)
 Quel âge lui donneriez-vous bien? *How old would you suppose him to be?*
 Si vous n'êtes pas plus attentif, votre maître vous en donnera. *If you are not more attentive, your master will give it you.*
- Il n'est pas homme à donner là-dedans. *He is not likely to take that bait.*
 Je suis bien décidé de ne pas donner là-dedans. *I am quite resolved not to subscribe to it.*
 À qui est-ce à donner? *Who is to deal?*
 C'est à vous à donner. *You are to deal.*
 Il voulait nous en donner à garder. *He wanted to put upon us.*
 Vous voulez nous en donner d'une. *You want to put a sham upon us.*
- Le vin de Champagne donne à la tête. *Champaign wine is very heady.*
 • Nous ne savons où donner de la tête. *We do not know which way to turn ourselves.*
 Ils donnèrent tête baissée au milieu des ennemis. *They rushed headlong into the midst of the enemy.*
 Je me suis donné de la tête contre la porte. *I have knocked my head against the door.*
 Je le donne au plus habile.—
 Je le laisse au plus fin. *I challenge the ablest man.—I leave it to the most clever.*
 Donner au but. *To hit the mark.*
 DOS—Ils ont bon dos, ils peuvent supporter cette dépense. *They are strong in the purse, they can afford that expense.*
- Ne pensez-vous pas qu'il fait beaucoup le gros dos? *Don't you think that he assumes the man of importance?*
 J'ai bien peur qu'il ne vous tourne le dos. *I am afraid he will forsake you—turn his back on you.*
 Dès la première décharge, ils tournèrent le dos. *After the very first fire, they ran away.*

- Faut-il qu'on se laisse manger la laine sur le dos ? *Ought any one be so tame as to suffer himself to be insulted with impunity ?*
- Il lui en a donné dos et ventre. *He has given him a severe beating.*
Je ne veux pas me mettre le juge à dos. *I do not wish to get the judge at my back.*
- Il a si bien fait, qu'il les a mis dos à dos. *He has contrived to settle their quarrel.*
- Le juge, après avoir entendu les deux parties, les renvoya dos à dos. *The judge, after having heard both sides, dismissed them, each paying his costs.*
- DOUCEMENT—Nous gagnons notre vie tout doucement. *We pick up a tolerable livelihood.*
- DOUCET—Faire le doucet. *To look demure.*
Mon fils, dit la souris, ce doucet est un chat. (*La Fontaine.*) *My dear, said the mouse, this sweet creature is a cat.*
- DOUCEUR—Son père paye le loyer de sa maison, ce qui est déjà une grande douceur. *His father pays the rent of the house, which is already a great help.*
- Dire des douceurs. *To coax.—To cajole.*
Je n'aime pas qu'on me dise des douceurs, moi. *I don't want people's compliments, for my part.*
(*Gil Blas.*)
- Je crois que vous ferez mieux d'user de douceur. *I think you will do better to employ gentle means.*
- DOUTER—Je me doutai de quelque chose. *I smelt a rat.*
- DOUX—Tout doux. *Gently.—Softly.—Not so fast.*
- DOUZAINE—Un auteur à la douzaine. *A paltry author.*
- DRAP—Nous voilà dans de beaux draps ! *We are in a fine pickle !*
On tirera sur ma calotte, *They will be at my poll, and*
Et je serai dans de beaux draps. *then what will become of me ?*
(*Ducerceau.*)
- DRAPER—Vous l'avez drapé comme il faut. *You fitted him.—You jeered him properly.*
- DROIT—Je lui conseille de charrier droit—de marcher droit. *I advise him to mind how he behaves—to behave well.*
- DROITE—Il eut l'impudence de prendre la droite sur moi. *He had the impudence to take the right hand of me.*
- DRU—Il pleuvait dru et menu. *It rained thick and fast.*

- Les pierres pleuyaient sur nous dru et menu. *The stones fell upon us as thick as hail.*
- Ils arrivent dru còmme mou-ches. *They pour in as thick as hail.*
- C'est un gaillard bien dru. *He is a knowing one.*
- DURE--Nous couchâmes deux mois entiers sur la dure. *We slept two whole months upon the bare ground.*
- DURER—On ne saurait durer avec lui. *There is no living with him.*
- Le temps lui dure. *Time hangs heavy upon him.*
- Il ne saurait durer en place. *He is uneasy wherever he is.—
He cannot remain in one place.*
- DURETÉ—Ils se sont dit quelques dures. *Some harsh language has passed between them.—They have had some harsh words together.*

E

- EAU—I! commence à revenir sur l'eau. *He begins to pick up his crumbs.*
- L'affaire est tombée dans l'eau. *The affair has entirely failed.*
- Nous n'y ferons que de l'eau toute claire. *We shall spend our labour in vain.*
- Mais quoi? Que feras-tu que de l'eau toute claire? *Well, then! What will be the end of it? Nothing.*
(Molière.)
- Je vous conseille de laisser couler l'eau. *I advise you to let things take their course.*
- Il a mis de l'eau dans son vin. *He is grown cooler upon it.*
- Tout est allé à-vau-l'eau. *All is gone to wreck.*
- Rompre l'eau à un cheval. *To hinder a horse from drinking too fast.*
- Il a fait tout ce qu'il a pu pour me rompre l'eau. *He has done every thing in his power to thwart me.*
- Vous nous en faites venir l'eau à la bouche. *You make our mouth water.*
- Les eaux sont basses chez lui. *He is at a low ebb.*
- Nager en pleine eau. *To have every thing in abundance.*
- Il tombe de l'eau. *It is raining.*
- Nous aurons de l'eau. *We shall have rain.*

- De l'eau bénite de cour.

Court promises.—Court holy-water.—Fair, empty words.

- Suer sang et eau.

To strive hard.—To toil hard —To slave.—To be upon the rack.

Cependant il faut que j'entretienne honnêtement votre domestique, et que je sue sang et eau, pour fournir à votre dépense. (*Gil Blas.*)

Yet, I am obliged to maintain your family in a creditable way, and to strain every nerve to provide for your expenses.

Le pauvre mari est obligé de suer sang et eau, pour satisfaire aux caprices de son épouse. (*Tab. de Paris.*)

The poor husband is obliged to strive with might and main to satisfy the whimsies of his lady.

- Nager entre deux eaux.
C'est un homme qui cherche à nager entre deux eaux.

To keep fair with two parties. He is one who tries to please both sides—to keep fair with both sides.

- Il sait faire venir l'eau au moulin.

He knows how to bring grist to his mill.

- Ils sont comme le feu et l'eau.
Il n'y a pas d'eau à y boire.

They are like fire and water. There is not enough to find one in salt.—I could hardly get salt to my porridge.

C'est porter de l'eau à la mer—à la rivière.

This is carrying coals to Newcastle.

Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

They are as like as two peas.

- Il se mettrait dans l'eau jusqu'au cou, pour servir ses amis.

He would go through fire and water to serve his friends.

- Il passera bien de l'eau sous le pont entre ci et là.

Many things will happen before that comes to pass.

~~C'est~~ l'eau, là bas.

Take care below.

Il ne faut jamais dire, fontaine, je ne boirai pas de ton eau.

After scorning, comes humbling.

(*Prov.*)

- Tant va la cruche à l'eau, qu'à la fin elle se casse. (*Prov.*)

The pitcher goes so often to the well, that it comes home broken at last.

- Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

A still sow drinks all the draff. —Smooth water runs deep.

Pêcher en eau trouble.

To fish in foul water.

ÉCHANTILLON — C'est un échantillon de la pièce.

He is a chip of the old block.

10 Nov '02
W. H. W.

- ÉCHAPPER—Son nom m'est échappé. *His name has slipped my memory.*
- Il lui échappa, quelques paroles imprudentes. *There escaped him some inconsiderate words.*
- ÉCHARPÉ—Il a l'esprit en écharpe. *He is a little cracked.—He is crossgrained.*
- Changer d'écharpe. *To change colours.—To be a turncoat.*
- ÉCHASSES—Il est toujours guindé sur des échasses. *He is always upon stilts.*
- ÉCHAUFFER—Il ne faut pas lui échauffer les oreilles—lui échauffer la bile. *One must not irritate him.*
- Le jeu commence à s'échauffer. *They begin to play deep.*
- Il s'échauffe en son harnois. *He gets into a passion.*
- ÉCHEC—Tenir en échec. *To keep in awe; to keep at bay; to keep off.*
- Il a reçu un terrible échec dans cette affaire. *He has experienced a serious disappointment in this business.*
- Je lui ai donné l'échec. *I silenced him.*
- Il est sérieux comme un joueur d'échecs. *He is as serious as a chess-player.*
- ÉCHELLE—Après lui, il faut tirer l'échelle. *He is not to be equalled.—None can be compared to him.*
- Les échelles du Levant. *The trading towns in the east of the Mediterranean Sea.*
- Lui fit concevoir tant d'audace, Qu'il en monta sur le Parnasse, Puis tira l'échelle après soi. *This made him so proud that he scaled Mount Parnassus, and drew up the ladder after him.*
(*Maître Adam.*)
- ÉCHINE—Il était crotté jusqu'à l'échine. *He was splashed all over.*
- ÉCLAIRCIR—Il a bien éclairci son bien. *He has greatly reduced his fortune.*
- ÉCLAIRER—Vous ferez bien d'éclairer ses actions. *You will do well to watch him.*
- Je suis résolu de l'éclairer de près. *I am resolved to keep a strict eye over him.*
- Au lieu d'éclairer, comme autrefois, les actions d'Aurore, elle ne s'occupait alors qu'à les cacher. *Instead of watching, as formerly, the actions of Aurora, her sole business now was to conceal them.*
(*Diable boiteux.*)

- ÉCLAT—Il fit un éclat de rire en me voyant. *He burst out a laughing when he saw me.*
- ÉCLIPSE—Il vient de faire une éclipse. *He is run away.—He has disappeared.*
- S'ÉCLIPSER. *To run away.—To abscond.*
- ÉCOLE—Il a fait hier l'école buissonnière. *He played truant yesterday.*
- Dire les nouvelles de l'école. *To betray the secrets of a company.—To tell tales.*
- Il est en bonne école. *He is in good hands.*
Avoir de l'école. *To have schooling.*
Vous avez fait une grande école.—N. B. École, terme de billiard. *It was a great oversight in you.*
- Il fit plusieurs écoles, quoique doué d'esprit et de connaissances. *He made several blunders, though possessed of wit and knowledge.* (Tab. de Paris.)
- ÉCOLIER—Prendre le chemin des écoliers. *To go the longest way about.*
- ÉCORCHER—Si vous allez dans cette auberge, vous y serez écorché. *If you go to that inn, you will be fleeced.*
- Il écorche un peu de Français. *He has a little smattering of French.—He speaks broken French.*
- Vous criez avant qu'on vous écorche. *You cry before you are hurt.*
- Écorcher l'anguille par la queue. *To begin at the wrong end.*
- Il n'y a rien de plus difficile à écorcher que la queue. *The conclusion of an affair is the most difficult.*
- Un mot écorché du Latin. *A cramp Latin word.*
- Il écorche un peu de Latin. *He has a smattering of Latin.*
- ÉCOT—Il a bien payé son écot. *He has enlivened the company.*
- ÉCOUTE—Être aux écoutes. *To listen.—To try to over hear what other people say.*
- À ce bruit toutes les oreilles Parisiennes sont aux écoutes. *At this news, all the people of Paris prick up their ears.* (Tab. de Paris.)
- C'est un écoute s'il pleut. *It is waiting for a dead man's shoes.*
- ÉCOUTER—Vous vous écoutez trop. *You are too anxious about your health.*
Elle écoute trop son fils. *She humours her son too much.*
Ce sont des écoutes qui pleut. *These are empty promises.*
- ÉCU—C'est un père aux écus. *He is a monied man.*

- ÉCUELLE—Mettre tout par écuellen. *To give a sumptuous treat.—To be extravagant.*
- Me voilà réduit à l'écuellen. *I am reduced to beggary.*
- On met tout par écuellen dans cette maison. *They live most extravagantly at that house.*
- Prendre l'écuellen aux dents. *To set upon one's meal.*
- Cela leur a rongé l'écuellen. *That has abridged their income.*
- Qui s'attend à l'écuellen d'autrui, a souvent bien mal diné. *He that waits for another man's trencher, eats many a late dinner.* (Prov.)
- ÉCUMER—Écumer les mers. *To infest the seas.*
- ÉCUMEUR—Un écumeur de mer. *A pirate.*
- Un écumeur de marmite. *A sponger.—A parasite.*
- EFFECTIF — Un homme effectif. *A man of his word.—A man of business.*
- EFFET—Cela ferait un très-mauvais effet. *That would be attended with very bad consequences—would look very ill.*
- Cela fera beaucoup d'effet sur lui. *That will go a great way with him.*
- ÉLOIGNER—Il ne s'éloigne pas de cela. *He is not averse from it.*
- Il est éloigné de son compte. *He is out in his reckoning.*
- EMBALLER. *To romance.—To fib.*
- EMBALLEUR. *A romancer.—A liar.*
- EMBARRASSER—Lorsqu'il est en compagnie, il est embarrassé de sa personne. *When he is in company, he knows not what to do with himself.*
- EMBELLIR—Cela ne fait que croître, et embellir. (See Croître.) *It grows better and better.—(Ironically.) It grows worse and worse.*
- ? EMBLÉE—Je le jettai par terre d'emblée. *I bore him down at the first onset.*
- Je gagnai la partie d'emblée. *I won the game with the greatest ease.*
- EMBRASSER—Qui trop embrasse, mal étreint. (Prov.) *All covet, all lose.*
- EMMANCHER—Cela ne s'emmanche pas comme vous pensez. *It is not done so easily as you imagine.*
- EMPÊCHÉ — Faire l'empêché. *To be a busybody.*
- Il est empêché de sa personne. *He does not know what to do with himself.*

- **EMPLÂTRE**--Je ne sais point *I do not know how the business*
quel emplâtre on peut met- *can be rectified.*
tre à cela.
- C'est un emplâtre. *He is of a sickly constitution.*
- Un emplâtre de mari. *A mere drone of a husband.*
- EMPLOYER**—Cela lui est *He is rightly served.*
bien employé.
- Ils ont employé le verd et le *They have left no stone unturned*
sec pour réussir. *to accomplish their purpose.*
- ENCENSOIR**--Mettre la main *To encroach upon the rights of*
à l'encensoir. *the church.*
- **ENCHÈRE**--S'il le fait, il en *If he does so, he will pay dear*
payera la folle-enchère. *for his rashness.*
- Taisez-vous, vous dis-je, vous *Hold your tongue, I say, you*
pourriez bien porter la folle- *might pay for the rest, and*
enchère des autres, et vous *your father is no gentleman.*
n'avez point de père gentil-
homme. (*Molière.*)
- ENCHIFFRENÉ**—Je suis en- *I have got the snuffles, I have*
chiffrené.—Je ne saurais res- *got a pose.—I cannot breathe.*
pirer.
- **ENCLOURE**—Je sais où gît *I know where he sticks.*
l'encloure.
- C'est là où est l'encloure. *There the shoe pinches.—There*
the mischief lies.
- De l'argent, dites-vous ? Ah ! *Money, say you ? Ah ! that is*
voilà l'encloure. (*Molière.*) *the rub.*
- ENCLUME**—Je suis entre *I am in a sad dilemma.*
l'enclume et le marteau.
- Remettez votre ouvrage sur *Put your work upon the anvil*
l'enclume. *—upon the last again.*
- Il vaut mieux être marteau *It is better to hurt than to be*
qu'enclume. (*Prov.*) *hurt.*
- **ENCOLURE**—Je connus, à *I knew, by his looks, that he*
son encolure, qu'il n'avait *had no wish to serve me.*
pas envie de me rendre ser-
vice.
- Il a l'encolure d'un sot. *He looks silly.—He looks like*
a fool.
- **ENCRE**—Je lui ai écrit de *I have written to him in strong*
bonne encre. *terms.*
- **ENDÊVER***—J'endêve de *It makes me mad to see . . .*
voir . . .

* Ce mot est à peine Français, c'est
une corruption du verbe *Endiabler*,
G

*This word is hardly French, it is
corrupted from the verb Endiabler,*

- ENDORMIR**--Vous voyez que je ne me suis pas endormi. *You see that I have not been idle.*
 Je ne m'endormirai pas sur vos intérêts. *I shall not neglect your interest.*
- **ENDROIT**—L'endroit d'une étoffe. *The right side of a stuff.*
- Vous n'avez pas mis votre bas à l'endroit. *You have not put your stocking on the right side out.*
 On ne saurait être à deux endroits à la fois. *One cannot be here and there too.*
- ENFANCE**—Il est retombé en enfance. *He is fallen into dotage.—He is grown childish.*
- ENFANT**—Faire l'enfant. *To play like a child.—To be like a child.*
 Il est l'enfant de sa mère. *He takes after his mother.*
- **ENFARINÉ**—Il accourut aussitôt la gueule enfarinée. *He ran immediately in eager expectation.*
- Il est enfariné de cette opinion. *He is prepossessed with that opinion.*
- **ENFILER**—Lorsqu'une fois il enfila cette matière, il n'en finit point. *If he once enters upon that topic, he has never done.*
- Il enfila une allée, et disparut. *He ran through an alley, and disappeared.*
- Nous enfilâmes promptement l'allée par où l'on sortoit du souterrain. *(Gil Blas.)* *We proceeded quickly through the passage that led out of the cavern.*
- Je ne suis pas venu ici pour enfiler des perles. *I did not come here to trifle away my time.*
 Je vous connais, vous ne donnez pas trente pistoles à ma femme, pour enfiler des perles. *(Destouches.)* *I know you well, you do not give my wife thirty pistoles for nothing.*
- Cela ne s'enfile pas comme des perles. *It is not done by looking at.—It is not such an easy matter.*
 Enfiler la venelle. *To scamper away.*
- Aussitôt qu'il m'aperçut, il enfila la venelle. *As soon as he perceived me, he took to his heels.*
- **ENFONCEUR**—C'est un enfonceur de portes ouvertes. *He is a bragger.—He storms a town when the gates are open.*
- **ENFOURNER**—Bien ou mal enfourner. *To begin a business well or ill.*

comme en Anglais, *Deuce* est un synonyme de *Devil*,—Diable. Que le Diable l'emporte!

as we say in English, the *Deuce* for the Devil. *The Deuce take him!*

- **ENGIN**—Mieux vaut engin que force. (*Prov.*) *Policy goes beyond strength.*
- **ENGOUER**—Il s'est engoué depuis peu de la porcelaine. *He is become fond of china of late.*
Je ne puis deviner comment il a pu s'engouer de cette femme. *I cannot conceive how he could take a fancy to that woman.*
- **ENRAGER**—Quel plaisir trouvez-vous à le faire enrager? *What pleasure do you find in plaguing him?*
- Il a mangé, il a goûté de la vache enragée. *He has gone through many hardships.*
- Il n'enrage pas pour mentir. *He makes nothing of telling lies.*
- ENRHUMER**—Si vous sortez, vous vous enrhumerez. *If you go out, you will catch cold.*
Je suis enrhumé. *I have a cold.*
- **ENSEIGNE**—Ils ne l'auront qu'à bonnes enseignes. *They shall not have it except upon proper terms.*
Mais n'en voulant favoriser aucun qu'à bonnes enseignes, je gardai avec eux une retenue, qui leur jetta de la poudre aux yeux. *But, being resolved to favour none except upon honourable terms, I behaved to them with a reserve, which threw dust in their eyes.*
(*Gil Blas.*) *I have it, said the student, so that I could take an inventory of the furniture in that garret.*
- J'en suis logé à la même enseigne. *It is the same case with me.*
- **ENTAMER**. *To begin.—To make the first overture.—To break the ice.*
- **ENTENDEUR**—À bon entendeur salut.—À bon entendeur peu de paroles. *A word to the wise.*
(*Prov.*)
- ENTENDRE**—Qu'il fasse comme il l'entendra. *Let him do as he likes—as he thinks fit.*
- Il s'entend au jardinage. *He understands gardening.*
Il n'entend pas grand' chose à la musique. *He has no great skill in music.*
- Je n'y entendais pas finesse. *I meant no harm.*
Je m'entends bien. *I know what I mean.*
Cela s'entend. *That is understood.*

- Qui n'entend qu'une partie,
n'entend rien. (*Gil Blas.*) *He who hears one side only,
hears nothing.—One story is
good, till another is told.*
- Cela va bien, dis-je en moi-
même, l'oncle a fait enten-
dre raison au neveu.
(*Gil Blas.*) *This is well, said I to myself,
the uncle has brought the
nephew to reason.*
- Il ne veut entendre ni rime ni
raison. (*Gil Blas.*) *He will listen to no reason.*
- Ils s'entendent comme larrons
en foire. *They are as thick as pick-
pockets.*
- Ils s'entendent tous deux com-
me larrons en foire.
(*Molière.*) *Two thieves at a fair have no
better clue.*
- Il n'y a point de pire sourd que
celui qui ne veut pas enten-
dre. (*Prov.*) *None so deaf as those who will
not hear.*
- ENTENDU—Il fait beaucoup
l'entendu. *He pretends to a great deal.—
He is self-conceited.*
- ENTERRER—Il nous enter-
rera tous. *He will outlive us all.*
- Il faut enterrer la synagogue
avec honneur. *We must terminate the business
with honour.*
- ENTICHÉ—Graces au Ciel,
je ne suis point entiché de
ce vice-là. (*Diable boiteux.*) *Thanks to Heaven, I am not
addicted to that vice.*
- ENTONNER—Le vent s'en-
tonne dans la cheminée. *The wind roars down the chim-
ney.*
- ENTORSE—Il donne une en-
torse au sens de l'auteur.
Cette perte a donné une grande
entorse à notre fortune. *He wrests the author's meaning.*
- ENTREFAITES—Sur ces en-
trefaites. *This loss has caused a great
defalcation in our circum-
stances.*
- ENTREPRENDRE — Quelle
raison pouvait-il avoir de
m'entreprendre comme il a
fait ? *Whilst these things were doing.*
- ENTRER—Combien entre-t-
il d'aunes de toile dans ces
draps ? *What could be his reason for
falling upon me as he did ?*
- Il y en entre quatorze aunes.
J'entre dans sa peine. *How many ells of cloth are
there in these sheets ?*
- ENTREVOIR—Je me sou-
viens de son visage. *There are fourteen ells in them.
I sympathize with him.—I feel
for his sufferings.*
- ENTREVOIR—Je me sou-
viens de son visage. *I even remember that in his*

viens même que dans ses
réponses, il m'a laissé en-
trevoir cela.

*answers, he hinted to me as
much.*

(Diable boiteux.)

• ENVERS — L'envers d'une
étouffe.

The wrong side of any stuff.

• Vous avez mis un de vos bas
à l'envers.

*You have put on one of your
stockings the wrong side out.*

• Ses affaires sont à l'envers.

His affairs are on the decline.

ENVIE—Il vaut mieux faire
envie que pitié. *(Prov.)*

Better to be envied than pitied.

• ÉPARGNE—Nous sommes
obligés d'aller à l'épargne.—
De vivre d'épargne.

*We are obliged to be saving—
to be neur.*

• ÉPARGNER—Un sou épargné
est un sou gagné. *(Prov.)*

A penny saved is a penny got.

Épargner cinq sols d'un côté,
et en prodiguer cent d'un
autre. *(Prov.)*

*To spare at the spigot, and let
out at the bung-hole.—To be
penny wise, and pound foolish.*

• ÉPAULE—Cela fait hausser
les épaules!

It is pitiful!

Quand il se mêle de parler, je
le porte sur mes épaules.

*When he begins to talk, it is
misery to me to hear him.—
I am on the rack.*

• Que sa présence me pèse sur
les épaules! *(Molière.)*

How his presence distresses me!

• Nous poussons le temps à
coups d'épaules, avec l'é-
paule.

*We just keep life and soul to-
gether.—We jog on as well
as we can.*

• J'ai des amis qui me prêteront
l'épaule.

I have friends to back me.

Ils vous donneront un coup
d'épaule dans cette entre-
prise.

*They will support you in this
enterprise.*

Il fut mis dehors par les épau-
les.

*He was turned out with dis-
grace.*

Il l'a fait par-dessus l'épaule.
(See Dessus.)

He has left it undone.

• Regarder quelqu'un par-dessus
l'épaule.

*To look down upon one with
contempt.*

• Il ne jette pas les épaules de
mouton par la fenêtre.

He wastes nothing.

• Plier les épaules.

To brook any thing.

• ÉPAULER.

To back.—To support.

• Je vais à mon rendez-vous, et

I will go to my rendezvous,

- nous nous épaulerons, s'il en est besoin. (*Gil Blas.*)
 • ÉPÉE—Il ne l'aura qu'à la pointe de l'épée. *and, if necessary, we will back one another. He shall not have it except by force.*
 Ils emportèrent la batterie à la pointe de l'épée. *They carried the battery sword in hand.*
 Emporter une chose à la pointe de l'épée. *To get a thing after hard struggling.*
 • Il a fait blanc de son épée, et tout cela n'est abouti à rien. *He promised great things, and all his boasting has ended in smoke.*
 Le général fit passer toute la garnison au fil de l'épée. *The General ordered all the garrison to be put to the sword.*
 • Cela fera comme un coup d'épée dans l'eau. *It will be beating the air.—Much pains to little purpose.*
 • Il a fait là un beau coup d'épée! (*Ironically.*) *He has made a fine job of it, truly!*
 • Je le poursuivrai, je le presserai l'épée dans les reins. *I will follow him close.—I will press hard upon him.*
 • Ils lui tiennent l'épée sur la gorge. (*See Gorge.*) *They press him very close.—They have the whiphand of him.*
 Il se passa son épée au travers du corps. *He ran himself through with his sword.*
 • Il jura qu'il me passerait son épée au travers du corps, et m'exterminerait à la première vue. (*Gil Blas.*) *He swore that he would run me through, and exterminate me whenever he caught me.*
 Son épée est trop courte. *His interest is too small to succeed.*
 C'est son épée de chevet. *He is his main support.*
 Voilà leur épée de chevet, de l'argent. (*Molière.*) *This is the burthen of their song, money.*
 • C'est mourir d'une belle épée. *This is dying nobly.*
 C'est mourir d'une vilaine épée. *This is dying very ingloriously.*
 Ils ont mis l'épée à la main, et se sont blessés tous deux mortellement. *They drew their swords, and mortally wounded each other.*
 (*Diable boiteux.*)
 • Il n'a que l'épée et la cape. *He has only the bare necessities of life.—He is worth little or nothing.*

- ÉPERON—Chausser les éperons à quelqu'un. (See *Bouche and Coup.*) *To put one to flight.*
- ÉPICE—Une fine épice. *A sly, cunning creature, either man or woman.*
- Chère épice. *Dear bargain.*
- C'est une chère épice. *He is a dear creature.*
- ÉPINE—Il a une grande épine hors du pied. *He has got rid of a great difficulty.*
- ÉPINGLE—Tirer son épingle du jeu. *To get safe out of a scrape.—To slip one's neck out of the halter.*
- Vous tirez sagement votre épingle du jeu. (*Molière.*) *You wisely get out of the scrape.*
- Vous voilà tirée à quatre épingles. *You are quite smart.*
- Son mari lui accorde cent guinées par an pour ses épingles. *Her husband allows her a hundred guineas a year for pin money.*
- ÉPONGE—Il boit comme une éponge. *He drinks like a fish.*
- Je consens à passer l'éponge sur le passé. *I consent to forget what is past.*
- Presser l'éponge. *To make one refund.*
- ÉPREUVE—J'en ai fait l'épreuve moi-même. *I have tried it myself.*
- Je ne l'ai pris qu'à l'épreuve. *I have taken it only upon trial.*
- Ce chapeau est à l'épreuve de la pluie. *This hat is waterproof.*
- Ma modestie ne fut point à l'épreuve de tant d'éloges. (*Gil Blas.*) *My modesty was not proof against such eulogiums.*
- Il ne fut point à l'épreuve d'une si joyeuse nouvelle, et la tête lui tourna. (*Diabli boiteux.*) *He was not proof against so joyful a piece of news, and that turned his brains.*
- ÉQUIPAGE—Il a équipage. *He keeps his carriage.*
- —Il tient équipage.
- ERRE—Aller belle erre. *To go at a great rate.*
- Ce jeune homme va grande erre. *That young man goes at a great pace.*
- Reprendre ses premières erres. *To resume one's former habits.—To resume business.*
- Marcher sur les erres de quelqu'un. *To tread in another person's steps.*

- ERRES—Je connais tous les
erres de la maison. *I know every turn and corner
in the house.*
- ESCABELLE — Remuer les
escabelles. *To move. — To change one's
lodgings.*
- ESCAPETTE—Prendre de
la poudre d'escapette. *To run away.*
- ESCAPADE—Il vient de faire
encore une escapade. *He has played another prank.*
- ESCLANDRE—Je ne veux
pas faire une esclandre. *I do not wish to become a town-
talk.*
- ESCRIME—Être hors d'es-
crime. *To be put off one's guard.*
- ESCRIMER—Il s'en escrime
un peu. *He dabbles in it.*
- ESPRIT—Cet enfant pétille
d'esprit. *This child is uncommonly bright
— shews an extraordinary
share of wit.*
- C'est un homme qui a l'esprit
de travers. *He is wrong-headed. — He is
crossgrained.*
- Je crois qu'il n'avait pas l'es-
prit récent. *I think he was not in his right
senses.*
- Peu à peu elle reprit ses es-
prits. *By little and little she came to
herself again.*
- Les beaux esprits se rencon-
trent. (Prov.) *Great geniuses agree in senti-
ment.*
- Avoir l'esprit aux talons. *Not to think what one says or
does.*
- ESSAI—J'ai acheté cette mon-
tre à l'essai. *I have bought this watch upon
trial.*
- ESSENTIEL—C'est là l'es-
sentiel. *This is the main point.*
- ESSOR—Un poète doit don-
ner l'essor à son imagina-
tion. *A poet must give full scope to
his imagination.*
- ESTOC—Il se précipita au
milieu des ennemis, frappant
d'estoc et de taille. *He rushed into the midst of the
enemy, striking at random.*
- Cela n'est pas de son estoc. *This is not out of his own head.*
- ESTOCADÉ—Porter une es-
tocado à quelqu'un. *To borrow money of a person,
without the ability, or the
intention to repay it.*
- ESTRAPADE—Donner l'es-
trapade à son esprit. *To put one's brain upon the
rack.*
- ESTROPIÉ—Une cervelle
estropiée. *A crackbrained person.*

- ÉTAGE—Un menton à triple étage. *A triple chin.*
- Un sot à triple étage. *An egregious fool.*
- ÉTALAGE—Il ne perd pas une occasion de mettre son savoir en étalage, de faire étalage de son savoir. *He does not miss an opportunity of displaying his learning.*
- ÉTAMINE—Passer par l'étamine. *He has worked for a dead horse. To stand a severe trial.—To be strictly examined.—To go through a course of physic.*
- ÉTEUF—Repousser l'éteuf. *To give one as good as he brought.—To give one a Roland for his Oliver.*
- Renvoyer l'éteuf. *To endeavour to recover one's loss.*
- Courir après son éteuf. *To endeavour to recover one's loss.*
- ÉTIQUETTE—Il est beau-coup sur l'étiquette. *He stands much upon ceremony—punctilio.*
- Ne jugeons point sur l'étiquette du sac. *Let us not judge of a thing by the outside.*
- ÉTOILE—À la belle étoile. *Out of doors.—In the open air.*
(See *Coucher and Leger*.)
- ÉTOUPE—Mettre le feu aux étoupes. *To add fuel to the fire.—To blow the coals.*
- Sous le masque de l'amitié et du zèle, il ne cherche qu'à mettre le feu aux étoupes. *Under the mask of friendship and zeal, he only endeavours to add fuel to the flame.*
- ÉTOURDIR—Cette viande n'est encore qu'étourdie. *This meat is hardly warmed through.*
- Il mangea deux côtelettes pour étourdir la grosse faim. *He ate two mutton chops to stay his stomach.*
- L'opium servira à étourdir la douleur. *The opium will serve to lull the pain.*
- Mettez cette eau sur le feu, justement pour l'étourdir. *Set that water on the fire, just to take off the chill.*
- Il fait ce qu'il peut pour s'étourdir là dessus. *He does what he can to drive it out of his thoughts.*
- ÉTRANGLER—Étrangler une affaire. *To slur over a business?*
- ÊTRE—Où en êtes-vous ? *How far have you got ?*
- Où en sommes nous restés ? *Where did we leave off ?*
- Il ne vous est rien. *He is neither kit nor kin to you.*
- Je suis de moitié avec lui. *I go halves with him.*
- Je crains que vous n'y soyez pour votre argent. *I fear your money will be lost.*

- En êtes-vous ? *Do you make one ?*
- J'en suis. *I do.*
- Voulez-vous être des nôtres ? *Will you make one with us ?*
- Je ne puis pas être des vôtres. *I cannot be of your party.*
- Vous voyez où nous en sommes. *You see how our case stands—how we are situated.*
- J'en suis là. *I am just so.—So my case stands.*
- J'y suis. *I have it.—I understand it.*
- Vous y êtes.—Vous l'avez deviné. *You have hit the right nail on the head.*
- Vous y êtes, reprit Asmodée. *You have it, said Asmodeus.*
(*Diable boiteux.*)
- Il en est de moi comme de vous. *It is with me as with you.*
- J'en suis de même. *It is the same with me.*
- Il en est de même de nous. *It is the same with us.*
- Nous en sommes logés à la même enseigne. *The case is just the same with us.*
- Vous allez voir tout à l'heure ce qui en est, si vous voulez me mettre en liberté. *You shall see immediately how it is, if you will set me at liberty.*
- (*Diable boiteux.*)
- Y êtes-vous pour quelque chose ? *Have you any share in it ?*
- J'y suis pour un quart. *I have a fourth part.*
- Cela est bien de lui, *That is exactly like him.*
- Il faut être tout un, ou tout autre. *You must be either the one, or the other.* (*Prov.*)
- On ne peut pas être, et avoir été. *You cannot eat your cake, and have it too.* (*Prov.*)
- ÉTRIER—Vous voilà maintenant un pied dans l'étrier, Vous ne partirez pas sans boire le vin de l'étrier. *You are now in a fair way to preferment.*
- Il est ferme sur ses étriers. *You shall not go without drinking the parting glass.*
- Tenez-vous ferme sur vos étriers ; car voici madame la Comtesse qui vient jouter contre vous. *He stands on good ground.*
- (*Destouches.*)
- Faire perdre les étriers à quelqu'un. *Be firm, for the Countess is coming full speed to attack you.*
- Nous lui ferons perdre les étriers. *To oblige one to submit.—To put one to a nonplus.*
- Tenir les étriers à quelqu'un. *We shall make him lose his ground.*
- • • • • *To keep a person in an enterprize.*

- Il a besoin qu'on lui tienne les étriers. *He wants some friend to give him a lift.*
- ÉTRILLE—Cette auberge est une étrille. *That inn is an extravagant one.*
- Nous avons logé à l'enseigne de l'étrille. *We have been fleeced at the inn.*
- ? ÉTRIVIÈRES—On lui a donné les étrivières. *He has been lashed soundly.*
- ÉVANGILE—C'est l'évangile du jour. *It is the current news of the day.*
- Croire comme parole d'évangile. *To take for gospel.*
- ÉVENT—C'est une tête à l'évent. *He is giddyheaded.*
- ÉVENTER—Éventer la mèche. *To discover an intrigue, or a plot.*
- Éventer une mine. *To give vent to a mine.*
- Éventer un secret. *To let out a secret.*
- S'éventer. *To take vent, to take wind.*
- ÉVÊQUE—Ils se débattent de la chape à l'évêque. *They contend for a thing which is out of their reach.*
- Il est devenu d'Évêque Meunier. *He is fallen in the world.*
- EXCUSER—Ici n'y eut pas moyen de m'en excuser. *I could by no means decline it.*
- EXTRÉMITÉ—À toute extrémité. *When the worst comes to the worst.*
- Il est à l'extrémité. *He is dying.*
- À la dernière extrémité. *At the last gasp.*

F.

- FAÇON—Je lui parlerai de la bonne façon. *I will lecture him finely.*
- De façon ou d'autre. *Some way or other.*
- La justice, à ce que je vois, vous en a donné de toutes les façons. *Justice, as I see, has dealt severely with you.* (Gil Blas.)
- FAGOT—Conte des fagots. *To tell idle stories.*
- Sentir le fagot. *To be a heretic.*
- Il y a fagots et fagots. *Things of the same name differ in quality.* (Prou.)

• • C'est un fagot d'épines.

He is like a thistle.—There is no touching him.

FAIM—La faim a épousé la soif.

Beggary has married poverty.

La faim chasse le loup hors du bois.

Hunger will break through stone walls.

FAIRE—Il fait chaud.—Il fait froid.—Il fait beau temps, mauvais tems, &c.—Il fait jour, nuit, sombre, &c.—Il fait glissant, bon marcher, mauvais marcher, &c.

It is warm.—It is cold.—It is fine weather, bad weather, &c.—It is day light, night, dark, &c.—It is slippery, good walking, bad walking, &c.

Généralement le verbe *faire* en Français, prend dans ces occasions le verbe *être* en Anglais.

Generally the verb to be in English, is represented on these occasions by to do in French.

• Il fait du pis qu'il peut.

He does his worst.

• J'ai fait du mieux que j'ai pu.

I have done my best.

À qui est-ce à faire ?

Who is to deal?—Whose deal is it?

C'est à moi à faire.

I am to deal.—It is my deal.

• Il n'a que faire de votre argent.

He does not want your money.

• Je n'y saurais que faire.

I cannot help it.

Vous ne faites que jouer.

You do nothing but play.

Il ne fait que d'arriver.

He is but just arrived.

Voulez-vous faire un tour de promenade avec moi ?

Will you take a walk with me?

Qu'est-ce que cela nous fait ?

What is that to us?

Cela ne nous fait rien.

That is nothing to us.

Il fait très-cher vivre à Londres.

It is very dear living in London.

Je fus obligé de faire venir le médecin.

I was obliged to send for the doctor.

Pourquoi ne le faites-vous pas entrer ?

Why don't you call him in?

Se faire fort de

To presume — To take upon one's self to

Seigneur Capitaine, je n'ai pas cet argent, mais je me fais fort de trouver un homme qui vous le prêtera.

Captain, I have not so much money by me, but I engage to find a man who will lend it to you.

(*Diable boiteux.*)

• Il a fait des siennes dans sa jeunesse.

He played his pranks when he was young.

Vous allez encore faire des vôtres.

You are going to play some of your tricks again.

- Cela vaut fait.—Cela n'est pas fait, mais autant vaut. *It is as good as done.*
- Je sais que son frère lui fait quelque chose. *I know that his brother allows him something.*
- Il fait son drap une guinée la verge. *He asks a guinea a yard for his cloth.*
- Je suis fait à son humeur. *I am used to his temper.*
- C'est un prix fait. *It is a set price.*
- J'ai fait toutes les boutiques pour trouver la même couleur. *I have tried at every shop to find the same colour.*
- Ce qui est fait est fait. *What is done cannot be undone.*
- C'en est fait. *—A bargain is a bargain. It is resolved upon.—It is all over.*
- C'en est fait de lui. *It is all over with him.*
- N'en pas faire à demi. *Not to hesitate.—Not to do it by halves.*
- FAIT—Je mets en fait que *I maintain, that . . .*
- Je pose en fait que . . .
- Il viendra bientôt à bout de son fait. *He will soon succeed.*
- Voilà tout mon fait. *Here is all my stock.*
- Il n'a pas été content, qu'il n'ait mangé avec eux son petit fait. (*Diable boiteux.*) *He was not satisfied, till he had spent his little all upon them.*
- Prendre sur le fait. *To catch in the fact.*
- Quand ce viendra au fait et au prendre, il nous abandonnera. *When matters come to the push, he will forsake us.*
- Je fus alors au fait. *I was no longer in the dark.*
- (*Gil Blas.*)
- Elle nous mit au fait en deux mots. (*Gil Blas.*) *She let us at once into the whole affair.*
- Inès seule était au fait. (*Gil Blas.*) *Inez alone was privy to it.*
- Elle n'avait pas manqué de les mettre au fait. (*Diable boiteux.*) *She had taken care to let them into the secret.*
- Je suis à présent au fait. *Now I have it.—Now I understand.*
- Aller au fait. *To come to the point.*
- Je songeais que tu serais bien mon fait, si tu savais lire et écrire. (*Gil Blas.*) *I was thinking that thou wouldst answer my purpose very well, if thou couldst read and write.*

- Cette maison sera justement *This house will just suit us.*
notre fait.
- La musique est son vrai fait. *Music is his proper sphere—
his proper province.*
- Je suis sûr de mon fait. *I am sure of what I say.—I
go upon sure grounds.*
- Si le Roi le peut voir, je suis *If the King can but see him, I
sûr de mon fait. (Molière.)* answer for the rest.
- Je lui ai donné son fait. *I gave him his due.*
- Je suis en train de me dé- *I am on my defence, and, in a
fendre,* few words, will give every
Et de leur dire à tous leur fait *one his due.*
en quatre mots.
- (Destouches.)
- Peut-être y a-t-il un peu de *Perhaps he acted rather through
vanité dans son fait.* vanity.
- (Gil Blas.)
- FALLOIR—Il fallait me ré- *You should have answered me
pondre cela hier au soir.* so last night.
- Votre fils n'étudie pas comme *Your son does not study as he
il faut.* ought.
- Faites votre thème comme il *Do your exercise properly.*
faut.
- Que vous faut-il ? *What do you want ?*
- Il me faut un livre. *I want a book.*
- Il me faut de l'argent. *I must have some money.*
- Il vous faut un dictionnaire. *You must get a dictionary.*
- Pour un baiser, faut-il perdre *Must I for a kiss be undone ?*
la vie ?
- C'est un faire le faut. *There is an absolute necessity
for it.—The order is per-
emptory.*
- Il faut peu de chose au sage *The wise man wants very little
pour vivre heureux.* to live happy.
- Il n'en fallut pas davantage *That was sufficient to persuade
pour le persuader.* him.
- Il fallait voir l'attention qu'ils *It was surprising to see how
avaient tous deux à me pré- attentive they both were in
senter de tous les mets.* helping me to the different
(Gil Blas.) dishes.
- Vous m'en donnez plus qu'il *You give me more than is ne-
n'en faut.* cessary.
- Plus qu'il ne m'en faut. *More than I want.*
- De combien s'en faut-il ?— *How much is there wanting ?*
Combien s'en faut-il ? *How many are there want-
ing ?*

Il s'en faut une once.

There is an ounce wanting.

Il s'en faut deux guinées que la somme ne soit complète.

The sum is not complete by two guineas.

Il ne s'en faut que deux guinées, que la somme soit complète.

The sum is complete, all but two guineas.

Tant s'en faut que je le blâme, qu'au contraire je le loue.

I am so far from blaming him, that on the contrary I praise him.

N. B. Expression surannée.

Obsolete.

Il s'en faut bien que je sois riche.

I am very far from being rich.

Peu s'en fallut qu'il ne fût tué.

He was very near being killed.

Peu s'en faut que je ne sois en colère.

I am not far from being in a passion.

Avez-vous bien dormi cette nuit?—Tant s'en faut.

Did you sleep well last night? —Far from it.

Il faut souffrir ce qu'on ne saurait empêcher. (*Prov.*)

What cannot be cured must be endured.

FAMINE—Crier famine.

To complain of the hardness of the times. —To plead distress.

Elle alla crier famine,
Chez la fourmi sa voisine.

*She went and told her want
To her neighbour the ant.*

(*La Fontaine.*)

FANFARE—Faire fanfare de quelque chose.

To brag of a thing.

FARINE—Ils sont tous de même farine.

They are all birds of a feather.

FAROUCHE—Elle est si farouche, qu'on ne sait par où la prendre.

She is so wild, that there is no knowing how to deal with her.

FATIGUE—C'est un habit de fatigue.

It is a working dress.

Des souliers de fatigue.

Shoes for bad weather.

FAUCHER—Faucher le grand pré.

To row in the King's galleys (as a felon).

Je vous trouverai trop heureux, si l'on ne vous condamne qu'à faucher le grand pré. (*Gil Blas.*)

I shall think you very lucky, if you be sentenced only to the galleys.

FAUFILER—I s'est faufilé avec des gens comme il faut.

He has got himself introduced to some gentlefolks.

Là, je me faufilai avec des gueux, qui menaient une vie assez heureuse. (*Gil Blas.*)

There I became acquainted with some beggars, who led a pretty comfortable life.

- FAUSSER—Il ne tarda pas à leur fausser compagnie. *He was not long before he gave them the slip.*
- Fausser sa parole, son serment—sa promesse. *To break one's word.—To go from one's oath, from one's promise.*
- FAUTE—Ne vous en faites pas faute. *Do not spare it.*
- Je fus obligé de garder la maison, faute de souliers. *I was obliged to stay at home for want of shoes.*
- S'il venait faute de lui. *If he should happen to die well.*
- Vous avez fait la faute, il faut la boire. (See Boire.) *Every bird must hatch her own eggs. (Prov.)*
- FAUX—Ne voyez-vous pas que votre table porte à faux? *Do not you see that your table is uneven?*
- Ce raisonnement porte entièrement à faux. *This reasoning rests entirely upon a false supposition.*
- Je m'inscris en faux contre cette assertion. *I maintain that the assertion is false.*
- Faire faux bond. *To disappoint.—To deceive.*
- Tomber à faux. *To miss the mark.*
- FÊLÉ—Il a la tête fêlée.—Il a le timbre fêlé. *He is a little crazy.*
- Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus. (Prov.) *Ailing people live longest.*
- FENDANT—Faire le fendant. Il fait beaucoup son fendant. *To bully.—To hector. He swaggers mightily.*
- FENDRE—La tête me fend de douleur. *My head is ready to split with pain.*
- Le cœur me fend. *My heart is ready to break.*
- À ces mots, il fendit la presse. *At these words he broke through the crowd.*
- Il a gelé cette nuit à pierre fendre. *It froze very hard last night.*
- FENÊTRE—Il jette son bien par les fenêtres. *He squanders away his fortune.*
- FER—Il a toujours quelque fer qui loge. *He is always ailing.—There is always something wrong.*
- Il tomba de cheval les quatre fers en l'air. *He fell from his horse, with his heels uppermost.*
- Il ne vaut pas les quatre fers d'un chien. *He is a good for nothing fellow.—A worthless fellow.*
- On lui mit les fers aux pieds et aux mains. *He was put in irons, hands and feet.*
- Il faut mettre les fers au feu. *We must fall earnestly to work.*
- Il faut battre le fer tandis qu'il est chaud. (Prov.) *Strike the iron whilst it is hot.*

- Il a une tête de fer, on ne saurait lui faire comprendre rien. *He is such a dunce, you cannot make him understand any thing.*
- C'est une tête de fer. *He is a thickheaded fellow.*
- FERRER—Il est ferré à glace sur la géographie. *He is quite master of geography.*
- Il est difficile à ferrer. *He is not easily managed.*
- Elle est sujette à ferrer la mule. *She is very apt to crib.*
- FESSE-MATHIEU—C'est un vrai fesse-Mathieu. *He is a true skinflint.*
- FÊTE—Faire fête à quelqu'un. *To receive one handsomely.—
To make one welcome.*
- Toutes les fois que je le vois, il me fait fête. *Every time I see him, he makes much of me.*
- Faire fête à quelqu'un de quelque chose. *To give one hopes of something.*
- Cette manière d'interroger, me parut bien valoir la question dont le muletier nous avait fait fête. *(Gil Blas.) This way of interrogating, seemed to me quite as bad as the rack with which the carrier had threatened us.*
- FÊTER—C'est un saint qu'on ne fête plus. *He has lost all his interest.*
- FEU—Le feu me monta aussitôt au visage. *The blood rose into my face.*
- Prenez une poignée de feu. *Warm your hands a little.—
(Vulg.) Take a warm.*
- Je prendrai une poignée de feu avant de m'en aller. *(Vulg.) I will just warm my hands before I go.*
- Il n'a ni feu, ni lieu. *He has neither house nor home.*
- La paroisse n'a pas plus de trente feux. *The parish does not contain more than thirty houses.*
- Ils mirent tout le pays à feu et à sang. *They put the whole country to fire and sword.*
- Deux ou trois archers firent feu sur lui dans le moment. *Two or three officers immediately fired upon him.*
- (Diable boiteux.)*
- Mon fusil a fait faux feu. *My gun flashed in the pan—
misses fire.*
- Il n'a jamais vu le feu. *He never smelt gunpowder.*
- Il se mettrait au feu pour servir ses amis. *He would go through fire and water to serve his friends.*
- Faire mourir quelqu'un à petit feu. *To kill one by inches.*
- Il n'y a point de feu sans fumée. *There is no smoke without some fire.*

- Se jeter dans le feu pour évi-
ter la fumée. (Prov.)
Faire du feu violet. *To jump out of the fryingpan
into the fire.*
- Faire grand' chère et beau feu. *To live away ; to spend away.*
- FÈVE—Trouver la fève au gâ-
teau. *To be lucky.—To hit the nail
on the head.*
- Il croyait avoir trouvé la fève
au gâteau.—Allusion au gâ-
teau des rois. Le morceau
où se trouve la fève décide
qui sera le roi du festin. *He felt himself cock-sure.—
He thought he had hit the
nail on the head.—An allu-
sion to the twelfth-night cakes.
A bean used to decide who
should be the king of the
feast.*
- FEUILLE—Du vin de deux,
de trois, de quatre feuilles. *Wine that is two, three, four
years old.*
- Voir la feuille à l'envers. *To lie on one's back under a
tree.*
- C'en est assez.—Tournez la
feuille. *That is enough.—Turn to ano-
ther subject.*
- Jeter la feuille au vent. *To trust to chance.*
- FIÈVRE—Il a une fièvre de
cheval. *His pulse beats very high.*
- FIGUE—Faire la figue à quel-
qu'un. *To make mouths at one.—To
make one his butt.*
- Moitié figues, moitié raisins. *Half in jest, half in earnest.—
Halfsoas over.*
- FIL—Nous leur donnerons du
fil à retordre. *We will cut out work for them.*
- Il a perdu le fil de son discours. *He has lost the thread of his
discourse.*
- Ils suivent ordinairement le fil
de l'eau. *They commonly swim with the
stream.*
- Tâchez de couper la toile de
droit fil. *Try to cut the cloth by a thread.*
- FILER—Filer doux. *To give fair words.—To speak
fair.—To be submissive.—
To draw in one's horns.*
- Il prit le parti de filer doux. *He thought proper to lower his
tone.*
- Elle a raison. D'ailleurs, il
faut filer doux, j'ai besoin
d'elle. (Destouches.) *She is right. Besides, I must
be cautious, for I want her
assistance.*
- Filer la courroie. *To prolong, to spin out an af-
fair.*

FILET. (See *Coup*.)

- **FIN**—Jouer au fin.—Jouer au plus fin. *To vie in cunning with one.*
- Il a voulu jouer au fin. *He had a mind to be cunning.*
- Nous jouâmes au plus fin. *We managed it most shrewdly.*
- Faire le fin. *To carry it cunningly.*
- Il eut beau faire le fin, je devinai tout le mystère. *All his cunning would not do ;*
- Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure. (Prov.) *I guessed the whole mystery.*
- Tirer le fin du fin. *Diamond cuts diamond.*
- Le fin d'une affaire. *To extract the quintessence of things.*
- FINANCER**—J'ai eu bien de la peine à le faire financer. *The secret of an affair.*
- **FION**—Donner le fion à un ouvrage. *I had much ado to make him part with his money—to make him bleed.*
- Le perruquier m'a donné un fion. *To give the last polish to a piece of workmanship.—To make one look smart.*
- Ce ruban lui donne un fion. *The hairdresser has set me off.*
- FLAMBER**—Notre affaire est flambée. *This ribbon sets off her dress.*
- Il est flambé. *Our affair has miscarried.*
- Notre argent est flambé. *He is undone.*
- **FLAMBERGE**—Mettre flam- *Our money is lost.*
- berge au vent. *To draw.—To unsheath.—To lug out.*
- Malgré la nature qui s'opiniâ- *In spite of nature, which tried*
- trait à m'en détourner, j'eus l'assurance de m'avancer vers le chirurgien, et de mettre flamberge au vent. *to make me desist, I had the boldness to advance towards the surgeon, and unsheath my rapier.*
- (Gil Blas.)
- **FLANQUER**—Il me flanqua ce compliment par le nez. *He threw that compliment in my face.*
- Il lui flanqua un bon soufflet. *He gave him a box on the ear.*
- FLECHE**—Il est obligé à faire flèche de tout bois. *He is fain to make any shift.*
- Il ne sait plus de quel bois faire flèche. *He does not know what shift to make.*
- **FLEUR**—C'est la plus belle fleur de son jardin. *It is the best spoke in his wheel.*
- Les hirondelles volent à fleur de terre. *—It is the best feather in his cap.*
- The swallows fly close to the ground.*

- Les truites nagent souvent à fleur d'eau. *Trouts often swim at the top of the water.*
- FLEURON—C'était le plus beau fleuron de sa couronne. *It was the finest gem in his crown.*
- FLORES—Faire florès. *To live in a high style.—To cut a dash.—To make a figure.*
- On dit qu'il fait florès. *They say he is in a flourishing condition—he is getting on.*
- Je ne crois pas qu'il fasse florès. *I do not think he is doing any great things.*
- FLÛTE—Ajuster ses flûtes. *To take proper measures.*
- Accordez vos flûtes. *Settle it between you.—Set your horses together.*
- Nos flûtes ne s'accordent point ensemble. *We cannot set our horses together.*
- Il y a de l'ordure à sa flûte. *All is not right with him.—His case is not very clear.—He appears guilty.*
- Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour. *Lightly come, lightly go.*
- (Prov.)
- Il souvient à Robin de ses flûtes. *Said proverbially of a man who continually turns the conversation upon his own concerns.*
- (Prov.)
- FLÛTER—Il flûte tous les jours sa bouteille de vin. *He quaffs his bottle every day.*
- Il aime à flûter. *He likes his bottle.*
- FLUX—Elle a un flux de bouche perpétuel. *Her clapper is constantly going.*
- FOI—Je n'ajoute point foi à cette histoire. *I do not give credit to that story.*
- Sa propre lettre en fera foi. *It will be proved by his own handwriting.*
- Le péril que je viens de courir en peut faire foi. *The danger I have just run is a sufficient proof of it.*
- (Diable boiteux.)
- FOIBLE—Il n'y a personne qui n'ait son foible. *Every one has his failing.*
- Vous l'avez pris par son foible. *You have got on his blind side.*
- Alors, faisant l'homme d'honneur, il me répondit qu'en intéressant sa conscience, je le prenais par son foible. *Upon this, affecting to be scrupulous, he answered that in engaging his conscience, I took him on his weak side.*
- (Gil Blas.)

- FOLIE—Son frère a fait une folie. *His brother has played a foolish prank.*
 Il a fait bien des folies dans sa jeunesse. *He was very wild in his youth.*
 Il est bien revenu de ses folies. *He has left off his old pranks—He is quite reclaimed.*
 Quand la folie est faite, il faut la boire. (Prov.) *He that plays the fool, must take the consequence.*
 • FOND—Je ne fais pas grand fond sur ce qu'il dit. *I do not rely much upon what he says.*
 La maison fut détruite de fond en comble. *The house was utterly destroyed.*
 • La maison fut brûlée de fond en comble. *The house was burned to the ground.*
 • Il est ruiné de fond en comble. *He is utterly ruined.*
 • Il a placé toute sa fortune à fonds perdu. *He has sunk all his fortune.*
 Être en fonds. *To be flush of money.—To be in cash.*
 Quand il est en fonds, il achète des livres, et, dès qu'il est à sec, il s'en défait pour la moitié de ce qu'ils lui ont coûté. (Diable boiteux.) *When he is flush of money, he buys books, and, when he is low, he sells them for half what they cost him.*
 • Couler un vaisseau à fond. *To sink a ship.*
 • Couler quelqu'un à fond. *To ruin any body.*
 Je ne t'en demande pas davantage, je le coulerai à fond en peu de temps. (Gil Blas.) *That is all I ask, and I shall send him adrift in a very little time.*
 FONDÈMENT—Je ne fais pas grand fondement là-dessus. *I don't rely much upon that.—I do not lay great stress upon that.*
 • FONDER—Il faut d'abord fonder la cuisine. *We must first provide for the table.*
 • FORCE—N'avez-vous pas honte de frapper cet enfant? Il n'est pas de votre force. *Are you not ashamed to strike that child? He is not a match for you.*
 Ce trait est de sa force. Je le reconnais là. *This story is exactly like him.*
 • Les ennemis s'éloignèrent à force de voiles. *The enemy made their escape by crowding all their sail.*
 • Nous fîmes force de rames pour arriver au port. *We plied our oars to reach the port.*
 • Nous fîmes force de voiles pour engager l'ennemi. *We crowded sail to close with the enemy.*

- Je me rassurai toutefois dans le moment, et faisant force de génie pour me tirer de là ; ...
(*Gil Blas.*)
However, I recollected myself in an instant, and making an effort to extricate myself ; ...
- Il a appris la grammaire à force de coups.
Grammar has been beaten into him.
- S'il gèle encore quelque temps de cette force, la rivière prendra.
If this frost continue the river will be frozen over.
- Nous serons obligés d'employer la force.
We shall be obliged to use force.
- Il y aura force fruit cette année.
There will be plenty of fruit this season.
- Il y a force gens qui le croient.
There are many people who believe it.
- FORGER—À force de forger, on devient forgeron. (*Prov.*)
Practice makes all things easy.
- FORME—Sans autre forme de procès.
Without any other form of process.
- FORMER—Votre fils s'est bien formé, depuis que je l'ai vu.
Your son has improved very much since I saw him.
- Je ne crois pas qu'il grandisse davantage ; il est formé.
I do not think he will grow any more ; he is a man.
- FORT—Pour le coup, celui-ci est trop fort !
Now, this is too much !
- Ceci est plus fort que jeu.
This is carrying the joke too far.
- Cela est un peu fort ! (*Ironically.*)
This is a good fancy !—This is rather too high !
- Il est très-fort sur le Grec.
He is well versed in the Greek language.
- Elle est très-forte sur le piano-forte.
She is a great performer on the piano forte.
- Elle est très-forte sur la musique.
She is a great proficient in music.
- Se faire fort de. . . .
To take upon one's self to
- Cela est plus fort que vous.
To engage to
- Il affirme cela fort et ferme.
This is more than you can do.—
- Il s'embarqua au fort de l'hiver.
You cannot keep from doing it.
- Il est sorti au fort de la chaleur.
He affirms that strenuously.
He embarked in the depth of the winter.
He went out in the heat of the day.

Dans le fort de la colère je lui donnai un coup.

Il me dit, qu'en intéressant sa conscience, je le prenais par son foible. Ce n'était pas effectivement par son fort.

(Gil Blas.)

J'ai lu les oeconomiques d'Aristote, et pour tenir des registres, c'est mon fort.

(Gil Blas.)

FOSSE—Il a un pied dans la fosse.

Il est sur le bord de sa fosse.

FOSSE—Au bout du fossé, la culbute.

(Prov.)

FOU—Plus on est de fous, plus on rit.

FOUET—Il y a de bonnes nouvelles, car notre ami fait bien claquer son fouet.

Il fait bien claquer son fouet.

FOUR—Ce n'est pas pour lui que le four chauffe.

Faire cuire de la viande au four.

Il viendra cuire à notre four.

FOURCHE—Cela est fait à la fourche.

FOURCHER—La langue lui a fourché.

Un argument fourchu.

FOURRER—Je ne saurais me fourrer cette leçon dans la tête.

Il trouve le moyen de se fourrer partout.

Il faut qu'il fourre son nez partout.

Quelqu'un nous a porté un coup fourré.

In the heat of passion I gave him a blow.

He told me, that in engaging his conscience, I took him on his weak side. Indeed, it was not on his strong side.

I have read Aristotle's oeconomica, and as to keeping accounts, it is my chief excellence.

He has already one foot in the grave.

He is on the brink of the grave. A short life and a merry one.

The more the merrier.

There is good news, for our friend prospers.

He makes a great bustle in the world.—He dashes away at a great rate.

It is not for him.—He shall have none of it.

To bake meat.

He will want us some time or other.

It is done bunglingly.

He has made a lapsus linguae.

A catching syllogism.—A dilemma.

I cannot beat this task into my brains.

He finds means to obtrude himself every where.

He must needs poke his nose every where.—He must always have a finger in the pie. Somebody has done us an ill office.

- Ce ne fut qu'une paix fourrée. *It was only a patched-up peace.*
- FRAIS—Il nous faut travailler sur nouveaux frais. *We must begin afresh.*
- Il se mit hier en frais. *He put himself to an expense yesterday.*
- Faire la moitié des frais. *To meet one half way.*
- Je jugeais bien qu'elle n'en demeurerait pas là, et qu'elle ferait plus de la moitié des frais. (Gil Blas.) *I imagined that she would not stop there, but, at least, be at more than half the trouble.*
- Autant de frais que de salé. (Trivial.) *You may put it all in one eye, and see never the worse for it.*
- Monsieur est frais émoulu du collège. (Molière.) *The young gentleman is quite fresh from college.*
- FRANÇAIS — Je vous dirai en bon français que je ne le ferai point. *I will tell you in plain English that I will not do it.*
- FRAPPER—Il frappe sans dire gare. *'Tis but a word and a blow with him.*
- Il frappe comme un Suisse. *He strikes like a porter.*
- Il frappe comme un sourd, et crie comme un aveugle. *He knocks and hollows as if he were both deaf and blind.*
- FREIN—Ronger son frein. *To fret inwardly.*
- Mettre un frein à sa langue. *To bridle one's tongue.*
- FRÉQUENTER—Dis moi qui tu fréquentes, et je te dirai qui tu es. (Prov.) *Tell me your company, and I will tell you what you are.*
- FRÉRIE—Être de frérie. *To partake of a great repast.*
- Je suis aujourd'hui de frérie. *I dine out to-day.*
- FRICASSER — Tout est fricassé. *All is gone to wreck.*
- C'est un homme fricassé. *He is a dead man.—He is a ruined man.*
- FRIME—Il n'en a fait que la frime. *He only made a pretence of it.*
- FRIPERIE—Si vous continuez, je tomberai sur votre friperie. *If you continue any longer, I will trim your jacket for you.*
- À peine étiez-vous sorti, qu'il tomba sur votre friperie, et vous habilla de toutes pièces. *You were hardly gone, when he fell upon you, and tore you to pieces.*
- FRIRE—Il n'a plus de quoi frire. *He is quite ruined.—He is pennyless.*
- Il n'y a rien à frire ici pour vous. *There is nothing here for you.*

- Il n'y a rien à frire dans cette affaire. *There is nothing to be gained in that affair.*
- Il n'est bon ni à frire ni à bouillir. *He is good for nothing.*
- C'est un homme frit. *He is a ruined man.—He is a dead man.*
- FRISER—La balle n'avait fait que lui friser l'épaule. *The ball had but just grazed his shoulder.*
- Il a frisé la corde. *He has narrowly escaped the gallows.*
- FROC—Prendre le froc. *To turn monk.*
- Jeter le froc aux orties. *To renounce one's profession.*
- FROID—Il ne trouve rien de trop froid, ni de trop chaud. *He finds nothing too cold, or too hot for him.*
- Battre du fer à froid. *To undertake hard work.—To labour in vain.*
- Lui parler de desserrer les cordons de sa bourse, c'est battre le fer à froid. *Talking to him about pecuniary assistance is doing nothing.*
- Battre froid à quelqu'un. *To receive one coldly.—To look cool on one.*
- Je me divertis pendant quelque temps à le battre à froid. *I diverted myself for some time with tantalizing him.*
- FRONT—Comment a-t-il le front de revenir chez vous ? *How can he have the face to return to your house ?*
- FROTTER—Je ne vous conseille pas de vous frotter à lui. *I do not advise you to meddle with him.*
- Il a besoin d'être frotté d'huile de cotret. *He wants a good cudgelling.*
- Ne vous y frottez pas. *Noli me tangere.—Be aware.—Do not touch it.*
- Nul ne s'y frotte. *No one dares meddle with it.*
- N. B. C'était l'inscription des canons du tems de Louis XIV. *These words were stamped on the ordnance guns in the reign of Louis XIV.*
- FRUIT—Ce que vous dites est fruit nouveau pour moi. *What you say is quite new to me.*
- FUIR—Cette place ne peut le fuir. *That place cannot fail him.*
- FUMÉE—Nos espérances sont allées en fumée. *Our hopes are all come to nothing.*
- FUSÉE—Démêler une fusée. *To unravel an intricate business.*
- Voilà une belle fusée à démêler. *Here is a fine bone to pick.*

- FUSIL**—Il a changé son fusil d'épaule. *He has changed sides.*
FÛT—Cette bière sent le fût— a un goût de fût. *This beer tastes of the cask.*
FUTÉ—Il est futé.—C'est un futé matois. *He is cunning.—He is a running old fox.*
-

G

- GAGE**—Elle a été obligée de mettre ses diamans en gage. *She has been obliged to pawn her diamonds.*
Il a été cassé aux gages. *He has been turned out of his place.*
 Je sais que je suis cassé aux gages chez lui. *I know that I am out of favour with him.*
GAGEURE—Soutenir la gageure. *To persist in an undertaking.*
GAGNER—Je veux tout gagner, ou tout perdre. *I shall win the horse, or lose the saddle.*
La fièvre pourprée se gagne. *The scarlet fever is catching.*
Donner gagné. *To yield.—To give in.*
Gagner de la main. *To get the start.*
Gagner au haut.—Gagner les taillis. *To make off.—To brush off.*
GAIN—Donner gain de cause. *To yield.—To give in.*
Avoir gain de cause. *To carry one's cause.*
GALBANUM—Donner du galbanum. *To put a sham upon one.—To promise much and perform little.—To give unsatisfactory answers.*
J'ai peur qu'il ne nous donne encore du galbanum. *I am afraid he will again bamboozle us.*
GALÈRE. (See *Voguer*.)
GALERIE—Ce sont ses galeries. *He always goes there.—It is his haunt.*
GALEUX—Il n'y avait que trois galeux et un pelé. *There were none but tag, rag, and bobtail.*
S'il se sent galeux, qu'il se gratte. *If any fool thinks the cap fits him, let him put it on.*
GAMBADE—Il nous payera en gambades. *He will shuffle us off.*

- " **GAMELLE**—Il a mangé à la gamelle. *He has been in the soldiers' or the sailors' mess.*
 - **GAMME**—Chanter la gamme à quelqu'un. *To rattle one to some tune.*
 Votre maître vous en chantera une gamme. *Your master will rattle you to a fine tune.*
 Changer de gamme. *To change one's note.*
 Je lui ferai chanter une autre gamme. *I will make him change his tune.*
 - Mettre quelqu'un hors de gamme. *To put one off his cue.*
 - Je suis hors de gamme. *I am at a loss what to do.*
 - " C'est du latin qui passe ma gamme. *This is above my reach—past my skill.*
 - **GANACHE**—Malgré toute sa vanité, il n'est qu'une ganache. *Notwithstanding all his vanity, he is but a nunny—an igno-ramus.*
GANGRÈNE—On craint que la gangrène ne se mette à la plaie. *They are afraid the wound will turn to a mortification.*
 - **GANT**—Il est devenu souple comme un gant. *He is become as pliant as a willow.*
 - " Il avait bien envie d'en avoir les gants—de s'en donner les gants. *He wanted very much to be the first bearer of that news.*
 Jeter le gant. *To challenge one.—To throw the gauntlet.*
GARDE—Ce fruit n'est pas de garde. *This fruit will not keep.*
 N'avoir garde de . . . *Not to be able to . . . Not to be inclined to . . . To take care not to . . .*
 - " Je n'ai garde de le faire. *I will take good care not to do it.*
 Je n'avais garde de le faire, puisque je n'étais pas libre. *I could not possibly do it, since I was not at liberty.*
 (Diable boiteux.)
 Il n'avait garde de reconnaître la maison, c'était une nouvelle demeure. *He could not possibly know the house; it was a new residence.*
 (Diable boiteux.)
 Je n'eus garde d'y manquer. *I did not fail to be punctual.*
 (Gil Blas.)
 Se donner de garde. *To beware.*
 Je me donnerai de garde de lui en parler. *I will be careful not to speak to him about it.*

26 Nov. 02
H. H. H.

- Je venais l'avertir de se donner de garde. (Molière.) *I came and cautioned him to be on his guard.*
 Prenez garde de le casser. *Take care not to break it.*
 Être en garde. *To be upon one's guard.*
 Être hors de garde. *To be off one's guard.*
 Son maître lui en a monté une garde. *His master has given him a good lecture.*
 Il prend garde à un sou. *He is a very saving man.*
 GARDE-BOUTIQUE—Cette marchandise est dure à la vente, c'est un garde-boutique. *This commodity is dull of sale, —it hangs on hand.*
 GARDER — Je la lui garde bonne. *I shall have my revenge of him.*
 Il vous en garde d'une bonne. *He owes you a grudge.*
 Il voulait nous en donner à garder. *He wanted to put upon us.—To gull us.*
 Dieu m'en garde!—Dieu nous en garde! *God forbid I should!—God forbid we should!*
 Se garder bien de . . . *To keep from (doing) . . .—To take care not to . . .*
 Je me garderai bien de le lui dire. *I will take good care not to tell him of it.*
 Gardez-vous en bien. *Be sure not to do so.*
 Prenez garde à vous.—Soyez sur vos gardes. *Look to yourself.—Be upon your guard.*
 GARE—Gare la correction. *Beware of the correction.*
 Gare, gare.* *Take care.—By your leave.*
 Il frappe sans dire gare. *It is but a word and a blow with him.*
 GASCON—C'est un gascon. *He does not keep his word. Do not trust him.*
 GASCONNADE—Il est fort sujet à dire des gasconnades. *He is very apt to brag—to gasconade.*
 C'est un diseur de gasconnades. *He is a bragger, a boaster.*
 GÂTEAU—Partager le gâteau. *To go snacks.*
 Ils comptaient qu'en parta- *They expected that by giving*

* N.B. Expression fort commune en Français, et qui signifie "détournez-vous du chemin—permettez moi de passer." Elle vient de "be aware." En Anglais *gare* et *ware* sont le même mot, mettant le G au lieu du W, comme dans plusieurs autres exemples.

N. B. A common expression in French, meaning, "get out of the way—give me leave to go on." It originates from "be aware," *ware* and *gare* being the same word, admitting the G instead of the W, as in many other instances.

geant le gâteau avec moi,
ils iraient toujours leur train.
(*Gil Blas.*)

*me a share in the spoil, they
might continue their course.*

• Avoir part au gâteau.

*To have a finger in the pie.—
To have a share in the busi-
ness.*

• Hé! petite mignonne, n'y a-t-il qu'à dire, pour vous tirer d'intrigue, que vous n'avez pas eu de part au gâteau?
(*Gil Blas.*)

O ho! my little darling, do you think to get out of the scrape, by asserting you had no share in the booty?

Trouver la fève au gâteau.
(*See Fève.*)

• GAUDEAMUS—Nous fîmes hier gaudeamus.

We had a merry bout yesterday.

• GAZETTE—Il est la gazette de la ville.

He is a true newsmonger—a perfect Quid nunc?—the town crier—the bellman.

• GELEE—Nous aurons demain un plat de gelée.

We shall have some frost to-morrow.

GELER—Je suis gelé de froid.

I am frozen to death.—I am starving with cold.

• GENDARMER—Qu'avez-vous à vous gendарmer comme vous faites?

What do you fly into a passion for?

• GERMAIN—Il a le germain sur moi, il est mon oncle à la mode de Bretagne.

He is my father's, or my mother's, first cousin.

• GIBET—Le gibet ne perd jamais sa proie. (*Prov.*)

He that is born to be hanged, will never be drowned.

GIBELET—Il a un coup de gibelet.

He is rather crazy—a little cracked.

• GIBIER—Cela n'est pas de son gibier.

That is none of his business.—That is beyond his skill.

• GLANER—Il y a encore de quoi glaner.

The subject is not yet exhausted.

• GLISSER—Il glissa légèrement sur cette question.

He went lightly on that point.

• GO—Tout de go.

Without any ceremony.

N. B. Cette manière de s'exprimer vient de l'Anglais To go, aller. (*Trivial.*)

N. B. This idiom was borrowed from the English To go. (*A vulgarism.*)

Cela ira tout de go.

This will do without any hesitation.

• GOBER—Gober le morceau.

To swallow the pill.

Mais je ne suis pas homme à
gobier* le morceau.

(Molière.)

Gober l'hameçon.

Tous deux sont également pro-
pres à gobier tous les hame-
çons qu'on leur veut tendre.

(Molière.)

GOBET—Prendre quelqu'un
au gobet.

GOGO—A gogo.

On vivait à gogo dans cette
maison.

J'ai dîné à gogo.

GOGUETTES—Chanter go-
guettes à quelqu'un.

GOND—Je suis hors des
gonds.

Cette réponse le mit hors des
gonds.

GONIN—C'est un maître
gonin.

C'est un tour de maître gonin.

GORGE—Rire à gorge dé-
ployée.

D'où vient que les uns rient à
gorge déployée, et que les
autres dansent ?

(Diable boiteux.)

Chanter à gorge déployée, à
pleine gorge.

Ils chantaient à gorge dé-
ployée, et faisaient de longs
éclats de rire. (Gil Blas.)

Nous trouverons moyen de lui
faire rendre gorge.

Il rit, mais son ris ne passe
pas le nœud de la gorge.

Je n'ai pas dessein de le pren-

*I am not such a gudgeon, as to
swallow the bait.*

To swallow the bait.

Both will swallow any bait.

*To nab one.—To take one un-
aware.*

Lausionally.—In clover.

*They lived in clover at that
house.*

I have dined like an alderman.

To rattle one to some tune.

I am unhinged.

*This answer unhinged him, put
him into a violent passion.*

*He is a cunning dog—a sly
fellow.*

This is a scurvy trick.

*To laugh immoderately.—To
break out into laughter.—
To chuckle.*

*What is the reason that some
are ready to burst with
laughter, and others are
dancing ?*

To sing as loud as possible.

*They were singing as loud as
they could squall, and burst-
ing out into long fits of
laughter.*

*We will find means to make
him refund.*

*He laughs, but it is a forced
laugh.*

I do not intend to distress him,

* Ce mot vient de Gobio, Lat.
Goujon, Fr.

This word comes from Gobio,
Lat., a gudgeon.

dre à la gorge—de lui mettre le couteau sous la gorge—de lui mettre le poignard à la gorge—de lui mettre le pied sur la gorge.

Lui demander cet argent maintenant, c'est lui couper la gorge.

• On lui fera rentrer les paroles dans la gorge.

Gorge chaude.

• Faire gorge chaude de quelque chose.

• GOSIER—Il a le gosier pavé. Chanter à plein gosier.

? GOUJON—Il avait envie de me faire avaler ce goujon.

• GOURD—Il n'a pas les mains gourdes.

• GOURDE—Donner une gourde à quelqu'un.

? GOURME — Il a jeté sa gourme.

? GOURMETTE — Lâcher la gourmette à quelqu'un. (See *Bride*.)

• GOÛT—Il a perdu le goût du pain.

Ce dessein est assez de mon goût.

• Le prix en fait perdre le goût.

~ Cela me fit prendre tant de goût pour la profession, que je ne demandai plus que plaie et bosse. (*Gil Blas*.)

• Mettre en goût.

Cette aventure ne fit que le mettre en goût—que le faire entrer en goût.

• = Cette affaire me mit en goût, et dix pistoles que je donnai à Scipion pour son droit de

to press him, to force him to give an answer.

To demand this sum of him at present, would ruin him.

They will make him retract his words.

The hawk's fee.

To eat something with delight, regale one's self with a thing, —to be merry with it.

He can eat and drink any thing. To sing at full stretch.

He wanted to palm that upon me.

He is nimblefingered. — He strikes home.

To put a trick on one.

He has sown his wild oats.

To give one greater scope—greater latitude.

He is dead.—He has made food for the worms.

I like this pattern well enough.

The cost spoils one's relish for it.

That made me so enamoured with the profession, that I thought, the more mischief the better sport.

To whet the appetite. — To give the ton, or fashion.

This adventure did but give him a relish for it—did but whet his appetite.

This affair quickened my appetite, and ten pistoles which I gave to Scipio, for his right

- courtage, l'encouragèrent à faire de nouvelles recherches. (*Gil Blas.*) *of brokerage, encouraged him to go upon the scent again.*
- Tous les goûts ne se ressemblent pas. (*Prov.*) *What is one man's meat, is another man's poison.*
- GOUTTE—Je n'y vois goutte. *I cannot see at all.*
Il n'y voit goutte de l'œil droit. *He cannot see with his right eye.*
- Je ne vois goutte dans cette affaire. *I cannot make any thing of that affair.*
- GRACE—Vous avez mauvaise grace de vous plaindre. *It ill becomes you to complain.*
- Vraiment, vous avez bonne grace de me demander de l'argent. (*Ironiquement.*) *Truly, it well becomes you to ask me for money. (Ironically.)*
- GRAIN—Il est dans le grain. *He is in the way to get rich.*
• Un Catholique à gros grains. *A relaxed Catholic.*
• Allusion aux grains du rosaire ou chapelet. *An allusion to the beads of the rosary.*
- GRAINE—Ces plantes commencent à monter en graine. *These plants begin to run to seed.*
• Elle commence à monter en graine. *She has been marriageable some years.—She hangs on hand.*
- GRAISSER—Graisser les épaules à quelqu'un. *To cudgel one.*
• Graisser le marteau. *To tip the porter.*
• Graisser la patte à quelqu'un. *To bribe one.—To grease one's fist.*
- Graisser les bottes du postillon. *To give an extra fare to the postboy.*
- snatch of grapes*
clutches GRAPPE—Je m'aperçus qu'il mordait à la grappe. *I perceived that he was nibbling at the bait.*
J'ai parlé au prince, il a mordu à la grappe. (*Gil Blas.*) *I have spoken to the prince; he has taken the bait.*
- napping* GRAPPIN—Jeter ses grappins sur quelque chose. (*See Crochet.*) *To have views upon a thing.*
- GRAS—En serez-vous plus gras pour l'avoir fait? *Will you be the better for having done it?*
• Nous faisons gras aujourd'hui. *We eat meat to-day.*
- GRAT—Envoyer quelqu'un au grat. *To send one about his business.—To turn one away.*
- GRATTER—Il se gratte où il lui démange. *He indulges his fancy.*

- Il le gratte où il lui démange. *He flatters his blind side.*
- .. GRÉ—Il le fera bon gré, mal gré. *He shall do it whether he will or not.*
- .. Il le fit moitié de gré, moitié de force. *He did it between consent and denial.*
- Nous allâmes pendant longtemps au gré des vents et des flots. *We committed ourselves, for a long while, to the winds and the waves.*
- .. Je lui en sais bon gré. *I take it kindly of him.*
- .. Je sais trop bon gré à mon étoile de m'avoir fait rencontrer l'illustre Gil Blas de Santillane, pour ne pas jouir de ma fortune le plus longtemps que je pourrai. *I am too much obliged to my stars, for having thrown me in the way of the illustrious Gil Blas de Santillane, not to enjoy my good fortune as long as I can.*
- (*Gil Blas.*)
- .. Je lui sais mauvais gré de s'être mêlé de cette affaire. *I am angry with him for having meddled with that affair.*
- .. GREDIN—C'est un gredin qui n'a pas quatre sous vaillant. *It is a shabby fellow who is not worth a groat.*
- .. GRÈGUE—Tirer ses grègues. *To sneak away.—To brush off.*
- .. Laisser ses grègues. *To die.—To leave one's bones.*
- .. Il en a dans ses grègues. *He has met with a sad disaster.*
- .. GRÊLÉ—Il est un peu grêlé. *He is a little low in the world.*
- .. GRIFFE—Donner un coup de griffe. (*See Coup.*) *To do an unkindness.—To speak sharply against one.*
- .. GRIL—Être sur le gril. *To be upon thorns.*
- .. GRILLER. *To long.*
- .. Elle grille d'y être. *She longs to be at it.*
- .. GRIMACE—Qu'avez-vous à me faire la grimace ? *What do you make faces at me for ?*
- .. Cet habit fait la grimace. *This coat sits in wrinkles.*
- Le Seigneur de Chinchilla fit la grimace à ce discours. *Signior de Chinchilla made wry faces at this proposal.*
- (*Gil Blas.*)
- .. GRIMOIRE. *A conjuring book.*
- .. Il sait le grimoire.—Il entend le grimoire. *He understands what he is about.*
- .. GRIVE—Il a mangé comme une grive. *He has eaten like a wolf.*
- .. Il est soûl comme une grive. *He is as drunk as David's sow.*
- .. GROS—Nous n'étions que quatre personnes tout en gros. *We were but four persons in all.*

- Contez nous l'affaire en gros. *Tell us the substance, the heads of the affair.*
- Il y a gros à parier. *One might bet any thing about it.*
- Je suis gros de l'entendre prêcher—de la voir danser. *I long to hear him preach—to see her dance.*
- Une grosse tête. *A person of importance.*
- Les gros bonnets. *The great folks.—The heads of a corporation.*
- GROSSE—On dit que son épouse est grosse. *They say that his wife is with child.*
- GRUE—Je fus plus de deux heures à faire le pied de grue. *I was above two hours dancing attendance.*
- C'est une grue. *She is a fool.*
- Je ne suis pas si grue. *I am not such a fool.*
- GUÉ—Passer une rivière à gué. *To ford a river.*
- Nous ferons bien de sonder le gué auparavant. *We shall do well to sound the business beforehand.*
- Il y en eut qui voulurent sonder le gué; ils firent parler à ma vieille hôtesse. *There were some who wished to sound the business; they made interest with my old landlady.*
(*Gil Blas*)
- GUERRE—Il n'est pas juste que je fasse la guerre à mes dépens. *It is not just that I should make war at my own cost.*
- Faire la guerre à l'œil. *To watch for an opportunity.*
- Vous me faites continuellement la guerre. *You are continually at me.—You are always teasing me—bantering me—reproving me.*
- À la guerre comme à la guerre. *One must suit oneself to the times.—We must take time as it comes.*
(*Prov.*)
- GUET—Être au guet.—Faire le guet. *To be upon the watch.*
- Avoir l'oreille au guet. *To be listening.*
- Avoir l'œil au guet. *To be upon the look out.*
- Un guet-apens. *A wilful and criminal act.—An ambush.*
- Il l'a tué de guet-apens. *He murdered him wilfully without provocation.*
- Ils se sont donné le mot du guet. *There is an understanding between them.*

- GUÊTRE—Tirer ses guêtres. *To decamp.—To march off.*
 Aussitôt il tira ses guêtres, et *He immediately took to his*
 disparut en une minute. *heels, and disappeared in a*
moment.
- GUEULE—Il n'a rien que la *He is nothing but talk.—He is*
 gueule, *all talk.*
 Il a la gueule morte. *He is down in the mouth.*
 Il a une gueule d'enfer.—Il a *He is a noisy and abusive fel-*
 la gueule ferrée.—Il a de la *low.*
 gueule en diable. *He brags of more than he does.*
 Il est fort en gueule. *To fall into bad hands.*
 Tomber dans la gueule du loup. *An upstart.*
- GUEUX—Un gueux revêtu. *There is no animal prouder than*
 Il n'y a point d'animal plus *an upstart.*
 fier qu'un gueux revêtu. *He is as poor as Job—as a*
 Il est gueux comme Job — *church mouse.*
 comme un peintre—comme *You have brought me bad luck.*
 un rat d'église. *I played with bad luck all the*
 ? GUIGNON—Vous m'avez *evening.*
 porté guignon. *I am unlucky.*
 Je jouai de guignon toute la
 soirée.
 ? Je suis en guignon.

H.

- HÂBLEUR—C'est un grand *He is a famous boaster.*
 hâbleur.
 HACHE—Il a un coup de *He is a little cracked.*
 hache.
 HALEINE—C'est un recit de *It is a longwinded story to tell.*
 longue haleine. *It is a tedious job.*
 C'est un ouvrage de longue *He makes longwinded speeches.*
 haleine. *He had run himself out of*
 Il fait des discours à perte *breath.*
 d'haleine. *At one time—at one bout.*
 Il avait couru à perte d'ha- *I have run two miles at a*
 leine. *stretch.*
 - Tout d'une haleine.
 J'ai couru deux milles tout
 d'une haleine.

- Je sentis à son haleine, qu'il ne voulait pas vous servir.
 • Il me tint plusieurs jours en haleine.
I smelt by his talk, that he was unwilling to serve you.
 • Je suis chantre pour vous rendre mes très-humbles services, et je suis bien aise de tenir ma voix en haleine.
He kept me at bay for several days.
I am a chorister at your service, and am glad to keep my voice in exercise.
 (Gil Blas.)
 -- Pour tenir sa muse en haleine, il compose tous les jours.
To keep his muse in breath, he composes every day.
 (Diable boiteux.)
 • HAMEÇON—J'ai tout lieu d'espérer qu'il prendra l'hameçon.
I have every reason to hope that he will take the bait.
 • HARNOIS—S'échauffer dans son harnois.
To grow warm.—To fall into a passion.
 Blanchir sous le harnois.
To grow old in a profession.
 Les esprits ont de la considération pour les gens de guerre, qui ont blanchi sous le harnois. (Diable boiteux.)
Ghosts have some consideration for soldiers, who have grown old in the service.
 • HARO—Crier haro sur quelqu'un.
To raise a hue and cry against one.
 • J'ai haro sur vous.
I have some reason to complain of you.
 • HARPE—Il est habile à jouer de la harpe.
He is very light-fingered.
 ? HART—Il sent la hart.
He smells of the halter.
 • HASARD—J'ai acheté une montre de hasard.
I have bought a second hand watch.
 À tout hasard.
At all events.—At a venture.
 À tout hasard, je lui ai écrit aujourd'hui.
At all events, I have written to him to-day.
 HASARDER--Qui ne hasarde rien, n'a rien. (Prov.)
Nothing venture, nothing have.
 HAUSER—Hausser le temps.
To make good cheer.
 Hausser le coude.
To tittle.
 • HAUT—Je tombai de mon haut, lorsque j'appris cette nouvelle.
I was amazed, when I heard that news.
 • Je le lui ai dit haut et clair.
I told him so plainly, without mincing.
 Il le porte bien haut.
He carries it very high.
 Vous le prenez bien haut.
You talk at a high rate.

- Cela montera bien haut. *That will come very high.*
 Regarder quelqu'un de haut en bas. *To look down upon one with contempt.*
 Traiter quelqu'un du haut en bas. *To treat one with great contempt.*
 Il me traita du haut en bas. *He treated me outrageously.*
 • Haut le pied. *Get you gone.—March off.*
 Faire haut le pied. *To scamper away.*
 • HAUTBOIS—Jouer du haut-bois. *To fell trees for the sake of raising money.*
 • Il y a long-temps qu'il joue du hautbois. *He has been thinning his timber this long while.*
 HAUTEUR—Nous étions à la hauteur du Cap de Bonne Espérance. *We were off the Cape of Good Hope.*
 Je veux avoir ici un mur à hauteur d'appui. *I will have here a breast wall.*
 HÉBREU—C'est de l'Hébreu pour moi. *It is Hebrew to me.*
 C'est de l'Hébreu pour moi, je n'y puis rien comprendre. *It is all Greek to me; I do not understand it.*
 (Molière.)
 • HERBE—Il a marché sur quelque mauvaise herbe. *He has trod upon a nettle.—He is cross, testy.*
 Il fait tout ce qu'il peut pour me couper l'herbe sous le pied. *He does all he can to supplant me—to put my nose out of joint.*
 Mauvaise herbe croît toujours. *Ill weeds grow apace.*
 (Prov.)
 • HÉRITAGE—Mettre la main à l'héritage. *To put one's hand to the ground to prevent falling.*
 HEURE—Quelle heure est-il?—Il est une heure, &c. *What is it o'clock?—It is one o'clock, &c.*
 D'où venez-vous à l'heure qu'il est? *Where do you come from at this time of the day?*
 Je l'attends ici d'heure en heure. *I expect him here every hour.*
 À toute heure. *At every turn.*
 • Que vous êtes heureux de n'être point sujet à l'heure! *How happy you are not to be tied to an hour!*
 • Il rentre tous les jours à une heure indue.—Il rentre à des heures indues. *He keeps very bad hours.*
 Il rentre toujours de bonne heure. *He keeps very good hours.*

- Les jours n'ont point d'heures. *The days have no length.*
 * J'ai écrit ce livre à mes heures perdues. *I wrote this book at my spare hours.*
 * À l'heure qu'il est, on est aux prises. *Now, they are at it.*
 Vous êtes venu de trop bonne heure. *You came too soon.*
 * L'heure du berger. *The very point of time in love affairs.*
 Il est à sa dernière heure. *He is dying.*
 À la bonne heure. *Very well, then.—Agreed.*
 Son heure n'est pas encore venue. *His hour is not yet come.—He has not yet met his fate.*
 HEURTER—Cela heurte le sens commun. *That is contrary to common sense.*
 Votre avis heurte de front l'opinion générale. *Your advice is directly contrary to the general opinion.*
 * Ils ont heurté à toutes les portes pour trouver de l'argent. *They have applied to every one to get money.*
 * HIC—[*Lat.* here] C'est là le hic. *This is the rub.—This is the difficulty.*
 * HIRONDELLE—Une hirondelle ne fait pas le printemps. (*Prov.*) *One swallow does not make a summer.—One bee makes no swarm.—One woodcock does not make a winter.*
 * Hirondelles de carême. *Nuns that go about begging during lent.*
 * HISTOIRE—C'est une histoire faite à plaisir. *It is a merry story.*
 * Chacun conte son histoire à son avantage. (*Prov.*) *One story is good, till another be told.*
 * HOC—Parler ab hoc et ab hac. *To speak at random.*
 Cela m'est hoc. *It cannot fail me.*
 * .. HOLÀ—Mettre le holà. *To stop the fray.*
 HOMME—L'homme propose, et Dieu dispose. (*Prov.*) *Man proposeth, God disposeth.—Man does what he can, but God does what he will.*
 * Il est homme à le faire. *He is a man to do it.*
 C'est un petit bon homme. *He is a good little fellow.*
 * HONNEUR—J'en viendrai à mon honneur. *I will do it.—I will bring it about.*
 * Il en est sorti à son honneur. *He has come off with honour.*
 * Les honneurs changent les mœurs. (*Prov.*) *Honours change the manners.*

HONNIR—Honni soit qui *Evil be to him that evil thinks.*
mal y pense.

HONTE—Que honte ne vous *Let not bashfulness be a preju-*
fasse point dommage. *dice to you.*

Fi! n'avez-vous pas honte? *Pie! are not you ashamed?*

Il fera honte à sa famille. *He will bring a slur upon his family.*

Cette laine fait honte à la soie. *This wool is finer than silk.*

Un peu de honte est bientôt *A little shame is soon gulped*
hue. *down—got rid of.*

Il a bustoute honte. *He is lost to all shame.*

Il s'en retourna avec sa courte *He returned with a long face.*
honte.

HONTEUX—Il a mangé le *He has left no manners in the*
morceau honteux. *dish.*

HÔPITAL—Il prend le grand *He is going to pot.*
chemin de l'hôpital.

HÔTE—Il est l'hôte et l'hô- *He is the factotum.*
tellerie.

HOUSEAU—H y a laissé ses *There he left his bones.*
houseaux—ses chausses.

HUILE—Il tirerait de l'huile *He would save the parings of*
d'un mur. *his nails.*

On tirerait plutôt de l'huile *One might as well try to skin a*
d'un mur, que de lui arra- *flint, as to get money out of*
cher de l'argent. *him.*

Il n'y a plus d'huile à la lampe, *Nature is quite decayed, is en-*
tirely worn out.—His candle
burns in the socket.

C'est une tache d'huile. *It is an indelible disgrace*
(which spreads and increases
like a spot of grease).

HUMANISER—Les choses *Things begin to look a little*
commencent à s'humaniser *brighter.*
un peu.

HURLER—Il faut hurler avec *When you are at Rome, you*
les loups. (Prov.) *must do as they do at Rome,*

& Les houseaux leggings, chausses
houseaux boots - dirty boots!
houseaux hose.

I. J.

- Droit comme un I. *As straight as an arrow.*
 • Il met les points sur les I. *He is scrupulously exact.—He is very particular.*
- JAMAIS—Il vous payera trois jours après jamais. *He will pay you when two Sundays come together.*
 • Jamais, au grand jamais. *Never, no never.*
 • JAMBE—Cette nouvelle m'a battit bras et jambes. *I was thunderstruck at the news.—One might have knocked me down with a feather.*
- Là dessus, je pris mes jambes à mon cou pour lui porter la nouvelle. *I started off immediately, and carried him the news.*
- Au lieu de répondre, il se mit à courir à toutes jambes. *Instead of answering, he betook himself to his heels.*
 • Donner le croc en jambe à quelqu'un. *To trip up one's heels.—To trick one.*
 • Il nous a donné un vilain croc en jambe. *He has played us a very shabby trick.*
 • Vous le joueriez sous jambe—par dessous la jambe. *He is by no means a match for you.*
 JARNAC. *A sort of dagger, the wound of which is very dangerous. He has given us a fatal blow.*
- Il nous a donné un coup de jarnac.*
 ? JARS—Il entend le jars. *He understands what he is about.*
- Ou plutôt jar, abrégé de jargon. *Or jar, from jargon. I understand the cant words.*
 • J'entends le jargon.
 • JEAN—Gros Jean remontre à son curé. (Prov.) *Jack Sprat teaches his grandmother.*
 JETER—Il jette son bien par les fenêtres. *He is extravagant.—He fools his money away.*
 • Je le laissai jeter son feu. *I suffered him to vent his passion.—I gave him time to cool.*

* Ceci fait allusion au combat entre La Chataigneraie et Jarnac, qui étoit frère de la maîtresse de François premier, et tua son homme.

This alludes to the duel between La Chataigneraie and Jarnac, who was brother to the mistress of Francis I., and killed his man.

Francis

- Je vis bien que vous jetiez des pierres dans son jardin. *I perceived that you were quizzing him—that you were aiming at him—taunting him.*
- ‘ Jeter feu et flamme. *To fret and fume.—To fret and stew.*
- Il ne se contenta pas de jeter feu et flamme contre moi, il jura qu’il m’exterminerait. *He did not content himself with venting his rage at me, he swore that he would destroy me.*
(*Gil Blas.*)
- Jeter de la poudre aux yeux. *To gull one.—To dazzle (to blind one in order to lead him astray, and cheat him).*
- Il voulait me jeter de la poudre aux yeux. *He wanted to throw dust in my eyes.*
- Cependant, par le bel éloge qu’il fit de moi, il ne laissa pas de jeter de la poudre aux yeux du Licencié. *Nevertheless, the fine eulogium which he bestowed on me, cast a mist before the eyes of the Licentiate.*
(*Gil Blas.*)
- Jeter une chose au nez de quelqu’un. *To reproach one with a thing.—To cast in one’s teeth.*
- Vous avez toujours la même chose à me jeter au nez. *You always have the same thing to throw in my teeth.*
- ? Jeter son coussinet, son plomb sur quelque chose. (See *Crochet and Grappin.*) *To aim at a thing.—To have views upon a thing.*
- Tout le monde lui jette la pierre. *Every body has a sting at him—condemns him.*
- Le dé en est jeté. *The die is cast.*
- Se jeter à la tête de quelqu’un. *To be too forward in tendering services.—To make oneself too cheap.*
- C’était une de ces personnes qui sont obligées de se jeter à la tête, parcequ’on ne leur demanderait pas leurs faveurs. *She was one of those persons who are obliged to make a tender of their favours, because nobody would ask them.*
(*Gil Blas.*)
- Jeter le froc aux orties. *To apostatize.--To desert one’s profession.*
- Le ministre était un de ces scélérats, qui dès le commencement de la révolution avaient jeté le froc aux orties. *The minister was one of those miscreants, who in the very beginning of the revolution had turned apostates.*
- JEU—Nous jouons à jeu sûr. *We go upon sure ground.*

• Savez-vous bien que vous jouiez gros jeu ?

De là, passant aux conséquences, je me représentai que je jouais gros jeu.

(*Gil Blas.*)

Nous sommes à deux de jeu.

C'est à ce jour, sans plus long terme,
Que je vous attends de pied ferme,
Tous deux plantés au coin du feu,
Nous nous verrons à deux de jeu.

(*Ducerceau.*)

• La parole vaut le jeu.

• Le jeu ne m'en dit pas aujourd'hui.

Vous n'avez pas mis au jeu.

• Il y va bon jeu, bon argent.

• À beau jeu, beau retour.

(*Pro.*)

• Faire bonne mine à mauvais jeu.

• C'est un jeu joué,

C'est son jeu.

• Je connais son jeu,

N'ai-je pas bien joué mon jeu ?

Le jeu ne vaut pas la chandelle.

• Il couvre très-bien son jeu.—

Il cache très-bien son jeu.

Pour mieux couvrir votre jeu,
feignez d'être la plus contente du monde des résolutions de votre père.

(*Molière.*)

• Vous n'auriez pas dû me mettre en jeu.

Je vous donne beau jeu.

• Les filoux et les voleurs le soir ont beau jeu. (*Tab. de Paris.*)

• Nous verrons beau jeu.

Do you know that you were running a very serious risk ?

From thence, turning to the consequences, I represented to myself that I was playing a very high game.

We are even.—We are upon even terms.

That very day, no later, friend, On your arrival, I depend, Both seated on the glowing hearth, We'll try with wit to season mirth.

It is agreed upon.—Done.—A bargain.

I have no luck to-day.

You have not put down your stake.

He exerts himself in good earnest.

Like for like.—One good turn deserves another.

To set a good face upon a bad game.

It is mere collusion.

It is his interest.

I know his way.

Did not I play my part well ?

It is a foolish expense.

He conceals his game very well.

The better to conceal your scheme, seem to be quite satisfied with your father's determination.

You should not have brought me into play.

I give you fair play.

In the evening thieves and pick-pockets have fine sport.

We shall have good sport.

- On verra beau jeu, si la corde ne rompt.
Jeu de main, jeu de vilain. (Prov.)
Le ressort n'a point assez de jeu.
JEUDI—Il nous payera la semaine des trois Jeudis.
JEUNESSE—Il faut que jeunesse se passe. (Prov.)
Si jeunesse savait, et vieillesse pourrait ! (Prov.)
- IMPORTANCE—Il fait beaucoup l'homme d'importance.
IMPORTANT—Il fait l'important.
IMPORTER—Qu'importe ?
- Que m'importe ?
Que lui importe ?
Que nous importe ?
N'importe.
IMPOSSIBLE—À l'impossible nul n'est tenu. (Prov.)
Je ferai l'impossible, pour vous servir.
INDIVIDU—Il prend grand soin de son individu.
INDUIRE—Je ne veux pas vous induire en erreur.
INDUSTRIE—Il vit d'industrie.
C'est un chevalier d'industrie. (See Chevalier.)
INFAMIE—Ils s'entredirent mille infamies.
INQUIÉTUDE—Je sens des inquiétudes partout le corps.
INSÇU—À l'insçu de . . .
À mon insçu.
À l'insçu de ses parens.
Il l'a fait à mon insçu.
- We shall see fine sport, if the scheme takes.*
One must not play a bear's play.
The spring has not sufficient play.
He will pay us when two Sundays come together.
One cannot set an old head upon young shoulders.
If youth had experience, and age strength, there would be nothing undone.
He sets up for a person of great consequence.
He takes very much upon him.—He pretends to great things.
What does it signify?—What does it matter?—What of that?
What is it to me?
What is it to him?
What is it to us?
No matter.—It does not signify.
There is no flying without wings.
I will perform impossibilities to serve you.
He takes great care of his dearself—of number one.
I do not wish to lead you into a mistake.
He lives by his wits.
He is a sharper.
They loaded each other with abuse.
I feel dull pains all over my body.
Without the knowledge of . . .
Unknown to me.
Unknown to his parents.
He has done it without my knowledge.

- .. INTELLIGENCE— Ils sont tous d'intelligence ensemble. *They all play booty together.*
- .. INTERIM—Par interim. *In the interim.*
- .. INTERROMPRE--Monsieur, sans vous interrompre, vous parla-t-il le premier ? *Sir, I beg pardon for interrupting you, did he speak to you first ?*
- .. INTRIGUE—Se tirer d'intrigue. *To extricate one's self.—To get out of a scrape.*
- .. Heureusement, il écrit à merveille, et il se tire d'intrigue par ce talent. (*Gil Blas.*) *Fortunately, he writes admirably, and by that talent, keeps himself out of difficulties.*
- .. INTRIGUER--Cette nouvelle l'intrigua beaucoup. *This information made him very uneasy.*
- .. IOTA—C'est un homme qui ne s'écarte pas d'un iota des règles des Anciens. *He is a man who does not depart a jot from the rules of the Ancients.*
- (*Molière.*)
- JOUER—Savez-vous jouer de quelque instrument ? *Can you play upon any instrument ?*
- Je joue un peu du violon, et du piano. *I can play a little on the violin, and the piano forte.*
- .. Je sais qu'il est sujet à jouer des doigts—de la griffe—de la patte. *I know that he is light-fingered.*
- .. Vous fîtes très-bien de jouer d'adresse—de jouer de finesse. *You did perfectly right to use cunning—to act with cunning.*
- Jouer de la prune. *To ogle.—To give a significant look.*
- Jouer de la poche. *To draw one's pursestrings.*
- .. Jouer du ponce. *To count down one's money.*
- .. Jouer au plus sûr. *To play the safest game.*
- .. Jouer serré. *To play with caution.*
- Jouer à quitte, ou à double. *To play double or quits.*
- Il voulut jouer à quitte, ou à double. *He would win the horse, or lose the saddle.*
- Jouer de malheur. / *To have a run of ill luck.*
- C'est assurément jouer de malheur. (*Gil Blas.*) *Truly, you have had bad luck.*
- .. J'ai joué de malheur aujourd'hui. *I have had ill luck at play to-day.*
- Jouer aux pots cassés. / *To risk one's all.*
- Jouer de l'épée à deux talons. / *To run away.—To make off.*
- Vous jouiez à vous faire crever. *It might have been the death of you.*

• Ils jouaient à se faire pendre.

That action might have brought them to the gallows.

• Il joue de son reste.

He is at the last stake.—He is upon his last legs.

Il voulut néanmoins auparavant, pour jouer de son reste, présenter encore un placet au Duc de Lerme. (*Gil Blas.*)

He would, however, as his last effort, present another petition to the Duke of Lerma.

Jouer un tour, jouer une pièce à quelqu'un.

To put a trick upon one.—To serve one a trick.

Si vous m'en croyez, nous leur jouerons tous deux une pièce, qui leur fera voir leur sottise.

If you will trust to me, we will play them a trick, which shall make them see their folly.

(*Molière.*)

Ma foi, Gil Blas, je te conseille, en ami, de ne te plus jouer aux moines; ce sont des gens trop fins et trop rusés pour toi. (*Gil Blas.*)

In faith, Gil Blas, I advise thee, as a friend, to meddle no more with monks; they are too deep for thee.

• JOUEUR—Il a affaire à un rude joueur.

He has to do with a formidable antagonist.

C'est un joueur de profession.

He is a professed gamester.

• JOUR—Il se fit jour à travers les ennemis.

He cut his way through the enemy.

• Il se fit jour à travers la foule.

He broke through the crowd.

• Si je vois jour à le faire, je ne vous oublierai pas.

If I find the thing feasible, I will not forget you.

• Je vois les choses sous un autre jour.

I see the things in another light.

• Il n'a pas encore mis son livre au jour.

He has not published his book yet.

Il fait jour à quatre heures du matin.

It is daylight at four in the morning.

Est-il jour chez votre maître?

Is your master up?—Is your master stirring?

Mon maître sort du lit ordinairement sur le midi; il est près d'une heure, il doit être jour dans son appartement. (*Gil Blas.*)

My master commonly rises about noon; it is now nearly one, he must be up.

• Être de jour.

To be upon duty.

• Nous vivons au jour la journée.

We live from hand to mouth.

• Bon jour, bonne œuvre.

The better day, the better deed.

(*Prov.*)

- JUBÉ—Nous le ferons venir à jubé. *We shall make him comply.—
We shall make him buckle to, submit.*
- JURER—Ces deux couleurs jurent ensemble. *Those two colours do not suit each other.*
- Si vous prenez cette couleur, elle jurera. *If you take that colour, it will not match.*
- Il ne faut jurer de rien. *We must not swear to any thing.*
- Ils ne m'en donneront point à garder. Ne jurons de rien. *They shall not impose upon me. Let us not swear to any thing.*
(Prov.)
(Molière.)

L.

- .. LAID—Sa femme est riche-ment laide. *His wife is excessively ugly, preciously ugly.*
- String, leash* LAISSE—Il le mène en laisse. *He leads him by the nose.*
- insolite; met-
malte with
rashes.* LAISSER—Il vous laissera dans la passe. *He will leave you in the lurch.*
how-net
- Son frère s'est laissé mourir la semaine dernière. *His brother died last week.*
- Je ne laisserai pas de continuer. *I will go on for all that.*
- Nous n'avons pas laissé de faire six milles. *We have nevertheless walked six miles.*
- Je ne laissai pas de tâter les barreaux. *I nevertheless began to try the bars.*
(Gil Blas.)
- Je ne laissai pas toute fois de vouloir m'éclaircir de ce que valait ma bague. *I was willing, however, to be informed of the worth of my ring.*
(Gil Blas.)
- L'affaire ne laisse pas d'être sérieuse. *The affair cannot but be serious.*
(Diable boiteux.)
- Laissez le faire; il s'en tirera. *Let him alone; he will get out of the scrape.*
- * LAME—Cette femme est une bonne lame. *That woman is a cunning jade.*
- Cet homme est une bonne lame. *That man is a cunning blade.*
- C'est une bonne lame. *He is a good fencer.*

* *de lame* 1 plate sheet of metal
2 sword, cut-throat
3 billow (naut.) surge, wave
4 wire (of gold or silver)

- La lame a usé le fourreau. *Tob much passion and spirit wear out the body — the frame.*
- La nature en le formant a moins pensé à la lame qu'au fourreau. *He is a handsome man, but a fool.*
- LANCE — Il fut obligé de baisser la lance. *He was obliged to knock under — to submit — to buckle to — to lower the sail.*
- Rompre une lance avec quelqu'un. *To have a sharp contest with one.*
- LANGAGE — Je le ferai changer de langage. *I will make him change his tune.*
- Ils tiennent tous le même langage. *They are all in the same story.*
- LANGUE — Elle a la langue bien afflée. *She has her tongue well oiled.*
- Elle a la langue bien pendue. *She has a good clapper.*
- Vous avez la langue trop longue — bien longue. *Your tongue is too long for your mouth — very long.*
- Il est donc impossible au gouvernement de lier la langue du Parisien. Afflée, aiguisée, babillarde, pétulante, elle s'exerce sur tout et partout. *It is impossible for the government to restrain the tongue of the Parisian. Glib, sharp, prattling, pert, it is exercised upon every thing and every where.* (Tab. de Paris.)
- Donner du plat de la langue. *To coax. — To wheedle.*
- La langue lui a fourché. (See *Fourcher.*) *His tongue tripped.*
- Prendre langue. *To get intelligence.*
- Ils envoyèrent différentes personnes pour prendre langue. *They sent out different persons to gain intelligence.*
- Je ne puis pas vous en dire davantage ; j'ai la langue liée. *I cannot tell you any more ; my tongue is tied.*
- Quand j'arrivai, je tirais la langue d'un pied de long. *When I arrived, I was dying through want.*
- LANTERNE — Je vis le vieux nègre en chemise ; qui d'une main tenait une lanterne sourde, et de l'autre l'instrument de mon supplice. *I perceived the old negro in his shirt, holding a dark lanthorn in one hand, and the instrument of my punishment in the other.* (Gd Blas.)
- Lanterner malheur à quelqu'un. *To vex one with ominous predictions.*
- Il voulait me faire croire que *He wanted to make me believe*

*dehors
bladder*

des vessies sont des lanternes.

LARD—Faire du lard.

Il est vilain comme lard jaune.

Il ne jette point son lard aux chiens.

LARDON—Donner un lardon à quelqu'un.

Je lui donnai mon lardon en passant.

Il leur donnait à chacun son lardon. (*Diable boiteux.*)

LARGE—Prendre le large.

Non pas, dit le vieillard, qui prit d'abord le large.

(*La Fontaine.*)

Être au large.

LATIN—J'y perds mon Latin.

—Je suis au bout de mon Latin.

Mais il n'eut pas sujet de s'en repentir ; car après y avoir perdu leur latin, ils déclarèrent le mal incurable.

(*Diable boiteux.*)

LAVER—Laver la tête à quelqu'un.

Je lui ai bien lavé la tête.

À laver la tête d'un âne, on perd sa lessive. (*Prov.*)

Je m'en lave entièrement les mains.

Ma foi, Monsieur, si Scapin vous fourbe, je m'en lave les mains, et je vous assure que je n'y trempe en rien.

(*Molière.*)

LÉCHER—Lécher l'ours.

LEÇON—On lui a bien fait sa leçon.

Je ne lui ai pas fait la leçon.

LESSIVE—Faire la lessive du gascon.

LETTRE—Il faut aider à la lettre.

that the moon is made of green cheese.

To grow fat by sleeping.

He is a very stingy fellow.

He does not readily part with what he has.

To give one a grip.

I gave him a close rub by the way.

He gave every one of them a wipe.

To brush off.

To be at ease. *liberty*

I am at my wit's end.—I can make nothing of it.

Nor had he any occasion to repent it ; for, after all their pains had been thrown away, they pronounced her incurable.

To scold—to lecture one.

I gave him a good dressing.

Bray a fool in the mortar, he'll be never the wiser.

I'll entirely wash my hands of it.

Indeed, Sir, if Scapin cheats you, I have nothing to do with it, and can assure you that I have no concern in it.

To pluck the pidgeon.—To spin out a law-suit.

He has had a good chiding.

I did not give him his cue.

To turn one's linen, when one side is dirty.

We must help the matter.

- J'étais sûr d'avance qu'il ajoutait à la lettre. *I was sure beforehand that he exaggerated.*
- Il ne faut pas prendre au pied de la lettre tout ce qu'il vous a dit. *All that he said to you is not to be taken literally.*
- La veuve prend tout cela au pied de la lettre, et notre joueur d'échecs est sur le point de gagner la partie. *The widow takes all this for gospel, and our chess-player is upon the point of winning the game.*
(*Diable boiteux.*)
- Il y a long-temps qu'elle est marquée en lettres rouges sur mes tablettes. *She has been a long while marked in my memorandum-book with red letters.*
(*Gil Blas.*)
- Ceci est pour vous lettres closes. *This is a secret to you.*
- Le fond de cette intrigue est pour moi lettre close, Et ma mère ne put m'éclaircir mieux la chose. *I know nothing of all these secret doings, and my mother is unable to explain them.*
(*Molière.*)
- LEVER—Il faut se lever bien matin pour l'attraper. *He must be very cunning who can cheat him.—He who will deceive the fox, must rise betimes.*
- Marcher tête levée. *To go with a bold face.*
Je puis marcher partout tête levée. *I can shew my face any where.*
- LÈVRE—Il rit du bord des lèvres. *He laughs outwardly. — He gives a forced laugh.*
Il a la mort sur le bord des lèvres. *He is dying.—He is at his last gasp.*
- J'ai son nom sur le bord des lèvres. *I have his name at my tongue's end.*
- LIE—Faire chère lie. *To live away.*
- LIER—Lier amitié avec quelqu'un. *To contract a friendship with one.*
- Lier connoissance. *To become acquainted.*
- Lier commerce. *To establish a correspondence.*
- Lier partie. *To make a party.*
- Lier conversation. *To enter into conversation.*
- LIEUE—Vous êtes à cent lieues du sens de l'auteur. *You are far from the author's meaning.*
- LIÈVRE—Il a une mémoire de lièvre. *He has a very short memory.*

- Je n'ai pu savoir qui a levé ce lièvre là.
 C'est là où gît le lièvre.
 Savoir où gît le lièvre.
 Ils ne trouveront point le lièvre au gîte. (*Gil Blas.*)
 Ne chassons point deux lièvres à la fois.
 LINOTTE. (*See Sister.*)
 LIPPÉE—Franche lippée.
 Car quoi! rien d'assuré! point de franche lippée!
 Tout à la pointe de l'épée!
 (*La Fontaine.*)
 C'est un chercheur de franchises lippées.
 LISIÈRE—Elle mène encore ses enfans à la lisière.
 C'est un vieil avare, qui voudrait encore me mener par la lisière. (*Gil Blas.*)
 Avec son doux Voilà qui est bien, elle ne laissait pas de tenir nos esprits comme à la lisière. (*Marmontel.*)
 La lisière est pire que le drap. (*Prov.*)
 LIT—Il a six enfans du premier lit, et quatre du second.
 LITIÈRE—Faire litière de quelque chose.
 LIVRE—J'en viendrai à bout, ou j'y brûlerai mes livres.
 LOGÉ—Vous êtes aux premières loges pour le savoir.
 LOGER—Nous en sommes logés là.
 Vous voyez où nous en sommes logés.
 Il en est logé là.
 En êtes-vous encore logé là?
 Nous fûmes obligés de loger à la belle étoile. (*See Etoile.*)
- I have not been able to find who started that question.
 There lies the difficulty.
 To know where the rub is.
 They shall not find the hare in her form.
 Let us not undertake two things at once.
 Free quarters.
 What, no settled meals; no free quarters; all at the point of the sword!
 He is a smallfount—a sponger.
 She governs her children, as if they were still in their leading-strings.
 He is an old miser, who wants to keep me still in leading-strings.
 The list is worse than the cloth.
 He has six children by his first wife, and four by the second.
 To waste a thing.—To use a thing lavishly.
 I will bring it about, or it shall cost me dear.
 You are in the likeliest situation to know it.
 So our case stands.
 You see how our case stands.
 That is his humour.
 Are you still of that opinion?
 We were obliged to lie under the canopy of heaven—in the open air.*

- LOIN — C'est du plus loin / *It is as much as I can remem-*
 qu'il m'en souvienné. *ber.*
 Il n'y voit pas plus loin que *He has no sort of foresight.*
 son nez,
 Je le vis venir de loin. *I saw what he aimed at.*
 Votre ami est revenu de bien *Your friend has had a narrow*
 loin. *escape.*
 Il est revenu de bien loin. *He has had a happy recovery.*
 Cette affaire ira plus loin que *This affair will prove more*
 vous ne pensez. *serious than you think.*
 Je renvoyai bien loin cette *I peremptorily rejected this*
 proposition. *proposal.*
 Il ne le portera pas loin. *He shall not come off so.*
 Cet homme ira loin. *That man will advance far—*
will make a great fortune.
 Je prends la chose de loin. *I begin the story far back.*
 Nous ne sommes parens que *We are but very distant rela-*
 de fort loin. *tions.*
 LONG — Il tomba par terre *He fell on the ground at his*
 tout de son long. *full length.*
 Il en sait long. *He is a knowing one.*
 Il en sait les longues et les *He knows the long and the*
 brèves. *short of the business.*
 Il observe les longues et les *He is cautious and circumspect.*
 brèves.
 LONGIS. — C'est un longis. — *He is a dilatory fellow. — There*
 Il n'en finit point. *is no end with him.*
 LOTIR — Le voilà bien loti! *He has made a fine choice of it!*
 LOUCHE — Il y a du louche *There is something suspicious in*
 dans cette affaire. *that affair.*
 LOUP — Mettre une chose à la *To expose a thing to certain*
 gueule du loup. *danger.*
 Enfermer le loup dans la ber- *To make an imperfect cure. —*
 gerie. *To shut up the wolf among*
the sheep. — To expose to cer-
tain danger.
 Il a vu le loup. *He has seen the world. — He is*
no fool.
 Qui se fait brebis, le loup le *Smear yourself with honey, and*
 mange. *(Prov.) you will never want flies.*
 Entre chien et loup. *At twilight. — Between hawk*
and buzzard.
 Quand on parle du loup, on en *Talk of the devil, and his imp*
 voit la queue. *(Prov.) will appear.*

- LUNE—Il a fait un trou à la lune. *He has left his creditors in the lurch.*
 On prendrait aussi-tôt la lune avec les dents. *One might as well take the moon by the horns.*
 Elle a des lunes de temps en temps. *She has her whims now and then.*
 LUTIN—Faire le lutin. *To bluster.—To be noisy.—To romp.—To sport.*
 C'est un lutin. *He is full of tricks.*
 LUTTE—Il veut tout emporter de haute lutte. *He wants to carry every thing by main force.*
 Lutter contre quelqu'un. *To oppose one.*

M

- MÂCHER—Elle ne le lui a point mâché. *She did not mince it with him.*
 Je vous parle un peu franc, mais c'est là mon humeur, Et je ne mâche point ce que j'ai sur le cœur. *(Molière.)* *I speak rather plainly, but this is my way, And what lies on my mind, without mincing, I say.*
 Papier mâché. *A thing of no value, of no substantial strength.*
 C'est un homme de papier mâché. *He is a weak man—a man no one can rely upon.—A man of straw.*
 Tabatière de papier mâché. *A snuff box made of paper reduced to a sort of pap, and so cast in a mould.*
 La machine ronde (*en poésie*). *The terrestrial orb (in poetry).*
 MÂCHOIRE—C'est une mâchoire. *He is a stupid fellow.*
 Branler la mâchoire—escrimer de la mâchoire—remuer la mâchoire—jouer de la mâchoire. *To set one's chaps a going—to eat away—to play a good knife and fork.*
 Le solitaire, me voyant si bien jouer des mâchoires, me dit : *(Gil Blas.)* *The anchoret, seeing me make such good use of my jaws, said to me :*
 MAJEUR—Il n'est pas encore majeur. *He is not yet of age.*

MAIGRE—Nous faisons maigre aujourd'hui.—C'est un jour maigre.

We do not eat flesh to-day.

MAILLE—Il n'a ni sou, ni maille.

He is not worth a farthing.

Maille à maille se fait le haubergeon. (Prov.)

By little and little the sea is drained.—With little savings one may amass a large estate. A skinflint.

Un pince-maille.

They are always squabbling.

Ils ont toujours maille à partir.

MAIN—Un tour de main.

A slight of hand.

Je fis ce tour de main avec beaucoup de subtilité, quoique ce fût mon coup d'essai. (Gil Blas.)

I performed this slight of hand with much dexterity, though it was my first attempt.

Cela fut fini en un tour de main.

It was done in a trice.

Je veux vous donner un valet, un domestique fidèle, un garçon sage, en un mot, un homme de ma main. (Gil Blas.)

I will recommend a servant to you, a faithful domestic, a sober lad, in one word, a man of my own choosing.

Je le connais de longue main.

I have known him ever so long.

Je savais cela de longue main.

I knew it long before.

C'était un coup fait à la main.

It was all planned out beforehand.

Ces gens là se tiennent tous par la main.

Those people go all hand in hand.

Il n'y a pas été de main morte.

He struck pretty hard, sure enough.

Mettez la main sur la conscience, et parlez de bonne foi. C'est à vous la main.

Speak in your conscience, and say the real truth.

Il est réduit à tendre la main.

You are the elder hand.

Il monta sur un cheval de main dont un des cavaliers tenait la bride. (Gil Blas.)

He is so far reduced as to beg. He rode a led horse, the bridle of which was held by one of his attendants.

Ils en sont aux mains dans ce moment.

They are fighting at this moment.

Je ne puis rien faire pour lui, j'ai les mains liées.

I cannot do any thing for him, my hands are tied.

Le père a refusé d'y donner les mains.

The father has refused his consent.

La chose est faite, pourvu que vos amis veuillent y donner les mains.

The thing is done, if your friends will but consent to it.

- ~ Il a les mains bien longues. *He has great power.*
 Faire sa main. *To fill one's hand.*
 Car nous avions tous deux fait *For we had both feathered our*
 notre main en partant d'O- *nests before we left Oviedo.*
 viédo. *(Gil Blas.)*
 J'en mettrais ma main au feu. *I would lay my life upon it.*
 Gagner quelqu'un de la main. *To be beforehand with one.*
 Faire quelque chose haut à *To do a thing at once.*
 la main.
 ~ J'y mettrais ma main à cou- *I would take my oath upon it.*
 per.*
 Si Dieu n'y met la main. *If God does not prevent it.*
 ~ C'est un homme haut à la *He is a proud, imperious man.*
 main.
 ~ Il voulut l'emporter haut à la *He would carry it with a high*
 main. *hand.*
 Haut la main. *Out of hand.—Shew your hand.*
 Vous l'auriez guéri haut la *You would have cured him in a*
 main. *(Molière.)* *trice.*
 Avoir en main. *To have at one's disposal.*
 J'ai pour elle en main un parti *I have in view for her a much*
 plus brillant; je lui destine *more splendid match; I de-*
 le Prince d'Espagne. *sign her for the Prince of*
(Gil Blas.) *Spain.*
 J'ai une lettre à donner en *I have a letter for Signior Don*
 main propre au Seigneur *Mathias, to be delivered into*
 Don Mathias. *(Gil Blas.)* *his own hand.*
 Passez-le moi de main en *Send it to me from one hand to*
 main. *another.—Hand it to me.*
 Je vis l'heure qu'ils allaient *I saw the moment that they*
 jouer des mains. *would fall together by the*
ears.
 Donnez nous un coup de main. *Give us a lift.—Help us.*
 Tous ses amis lui prêteront la *All his friends will help him.*
 main.
 Tous ceux qui étaient presens *All that were present gave their*
 lui prêtèrent main-forte. *assistance.*
 Il a la main rompue à cet in- *He is quite expert on that in-*
 strument. *strument.*
 Vous ferez bien de lui tenir la *You will do well to keep a strict*
 main. *hand over him.*

* N. B. Allusion au châtement infligé aux parjures—qui consiste à avoir la main coupée par le bourreau.

N. B. Alluding to the punishment inflicted upon perjurers who had their hands cut off by the common executioner.

| | |
|--|--|
| J'aurai soin d'y tenir la main. | <i>I will take care that it shall be executed.</i> |
| Donner la main à quelqu'un. | <i>To support one in an enterprise.</i> |
| Il n'a pas encore donné la dernière main à son dessein. | <i>He has not yet given his drawing the finishing touch.</i> |
| Vous voilà en main pour obtenir cette place. | <i>You are in a fair way to obtain the place.</i> |
| Je ne suis point en main pour le faire. | <i>I am awkwardly situated to do it.</i> |
| J'avais déjà mis la main à la plume pour vous écrire, quand je reçus votre lettre. | <i>I had already taken up my pen to write to you, when I received your letter.</i> |
| Vous serez obligé de lever la main.* | <i>You will be obliged to take your oath.</i> |
| Ils sont amis de longue main. | <i>They are old friends.</i> |
| Mainlevée, | <i>Replevy.</i> |
| Il fait crédit de la main à la bourse. | <i>He trusts no farther than he can see.</i> |
| J'ai éprouvé qu'il n'a pas les mains gourdées. | <i>I have experienced that he is nimble-fingered.</i> |
| Il faut que l'argent soit mis en main tierce. | <i>The money must be paid into the hands of a third person.</i> |
| Ne voyez-vous pas que tout cela s'est fait sous main? | <i>Do not you see that all this has been done underhand?</i> |
| Il est sous sa main. | <i>He is under his thumb.</i> |
| Cela est sous sa main. | <i>It is under his care.—It is under his nose.—It is handy for him.</i> |
| Il a trois ou quatre pièces de musique sous la main. | <i>He has three or four pieces of music in practice,</i> |
| Il est temps que vous mettiez la main à l'œuvre. | <i>It is time for us to set to work.</i> |
| Prier à mains jointes. | <i>To beg hard.</i> |
| MAIS.—Je n'en puis mais. | <i>I cannot help it.</i> |
| (Style marotique.) | |
| MAISON.—Faire maison nette. | <i>To clear the house.—To turn off all one's servants.</i> |
| Dans l'excès de sa douleur, s'en prenant à toutes ses | <i>In the excess of his grief, laying the blame upon all his</i> |

* N. B. Allusion à la manière de faire serment dans les tribunaux Français, qui consiste à tenir la main levée pendant le temps que le témoin prête son serment.

N. B. Alluding to the mode of being sworn in courts of justice in France, which consisted in holding the right hand up before the judge as long as the witness was upon her or his oath.

gens sans exception, peu s'en fallut qu'il ne fit maison nette. *(Gil Blas.)*

Il a été traité en enfant de bonne maison.

Se mettre en maison.

MAÎTRE—Il a trouvé son maître.

Mais il vient enfin d'être détroné: il a trouvé son maître. *(Tab. de Paris.)*

• L'œil du maître engraisse le cheval. *(Prov.)*

• Tel maître, tel valet. *(Prov.)*

De son côté Scipion, (car tel maître, tel valet,) avait aussi sa table dans l'office. *(Gil Blas.)*

• Le charbonnier est maître en sa maison. *(Prov.)*

• **MAÎTRESSE**—C'est une maîtresse-femme.

• **MAL**—Les choses vont de mal en pis.

Je vous assure que je ne songeais pas à mal.

• Cela ne me touche ni en bien ni en mal.

Je suis mal auprès de lui.

MALGRÉ—Il le fera bon gré, malgré.

• Vous le ferez malgré que vous en ayez.

MALHEUR—Il y aura du malheur, si nous ne réussissons point.

• Le malheur nous en veut.

• Il n'y a qu'heur et malheur en ce monde. *(Prov.)*

Un malheur amène son frère.—
Un malheur ne vient jamais seul. *(Prov.)*

À quelque chose malheur est bon. *(Prov.)*

servants without exception, he had well nigh made a clear house.

He has been severely punished.

To go to service.—To get into service.

He has met with his match.

But he has at last been dethroned.—He has met with his match.

The master's eye makes the horse fat.

Like master, like man.

Scipio, on his side, (for like master like man,) kept table also, in the steward's room.

Every one may do as he likes in his own house.—A man's house is his castle.

She is a shrew.—She is a clever woman.

Things grow worse and worse.

I protest I meant no harm.

That does not concern me in the least.

I am out of favour with him.

He shall do it whether he will or not—will he, nill he.

You shall do it in spite of your teeth.

We must be very unlucky if we do not succeed.

No butter will stick on our bread. • •

There is nothing but good and bad luck in this world.

One misfortune comes upon the back of another.—Misfortunes never come single.

'Tis an ill wind that blows nobody any good.

MANCHE—L'accusateur avait tous les juges dans sa manche. *The accuser had all the judges under his thumb.*

J'avais bien dit qu'il soufflerait à la manche. *I said right that he would flinch—sneak off.*

Il branle au manche.—Il branle dans le manche. *He begins to totter.—He declines in his interest.*

- - Ne jetons point le manche après la cognée. *Let us not throw the helve after the hatchet.—Let us not despair.*

C'est une autre paire de manches. *It is quite another thing.*

MANCHOT — Il n'est pas manchot. *He is no fool.*

MANDILLE — Il a porté la mandille. *He has worn a livery.*

- - MANGER — J'ai mangé aujourd'hui comme un chancre. *I have eaten to-day as much as a churchwarden.*

Ils se mangent le blanc des yeux. *They have fallen together by the ears.*

Ils s'entre-mangent. *They are at daggers drawn.*

Il sait son pain manger. *He knows on which side his bread is buttered.*

- - Il n'appréhendait plus de manger son bien, l'affaire en était faite. (*Gil Blas.*) *He was under no apprehension of squandering away his fortune; it was gone already.*

Je l'ai vu qui mangeait au plat. *I saw him eating out of the dish.*

Vous me faites manger le sang. *You make me mad.*

- - Ses domestiques le mangent. *He is eaten up by his servants.*

MANIÈRE — Par manière de dire. *As it were.—As one should say.*

Par manière d'entretien. *By way of talking.*

- - Il fut étrillé de la bonne manière. *He was finely trimmed.*

Par manière d'acquies. *As a matter of course.—Carelessly.*

- - MANIGANCE. *Underhand dealings.—Sly practices.*

7 Le mari ne se doutera point de la manigance. (*Molière.*) *The husband will not suspect the contrivance.*

- - MANNEQUIN — Figure de bois, avec des articulations, utile aux peintres pour jeter les draperies, et saisir l'attitude. *A layman.—A wooden figure with joints, useful to painters in order to throw the drapery and hit upon the proper attitude.*

- Mannequins paniers** qui se suspendent à la selle d'un cheval ou d'un âne, pour porter des provisions au marché, &c.
- MANQUER**—J'ai manqué de tomber en venant ici.
- Le pied m'a manqué.**
- Si son mari venait à lui manquer.**
- La potence ne peut te manquer,** si tu continues de te conduire de la sorte.
- L'argent nous manque.**
- Le cœur me manque.**
- Il s'en manque un écu.**
- MANTEAU**—Cet ouvrage se vend sous le manteau.
- Ils ont fait tout cela sous le manteau.**
- Manteau de cheminée.**
- MARCHAND**—Vous n'en serez pas bon marchand.
- Marchand d'oignons se connaît en ciboules.**
- Je ne sais s'il en sortira bon marchand.**
- Il veut être riche marchand, ou pauvre poulailier.**
- N'est pas marchand qui tousjours gagne.** (Prov.)
- Marchand qui perd, ne peut rire.** (Prov.)
- MARCHANDER** — Il ne le marchandisa pas.
- Il n'était pas homme à marchander notre chevalier.**
- (Don Quichote.)
- Il va marchander avec eux sou à sou.** (Diable boiteux.)
- MARCHANDISE**—Il fait bien valoir sa marchandise.
- Moitié guerre, moitié marchandise.**
- Baskets suspended to the saddle of horses or asses, for the convenience of carrying any thing to market, &c. — A pannier.**
- I had like to have fallen whilst coming hither.**
- My foot slipped.**
- If her husband should do otherwise than well.**
- Thou certainly wilt be hanged if thou goest on in this manner.**
- We want money.**
- I am ready to faint.**
- There wants a crown of it.**
- This work is sold secretly.**
- They did it all hagger-magger.**
- Mantlepiece.**
- You will have no great bargain of it.—You will get nothing by it.**
- Every man knows his own trade.**
- I do not know whether he will come off safe.**
- He will win the horse, or lose the saddle.**
- There is no trader, but he has his losses.**
- Let him laugh that wins.**
- He did not spare him.**
- He was not disposed to spare our knight.**
- He is going to haggle with them for an odd furthing.**
- He makes the best of himself.**
- Betwixt consent and denial.**

- Marchandise qui platt est à demi vendue. (*Prov.*) *Please the eye and pick the purse.*
- Bonne marchandise trouve toujours marchand. (*Prov.*) *Good wares always find buyers.*
- On n'a jamais bon marché de mauvaise marchandise. (*Prov.*) *What is best is cheapest.*
- Chacun vante sa marchandise. (*Prov.*) *Every one praises his own goods.—Your own geese are all swans.*
- MARCHE—Il a bien caché sa marche. *He has concealed his measures well.*
- Trois jours de marche. *Three days' journey.*
- MARCHE—Nous ne nous séparerons pas, sans boire le vin du marché. *We shall not part without binding the bargain over a bottle.*
- Je n'ai pas intention de courir sur son marché. *I do not intend to take his bargain out of his hands—to outbid him.*
- Je lui mis le marché à la main. *I gave him the option.—I bade him do as he liked.*
- C'est un marché comme de raves. *It is as cheap as dirt.*
- On se ruine souvent en bons marchés. *A good bargain is a pickpurse.—One is often ruined by cheap pennyworths.*
- Il le payera plus cher qu'au marché. *He shall smart for it.*
- Il n'amendera pas son marché. *He will not mend his bargain.*
- Il en est quitte, il en est sorti à bon marché. *He came off cheap.*
- Va, mon enfant, tu en es quitte à bon marché. (*Gil Blas.*) (*See Quitte.*) *Go, my friend, you are very well off.*
- Il a eu bon marché de ses ennemis. *He overcame his enemies with the greatest ease.*
- MARCHER—Il marchait à pas comptés. *He was stalking along.*
- MARÉE. (*See Vent.*)
- MARGE—Nous avons encore de la marge. *We have still time enough.*
- MARIAGE—Il vient de faire un riche mariage. *He has just married a fortune.*
- Elle a eu un très-bon mariage. *She has had a good portion.*

- MARIÉE**—Il se plaint que la mariée est trop belle. *He complains, because he is too well off.—He complains that his honey is too sweet.—It is a fault on the right side.*
- MARIN**—Il a le pied marin. *He is used to the sea.—He is sure-footed.*
- Il n'a pas le pied marin. *He is not surefooted.*
- MARMELADE**—Il a le visage en marmelade. *His face is beaten to a jelly.*
- MARMITE**—Un écumeur de marmite. *A sponger.—A smellfeast.*
- Un nez en pied de marmite. *A pug nose.*
- Cela fait bouillir la marmite. *That keeps the kitchen alive.—That keeps the pot boiling.*
- La marmite est bonne en cette maison. *They keep a good table in that house.—The kitchen is warm in that house.*
- Sa marmite est renversée. *His pot is overturned.*
- Dès que les parasites ont vu sa marmite renversée, ils ont disparu de chez lui. *As soon as the parasites saw his good cheer at an end, they forsook his house.*
- (*Diable boiteux.*)
- MARMOT**—Croquer le marmot. *To dance attendance.*
- Je fus deux heures entières à croquer le marmot. *I was two full hours dancing attendance.*
- MARMOTTE**—Il dort comme une marmotte. *He is fast asleep.*
- MAROTTE**—C'est sa marrotte. *It is his hobbyhorse—his fancy.*
- Chacun a sa marotte. *Every one has his whim.*
- MARQUER**—Elle est marquée de la petite vérole. *She is pitted with the small pox.*
- Être marqué au bon coin. *To be of the right stamp.*
- Ce cheval commence à marquer. *This nag begins to shew his age (by his teeth).*
- Ce cheval ne marque plus. *This horse is more than six years old.*
- MARRON**—Se servir de la patte du chat pour tirer les marrons du feu. *To use one as a cat's paw. An allusion to the fable of the monkey and the cat.*
- MARTEL**—Avoir martel en tête. *To be uneasy.*
- Mettre à quelqu'un martel en tête. *To make one uneasy.*

Se mettre martel en tête.

To make one's self uneasy.

MARTRE—Il a pris martre pour renard.

He is quite mistaken.—He took a wrong sow by the ear.

MASQUE—Enfin il a levé le masque.

At last he has taken off the mask.

MASSACRER—Vous avez massacré cet ouvrage.

You have bungled that work.

C'est un massacre, il n'entend pas son métier.

He is a bad workman, he does not know his trade.

MATER—Subjuguer.

To conquer.

A la fin je l'ai maté.

At last I conquered him.

MATIERE—Il a l'esprit bien enfoncé dans la matière.

He is very dull.

MÂTIN—C'est un matin.

He is a worthless fellow.

MATIN—Un beau matin, j'irai lui donner sa revanche.

I will seize on the first fair opportunity to give him a turn.

MATINÉE—J'ai dormi la grasse matinée.

I slept late in the morning.—I over slept myself.

J'ai écrit toute la sainte matinée.

I have been writing all this blessed morning.

MATOU — C'est un vieux matou.

He is like an old tomcat.

MAUVAIS—Il trouve mauvais que je vous aie écrit.

He finds fault with my having written to you.

Il a trouvé cela mauvais.

He has taken offence at it.

Je ne trouve point du tout mauvais que vous me disiez votre sentiment. C'est votre sentiment seul que je trouve mauvais. (*Gil Blas.*)

I do not at all take it ill that you tell me your sentiment. It is your sentiment only that I disapprove.

Faire le mauvais.

To be quarrelsome.

Il fait mauvais.

It is bad weather.

Il fit si mauvais que je restai au logis toute la journée.

The weather was so bad that I stopped at home the whole day.

MÉCHANT — Faire le méchant.

To bully.

J'étais dans la résolution de le guérir pour jamais de ses maux, s'il s'avisait de vouloir faire le méchant.

I was resolved to cure him radically of all his distempers, if he should take it into his head to be troublesome.

(*Gil Blas.*)

MÈCHE—La mèche est éventée, est découverte.

The plot is discovered—has got wind.

Dieu soit loué ! Puisque la mèche est découverte, nous

God be praised ! Since the plot is discovered, we must re-

- n'avons qu'à prendre notre parti. (*Gil Blas.*)
 .. MÉDAILLE—Tourner la médaille.
 Toute médaille a son revers. (*Prov.*)
 La médaille est renversée.
 MÉDECIN—C'est un médecin d'eau chaude.
 Après la mort, le médecin. (*Prov.*)
 MÉFIANCE — Méfiance est mère de sûreté. (*Prov.*)
 • MÉLER—Mêlez-vous de vos affaires.
 Qu'elle se mêle de ses affaires.
 ... MÊME—Il est plus à même de le voir que moi.
 .. Si vous aimez le fruit, vous êtes à même.
 ... Vous êtes à même.
 Je l'ai mis à même de le faire.
 .. Pourquoi buvez-vous à même la bouteille? (*Trivial.*)
 MÉMOIRE—J'ai beau le repasser dans ma mémoire, je ne puis m'en rappeler entièrement.
 Je vous en rafraîchirai la mémoire.
 Mémoire de lièvre.
 MENACE—Les menaces ne tuent point. (*Prov.*)
 MÉNAGE—Nous sommes obligés de vivre de ménage.
 Il vit de ménage. (*Ironiquement.*)
 * Lever ménage.
 Ils font bon ménage ensemble.
 .. Remuer ménage.
- gulate our conduct accordingly.*
To examine the other side of a question.--To turn the tables.
Every medal has its reverse.—One story is good, till the other is told.
The tables are turned.—The case is altered.
He is a wateryguel doctor.
After death, comes the physician.
Fast bind, fast find.
Scald not your lips with other folks' broth.
Let her sweep before her own door.
He has more opportunities to see him than I.
If you are fond of fruit, you may take as much as you like.
It is at your option to do it or not.
I have enabled him to do it.
Why do you drink out of the bottle?
Though I turn it over in my mind ever so often, I cannot recollect it perfectly.
I will put you in mind of it.
A short memory.
Threatened folks live long.
We are obliged to live sparingly—to be saving.
He sells off his furniture to live.
To begin housekeeping.
They live happy together.
To remove.

MÉNAGEMENT — J'ai des ménagemens à garder avec lui. *I must keep on good terms with him.*

MÉNAGER — s. m. C'est un ménager de bouts de chandelle. *He is penny wise, and pound foolish.*

Ménager, v. a. Je n'ai rien à ménager. *I have no measures to observe.*

Je n'ai plus rien à ménager avec lui. *I have no more measures to keep with him.*

MENÉE — Il y a eu quelques menées. *There have been some secret dealings — underhand practices.*

MENER — Cela ne nous mènera pas loin. *That cannot go a great way — will not carry us far.*

Tout cela ne mène à rien. *All this is of no service.*

Cet enfant veut être mené doucement. *That child ought to be managed by gentle means.*

Il a besoin d'être mené rudement. *He requires to be treated roughly.*

MENEUR — Un meneur d'ours. *A bear-leader. — A man with a bear.*

MENTIR — À beau mentir qui vient de loin. (*Prov.*) *Travellers are entitled to lie.*

Il en a menti.

He tells a gross lie.

Il en aura menti. *He shall not have it his own way.*

Ah ! bourreau de Destin ! vous en aurez menti. (*Molière.*) *Ye stars and fates, I will deceive you all !*

MENU — Je vous conterai toute l'affaire par le menu. *I will tell you all the particulars of the affair.*

Je t'expliquerai cela tantôt par le menu. (*Gil Blas.*) *I will tell you the particulars by and bye.*

MER — C'est la mer à boire. *It is a thing impossible. — It is an endless business.*

Ce n'est pas là la mer à boire. *This is not so very difficult.*

Si j'apprenais l'Hébreu, les Sciences, l'Histoire ;

Suppose I were to study Hebrew, the deep Sciences, History, — it were an endless business.

Tout cela c'est la mer à boire. (*La Fontaine.*)

On vous cherche par mer et par terre. *They are seeking you high and low.*

Avaler la mer et les poissons. *To make away with every thing.*

MERCERIE — Il a plu sur sa mercerie. *He is going to pot.*

25. 12. 82
H. H. H.
2 April '83
H. H.

- MERCI**—*Expression triviale, qui signifie Je vous remercie.* *I thank you.*
- MERCIER**—À petit mercier, petit panier. *(Prov.)* *A small pack serves a small back.*
- MERCURIALE**—Il a eu une bonne mercuriale. *He has had a severe lecture.*
- MÉRIDIENNE**—Il monta dans sa chambre pour faire la méridienne. *He went up to his room to take his afternoon's nap.*
- MERLE**—Cet homme est un fin merle. *That man is a deep one.*
- Si vous en venez à bout, je vous donne un merle blanc. *If you do it, I will give you a white crow.*
- Un dénicheur de merles. *A fool. (See Dénicheur.)*
- MESSAGER**—Ce fromage sent le pied de messager. *This cheese smells too strong.*
- MESURE**—Vous ne jouez pas de mesure. *You do not play in time.*
- Vous ne gardez pas la mesure. *You do not keep time.*
- Je ne garderai aucunes mesures avec eux. *I will keep no measures with them.*
- Elle avait de grandes mesures à garder avec la justice. *She had good reason to stand in awe of the magistracy.*
- (Diable boiteux.)*
- MESURER**—En disant ces mots, il mesura des yeux son rival. *Saying these words, he surveyed his rival from head to foot.*
- Mesurer ses actions, ses discours, &c. *To be cautious in one's actions, words, &c.*
- Mesurer son épée avec celle d'un autre. *To fight a duel.*
- Mesurez vos épées pour terminer noblement votre querelle. *Measure your swords, and determine your quarrel like men of honour.*
- (Gil Blas.)*
- Aller à pas mesurés. *To act with caution. (See Marcher.)*
- Se mesurer avec quelqu'un. *To enter into competition with one.—To contend with one.*
- MÉTIER**—Il faut que chacun se mêle de son métier. *Every man to his trade.—Let the cobbler keep to his last.*
- (Prov.)*
- Un homme de métier. *A mechanic.*
- Qui sait métier, a rente. *A trade is the best estate.*
- (Prov.)*
- Faire un tour de son métier. *To play some prank.*

Pendant ce temps-là, je vais parcourir les quatre parties du monde, et faire quelques tours de mon métier.

(*Diable boiteux.*)

Il faut que vous donniez un plat de votre métier.

Quand chacun se mêle de son métier, les vaches en sont mieux gardées. (*Prov.*)

Un gâte-métier.

Je n'aurais rien gagné à cela, il faut bien que chacun fasse son métier. (*Gil Blas.*)

METTABLE—Un homme fort mettable.

METTEUR EN ŒUVRE—Lapidaire. *Expression très-idiomatique.*

METTRE—Il se met beaucoup sur son quant à moi.

Je suis résolu de ne jamais mettre le pied chez lui.

Il a mis son bonnet de travers.

Il se mettrait en quatre pour servir ses amis.

Pourquoi n'avez-vous pas mis votre thème au net?

Il s'est mis au jardinage.

Elle se mit aussitôt à pleurer.

MEURTRE—Tout le monde crie au meurtre contre lui.

Ce serait un meurtre.

Au meurtre! Au meurtre!

MIDI—Vous cherchez midi à quatorze heures.

MIE (pour *Amie*)—C'est sa mie.—Les enfans appellent leur mie celle qui prend soin d'eux.

In the mean while I will take a turn over the four quarters of the world, and play some tricks of my own.

You must shew your skill.

When every one minds his own business, affairs go on well.

A mar-trade.

I should have got nothing by wrangling; every one must carry on his trade.

A very likely man.

A jeweller, who sets precious stones. A very peculiar idiom of the French language.

He sets himself up for a person of great consequence.

I have resolved never to set my foot in his house.

He is quite in the dumps.

He would go through fire and water to serve his friends.

Why did you not write your exercise fair?

He has taken a fancy to gardening.

She immediately fell a crying. Every body loudly upbraids him.*

It would be a thousand pities. —It would be a sin.

Murder! Murder!

You speak quite from the purpose.—You look for knots in a bulrush.

She is his friend.—Children call mie the nursery-maid who takes care of them.

* Anciently on crying.

- MIEUX—J'ai fait du mieux *I have done my best.*
 que j'ai pu.
 Le mieux est l'ennemi du bien. *What is well done needs no mending.*
 (Prov.) *In emulation of each other.*
- À qui mieux mieux. *They vie with one another in eating.*
 Ils mangent à qui mieux mieux.
 MILIEU—Au milieu de tout *After all, what course are we to take?*
 cela, que ferons nous ?
 MINE—Je vis bien qu'il me *I perceived that he looked cool upon me.*
 faisait grise mine.
 Avoir la mine de *To be likely to*
 J'ai bien la mine de me défaire *In all likelihood I shall give up my place, and set out some morning. . . .*
 de ma charge, et de partir un beau matin (Gil Blas.)
 Vous voyez par là que j'en *You see by this, that I am still in his debt, and that, in all likelihood, I shall return just as I came.*
 dois encore de reste, et que j'ai bien la mine de m'en retourner comme je suis venu. (Gil Blas.)
 Cette pêche a la mine d'être *This peach has a very tempting look.*
 excellente.
 Faire bonne mine à mauvais *To put a good face upon a bad business.*
 jeu.
 Il ne faut pas juger des gens à *One must not hang a man for his looks.*
 la mine. (Prov.)
 MINEUR—Il est encore mi- *He is still under age.*
 neur.
 MIRACLE—Vous avez fait *You have done a pretty job! a pretty thing!*
 un beau miracle!
 MISE—Votre habit est encore *Your coat is still decent.*
 de mise.
 Mon habit n'est plus de mise, *My coat is not fit to go out in.*
 Cette excuse n'est pas de mise. *This excuse will not do—is not allowable.*
 Ton excuse n'est pas une ex- *Thy excuse will not do.*
 cuse de mise. (Molière.)
 Un homme de mise. *A likely man.—A man agreeable in company.*
 Aller en l'autre monde est très- *To rush uncalled into eternity,*
 grande sottise, *Is foolish, while at ease we here can be.*
 Tant que dans celui-ci l'on peut être de mise. (Molière.)
 MISÈRE—C'est une misère! *It is a mere trifle!—It is not worth mentioning.*
 C'est une petite misère!

- .. MISÉRÉRÉ—Il le fit dans un miséréré. *He did it in no time—in a trice.*
Colique de miséréré. *A twisting of the bowels, which proves fatal in less than an hour.*
- .. MITONNER—Mitonner une affaire. *To let an affair ripen.*
Mitonner quelqu'un. *To humour one.*
- MOINEAU—Nous avons tiré notre poudre aux moineaux. *We have taken much pains to little purpose.—We have been basting a flint with butter.*
Un moineau à la main vaut mieux qu'une grue qui vole. *One bird in the hand is worth two in the bush.*
(Prov.)
- MOINS—Il le fit en moins de rien. *He did it in a trice.*
Sur et tant moins. *On account.—In part.*
- MOITIÉ—Moitié figues, moitié raisins, je lui dis tout ce que je pensais. (See *Figure*.) *Partly in jest, partly in earnest, I told him my mind.*
- Partageons le différent par la moitié. *Let us split the difference.*
Vous les couperez moitié par moitié. *You will cut them in halves.*
La moitié du temps. *Mostly.—Most commonly.*
- MONDE—C'est tout le bout du monde, si je vous comprends. *It is as much as I can do to understand you.*
C'est un homme qui sait bien son monde. *He is quite a gentleman.*
C'est se moquer du monde. *This is making game of people.—This is quite out of character.*
- Depuis que le monde est monde. *Ever since the world was created.*
Ainsi va le monde. *So the world goes.*
- Le beau monde. *People of fashion.*
- MONNAIE—Il est très-mal dans ses affaires. Il y a déjà long-temps qu'il bat monnaie. *He is in very bad circumstances. He has been long obliged to make money of every thing.*
- Avez-vous la monnaie d'une guinée ? *Have you got change for a guinea ?*
Vous lui avez bien rendu la monnaie de sa pièce. *You paid him off nicely.—You paid him in his own coin.*

- Il ferait de la fausse monnaie pour elle. *He would venture his life for her.*
- MONSIEUR—Faire le monsieur. *To set up for a gentleman.*
- Devenir gros monsieur. *To become a man of consequence.*
- Monsieur vaut bien madame. *He is as good as she.—Jack is as good as Jill.*
(Prov.)
- MONT—Il vous promettra monts et merveilles. *He will promise you wonders—great things.*
- MONTANT—Ce vin a bien du montant. *This wine is heady.*
- MONTER—Là dessus elle monta aux nues. *Thereupon she flew into a violent passion.*
Elle monta sur ses ergots—sur ses grands chevaux. *She gave herself lofty airs.*
- Qu'on le fasse monter. *Shew him up.*
Le vin de Champagne monte à la tête. *Champaign wine flies to one's head.*
- MONTRE—Belle montre, et peu de rapport. (Prov.) *A fine show, and a small crop.—Much blossom and little fruit.*
- Il est onze heures à ma montre. *It is eleven by my watch.*
- MONTRER—Si vous le faites, vous vous ferez montrer au doigt. *If you do so, you will be pointed at.*
- MOQUER—Moquez-vous du qu'en dira-t-on. *Do not mind people's talk.*
C'est se moquer de la barbouillée. (Low.) *This is making game of one.*
Je m'en moque comme de Colin Tampon. *I do not care a rush.—I do not care a pin for it.*
- MORDICUS—Il soutient son opinion mordicus. *He maintains his opinion obstinately.*
- MORDRE—Un aveugle y mordrait. *A blind man would find it out.*
- Il s'en mordra les doigts—les pouces. *He will repent it.—He will rue it.*
- Mordre à la grappe. *To listen to a proposal.*
Il n'y saurait mordre. *He cannot come at it.*
- MORFONDRE—Se morfondre. *To dance attendance.—To cool one's heels.*
- MORGUE—Tenir sa morgue. *To assume the person of consequence, to look grave, surly, big.*
- Alors tous les acteurs revinrent *Then all the actors returned*

- sur la scène, et se rangèrent tout autour du Seigneur Thomas, qui tenait aussi bien sa morgue, qu'un préfet de collège. (*Gil Blas.*)
 Il employa le temps du souper, à tenir sa morgue de chevalier. (*Don Quichote.*)
 Il a beaucoup de morgue.
 MORS—Prendre le mors aux dents.
 MORT—Mon chien est mort de sa belle mort.
 Haïr à la mort.
 Je n'ignore pas qu'il me hait à la mort.
 Le poisson est la mort au beurre.
 Mort-aux-rats.
 Avoir la gueule morte.
 MOT—Vous le payerez deux guinées au dernier mot.
 Vous ne savez pas le fin mot.
 Les derniers mots n'en sont pas dits.
 Je l'entendis à demi-mot.
 Le sage entend à demi-mot. (*Prov.*)
 Tranchons le mot.
 Je vous parais baisser, n'est-ce pas ? Tranchons le mot. (*Gil Blas.*)
 Qui ne dit mot consent. (*Prov.*)
 Vous vous êtes donné le mot.
 Ils se sont donné le mot.
 Le mot pour rire.
 Il a toujours le petit mot pour rire.
 Un mot à double entente.
 Puisque vous comptez le voir, dites-lui deux mots de ma part.
- upon the stage and ranged themselves round Signior Thomas, who looked as big as the master of a college.*
He spent the time of supper, in gravely supporting his character of knight.
He is very proud—very haughty. To run away.
My dog died a natural death.
To hate mortally.
I am not ignorant that he bears me a mortal hatred.
Fish requires a great deal of butter.
Ratsbane.—Arsenic.
To be down in the mouth.
You shall pay two guineas for it without bating a farthing.
You are not let into the secret.
It is not all over yet.—It is not yet decided.
I easily took his hint.
A word to the wise.
Let us speak plain.
You think I flag, do not you ? Come, be plain.
Silence gives consent.
There is an understanding between you.
They are in collusion.—There is an understanding between them.
A joke.—A jest.
He is jocose.—He is fond of a joke.
A pun.—An equivocal expression.
Since you mean to see him, remember me to him.

Nous en dirons deux mots, *We will have some talk about*
quand nous serons de re- *it, when we come back.*
tour.

Je vous prends au mot. *I take you at your word.*

Je fus bien fâché d'être pris *I was very sorry to be taken at*
au mot. *my word.*

Écoutez, il n'y a qu'un mot *Hark ye, there needs but one*
qui serve. *word.*

Avoir le mot du guet. *To be warned beforehand.*

Heureusement, nous avions le *Fortunately, we had got infor-*
mot du guet. *mation beforehand.*

MOTUS—Motus là dessus. *Mum for that. Not a word.*

Motus. Que cela ne nous *Mum. Let that remain be-*
passe pas. *tween us.*

Motus. Il ne faut pas dire *Mum for that. You must not*
que vous m'avez vu sortir *say that you saw me coming*
de là. *(Molière.) out of that house.*

MOUCHE — Quelle mouche *What whim have they got into*
les a piqués? *their head? - What ails them?*

• • Vous prenez la mouche mal à *You take pet without occasion.*
propos.

— Ah! que vous êtes *How touchy you are! the least*
prompt! *thing puts you out of temper.*

La mouche tout d'un coup à la *(Molière.)*
tête vous monte.

• Les soldats meurent dru com- *The soldiers die very fast.*
me mouches.

• Il est tendre aux mouches. *He is very touchy.—He is very*
exceptionous.

Une fine mouche. *A cunning gypsey.*

• Gober des mouches. *To stand gaping.*

Il m'a laissé là à gober des *He left me there to dance at-*
mouches. *tendance.*

• Un gobe-mouche. *A fool—a ninny, who believes*
any thing.

Fin comme mouche. *Sly and cunning.*

• Faire d'une mouche un élé- *To make a mountain of a mole-*
phant. *hill.*

• MOUCHER—Mouchez-vous. *Blow your nose.*

• Il ne se mouche pas du pied. *He is no fool.—He is not easily*
imposed upon.

• C'est un homme qui ne se *He is a bold man.—He is not*
mouche pas du pied.—Il ne *to be trifled with.*
fait pas badiner avec lui.

Qui se sent morveux, se mou- *If any one finds the cap fit*
che. *him, let him put it on.*
(Prov.)

morveux adj. dirty - flandrous.
la mouche - flander.

moules v. a. to wet, mowen, steep, 1 to let go the anchor.
- mouillage - anchorage;

Le moule mould. mater. cart.

La moule mussel (conchology)

MOY

151

MOUE—Qu'avez-vous à me faire la moue ? *What do you make mouths at me for ?*

* MOUILLE—Se couvrir d'un drap, d'un sac mouillé. (See Sac.) *To offer a poor excuse.*

MOULE — Croyez-vous que cela se jette au moule ? *Do you think that it is done by looking at ?*

Elle lui donna un moule de gant. *She gave him a box on the ear.*

Sauver le moule du pour-point. *To save one's bacon.*

Dès le premier engagement, il laissa le moule du pour-point. *In the very first engagement he left his carcase on the field.*

MOULIN—Il sait faire venir l'eau au moulin. *He knows how to bring grist to his mill.*

Cela fait venir l'eau au moulin. *It brings grist to the mill.*

C'est un vrai moulin à paroles. *She is a true prattler.*

Qui arrive le premier au moulin, le premier doit moudre. *First come, first served.*

(Prov.)

Je n'irai pas moudre à son moulin. *I will have nothing to do with him.*

MOURIR—On dit qu'il se meurt. *They say he is dying.*

Le feu se meurt.

The fire is almost out.

On ne sait qui meurt, ni qui vit. (Prov.) *We do not know who may live, or who may die.*

Va où tu veux, meurs où tu peux. (Prov.) *Man proposes, God disposes.*

C'est un meure de faim. *He is a beggarly fellow.*

Le commerce est mort. *Trade is at a stand.*

MOUTARDE—Je ne viens pas ici pour m'amuser à la moutarde. *I do not come here to stand trifling.*

La moutarde me monta aussitôt au nez. *The fire flew directly to my face.*

C'est de la moutarde après diner. *After meat comes mustard.*

Sucrer sa moutarde. *To take off the sting of a jest.*

MOUTARDIER—Il se croit le premier moutardier du pape. *He pretends to great matters. —He thinks himself a person of great importance.*

MOUTON—Revenons à nos moutons. *Let us return to the point.—*

Let us resume our subject.

MOYEN—Il n'y a pas moyen d'y tenir. *There is no enduring it.*

Je ne laissai pas d'essayer
plus d'une fois de surprendre
la vigilance de Domingo ;
mais il n'y eut pas moyen.

(*Gil Blas.*)

Il n'y eut pourtant pas moyen
de s'en défendre toujours.

(*Diable boiteux.*)

Le moyen d'apaiser un au-
teur irrité, et de plus un
auteur accoutumé à s'en-
tendre louer ? (*Gil Blas.*)

* MULE—Ferrer la mule.

MULET—Garder le mulet.

Fort bien, dis-je alors en moi-
même, je n'ai plus que deux
heures entières à garder le
mulet. (*Gil Blas.*)

MUR—Mettre au pied du
mur.

Cette raison le mit au pied du
mur.

Prenez garde ! car les murs
parlent ici.

Donner de la tête contre le
mur.

MUSEAU—C'est un fin mu-
seau—il a le museau fin.

MUSQUÉ—Des fantaisies
musquées.

Des paroles musquées.

MYSTÉRIEUX—Il fait le
mystérieux ; mais on le de-
vinera.

*I, nevertheless, tried more than
once to surprise the vigilance
of Domingo ; but it was not
possible.*

*Yet, there was no possibility
for her to hold out for ever.*

*How is it possible to appease
an incensed author, one espe-
cially who has been accus-
tomed to hear himself praised ?*

To crib in marketing.

To dance attendance.

*Very well, said I to myself, I
have but two whole hours to
dance attendance.*

To nonplus.—To put to a stand.

This reason put him to a stand.

*Take care, for the walls have
ears and tongues here.*

*To go headlong and blindly as
a cockchafer.*

He is a sharp one.

Odd fancies.

Fair words.

*He is very close, but we shall
soon make him open.*

N.

NAGE—Nous passâmes la ri-
vière à la nage. *We swam across the river.*

Je suis tout en nage.

I am quite in a perspiration.

NAGER—Nager entre deux
eaux. (See *Eau.*)

To trim.—To be a trimmer.

*a narguer p. l'air d'être - on est narguer -
narguer - to act as a defier, to defy.*

NET

153

- Nage toujours, mais ne t'y fies pas. (Prov.) *It is as hard to lay hold of his words, as of a wet eel.*
- Mon pied nage dans mon soulier. *My shoe is too big for my foot.*
- NAPE—mettre la nape. *To lay the cloth.*
- Nape d'eau. *A sheet of water.*
- NARGUE—Faire nargue à quelqu'un. *To eclipse.—To outdo.—To bully one.—To taunt.—To scoff at.*
- Nos fruits font nargue à ceux de ce pays. *Our fruit is far superior to that of this country.*
- Il me faisait nargue, il me narguait depuis un quart d'heure. *He had been a quarter of an hour defying me.*
- Nargue ! (intj.) *Pugh !*
- Nargue de tels maîtres, et de telles écoles. *A fig for such masters and such schools.*
- Tiens-toi gai, buvons frais, et nargue du vieillard. *Be merry, drink freely, a fig for the dotard.*
- (Destouches.)
- NASSE—Il est dans la nasse. *He is in the lurch.—He is caught in the net.*
- NE—Plus grand que je ne suis. *Taller than I am.*
- NÉCESSAIRE—Faire le nécessaire.—Trancher du nécessaire. *To be a busy-body.—To be an intermeddler.*
- NÉCESSITÉ—Il faut faire de nécessité vertu. *We must make virtue of necessity.*
- Nécessité n'a point de loi. *Necessity has no law.*
- (Prov.)
- Faire de nécessité vertu. *To bear with apparent cheerfulness what we reluctantly submit to.*
- NÉGLIGÉ—J'ai resté toute la matinée dans mon négligé. *I have been all the morning in an undress.*
- NEIGE—Un bel homme de neige ! *A fine fellow, indeed !*
- NET—Nous avons eu cent guinées de profit net. *We have cleared a hundred guineas.*
- Je lui dis tout net ma façon de penser. *I told him my mind frankly.*
- NEUF—C'était un homme neuf, et sans expérience. *He was a raw, inexperienced man.*

12

Il a fait corps neuf.

He has taken a new lease of his life.

NEVEU—Un neveu à la mode de Bretagne.

A cousin once removed.

NEZ—Vous avez mis le nez dessus.

You have hit the right nail upon the head.

Qu'avez-vous à me regarder sous le nez ?

What are you staring in my face for ?

Ce n'est pas pour son nez.

He shall have none of it.

Ils se rencontrèrent nez à nez.

They met each other face to face.

Avoir un pied de nez.

To be quite abashed.—To be balked.

Il revint avec un pied de nez.

He came back with a long face.

Tirer les vers du nez de quelqu'un.

To pump one.—To sift one.

Il n'a tantôt abordé mon hôte que pour lui tirer les vers du nez, ou plutôt ils étaient d'intelligence tous deux !

He has accosted my landlord in the street merely to pump him, or rather there was an understanding between them.

... (Gil Blas.)

En achevant ces mots, il me rit au nez, et s'en alla.

So saying, he laughed in my face, and went away.

(Gil Blas.)

Il n'eut pas le nez de voir que nous nous moquions de lui.

He had not the sense to perceive that we were laughing at him.

Il a bon nez.

He has a good scent.

Nous avons eu bon nez de ne pas sortir.

We acted very prudently not to go out.

Cela lui est bien dû. Il faut qu'il fourre son nez partout.

He is rightly served. He must poke his nose every where.

Saigner du nez.

To flinch.—To sneak off.—To be fainthearted.

Autant lui en pend au nez.

It may be his case.

J'étais presque sûr qu'il saignerait du nez.

I was almost sure he would flinch.

Donner du nez en terre.

To be disappointed.—To be balked.

Se couper le nez en dépit du visage.

To cut off one's nose to be revenged of one's face.

Il croyait obtenir cette place, mais elle lui a passé devant le nez.

He thought himself sure of the place, but it is given to another.

Il lui a passé la plume sous le nez—par le bec.

NID—Il croyait avoir trouvé la pie au nid.

Un nid à rats.

Il n'y a plus que le nid.

Petit à petit l'oiseau fait son nid. (Prov.)

Chaque oiseau trouve son nid beau. (Prov.)

NIQUE--Faire la nique à quelqu'un.

NITOUCHE — C'est une sainte nitouche.

Faire la sainte nitouche.

NOËL—On a tant crié Noël, qu'enfin Noël est venu.

NOIR—Vous voyez toujours en noir.

Il n'est pas si diable qu'il est noir.

Gare le pot au noir.

NOISE—Il fit tout son possible pour me chercher noise.

NON—Jouons à pair, ou non. Je n'ai pas encore dîné. Ni moi non plus.

Lui avez-vous écrit? Oh! pour cela, non.

NOTE—Je le ferai changer de note.

Je le ferai chanter sur une autre note.

NOUER—J'essayai du nouer conversation.

Je désirais beaucoup de nouer amitié avec lui.

NOUVEAU—C'est fruit nouveau que de vous voir ici.

Tout nouveau, tout beau.

(Prov.)

He supplanted him.—He deceived him.

He fancied he had found what he sought.—He thought himself cocksure.

A mean dwelling.

The birds are flown.

Little strokes fell great oaks.

It is a bad bird that fouls his own nest.

To make faces at one.—To laugh at one.—To jeer.—To banter.

She is a touch-me-not — a prude.

To look demure, as if butter would not melt in one's mouth.

Long looked for is come at last.

You always look on the dark side of things.

He is not so bad as he looks.

Roast beef, (at blind man's buff).

He did all he could to pick a quarrel with me.

Let us play even, or odd.

I have not dined yet. No more have I.

Did you write to him? No, not I.

I will make him change his note.

I will make him change his tune.

I tried to enter into conversation.

I was very anxious to get acquainted with him.

It is quite a rarity to see you here.—You are quite a stranger.

A new broom sweeps clean.

14 June '63
H.
4. 10. 11
12. 11. 11

NOUVELLES—Avez-vous
reçu des nouvelles de votre
frère ?

*Have you heard any thing from
your brother ?*

J'ai envoyé pour savoir de ses
nouvelles.

*I have sent to inquire how he
does.*

Vous me donnerez de vos nou-
velles.

You will let me hear from you.

Il y a des nouvelles à la chan-
delle.

There is a stranger in the candle.

Une nouvelle apocryphe.

A doubtful piece of news.

Des nouvelles de la basse-cour,
—du pont-neuf.

Grub-street news.

Nouvelles à la main.

Private intelligence.

Dire des nouvelles de l'école.

*To tell tales.—To betray a se-
cret.*

On apprend assez tôt les mau-
vaises nouvelles. (Prov.)

Ill news flies apace.

NOYER—Il est si malheureux,
qu'il se noyerait dans son
crachat—dans un verre d'eau.

*He is so unlucky that he would
be drowned in his own spittle
—in a glass of water.*

Il est noyé de dettes.

He is over head and ears in debt.

NUE—Sauter aux nues.

To fly into a passion.

Tomber des nues.

To be amazed.

Élever jusqu'aux nues.

To praise one to the skies.

NUIT—La nuit porte avis.

Advise with your pillow.

(Prov.)

La nuit tous chats sont gris.

There is no choosing in the dark.

(Prov.)

Il était nuit fermée ou serrée.

It was quite dark.

NUMÉRO—Il entend le nu-
méro.—Il sait le numéro.

*He understands trap.—He is a
dab.—He understands the
business.*

O.

O—Il est un O en chiffre dans
sa maison.

*He stands for a cipher in his
house.—He is nobody in the
house.*

OBEÏR—Se faire obéir.

To make one's self obeyed.

- OBSERVER—Il observe les longues et les brèves.—Il observe les points et les virgules. *He is exceedingly punctilious.*
S'observer. *—He keeps to punctilios.*
- OCCASION—L'occasion fait le larron. (*Prov.*) *To be upon one's guard.*
ODEUR—Être en bonne odeur. *Opportunity makes the thief.*
Être en mauvaise odeur. *To have a good name.*
Mourir en odeur de sainteté. *To have an ill name.*
ŒIL—Son fils grandit à vue d'œil. *To die a saint.*
Cela se voit à l'œil. *You may see his son grow.*
Pourquoi me regardez-vous entre deux yeux? *It is obvious to every body.*
Ce n'est pas pour ses beaux yeux. *Why do you stare me full in the face?*
Il ne l'a pas fait pour vos beaux yeux. *It is not for his sake.*
Le gouvernement ferme les yeux sur cette fraude. *He did not do it for your sake.*
- Il dévore ces pêches des yeux. *Government winks at that practice.*
- Il a bon pied, bon œil. *He looks greedily upon these peaches.—He longs for these peaches.*
- À l'apparition du sac, qui avait tout l'air d'être plein d'espèces, j'ouvris de grands yeux. (*Gil Blas.*) *He is strong and hearty.*
Il fait les yeux doux à votre cousine. *At the sight of the bag, which had all the appearance of being full of money, I stared.*
Il n'a des yeux que pour elle. *He casts an amorous glance upon your cousin.*
Cela crève les yeux.—Cela saute aux yeux. *He dotes upon her.*
Vous cherchez votre livre, il vous crève les yeux. *It stares you in the face.—It is as plain as the nose on one's face.*
Faire toucher une chose au doigt et à l'œil. *You are seeking your book, it is before your eyes.*
Faire la guerre à l'œil. *To prove a thing palpably.*
Avoir un bandeau sur les yeux. *To be upon the look out.*
J'ai des affaires par dessus les yeux. *To be blindfolded.*
I am over head and ears in business.

- Il vit d'un œil sec les préparatifs de son supplice. *He saw the preparations for his execution without being moved.*
- Il a les yeux à fleur de tête. *He has very prominent eyes.*
- Sa fortune lui a donné dans l'œil. *Her fortune has attracted his attention.*
- Je l'ai vu lui jeter un coup d'œil à la dérobée. *I saw him steal a glance at her.*
- Donnez un coup d'œil à la viande, pendant que je serai sorti. *Have an eye upon the meat, whilst I am out.*
- J'ai besoin d'un bon garçon pour me servir ; j'ai jeté les yeux sur vous. *I want a good servant lad ; I have thought of you.*
- Deux yeux voyent mieux qu'un. (Prov.) *Two heads are better than one.*
- Avoir l'œil sur quelqu'un. *To watch one.*
- Avoir l'œil à tout. *To keep a good look out.*
- Je vous laisse l'argent : allez, je vous rejoins ;
Ayez bien l'œil à tout, et secondez mes soins. (Molière.) *The gold I leave you : go, I'll join you soon ;
Lend me your eye and aid, the thing is done.*
- ŒUF—Il est très-bien sur ses œufs. *He is in very good circumstances.*
- Pondre sur ses œufs. *To live snug and comfortable.*
- Il tondrait sur un œuf. *He would skin a flint.*
- Il est là comme un œuf. *He sits there like an oaf.*
- ŒUVRE—Il mit tout en œuvre pour réussir. *He set every spring in motion, to succeed.*
- À l'œuvre on connaît l'ouvrier. (Prov.) *The workman is known by his work.*
- La fin couronne l'œuvre. (Prov.) *All is well that ends well.*
- Bon jour, bonne œuvre. *The better day, the better deed.*
- OGRE — Manger comme un ogre. *To eat like a wolf.*
- OIGNON—Se mettre en rang d'oignon. *To mix with the herd.*
- Marchand d'oignons se connaît en ciboules. *He is a knowing one.*
- OISEAU — Je suis comme l'oiseau sur la branche. *I am quite unsettled.—I am in a wavering condition.*
- Chaque oiseau trouve son nid beau. (Prov.) *It is a bad bird that fouls his own nest.*

- Petit à petit l'oiseau fait son nid. (Prov.) *Little strokes fell great oaks.*
- OISIF—J'ai de l'argent oisif, je vais le mettre à la banque. *I have some spare money, I am going to put it in the stocks.*
- OÏSON. *An oaf.—A fool.—A goose.*
- Lise n'était qu'un misérable oïson. (La Fontaine.) *Lise was but a wretched ninny.*
- OLIVIERS—J'ai mes oliviers courans. *I am not confined; I go where I please.*
- OMBRAGE—Donner ombrage. *To give umbrage.*
- Prendre ombrage. *To take umbrage.*
- OMBRE—Les voleurs ont été mis à l'ombre. *The robbers have been put in limbo.*
- Faire ombre à quelqu'un. *To excel.—To outdo.—To eclipse one.*
- Tout lui fait ombre. *He takes umbrage at every thing.*
- Il n'a pas l'ombre du bon sens. *He is a downright fool.*
- Sous ombre de *Under colour—under pretence of*
- ON*—Se moquer du qu'en dira-t-on. *Not to care for what people say.*
- ONGLE—Il a de l'esprit jusqu'au bout des ongles. *He has wit at will.*
- Il faut lui serrer un peu les ongles. *We must force him to a confession.*
- Pour mieux lui rogner les ongles, je me donnais la peine d'aller dans les marchés, pour savoir le prix des denrées. (Gil Blas.) *To clip his wings the closer, I took the trouble of going to market, to know the price of provisions.*
- Il a du sang aux ongles. *He is a spirited man.—He is metal every inch of him.*
- Avoir bec et ongles. *To know how to defend one's self.*
- Sachez, mon ami, que j'ai bec et ongles, et que je ne crains nullement Sangrado. (Gil Blas.) (See Rubis.) *Know, friend, that I am able to defend myself, and am not at all afraid of Sangrado.*

* ON particule collective et indicative qui tient lieu du pronom personnel indéfini, et qui ne se joint qu'avec la 3^{me} personne singulière des verbes:—On dit—On fait—On a beaucoup ri—On croit que nous aurons la guerre, &c.

A collective and indicative particle which represents the personal pronoun indefinite, and is always construed with the third person singular of verbs:—It is said—They do—There was a great laughter—They think that we shall go to war, &c.

3c 3c 3c
3c 3c 3c

- ONGUENT — C'est de l'on-
guent miton-mitaine. *It is powder of post.—It is of
no more service than water-
gruel.*
- ONZE—La lettre O dans onze
est généralement aspirée ;
c'est un idiome. *The O in Onze is generally as-
pirated ; it is an idiom.*
- La onzième heure. *The eleventh hour.*
- OR—Il vous promettra des
monts d'or. *He will promise you wonders.*
- Parler d'or. *To talk finely.*
- Vous parlez d'or, mais tout
ceci ne nous donnera pas à
dîner. *You speak sensibly, but all this
will not give us a dinner.*
- Juste comme l'or. *Quite correct.*
- Voici un état de dépense qui
est juste comme l'or, et qui
vous fera voir que je n'ai
pas employé un denier mal
à propos. *Here is a bill of expense quite
correct, which will shew you
that I have not misemployed
a single farthing.* (*Gil Blas.*)
- Tout ce qui reluit n'est pas or. *All is not gold that glitters.*
(*Prop.*)
- Je ne le ferais pas pour tout
l'or du monde. *I would not do it for all the
world.*
- Faire un pont d'or à quelqu'un. *To give one a reward more than
adequate to his trouble.*
- ORAGE—Conjurer l'orage. *To avert the storm.*
- ORDRE—Tout cela est dans
l'ordre des choses possibles. *All this is very possible.—All
this is within the verge of
possibilities.*
- J'y mettrai bon ordre. *I will take good care of it.*
- Mettre ordre à ses affaires. *To set one's affairs to rights.*
- OREILLE—Il a l'oreille basse.
—Il a l'oreille platte au-
jourd'hui. *He is crest-fallen to-day.—He
is low-spirited.*
- J'ai des affaires par dessus les
oreilles. *I am over head and ears in busi-
ness.*
- Il se fit un peu tirer l'oreille. *He was rather shy about it.—
He hesitated a little.—He
was lugged into it.*
- Il ne se fait guères tirer
l'oreille. *He needs no long entreaty.*
- Il n'entend pas de cette oreille
là.—Il n'a pas d'oreille pour
cela. *He has no ears to that.*
- Il me quitta, après m'avoir dit *He left me, after having whis-*

- à l'oreille que nous nous re-
verrions. (*Gil Blas.*) *pered to me that we should meet again.*
- J'ai les oreilles rebattues de
cette histoire. *I am sick of hearing that story.*
- Entrer par une oreille, et sortir
par l'autre. (*Prov.*) *In at one ear, and out at the other.*
- Si vous le faites, vous aurez
sur les oreilles. *If you do it, you will have a good dressing.*
- J'écoutai de toutes mes oreil-
les. *I listened with the greatest attention.*
- Faire la sourde oreille. *To turn a deaf ear.*
- Il a les oreilles délicates. *He is very touchy.—He is very ticklish.*
- Ne m'échauffez pas les oreilles.
— Il se retira secouant les oreilles. *Do not put me in a passion. He sneaked away with shame.*
- Vin d'une oreille. *Good wine.*
- Vin de deux oreilles. *Bad wine.**
- ORGE—Il fait bien ses orges. *He gets a good deal of money.*
- Il a bien fait ses orges dans
cette affaire. *He has feathered his nest pretty well in that affair.*
- Il me parut que le neveu de
Melchior faisait là ses orges
à merveille. (*Gil Blas.*) *Melchior's nephew seemed to me to be feathering his nest finely.*
- ORIBUS—De la poudre d'ori-
bus. *Powder of post.*
- S'ORIENTER. *To consider where one is.*
- Laissez-moi m'orienter—don-
nez-moi le temps de m'ori-
enter. *Let me consider—give me time to consider.*
- ORIGINAL—Je sais la chose
d'original. *I have the thing from the first hand.*
- C'est un original sans copie. *He has not his fellow.*
- ORNIÈRE—Il est si maigre
qu'il boirait dans une ornière
sans se gâter les joues. *He is lantern-jawed.—He could drink out of a rut without dirtying his cheeks.*
- OS—Il ne fera pas vieux os. *He will not live to be old.*
- Je fus bien aise de lui laisser
cet os à ronger. *I was glad to leave him that bone to pick.*

* Cette manière de s'exprimer vient de ce qu'en goutant le vin.—S'il est bon, le gourmet penche la tête d'un côté en signe d'approbation. S'il est médiocre ou mauvais, il secoue la tête de droite à gauche en signe de négation.

This idiom originates in the manner of tasting wine.—If it be good, the taster inclines his head on one side, as a sign of approbation; if it be bad, he shakes his head as a negative sign, or mark of disapprobation.

- OSIER—Il est franc comme osier. *He is a plain-dealing man.*
- OUBLIER—Il a oublié d'être bête. *He is no fool.*
- Ces messieurs ne s'oublient pas sur leurs intérêts. *These gentlemen are not inattentive to their own interest.*
- OUBLIETTES—On croit généralement qu'il a passé par les oubliettes. *It is generally supposed that he was dispatched privately.*
- OUI—Je crois que oui.* *I believe so.*
- OUTRANCE—Il soutient son opinion à toute outrance. *He maintains his opinion to the last—to the utmost.*

P.

- PAGE—Il est effronté comme un page. *He is as impudent as a court page.*
- C'est un tour de page. *It is a schoolboy's trick.*
- Il est à présent hors de page. *He is his own master.*
- PAILLE—J'ai rompu la paille avec lui. *I am at odds with him.—I have fallen out with him.*
- La paille est rompue. *I have entirely done with him, with them, &c.*
- Tirons à la courte paille. *Let us draw cuts.*
- Ce ne sera qu'un feu de paille. *It will be nothing but a blaze.*
- C'est un homme de paille. *He is a coward, a man of straw.*
- PAIN—Il a du pain de cuit. *He has a competency.*
- Il a eu cette maison pour un morceau de pain. *He has got that house for an old song.*
- Il nous promet plus de beurre que de pain. *He promises us more than he can perform.*
- Il fait tout ce qu'il peut pour m'ôter le pain de la main. *He does all he can to deprive me of my bread.*
- C'est moi qui lui ai mis le pain à la main. *It is I who have procured him—a livelihood.*
- Il sait plus que son pain manger. *He is no novice.—He will make his way in the world.*
- De tout s'avise à qui pain faut. *Necessity is the mother of invention.*

* N. B. L' O en Oui est aspiré.

N. B. The O in Oui is aspirated.

- Il a mangé son pain blanc le premier. *His happiest days are over.*
- Il a perdu le goût du pain. *He has made his exit.—He makes food for the worms.*
- C'est pain béni que de tromper un trompeur. *To cozen a cozeners is a charming thing.*
- PAIR — Aller de pair avec quelqu'un. *To be on an equal footing with any body.*
- Ils peuvent très-bien aller de pair ensemble. *They are well matched.*
- Il va de pair avec un colonel. *He ranks with a colonel.*
- Croit-il pouvoir aller de pair avec moi ? *Does he think he is to be upon a par with me ?*
- Nous ne sommes point faits pour aller de pair à compagnon. *We are not to be placed upon the same footing.*
- Il traite tout le monde de pair à compagnon. *He is very free with every one.*
- Se mettre hors du pair.—Se tirer du pair. *To rise above others.*
- Jouons à pair ou non. *Let us play at even or odd.*
- PAIRE—Les deux en font la paire. *They are well matched.—They are both alike.*
- PAÎTRE—À la fin, je l'envoyai paître. *At last, I sent him packing.*
- PALINODIE—Pour peu que les affaires changent de face, il chantera la palinodie. *If the aspect of affairs change ever so little, he will recant.*
- PÂMER—Ils se pâmaient tous de rire. *They were all ready to die with laughing.*
- PANIER—C'est un panier percé. *Money burns in his pocket.—He is a leaky vessel.*
- Elle ne néglige pas l'anse du panier. *She does not neglect the market penny.*
- Faire danser l'anse du panier. *To get something by marketing.*
- Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans un panier. (Prov.) *We must not stake our all at once.*
- Adieu paniers, vendanges sont faites. (Prov.) *All is over.*
- PANNEAU—Il avait envie de me tendre un panneau. *He wanted to lay a snare for me.*
- Donner dans le panneau. *To be caught in a trap.—To be bitten.*
- Nous donnâmes tête baissée dans le panneau. (Gil Blas.) *We fell headlong into the snare.*

PANTOUFLE—C'est raison-
ner pantoufle.

PANTOUFLER—Il m'a fait
pantoufler sans nécessité.

* C'est une pantoufle à tout
pied.* (See *Selle*.)

PAPIER—Il est sur mes pa-
piers.

Vous êtes bien dans ses pa-
piers.

Je sais que je suis très-mal
dans ses papiers.

Rayez cela, ôtez cela de vos
papiers.

Moi votre ami ! Rayez cela de
vos papiers. (*Molière*.)

* PAQUET—Hasarder le pa-
quet.

Je lui conseillai de risquer le
paquet.

Chacun promet enfin de risquer
le paquet. (*La Fontaine*.)

C'est un porte-paquet.

Le paquet a été remis à son
adresse.

- C'est à lui qu'on donne le
paquet.

Vous lui donnâtes bien son
paquet.

Faire son paquet.

* Troussiez vos paquets, et que
je ne vous revoie plus ici.

PAR—Comment pouvez-vous
sortir par ce temps-ci, par ce
froid-ci, par cette pluie-ci ?

* PARADE—Il ne manque pas
une occasion de faire parade
de sa science.

*This is talking like an old wo-
man.*

*He made me walk to and fro
without any cause.--He made
me dance attendance without
any sort of necessity.*

*That serves for every thing—is
a salve for every sore—an ex-
cuse for every fault.*

*He is in my books.—He is in
my debt.*

You stand high in his opinion.

*I know that I am quite out of
favour with him.*

Do not believe any such thing.

*I your friend ! Strike that out
of your book.*

*To commit one's self to chance,
to fortune.*

*I advised him to run the risk, to
venture.*

*Every one promises to run the
risk.*

He is a telltale.

*The parcel was picked up and
carried to its destination.*

They lay it at his door.

You paid him off nicely.

To pack off.

*Pack off, and do not let me see
you here any more.*

*How can you think of going
out in such weather, in such
cold, in such rain as this ?*

*He does not miss an opportu-
nity of making a show of his
learning.*

* N. B. Ceci fait allusion aux
pantoufles des auberges que l'on pré-
sente indifféremment aux pieds de
tous les voyageurs.

N. B. The allusion is taken from
those slippers which are brought you
at every inn, of an evening, before
going to bed; they fit any body's feet.

- Un lit de parade. *A state bed.*
 PARADIS—Il ne le portera pas en paradis. *He will not carry it off so.—He will not go off easy.*
 Sur ma part du paradis. *As I hope to be saved.*
 PARCHEMIN — Allonger, étendre le parchemin. (See *Allonger.*) *To multiply writings in order to swell the charges.*
 PARDON—Je vous demande pardon. *I beg your pardon.*
 La cloche du pardon. *The bell that tolls when a man is going to the gallows.*
 PARDONNER—La mort ne pardonne à personne. *Death spares nobody.*
 Pardonnez-moi. *Excuse me, pray.*
 PAREILLE—À la pareille. *I shall be even with him, with you, &c.*
 Rendre la pareille. *To give tit for tat.—To turn the tables upon one.*
 Je lui rendrai la pareille, ou bien je ne pourrai. *I will serve him the same sauce, if I am not prevented.*
 PARIER — J'y parierais ma tête à couper. *I would lay my life upon it.*
 PARLER—S'il le fait, il trouvera à qui parler. *If he do so, I will be even with him.*
 Il a trouvé à qui parler. *He has met with his match.*
 Cela lui apprendra à parler. *That will teach him how to govern his tongue.*
 Cela parle tout seul. *The thing speaks for itself.*
 Parler à cheval à quelqu'un. *To speak to one imperiously.*
 Parler Français. *To speak plain, without ambiguity.*
 Parler à la volée.—Parler en l'air. *To speak inconsiderately.—To speak at random.*
 Parler à son bonnet. *To talk to one's self.*
 Parler de la pluie et du beau temps. *To talk of indifferent things.*
 Beau parler n'écorche langue. *Good words cost nothing.*
 (Prov.)
 Faute de parler, on meurt sans confession. (Prov.) *A close mouth catches no flies.—Dumb folks get no land.*
 Trop parler nuit. (Prov.) *Little said, soon mended.*
 Il y a temps pour parler, et temps pour se taire. (Prov.) *There is a time to speak, and a time to be silent.*
 Il en sera parlé. *It will make a noise in the world.*
 PAROISSE—Vos bas sont de deux paroisses. *Your stockings are not fellows.*

Porter l'habit de deux paroisses. *To wear the colours of two different parties.*

PAROLE — Vous êtes un homme de parole. *You are as good as your word.*

Je ne vous manquerai pas de parole. *I will not go from my word.*

Puisqu'il en est ainsi, je retire ma parole. *Since it is so, I recall my word.*

Ils se sont pris de paroles ensemble. *They have had words together.*

Couper la parole à quelqu'un. *To interrupt any body when speaking.*

Répondez-moi, Comte, reprit brusquement le vieillard, et cessez de me couper la parole. *Answer me, Count, replied the old man hastily, and leave off interrupting me.* (Diable boiteux.)

PAROLI — Faire paroli à . . . *To equal. — To match. — To cope with. — To go on even terms with.*

PART — Nous tenons cette nouvelle de bonne part. *We have that news from good hands.*

Il a pris en bonne part ce que je lui ai dit. *He took what I said to him, in good part.*

La plupart du temps. *Generally, mostly.*

Mettre de l'argent à part. *To hoard money.*

À part soi. *To one's self.*

Je me suis dit à part moi, Quelle est son intention ? *Said I to myself, What is his intention ?*

Portez cela à votre père de ma part. *Carry this to your father from me.*

Je lui demandai de quelle part ? — De la mienne, répondit-il fièrement. *I asked him from whom ? — From myself, answered he haughtily.* (Gil Blas.)

Saluez Madame, votre mère, de ma part. *Remember me, — Give my love to your mother.*

Si vous continuez, nous ferons bande à part. *If you go on so, we shall part.*

Mettez cela à part. *Lay that by.*

Raillerie à part. *Seriously. — Without joking.*

Ils font lit à part. *They have separate beds.*

PARTANCE — Le coup de partance. *The sailing gun. — The parting glass.*

PARTERRE — Faire des parterres. *To tumble down.*

PARTI — Il fallut promptement prendre un parti. *I was soon obliged to take a resolution.* (Gil Blas.)

Prenez votre parti, et je prendrai le mien.

Take your course, and I will take mine.

Chacun prit son parti.

Every one took his own course.

(*Gil Blas.*)

Je m'arrêtai à ce dernier parti.

I stuck to this last resolution.

(*Gil Blas.*)

J'ai pris mon parti là dessus.

I have made up my mind upon it.—I have made myself easy about it.

À ce mot de restitution, la dame Marcella prit son parti.

At the word restitution, madame Marcella determined what to do.

(*Diabte boiteux.*)

Il prit le parti de se taire.

He thought it best to hold his tongue.

Je crains qu'il ne lui fasse un mauvais parti.

I am afraid he will do him harm.

Tirer parti de quelque chose.

To turn any thing to good account.

Ses autres maîtres n'en tiraient pas un meilleur parti.

His other masters succeeded no better.

(*Gil Blas.*)

PARTIE — Serez-vous de la partie ?

Will you make one of the party?

J'ai affaire à forte partie.

I have a strong party to contend with.

Vous avez bien ramené votre partie.

You have recovered your game pretty well.

Abandonner la partie.

To give it up.

Je quitte la partie.

I have done with the business. —I have done with it.

On doit entendre les deux parties.—Qui n'entend qu'une partie, n'entend rien. (*Prov.*)

One story is good, till another is told.—Who hears only one side, hears nothing.

PAS — Doublons le pas.—Hâtons le pas.

Let us walk faster.—Let us mend our pace.

Quand irez-vous au marché?—

When will you go to the market?—I am going directly.

J'y vais de ce pas.

It is but a very little way from here.

Il n'y a que deux pas d'ici.

Fair and softly goes a great way.

Pas à pas on va bien loin.

(*Prov.*)

J'ai fait bien des pas pour le déterrer.

I have had a great deal of trouble to find him out.

Il a été bien heureux de se tirer de ce mauvais pas.

He has been very fortunate to get out of that scrape.

Avoir le pas.

Oserait-il bien prendre le pas
sur un prince ?

Fiers de leurs prétendus talens,
Ils prendront le pas au Parnasse,
Et sur Virgile, et sur Horace . . .
(Ducerceau.)

To have the precedence.

*Would he dare to take the pre-
cedence of a prince ?*

*Proud of their pretended worth,
they will take on Parnassus
the precedence of Virgil and
Horace.*

Aussitôt, il se mit à marcher
d'un pas délibéré.

Marcher à pas de loup.

Faire un faux pas.

Marcher sur les pas de . . .

Rétourner sur ses pas.

Il y perdra ses pas.

Faire des pas de clerc.

Aller à pas mesurés.

Marcher à pas comptés.

Passer le pas.—Sauter le pas.

Je m'attendais donc à passer
le pas, néanmoins mon at-
tente fut trompée.

(Gil Blas.)

Pas seul.

Il faudra que nous en passions
le pas.

Il faut en franchir le pas.

Tout l'argent que j'avais y
passa le pas.

PASSE—Le voilà en passe
d'être connu.

Il est en belle passe.

Dès que j'entendis dire qu'il
était dans une belle passe, et
que je sus où il demeurerait,
je fus tenté de l'aller trouver.

(Gil Blas.)

*Soon after, he stalked away with
an easy gait.*

To walk softly.

To make a false step.

To imitate . . .

*To go back.—To retrace one's
steps.*

*He will lose his labour for his
pains.*

*To be disappointed—not to suc-
ceed.*

To proceed with circumspection.

*To walk with gravity.—To go
in a stately manner.*

To die.—To make one's exit.—

To kick the bucket.
*I was then in expectation of
making my exit, but I was
mistaken.*

*A dance in a ballet performed
by one person.*

*We shall be obliged to submit
to it.*

*We must comply with it.—We
must determine. — It must
needs be.*

*All the money that I had went
with it.*

*He is in a fair way to become
known.*

*He is in a fair way to prefer-
ment.*

*As soon as I heard that he was
in good circumstances, and
knew where he lived, I was
tempted to wait upon him.*

- Il est en mauvaise passe. *He is in a bad way.—He is behindhand in the world.*
- Passe pour cela. *This I allow.*
- PASSE-DROIT—Faire un passe-droit à quelqu'un. *To deprive one of his right to preferment, in favour of another.*
- On lui a fait un passe-droit. *Another has been promoted over his head.*
- PASSE-PASSE — Des tours de passe-passe. *Jugglers' tricks.—Legerdemain.—Slight of hand.*
- Aucun tour de passe-passe dans mon administration. *There was no legerdemain in my administration.*
- (*Gil Blas.*)
- PASSER—Il faut que ce chapeau me passe l'année. *This hat must serve me the year—must last me the year.*
- Il faut que nous en passions par là.—Il faut en passer par là, ou par la fenêtre. *We must submit to it.—We are forced to do it.*
- Il m'en fallut passer par où il voulut. (*Gil Blas.*) *I was obliged to comply with his demands.*
- Toute sa fortune y a passé. *All his fortune went with it.*
- Vous y passerez comme un autre. *You will not be exempt from it any more than another.*
- Il passera quelque jour par mes mains. *He will fall into my hands some day or other.*
- Vous passez du blanc au noir. *You go from one extreme to another.*
- Vous passez la chose au gros. *You examine the thing superficially.*
- Cette rue est bien passante. *This street is a great thoroughfare.*
- Passer son envie. *To gratify one's desire.*
- Passer condamnation sur quelque chose. *To yield.—To submit.—To confess one's self in the wrong.*
- J'ai passé le schelling que vous m'aviez donné. *I have got rid of the shilling which you gave me.*
- Si vous ne vous ôtez du chemin, je vous passerai sur le corps. *If you do not get out of the way, I will drive over you.*
- La cavalerie passa sur le corps à l'ennemi. *The cavalry broke through the ranks of the enemy.*
- Passons là dessus. *Let us waive that subject.*
- En passant. *Cursorily.—By the bye.—By the way.*

Remarquons en passant, que...

Je ne l'ai vu qu'en passant.

Hé bien, passe.

Passe pour cette fois-ci, mais qu'il ne recommence point.

Tout cela me passe.

Se passer.

La beauté se passe bien vite.

Ces fleurs se passent bien vite.

Ce fruit se passe bien vite.

Se passer de.

Pouvez-vous vous passer de votre dictionnaire ?

Je ne peux pas m'en passer.

Il se passe à peu de chose.

L'un est un enfant de famille, qui ne saurait garder d'argent, ni s'en passer.

(*Diable boiteux*)

Il me dit encore une infinité d'autres choses, que je me serais fort bien passé d'entendre.

(*Gil Blas.*)

Vous auriez pu vous passer de me nommer.

Nous vidâmes aussi l'outre, où il y avait deux pintes d'un vin qu'il se serait fort bien passé de me vanter.

(*Gil Blas.*)

PASSION — Je souffris mort et passion.

PÂTE — Il est pétri d'une bonne pâte, il vivra éternellement.

Je vois dans les bras du sommeil, un homme que j'aime, et qui m'affectionne beaucoup; un sujet pétri d'une pâte de ma façon.

(*Diable boiteux.*)

Il faut que tout le monde mette la main à la pâte.

Let us remark by the bye, that...

I saw him but a very short time.

Well, let it be so.

I excuse him for this time, but let him not do so again.

All that is beyond my reach.

To fade.—To decay.

Beauty soon fades.

These flowers fade very soon.

This fruit soon spoils.

To do without.

Can you spare your dictionary?

I cannot do without it.—I cannot spare it.

A small matter satisfies him.

One is a gentleman's son, who can neither keep any money, nor do without it.

He told me a thousand other things, which I could very well have dispensed with hearing.

There was no occasion for your naming me.

We also emptied the bottle, containing about a quart of wine, of which he had no occasion to boast.

I suffered the most excruciating pain.

He is of a strong constitution, he will live to a great age.

I see in the arms of sleep, a man whom I love, and who has a particular affection for me; a man moulded to my heart's desire.

Every one must lend a helping hand.

Il a mis la main à la pâte.
Tandis que vous avez la main
à la pâte.

*He had a finger in the pie.
Whilst your hand is in.*

Il a la main à la pâte.

*He has the fingering of the
money.*

Quand on a la main à la pâte,
il en demeure quelque chose
aux doigts.

*Money will stick to people's
fingers, like butter.—When
people have the handling of
money, some of it sticks to
their fingers.*

C'est une bonne pâte d'homme
—de femme—de fille.

*He is a good-natured man.—
She is a good-natured woman
—girl.*

- Le vieux Marcos, qui était
peut-être la meilleure pâte
d'écuyer qu'on vît jamais,
ne résista point à un spec-
tacle si touchant. (*Gil Blas*.)

*Old Marcos, who was perhaps
the best creature of an usher
that ever lived, could not re-
sist such a moving sight.*

- PATER—Il sait sa leçon
comme son pater.

*He knows his task quite per-
fectly.*

- PATIENCE—J'eus besoin de
tenir ma patience à deux
mains.

*I required a good stock of
patience.*

- La patience m'échappe.
Prenons notre mal en patience.
À la fin on perd patience.

I am out of all patience.

Let us bear it with patience.

*When the well is full, it will
run over.*

(*Prov.*)
- La patience est un remède à
tous maux. (*Prov.*)

*Patience is a plaster for every
sore.*

Avec la patience, on vient à
bout de tout. (*Prov.*)

*Patience will overcome every
thing.*

PATRES—Il est allé *ad pa-
tres*.

*He is gone to his long home—
over to the majority.*

- Envoyer *ad patres*.

To send out of the world.

PATTE—Vous lui avez donné
un coup de patte en passant,
Je fus bien aise de trouver
cette occasion de lui donner
mon coup de patte.

*You gave him a filip by the
way.*

*I was glad to meet with that
opportunity to give him a
rub.*

- Je ne pus le voir, sans grais-
ser la patte au portier. (*See
Graisser.*)

*I could not be introduced to
him, without tipping the
porter.*

Ne laissez point cet enfant
marcher à quatre pattes.

*Do not suffer that child to
crawl upon all fours.*

- Il tombera à quelque moment
sous ma patte.

*He will fall, some time, into
my clutches.*

PAVÉ—Il y a huit jours qu'il
est sur le pavé.

*He has now been a week out of
place.*

• Il est sur le pavé.

*He has neither house nor home.
—He is out of bread.*

• Battre le pavé. (See *Battre*.)

To ramble about.

• Je vous conseille de tâter le
pavé auparavant.

*I advise you to look before you
leap—to examine the ground.*

• Il a le haut du pavé dans la
ville.

He is the head man in the town.

• Je ne voulus pas lui céder le
haut du pavé.

I would not give him the wall.

Il eut l'insolence de prendre le
haut du pavé sur moi.

*He had the insolence to take the
wall of me.*

Personne ne lui dispute le
pavé.

Nobody dares cope with him.

PAVILLON—Après un long
engagement, le vaisseau
baissa pavillon.

*After a long engagement, the
ship struck her colours.*

Il faut baisser pavillon devant
vous.

*One must knock under to you,
yield to you.*

Je me croyais le premier hom-
me du monde, mais franche-
ment je mets pavillon bas
devant vous. (*Gil Blas*.)

*I thought myself the first man
in the world, but really I
yield to you.*

PAUVRE—Il est pauvre
comme Job—comme un rat
d'église.

He is as poor as a church mouse.

PAUVRETÉ—Pauvreté n'est
pas vice. (*Prov.*)

Poverty is no crime.

PAYE—C'est une bonne paye.

He is good pay.

D'une mauvaise paye, il faut
tirer ce qu'on peut.

*We must get what we can of a
bad paymaster.*

PAYER—Il peut payer de sa
personne.

*He will not shrink from any
danger.*

Il me fallut payer d'esprit.

I was put to my wits.

Il paya d'assurance.—Il paya
d'audace.

*He put a bold face upon it.—
He brazened it out.*

Il paya d'effronterie.

*He put an impudent face upon it.
One must listen to reason.*

Il faut se payer de raison.

À d'autres, mon ami, à d'au-
tres. Ne pensez pas que je
me paye d'une simple né-
gative. (*Gil Blas*.)

*That will not do friend, that
will not do. Do not think
that I shall be satisfied with
a simple denial.*

Pacheco parut se payer de cette
défaite, et lia conversation
avec les dames. (*Gil Blas*.)

*Pacheco seemed to put up with
the evasion, and entered into
conversation with the ladies.*

J'aime à payer ric-à-ric.

Il me le payera.

Il en payera la folle enchère—
les pots cassés—les violons.

Quand je vous aurai rendu le
service dont il s'agit, je
crains de payer les pots
cassés. (*Diable boiteur.*)

Qui répond, paye. (*Prov.*)

Tant tenu, tant payé. (*Prov.*)

PAYS—Il est à courir le pays
—à battre le pays.

Gagner pays.—Tirer pays.

Que vous êtes bien de votre
pays !

Vous parlez à vue de pays.

Je leur ferai voir du pays.

Ami, n'allez plus chez Dona
Kiména, je vous le conseille,
pour votre repos. Sa nièce
pourrait vous faire voir du
pays, et vous inspirer une
passion (*Gil Blas.*)

Être en pays de connoissance.

Vive Dieu ! m'écriai-je aussi-
tôt, je suis ici, à ce que je
vois, en pays de connois-
sance. (*Gil Blas.*)

PEAU—Il a peur pour sa peau.

La peau lui démange.

Il ne changera jamais de peau.

Il crève, il enrage dans sa peau.

Il ne saurait durer dans sa
peau.

Être chargé de la peau de
quelqu'un.

Conte de peau d'âne.

PÉCHÉ—Vous en porterez le
péché.

À tout péché miséricorde.

(*Prov.*)

Péché caché est à moitié par-
donné. (*Prov.*)

I like to pay punctually.

*He will not come off easily.—I
will be even with him.*

*He shall pay for the frolic.—
He shall stand the loss.*

*When I have rendered you the
service in question, I fear I
shall be left in the lurch—in
the mess.*

Whoever bails, must pay.

So long employed, so much paid.

He is upon the ramble.

To run away.—To brush off.

What a simpleton you are !

You talk by guess.

I will find them work enough.—

I will lead them a fine dance.

*Friend, I advise you for the sake
of your repose, to go no more
to Dona Kiména's. Her niece
might find out work enough
for you, and inspire you with
a passion*

To be among acquaintance.

*Thanks to God, cried I imme-
diately, I find I am here
among my old acquaintance.*

He is afraid of a scratch.

He wants a good thrashing.

He will never alter.

He frets within himself.

*He cannot remain a moment in
the same posture.*

*To be troubled—to be pester-
ed with any body.*

A tale of a tub.

*The sin will be laid at your
door.*

There is mercy for every sin.

*Sins that are not known are
least mischievous.*

- PECHER** — Où a-t-il pêché cela ? *Where did he pick up that ?*
- Toujours pêche qui en prend un. (Prov.) *Keep on fishing, if you have caught one.—If you have but small success, persevere.*
- Pêcher en eau trouble. *To make unlawful gains.*
- Son intendant pêche en eau trouble. *His steward feathers his nest.*
- PEIGNE**—Se donner un coup de peigne. *To comb one's hair.—To fight.*
- Donner un coup de peigne à un ouvrage. *To slubber over a piece of work.*
- PEINDRE**—Se faire peindre. *To sit for one's picture.*
- Cet habit vous va à peindre. *This coat fits you extremely well.*
- Voilà pour l'achever de peindre. *This will be quite the ruin of him.*
- PEINE**—De quoi se met-il en peine ? *What does he trouble himself about ?*
- Cela ne vaut pas la peine d'en parler. *That is not worth mentioning.*
- Cela n'en vaut pas la peine. *It is not worth the while.*
- J'ai de la peine à marcher. *I can hardly walk.*
- Il n'y a nul bien sans peine.—On n'a rien sans peine. (Prov.) *No sweat, no sweet.—No pains, no profit.*
- C'est se donner bien de la peine pour rien. *Much pains to little purpose.*
- Je suis en peine de lui. *I feel uneasy about him.*
- PEINTURLURER.** *To daub.—To paint without skill.*
- PELÉ**—Tête pelée. *A bald head.*
- PELLE**—La pelle se moque du fourgon. (Prov.) *The pot calls the kettle black—.*
- PELOTER**—Peloter en attendant partie. *To toss the ball for amusement.—To try the ball before the game begins.*
- PENCHANT.** *Natural propensity.*
- Il a du penchant pour la bouteille. *He loves his bottle.*
- Chacun a son penchant. *Every one has his hobby-horse.*
- PENDRE**—Il dit de vous pis que pendre. *As he talks, hanging is too good for you.*
- Autant lui en pend au bout du nez—à l'oreille—à l'œil. *The same fate may attend him.—It may be his case.*

| | |
|---|---|
| Il est toujours pendu à ses côtés—à sa ceinture. | <i>He is always dangling about her.</i> |
| Il est sec comme un pendu. | <i>He is as dry as a chip.</i> |
| PENSÉE—Vous n'entrez pas bien dans ma pensée. | <i>You do not take me right.</i> |
| Il dit sur cela sa pensée au soldat. (<i>Diable boiteux.</i>) | <i>He told the soldier his mind.</i> |
| PENSER—Cela lui donna à penser. | <i>That gave him some uneasiness.</i> |
| À quoi pensez-vous de sortir si matin ? | <i>What can induce you to go out so early ?</i> |
| Vous n'y pensez pas ! | <i>You do not think of it !</i> |
| Fi donc, s'écria mon amie, tu n'y penses pas ! (<i>Gil Blas.</i>) | <i>Fie, cried my friend, you do not think of it !</i> |
| J'ai pensé tomber. | <i>I had like to have fallen.</i> |
| Je pensai succomber les premiers jours au chagrin qui me dévorait. (<i>Gil Blas.</i>) | <i>The first few days I had like to have sunk under the sorrow that oppressed me.</i> |
| PÉPIE—Elle n'a pas la pépie. | <i>She is not tonguetied.</i> |
| Il n'a pas la pépie. | <i>He is always drinking.—He is always dry.</i> |
| PERCER—Cela me perce le cœur ! | <i>It pierces my heart !</i> |
| Il est bien bas percé. | <i>He is at a low ebb.</i> |
| Il a fait percer plusieurs avenues dans le bois. | <i>He has cut several walks in the wood.</i> |
| Les dents commencent à lui percer. | <i>He begins to cut his teeth.</i> |
| Il percera. | <i>He will make his way in the world.</i> |
| PERDRE—Quand je le vis, il courait comme un perdu. | <i>When I saw him, he was running like mad.</i> |
| Il a mis tout son argent à fonds perdu. | <i>He has sunk all his money.</i> |
| Il est perdu de réputation. | <i>He has lost his character.</i> |
| Je l'ai fait à mes heures perdues. | <i>I have done it in my spare hours.</i> |
| Il est perdu de dettes. | <i>He is over head and ears in debt.</i> |
| C'est un homme perdu. | <i>He is undone.</i> |
| Il est perdu de débauche. | <i>He has entirely ruined his constitution.</i> |
| Il avait tiré à coup perdu. | <i>He had shot at random.</i> |
| J'y perds cinquante guinées. | <i>I am fifty guineas out of pocket by it.</i> |

- Donner à corps perdu dans une affaire. *To enter headlong into a business.*
- PERLE—Passer le temps à enfiler des perles. *To trifle away one's time.*
- Elle est la perle des chanteuses. *She is the best singer.*
- PERLER—Le bouillon commence à perler. *The broth begins to get strong.*
- PERTE—Les prairies s'étendent à perte de vue. *The meadows extend as far as one can see.*
- Il fait des discours à perte de vue. *He makes random speeches.*
- À perte d'haleine. *Out of breath.*
- Voilà une belle perte! — La belle perte! *A good riddance!*
- C'est travailler à pure perte. *This is to labour in vain.*
- PESTE—Peste soit de l'ouvrage! *Hang the work!—Plague take the work!*
- Peste de l'impudent! *Deuce take him for an impudent fellow!*
- Peste! (*interj.*) *Bless me! Mercy upon me!*
- Peste! que vous êtes prompt! *Bless me! How quick you are!*
- Il dit peste et rage de vous. *He tears you to pieces. He calls you all the vile names he can think of.*
- PETAUT—C'est la cour du roi Petaut. *It is a Dover-Court—a free-and-easy club.*
- PÉTER—Quand nous aurons besoin de lui, il nous pétera dans la main. (*Very vulgar.*) *When we are in want of him, he will leave us in the lurch.*
- PETIT—Petit à petit l'oiseau fait son nid.—Paris ne fut pas bâti en un jour. *All will be done in time.—Rome was not built in a day.*
- PÉTRIR—Il est pétri de salpêtre. *He is as hot as pepper.*
- PEU—Donnez m'en tant soit peu. *Give me ever so little.*
- Peu vaut mieux que point. *A little is better than nothing.*
- Je le verrai avant qu'il soit peu. *I shall see him ere long.*
- Je vous écrirai sous peu. *I will write to you in a few days.*
- Pour peu que vous étudiez, vous ferez des progrès. *If you study ever so little, you will improve.*
- Pour peu que l'on mange, ne mange-t-on pas toujours assez? (*Gil Blas.*) *If one eats ever so little, does he not eat enough?*

- - - Pour peu que j'eusse eu d'ex-
 périence, je n'aurais pas été
 la dupe de ses démonstra-
 tions, ni de ses hyperboles.
 (*Gil Blas.*)
- PIE—Il crut trouver la pie au
 nid.
- PIÈCE--C'est une pièce qu'on
 vous a jouée.
 Quand il raille, il emporte la
 pièce.
 Il est bien près de ses pièces.
- Elle est tout d'une pièce.
 C'est un homme tout d'une
 pièce.
 Il vous accomoda de toutes
 pièces.
 Il a une mauvaise pièce dans
 son sac.
 C'est la meilleure pièce de son
 sac.
 Une fine pièce.
- PIED—Nous sommes en pied.
 —Nous voilà en pied.
 Je ne prends pas tout ce qu'il
 dit au pied de la lettre.
 Nous avons pied dedans, pied
 dehors.
 Nous avons été sur pied toute
 la nuit.
 Il est à la cour sur un bon pied.
- - La pauvre femme sèche sur
 pied.
 Ton absence me désespérait.
 Je séchais sur pied, je te
 croyais perdu. (*Destouches.*)
 Sur ce pied-là, la chose est plus
 aisée que je ne pensais.
 Je les ai achetés sur le pied de
 deux guinées la pièce.
 J'ai résolu de contribuer, au-
 tant qu'il me serait possible,
 à vous remettre sur pied.
 (*Diable boiteux.*)
- Had I had the least experience,
 I should not have been the
 dupe of his professions, and
 extravagant compliments.*
- He thought he had caught his
 bird.*
*It is a trick they have played
 you.*
*When he rallies, he is very
 severe.*
*He is very low in cash.—He is
 almost upon his last legs.*
She is as stiff as a poker.
*He is a downright, plaindeal-
 ing man.*
He cut you to pieces.
- He has a bad piece in his
 budget.*
*It is the best piece in his
 budget.*
A sharp blade.—A sly hussy.
*This is just what we want.—
 This is just the thing.*
*I do not take literally every
 thing he says.*
*Our house is both in town and
 in the country. (Rus in urbe.)*
We have been up all night.
*He is upon a good footing at
 court.*
The poor woman is pining away.
Your absence drove me mad.
*I pined away, I thought you
 lost.*
*If it be so, the thing is easier
 than I imagined.*
*I bought them at the rate of
 two guineas a piece.*
*I am resolved to contribute my
 utmost to set you up again.*

Je ne désespère pas, toutefois,
de vous remettre sur pied.

(Gill Bias.)

Nous n'en tomberons que sur
nos pieds.

Se trouver toujours sur ses
pieds.

Retomber sur ses pieds.

Son appartement consistait en
quatre pièces de plein pied,
bien boisées. (Gill Bias.)

L'affaire n'a pas eu de pieds.

Sans attendre une réponse, il
gagna au pied.

Il va du pied comme un chat
maigre.

La première ligne fut obligée de
lâcher pied.

J'aurai bientôt coupé pied à
cela.

J'ai travaillé depuis deux mois
à mon livre d'arrache-pied.

Ils sont réduits au petit pied.

Si vous lui donnez un pied, il
en prendra quatre.

Je ne sais plus sur quel pied
danser.

En disant ces mots, il mit pied
à terre.

Tandis qu'il s'éloignait, je mis
pied à terre. (Gill Bias.)

Cette réponse le mit au pied
du mur.

Nous sommes obligés d'aller
pied à pied.

Je l'attendais de pied ferme, et
chaque moment irritait l'en-
vie que j'avais de me battre.
(Gill Bias.)

Haut le pied.—Partez.

On ne voit pas toujours du
même pied.

Donnez du pied à votre échelle.

*I do not despair, however, of
setting you to rights again.*

*We can come to no harm.—We
shall still stand upon our
legs.*

To come to no harm.

To be still upon one's legs.

*His apartment consisted of four
rooms on the same floor, well
wainscoted.*

*The matter had no legs to stand
upon—has failed.*

*Without waiting for an answer,
he betook himself to his heels.*

He is a very nimble walker.

*The first line was obliged to
give way.*

*I shall soon break the neck of
it.*

*I stuck to my book for two
months without intermission.*

They are greatly reduced.

*If you give him an inch, he will
take an ell.*

*I do not know what shift to
make.*

*Saying these words, he alighted
from his horse.*

*While he was spurring away
from me, I alighted.*

*This answer put him to a non-
plus.*

*We are obliged to act with cau-
tion—to proceed gradually.*

*I waited for him without fear,
and every moment increased
my eagerness to fight.*

Get you gone immediately.

They do not always agree.

*Do not set your ladder too up-
right.—Do not too confident.*

- - Cette mode prend pied partout. *That fashion prevails every where.*
- .. Vous avez expulsé de mon cœur une duchesse, qui commençait à y prendre pied. *You have banished from my heart a duchess, who was beginning to get a footing there.*
(*Gil Blas.*)
- ... Il a eu un pied de nez. *He was shamefully baffled.—He made a long face.*
- Prenez pied sur moi. *Do as I do.—Take example by me.*
- Quand une fois il a pris pied dans une maison, on ne peut s'en débarrasser. *When he has once got a footing in a house, there is no getting rid of him.*
- Il ne faut pas trop lui marcher sur le pied. *It is not safe to joke with him too far.*
- - Prendre quelqu'un au pied levé. *To take one napping.—To take one up.—To snap one.*
- - Il a trouvé chaussure à son pied. *He has met with his match.*
- Quand vous écrivez, vous ne faites que des pieds de mouche. *When you write, you make nothing but pothooks and hangers.*
- Il a mis le pied dans la vigne du seigneur. *He has made free with the bottle.*
- .. On vous cherche à pied et à cheval. *They are looking for you every where.*
- Il est toujours à faire le pied de veau. *He is continually fawning and crouching.*
- .. Il a déjà un pied dans la fosse. *He has already one foot in the grave.*
- .. Il ne se mouche pas du pied. *He is no fool—no coward.*
- Mettre une armée sur pied. *To raise an army.*
- .. Louer une maison sur le pied de trois louis par semaine. *To hire a house at the rate of three louis d'or per week.*
- Ce fromage sent le pied* de messager. *This cheese has too strong a smell.*
- .. PIERRE — Il trouvera des pierres en son chemin. *He will find some rubs in his way.*
- .. Faire d'une pierre deux coups. *To kill two birds with one stone.*
- .. Il gèle à pierre fendre. *It freezes very hard.*
- .. Quand un homme est mort, chacun lui jette la pierre. *If a man once fall, all will tread on him.*
(*Prov.*)

* N. B. Le mot *pied* est souvent épelé sans *d*, *pié*.

N. B. The word *pied* is often spelt without *d*, *pie*.

Tout le monde lui jette la pierre. *Every body accuses him—pells him.*

• Pierre qui roule n'amasse point de mousse. (Prov.) *A rolling stone gathers no moss.*

• Découvrir St. Pierre, pour couvrir St. Paul. (Prov.) *To steal a goose, and give the giblets in alms. — To rob Peter and pay to Paul.*

? PIÉTER—Nous ferons en sorte de nous piéter comme il faut. *We will try to take right measures.*

• PIGEON—Il imaginait avoir trouvé un pigeon. *He imagined he had found a cully.*

? PIGNON—Il a pignon sur rue. *He is a man of wealth.*

• PILON—Il danse comme un pilon dans un mortier. *He is a clumsy dancer.—He moves clumsily.*

• PILORI—C'est un gibier de pilori. *He is a pillory bird—a bad fellow.*

PILULE—Avaler la pilule. *To swallow the pill.*

Dorer la pilule. *To gild the pill.*

• PINCE—Il a bonne pince. *He is close fisted.*

Son argent est sujet à la pince. *He is apt to be cheated of his money.*

PINÇON—Il est gai comme pinçon. *He is as merry as a grig.*

• PION—Damer le pion à quelqu'un. *To outwit one.—To outdo one.—To supplant one.—To beat one.*

Vous lui avez bien damé le pion. *You gave him a Rowland for his Oliver.*

Je veux pour leur damer le pion, avoir dans mes poches de fausses lettres de femmes que je leur lirai. (*Gil Blas*.) *I intend, in order to beat them all, to have in my pocket forged letters from women, which I will read to them.*

PIPE—Il y cassera sa pipe. *He will be out in his reckoning.—He will miscarry.*

Il a bien fumé sa pipe. *He was sadly vexed.*

PIPER—Il ne pipe pas dans ces matières-là. *He is no conjurer in those things.*

PIQUE—Il est de cent piques au dessus de son frère. *He is far superior to his brother.*

PIQUE-NIQUE—Nous fîmes ensemble un pique-nique. *We clubbed together.*

Nous fîmes un dîner en pique-nique. *We clubbed for a dinner.*

PIQUER—L'exemple des autres le piqua d'honneur. *The example of the others tickled his pride.*

- Ils sont piqués au jeu, ils ne reculeront pas. *They are bent upon it, they will not flinch.*
- Je ne me pique de rien. *I pretend to nothing.*
- PIQUET — Nous nous promettons bien d'aller planter le piquet chez vous. *We intend to come and take up our quarters in your house.*
- Ils furent bientôt obligés de lever le piquet. *They were soon obliged to de-camp.*
- PIQUETTE — Son meilleur vin n'était que de la piquette. *His best wine was of the vilest kind.*
- PIS — Il fait du pis qu'il peut. *He does his worst.*
- Il fait de son pis. *He has shot his bolt.*
- Je le mis au pis faire. *I bade him do his worst.*
- Prenons les choses au pis. *Let us suppose the worst.*
- Qui pis est. *What is worse.*
- Au pis aller. *At the worst.*
- Ce sera notre pis aller. *That will be our last resource, our last shift.*
- Les choses vont de mal en pis. *Things go worse and worse.*
- PISTE — Suivre quelqu'un à la piste. *To dog one.*
- Il s'imagina que c'était l'Al-guazil, qui l'ayant suivi à la piste, le cherchait dans ce bois. *(Diable boiteux.)* *He fancied that it was the Al-guazil, who having traced him, was looking for him in this wood.*
- Suivre un lièvre à la piste. *To prick a hare.*
- PITIÉ — Vous avez fait votre thème à faire pitié. *You have done your exercise most wretchedly.*
- Il vaut mieux faire envie que pitié. *(Prov.)* *Better be envied than pitied.*
- ... PLAIDER — Plaider le faux pour savoir le vrai. *To pump one. (To insinuate what is false, in order to get at the truth.)*
- .. PLAIE — Il ne demande que plaie et bosse. *He wants nothing but broils and quarrels.*
- .. PLAINDRE — Je ne plains point l'argent, quand il s'agit de l'éducation. *I do not grudge money, when it is for education.*
- .. Il se plaint ce qu'il mange. *He grudges himself victuals.*
- PLAIRE — Cela vous plaît à dire. *You are pleased to say so.—*
- Ce qu'il y a de plaisant, c'est que ... *You jest.*
- À Dieu ne plaise ! *The best of the story is that ...*
- Plût à Dieu que *God forbid.*
- Plût à Dieu que *Would to God that*

- .. PLAISANCE—Lieu de plaisir. *A villa.—A country-seat.*
- PLAISIR—C'est une histoire faite à plaisir. *It is a mere story.*
- .. Son père lui donne vingt guinées pour ses menus plaisirs. *His father allows him twenty guineas for pocket money.*
- .. Plaisirs oubliés. *A sort of light wafers, fit to be eaten at dessert.*
- .. PLANCHE—Si je lui pardonne cette faute, cela fera une planche pour les autres. *If I forgive him this fault, it will encourage him to commit others.*
- .. Il se fie sur une planche pourrie. *He leans upon a rotten staff.*
- .. C'est une planche qu'il a sauvée du naufrage. *It is a plank he has saved out of the wreck.*
- .. Elle est sèche comme une planche.—Elle est comme une allumette. *She has no flesh on her bones.—She is as thin as a lath.*
- .. PLANCHER — Débarrassez, déchargez, soulagez, vuldez le plancher. *Get you gone.—Pack off.—Away with you.*
- .. Il n'est pour voyager que le plancher des vaches. *There is nothing like terra firma to travel upon.*
- PLANTER—Nous voilà bien plantés ! *We are finely situated !*
- .. Me voilà bien planté pour reverdir ! *I am in a pretty pickle !—I am brought to a fine pass !*
- .. Il se plante bien, il est planté. *He is a well set man.*
- .. Planter une chose au nez de quelqu'un. *To throw a thing in one's teeth.—To reproach one for a thing.*
- .. Après cela, arrive qui plante. *After this, let others do as they like.*
- .. Je vous avais bien dit qu'il vous planterait là. *I told you that he would leave you in the lurch.*
- .. Il m'ennuyait tellement avec ses discours, que je le plantai là. *He tired me so much with his discourse, that I left him without any ceremony.*
- .. PLAT—C'est un plat de son métier. *This is one of his tricks.*
- Il faut que vous donniez un plat de votre métier. *You must shew your skill.*
- À plats couverts. *Underhand.*
- .. On vous a servi à plats couverts. *Somebody has secretly done you an ill turn.*

- C'était mettre les pieds dans le plat. *This was carrying the joke too far.*
 Tout plat. *Flatly.—Downright.*
 Je le lui dis tout à plat. *I plainly told him so.*
 Il est plat comme une punaise. *He is as flat as a flounder.*
 PLATITUDE—Dire des platitudes, des bêtises. *To talk nonsense.*
 PLÂTRE—Il l'a battu comme plâtre. *He gave him a good beating.*
 PLEURER—Je la trouvai qui pleurait à chaudes larmes. *I found her crying bitterly.*
 Elle pleurait à chaudes larmes, et se désespérait. (*Gil Blas.*) *She wept bitterly, and would not be comforted.*
 PLEUVOIR—Il pleut à verse. *It pours.—It is pouring.*
 Ils firent pleuvoir sur eux une grêle de pierres. *They saluted them with a shower of stones.*
 PLI—Ne lui laissez point prendre un mauvais pli. *Do not let him acquire a bad habit.*
 Il a pris son pli. *He has taken his bent.—He is too old to change.*
 PLIER—Il vaut mieux plier que rompre. (*Prov.*) *Better to bend than to break.*
 Plier bagage. *To pack off.*
 PLOMB—Tous les gens de journée sont sujets à couler du plomb à leurs maîtres. *All workmen are apt to loiter their time away,*
 Il a jeté son plomb sur cette place. *He has a design upon that place.*
 Il est assez vieux pour avoir du plomb dans la tête. *He is old enough to be wise—to be steady.*
 Cette muraille n'est point d'à-plomb. *This wall is not perpendicular.*
 Un cul de plomb. *A sedentary person.*
 Il est en plomb. *He is in his coffin.*
 PLONGEON—Ne vous avais-je pas bien dit qu'il ferait le plongeon ? *Did I not tell you that he would sneak off ?*
 Aussi-tôt qu'on toucha cette corde, il fit le plongeon. *As soon as they touched this string, he was struck dumb.*
 PLUIE—Il fait la pluie et le beau temps dans cette maison. *He governs entirely, he is every thing in that house.*
 Après la pluie vient le beau temps. (*Prov.*) *After rain comes sunshine.*
 Petite pluie abat grand vent. (*Prov.*) *A small rain lays great dust.*

PLUME—Nous lui avons arraché une bonne plume de l'aile.

We have contrived to make him bleed.

Je serais d'avis, pour prévenir les éclaircissemens, que nous prissions la fuite avec la plume que nous avons tirée de l'aile du bon homme.

It is my advice, that, in order to prevent explanation, we should make off with the booty, of which we have fleeced the honest man.

(*Gil Blas.*)

Il s'est tiré d'affaire, mais il y a laissé de ses plumes.

He has got off, but he has left some of his feathers behind —but it has cost him dear.

La belle plume fait le bel oiseau.

Fine feathers make fine birds.

(*Prov.*)

Il est au poil et à la plume.

He is fit for every thing.

PLUMER—Plumer quelqu'un. Tant pis pour les familles, dont nous plumons les héritiers.

To fleece one.

So much the worse for the families, whose heirs we happen to fleece.

(*Gil Blas.*)

C'est un bon pigeon à plumer.

He is a good pigeon to pluck.

Plumer la poule sans la faire crier.

To get by perquisites.

POCHE—Je serai encore obligé de jouer de la poche.

I shall be obliged once more to be the paymaster.

Je ne veux point acheter chat en poche.

I will not buy a pig in a poke.

POCHER—Il a les yeux pochés au beurre noir.

He has got a black eye.

POÊLE—Il n'y en a point de plus embarrassé que celui, qui tient la queue de la poêle.

None is more embarrassed than he, who is at the helm.

(*Prov.*)

C'est lui qui tient la queue de la poêle.

He is the head.

Elle tient la queue de la poêle dans la maison.

The grey mare is the better horse.

POIDS—Il fait tout avec poids et mesure.

He does every thing with circumspection.

C'est un homme de poids.

He is a man of consequence.

POIL—Il reprend du poil de la bête.

He returns to his bad habits.

Il est au poil et à la plume.

He is good at all sorts of game.

(*See Plume.*)

—He is fit for any thing.

Je suis devenu auteur, je me suis jeté dans le bel esprit; j'écris en vers et en prose,

I am turned author, and have commenced wit; I write in verse as well as in prose, and

| | |
|---|--|
| je suis au poil et à la plume. (<i>Gil Blas.</i>) | <i>am equally good at every thing.</i> |
| C'est un brave à trois poils. | <i>He is a Hector.</i> |
| Monter un cheval à poil. | <i>To ride a horse without a saddle.</i> |
| POINT—Il faut lui mettre les points sur les i. | <i>One must be very particular with him.</i> |
| Il met les points sur les i. | <i>He is scrupulously exact.—He is very particular.</i> |
| Ils se chaussent tous à un même point. | <i>They are all of a kidney.</i> |
| Je le ferai bien venir à mon point. | <i>I have the whip hand of him.</i> |
| Tout vient à point à qui peut attendre. (<i>Prov.</i>) | <i>With time and patience we accomplish every thing.</i> |
| Vous arrivez tout à point. | <i>You come just in time.</i> |
| À point nommé. | <i>In the nick of time.</i> |
| De point en point. | <i>Completely.</i> |
| De point en blanc. | <i>Pointblank.</i> |
| De tout point. | <i>Totally.</i> |
| Point d'appui. J'ai perdu le point d'appui. | <i>Basis, support. I have lost my equilibrium.</i> |
| POINTE—Je vous conseille de poursuivre votre pointe. | <i>I advise you to pursue your object.</i> |
| Je résolu de poursuivre ma pointe. (<i>Gil Blas.</i>) | <i>I resolved to pursue my point.</i> |
| Il ne l'aura qu'à la pointe de l'épée. | <i>He will not have it except by force.</i> |
| Poussez votre pointe dans cette affaire. | <i>Proceed in this business.</i> |
| Vous étiez hier un peu en pointe de vin. | <i>You were a little merry yesterday.</i> |
| Vous avez mis dans la sauce une pointe de sel. | <i>You were rather too severe.</i> |
| POIRE—Il est bon de garder une poire pour la soif. | <i>It is prudent to lay up something against a rainy day.</i> |
| Nous causerons de cela entre la poire et le fromage. | <i>We will talk of that over the bottle.</i> |
| Entre la poire et le fromage, je lui témoignai, que je serais bien aise de voir quelque une de ses productions. (<i>Gil Blas.</i>) | <i>Whilst we were plying the glass, I expressed a wish to see some of his productions.</i> |
| Tenez-vous bien, car il ne vous promet pas poires molles. | <i>Stand firm, for he does not mean to spare you.</i> |

POISSON—Il est comme le poisson dans l'eau. *He lives in clover.*

À juger sur les apparences, tu seras dans sa maison comme le poisson dans l'eau. *To judge by appearance, thou wilt live in clover in his house.*

(*Gil Blas.*)

Il a mangé du poisson d'Avril. *He has been made an April fool.*

POISSONNIER—Il s'est fait poissonnier la veille de pâques. *He is come a day after the fair.*

POLI—Il est poli comme un cheval de carrosse. *He is as rude as a bear.*

PONT—Ne vous pressez pas tant, la foire n'est pas sur le pont. *Do not be in such a hurry; the day is before us.*

Il faut faire un pont d'or à ses ennemis. *We must build a golden bridge for our enemy.—The flight of an enemy is never to be obstructed.*

(*Prov.*)

Un pont aux ânes.

A difficulty.—A pitiful shift or evasion.—A help for the ignorant.

PORT—Il est arrivé à bon port. *It is arrived safe.*

Elle a un port de reine. *She has the presence of a queen.*

PORTE—Cela lui apprendra à aller écouter aux portes. *That will make him mind his own business.*

Ils demeurent porte à porte. *They are next door neighbours.*
Avez-vous fermé la porte à la clef ? *Have you locked the door ?*

J'ai fermé la porte au verrou. *I have bolted the door.*

Fermez la porte au chien. *Shut the dog out.*

Il fait un temps à ne pas laisser un chien à la porte. *The weather is too bad to turn a dog out.*

S'il ose revenir, fermez-lui la porte au nez. *If he dares come again, shut the door in his face.*

Il a toujours quelque porte de derrière. *He has always a hole to creep out at.*

Je serai obligé de lui refuser la porte. *I shall be obliged to deny him admittance.*

Si vous ne vous taisez, je vous mettrai à la porte. *If you do not hold your tongue, I will put you out of doors.*

Et de peur que la vue de l'ob- *And lest the sight of the beloved*

jet aimé ne rendit ses remontrances inutiles, il mit ma princesse à la porte.

(*Gil Blas.*)

PORTER—Quand il se mêle de parler, je le porte sur mes épaules.

Comment vous portez-vous? — Je me porte fort bien.

La rivière porte-t-elle bateau? Le plus âgé porta la parole.

Il y avait tant de monde à la comédie, qu'on s'y portait.

L'arrêt portait qu'il serait dégradé.

Ce jeune homme est naturellement porté au mal.

Ces livres me reviennent à un schelling le volume, l'un portant l'autre.

Votre père y est tout porté.

POT—Voulez-vous venir dîner à la fortune du pot?

Nous n'en mettrons pas plus grand pot au feu.

Ne vous pressez pas. Il y a encore du clair au pot.

Tourner autour du pot.

Cela est vrai. À quoi bon tant barguigner, et tant tourner autour du pot? (*Molière.*)

Il nous fera payer les pots cassés. (*See Payer.*)

Il a donné dans le pot au noir.

Tâchons de ne pas donner dans le pot au noir.

Découvrir le pot aux roses.

Cela aide à faire bouillir le pot.

Et, qui plus est, faisait bouillir le pot. (*Madame Deshoulières.*)

object should render his remonstrances ineffectual, he turned my princess out of doors.

When he offers to talk, he puts me on the rack.

How do you do?

I am very well.

Is the river navigable?

The oldest was the spokesman.

The playhouse was so full of people, that one might have walked upon their heads.

The bill intended that he should be degraded.

This young man has a propensity to do wrong.

These books cost me a shilling a volume, one with another.

Your father is entirely for it.

Will you come and take pot luck with us?

We will have nothing extraordinary.

Do not be in a hurry. We have plenty of time.

To go about the bush for a thing.

It is true. What signifies so much haggling, and beating about the bush?

He will make us pay for the sauce.

He has put his hands on the wrong pot.

Let us endeavour not to make a blunder.

To unfold, to discover the plot, or mystery.—To reveal all.

That keeps the kitchen alive. And, what is more, made the pot boil.

- Un pot fêlé dure long-temps. *A grunting horse, and a groaning wife, seldom deceive their masters.*
(Prov.)
- Elle est là comme un pot à deux anses. *She stands there with her arms akimbo.*
- Il était pot-à-rot dans cette maison. *He lived in clover in that house.*
- POTAGE—Nous eûmes pour tout potage du bœuf salé et des choux. *We had nothing but salt beef and greens for our fare.*
- POU—Il écorcherait un pou pour en avoir la peau. *He would skin a flint.*
- Il est laid comme un pou. *He is preciously ugly.*
- POUCE—Nous mangerons un morceau sous le pouce. *We will just take a bit on our bread.*
- Son mari lui serre les pouces. *Her husband keeps her short of money.*
- Il faut lui serrer les pouces. *We must force him to a confession. — We must wrest the secret from him.*
- Il pourra bien s'en mordre les pouces. *He may repent it.—He may rue it.*
- POUDRE—Il n'a pas inventé la poudre à canon. *He is no conjuror.—He had no hand in setting the Thames on fire.*
- Il a pris de la poudre d'escam-pette. *He has run away.*
- Il voudrait bien nous jeter de la poudre aux yeux. *He would fain throw dust in our eyes.*
- Tirer sa poudre aux moineaux. *To work in vain.*
- POULE—C'est une poule mouillée. *He is fainthearted. — He is a coward.*
- Vive la poule, encore qu'elle ait la pépie. *Let the pullet live, though she has got the pip.*
(Prov.)
- Un tête-poule. *A mollicot.*
- Poule qui chante, prêtre qui danse, femme qui parle Latin, n'arrivent jamais à belle fin. *A crowing hen, a dancing priest, a woman who speaks Latin, never come to a good end.*
(Prov.)
- POUPPE—Il a le vent en poupe. *He sails before the wind.*
- POUR—Que le dîner soit prêt pour quatre heures. *Let the dinner be ready by four o'clock.*
- Que votre thème soit fait pour midi. *Let your exercise be done against twelve o'clock.*

- Obéir pour obéir, autant valait
avoir un roi légitime qu'un
usurpateur. *Since we were to obey, it was as
well to have a lawful king as
a usurper.*
- Cela n'est pas mal pour son
âge. *That is not bad considering his
age.*
- Savoir le pour et le contre. *To know the pro and the con.*
- POUSSER—La raillerie trop
loin. *To carry the jest too far.*
- J'ai poussé à la roue et il a
réussi. *I put my shoulder to the wheel,
and he succeeded.*
- Poussons jusque-là. *Let us go so far.*
- POUSSIÈRE—Nous l'avons
tiré de la poussière. *We have raised him from the
dunghill.*
- Nous fîmes mordre la pous-
sière à deux des brigands. *We left two of the robbers dead
upon the spot.*
- POUVOIR—Je n'y puis que
faire. *I cannot help it.*
- Je vois bien que j'ai tort, mais
je n'y puis que faire. *I am wrong, I see, but I can-
not help it.*
- (Molière.)
- Je n'en puis plus. *I am quite spent.*
- Ils arrivèrent bien à propos ;
l'Asturienne n'en pouvait
plus. *They arrived very seasonably ;
the Asturian was quite ex-
hausted.*
- Ah ! Ah ! je n'en puis plus. *Ah, ah ! I am at my last gasp*
Voilà de quoi me faire mou-
rir. *—this will kill me.*
- (Molière.)
- PRATIQUE — Ce marchand
est sans pratiques. *This shopkeeper has no custom-
ers.*
- Marchand qui trompe perd ses
pratiques. *A shopkeeper who cheats his
customers, soon loses them.*
- Ce m'est une bonne pratique. *He deals with me to a large
amount.*
- PRATIQUER. *To contrive.*
- J'ai pratiqué un cabinet dans
l'épaisseur du mur. *I contrived to get a closet in
the thick part of the wall.*
- PRÊCHER—Il est toujours à
prêcher misère. *He is always quarrelling with
the times.—He is a croaker.*
- Chacun prêche pour son saint. *Every miller draws water to
his mill.*
- (Prov.)
- Prêcher sur la vendange. *To be afraid of getting poor
with a fortune in hand.*
- On a beau prêcher à qui n'a
cure de bien faire. *To reprove a fool, is labour
lost.*
- (Prov.)

PRENDRE--Je ne prends pas tout cela pour argent comptant—pour parole d'Evangile.

On prendra le deuil la semaine prochaine.

Prendre quelqu'un sans vert.

Prendre sur son nécessaire.

À tout prendre.

Prendre les devans.

L'après-midi, pendant qu'ils se disposaient tous deux à sortir pour aller chez Dona Kiména, je pris les devans, et courus avertir la Duègne de se préparer à cette visite.

(*Gil Blas.*)

Mon cheval prit le mors aux dents.

L'odeur est si forte, qu'elle prend au nez.

Je m'accommoderais volontiers de quelqu'un de ces ragoûts qui me prennent au nez.

(*Gil Blas.*)

Le poivre domine tellement, qu'il prend à la gorge.

Si la gelée dure encore deux jours, la rivière prendra.

Je ne me laisserai pas prendre à ses promesses.

Je sais de quelle manière le prendre.—Je sais comment il faut le prendre.

Il affecta de prendre un air riant, et me dit

Il me prit en amitié.

Il se prit d'amitié pour moi.

Le feu prit hier à notre maison.

I do not take all that for sterling truth—for gospel.

They will go into mourning next week.

To catch one unprovided.

To abridge one's self of necessities.

In the main.—Take all together.—All in all.

To go before.—To take the lead.

In the afternoon, while they both were preparing to go to Dona Kiména's, I took the start, and ran to tell the Duenna, that she might be ready for the visit.

My horse ran away.

The smell is so strong, that it offends the nose.

I should do very well with any of those ragouts, which affect my nose.

The pepper is so predominant, that it burns one's throat.

If the frost hold two days longer, the river will be frozen up.

I will not suffer myself to be allured by his promises.

I have the length of his foot.

He put on a smiling air, and said to me

He conceived a friendship for me.

He took a liking to me.

Yesterday a fire broke out at our house.

Qui prend un œuf, peut prendre un bœuf. (Prov.)

Je prendrai vingt ans le mois prochain.

Oui ! C'est ainsi que vous le prenez ? (Molière.)

Bien m'en prit d'avoir un bon cheval.

Le lourdaud ! Bien lui prend de n'être pas de verre.

(Molière.)
Si vous le faites, il vous en prendra mal.

Je ne sais comme il lui en prendra.

Il se prit aux uns comme aux autres ;
Maint oisillon se vit esclavier retenu.
(La Fontaine.)

S'en prendre à quelqu'un.
Il peut s'en prendre à lui même.

Si je trompe leur attente, repliqua le roi, ne vous en prenez qu'à vous.

(Gil Blas.)
Elle déchirait ses habits, et s'en prenait à ses beaux chevaux de l'injustice de son amant. (Diable boîteux.)

Si vous fusseriez tombé, l'on s'en fût pris à moi,
Cependant c'était votre faute.
(La Fontaine.)

Se prendre à quelqu'un.

Cette lime lui dit, sans se mettre en colère ;
Pauvre ignorant ! Et que prétends-tu faire ?

Tu te prends à plus dur que toi.
(La Fontaine.)

Dites-moi, si je m'y prends bien.

Vous ne vous y prenez pas bien.

He who steals a pin, will steal a greater thing.

I shall be twenty years old next month.

Oh ! Do you take it so ?

It was fortunate for me that I had a good horse.

The looby ! It is lucky for him that he is not of the party.

If you do so, you will be the worse for it.

I do not know what bargain he will have of it.

*Every one had the same lot ;
And many a bird came to the fatal noose.*

To lay the blame on one.

He may blame himself for it.

If I deceive their expectation, replied the king, ascribe it solely to yourself.

She tore her clothes in pieces, and revenged the injustice of her lover on her beautiful hair.

*If you had fallen, they'd lay the blame on me,
The fault, however, was your own.*

To attack one.

The sharp, the file thus mildly said :

*" Poor, harmless fool ! and what do you mean to do,
Nibbling at one much harder still than you ? "*

Tell me, if I go the right way to work.

You do not do it right.

1 Sep 1932

Vous vous y prenez mal.
Il faut qu'il aille détrousser
ce moine. Voyons comment
il s'y prendra. (*Gil Blas.*)
Regardez de quelle façon je
vais m'y prendre.

(*Diable boiteux.*)

Je m'y pris de toutes les fa-
çons.

Il s'y prit de tant de façons,
qu'il en vint à bout.

On obtient tout de moi, quand
on s'y prend de la bonne fa-
çon. (*Molière.*)

D'abord il s'y prit mal, puis un
peu mieux, puis bien ;
Puis enfin il n'y manqua rien.
(*La Fontaine.*)

Prendre le lièvre au collet.

Prendre le lièvre au corps.

Prendre un rat.

Son fusil a pris un rat.

C'est autant de pris sur
l'ennemi.

À tout prendre.

Prendre racine.

PRÈS—Je ne veux entendre
parler de lui, ni de près, ni
de loin.

Je ne le connais ni de près, ni
de loin.

Je n'y regarde pas de si près.

Il y regarde de bien près.

Je n'ai pas voulu passer si
près de votre maison, sans
m'informer de votre santé.

À peu de chose près.

Pour moi, je dînai avec les

You go the wrong way to work.

He must go and rob that monk.

*Let us see how he will set
about it.*

See how I go about it.

I tried every means.

*He went about it so many dif-
ferent ways, that he suc-
ceeded.*

*They can get any thing of me
when they proceed properly.*

*First he did ill, then better, and
then well ;*

*Nor fail'd at last, in ev'ry way,
& excel.*

To nick the difficulty.

To allege the true reason.

*To miss an opportunity.—To
be disappointed.—To fail in
one's aim.*

His gun has missed fire.

*It is so much taken from the
enemy.*

*Take all together. — In the
main.—All in all.*

To stick to a place.

*I will not have any thing to
do with him.*

*I know nothing of him.—He
is quite a stranger to me.*

*I am not so particular.—An
inch breaks no squares.*

*He is very particular.—He is
very nice.*

*I would not pass so near your
house, without inquiring how
you did.*

Within a little.

As for me, I dined with the

officiers, qui furent traités,
à peu de chose près, comme
le patron. (*Gil Blas.*)

À cela près, il était fait comme
un autre. (*Gil Blas.*)

À force de me mener avec lui
dans tous les lieux qu'il
aimait, il m'en inspira si
bien le goût, qu'au Latin
près, je devins un garçon
universel. (*Gil Blas.*)

* PRESSE—Il n'y a pas presse
pour y aller.

* Se tirer de la presse.

PRESSÉ—Allons d'abord au
plus pressé.

PRÉSENTIR—Pressentir
quelqu'un.

PRÉTANTAINE — Il court
souvent la prêtantine.

Elle court la prêtantine.

PRÊTER—Je suis sûr qu'on
lui prête ce propos-là.

* Espérez-vous que je me prê-
terai à vos projets insensés?

Il se prête de bonne grace à la
plaisanterie.

J'en prêterais serment.

Ce n'est qu'un prêteur.

Ami au prêteur, ennemi au
rendre. (*Prov.*) (*See Collet.*)

Prêter, s'étendre.

Cela prête comme un bas de
soie.

* PRIER—Prier à mains jointes.

PRISE—Je suis fâché qu'il
donne prise sur lui par sa
conduite.

Ils ont eu quelques prises en-
semble.

* Au bruit que les auteurs fai-
saient en se battant, il a
jugé qu'ils étaient aux prises.

(*Diable boiteux.*)

*officers, who were treated
pretty much as our patron.*

*These things excepted, he was
like another man.*

*By dint of carrying me along
with him to all the places he
frequented, I imbibed his
taste so well, that, except in
Latin, I became a universal
proficient.*

Nobody is eager to go thither.

*To slip one's neck out of the
collar.*

*Let us do what is most urgent
first.*

To sound one.

He is often gadding about.—

He is always upon the run.

She flirts with every one.

*I am sure that they fasten that
upon him.*

*Do you hope that I shall counte-
nance your foolish projects?*

*He took the joke with a good
grace.*

I could take my oath of it.

*I will pay him in the same
coin.*

*The way to lose a friend is to
lend him money.*

To yield.—To stretch.

*It yields.—It stretches like a
glove.*

To beg earnestly.

*I am sorry that he exposes his
character by his behaviour.*

They have had some bickerings.

*By the noise the authors made
in fighting, he concluded they
were at it.*

Ne voyez-vous pas que vous êtes en prise ?

PRISON—Je suis dans la prison de St. Crépin.

PRIX—Vous aurez dans sa boutique les marchandises au prix coûtant.

Vous l'avez eu à vil prix.

Tout est aujourd'hui hors de prix.

Je l'aurai à quelque prix que ce soit.

PROCHE parent.

De proche en proche.

Parler ainsi contre ses proches.

PROFIT—Je tâcherai de mettre mon Latin à profit.

(*Gil Blas.*)

PROMENADE—Voulez-vous faire un tour de promenade avec moi ?

PROMENER—S'il revient, envoyez-le promener.

PROMETTRE—C'est un jeune homme qui promet beaucoup.

Promettre et tenir sont deux choses.

(*Prov.*)

PRÔNER quelqu'un.

PROPHÈTE—Nul n'est prophète en son pays.

(*Prov.*)

PROPOS—Vous arrivez tout à propos.

Ils arrivèrent bien à propos.

(*Gil Blas.*)

À propos.

À propos, avez-vous écrit à votre ami ?

À propos de livres, avez-vous lu celui que je vous ai prêté ?

Il est venu m'attaquer à propos de bottes.

Do not you see that you lie exposed ?

My shoes pinch me.—I am in the stocks.

At his shop you will have goods at prime cost.

You had it much under value.

Every thing is now extravagantly dear.

I will have it, cost what it may.

A near relation.

Progressively.

To speak so against one's relations.

I will endeavour to turn my Latin to account.

Will you take a walk with me ?

If he come again, send him packing.

He is a very promising, a very hopeful young man.

'Tis one thing to promise, and another to perform.

To praise one.—To preach him up.

Nobody is a prophet in his own country.

You come just in time.

They arrived very seasonably.

Now I think of it.—It is just come into my head.

Now I think of it, did you write to your friend ?

Now that we are talking of books, have you read that which I lent you ?

He came and attacked me through mere wantonness.

- PROPRE**—Vous vous êtes mis sur votre propre. *You have decked yourself out.*
 Nous voilà propres ! *We are finely set out !*
- PRUNE**—Il ne vient pas ici pour des prunes. *He does not come here for nothing.*
 Si je suis affligé, ce n'est pas pour des prunes. (Molière.) *If sorrow sits upon my brow, 'Tis not for nothing, you must know.*
 Diantre ! ce ne sont pas des prunes que cela ; *The deuce ! this is no trifling joke, I see ;*
 Et je trouve fâcheux l'état où vous voilà. (Molière.) *And your sad plight is real grief to me.*
- PRUNELLE**—Jouer de la prunelle. *To ogle.—To leer.*
 Il prend soin d'elle, comme de la prunelle de ses yeux. *He takes the greatest care of her.—He takes as much care of her, as of the apple of his eye.*
- PUANT**—Un mensonge puant. *An impudent lie.*
PUCE—Il a la puce à l'oreille. *He has a flea in his ear.*
 Cette nouvelle lui mit la puce à l'oreille. *This news gave him some uneasiness—made him uneasy.*
PUIS*—Eh ! puis ? *Well, then ?*
PUITS—C'est un puits sans fond. *Money burns in his pocket.*
 C'est un puits de science. *He has an inexhaustible fund of knowledge.*
- PURGER**—La première chose qu'il fit, fut de purger son bien. *The first thing that he did, was to clear his estate.*

Q.

- QUANQUAN**—Faire un quanquan. *To make a great noise, a great bustle about nothing.*
 On en a fait un quanquan.— *They made such a piece of work,*
 On en a fait un grand quanquan. *such a fuss, about it.*

* Cette interrogation signifie l'impatience de l'auditeur, quand celui qui parle s'arrête dans son récit.

This interrogation is used when the narrator stops short, and seems unable to go on.

- QUANT—Il se met beaucoup sur son quant-à-soi. *He carries it very high.—He assumes the man of consequence.*
- Il sait tenir son quant-à-soi. *He knows how to keep in his own sphere.*
- Quant à moi, je n'ai rien à dire. *As for myself, I choose to be silent.*
- Quant et quant *At the same time as*
- J'irai quant et quant vous. *I shall go with you.*
- Toutes et quantes fois. *As often as, whenever.*
- (Termes de loi.)
- Toutes fois et quantes. *At any time.*
- (Idem.)
- QUANTIÈME—Quel est aujourd'hui le quantième du mois ? *What day of the month is it today ?*
- QUATRE—Il se mettrait en quatre pour servir ses amis. *He would go through fire and water to serve his friends.*
- J'ai mangé comme quatre. *I have eaten very heartily.*
- Elle crie comme quatre. *She cries very loud.*
- Il a de l'esprit comme quatre. *He is very witty.*
- QUE—Je dis qu'oui.—Je dis que non. *I say yes.—I say no.*
- C'est la femme que j'aime. *She is the woman I love.*
- QUENOUILLE—La couronne de France ne tombe point en quenouille. *The crown of France does not descend to women.*
- QUERELLE—Je vis bien qu'il voulait me chercher querelle. *I saw that he wanted to pick a quarrel with me.*
- Tous ses amis épousèrent sa querelle. *All his friends espoused his quarrel.*
- Nous vidâmes notre querelle en présence de nos camarades. (Diable boiteux.) *We fought it out in the presence of our comrades.*
- (See Allemand.)
- QUESTION—Ce n'est pas moi qui ai mis cette question sur le tapis. *It was not I who brought that question on the carpet—who introduced that question.*
- De quoi est-il question ? *What is your subject of conversation ?*
- Il était question de vous. *We were talking about you.*
- Il est question de vous. *It is something concerning you.*
- Il n'est plus question de lui. *He is no more talked of.*
- QUEUE—Brider son cheval par la queue. *To begin at the wrong end.*

| | |
|---|---|
| Écorcher l'anguille par la queue. | <i>To begin at the wrong end.</i> |
| Ils marchaient tous queue à queue. | <i>They were walking one after another.</i> |
| Quand on parle du loup, on en voit la queue. (Prov.) | <i>Talk of the devil, and he will appear.</i> |
| À la queue gît le venin. (Prov.) | <i>The sting is in the tail.</i> |
| Vous prenez le roman par la queue. | <i>You begin where you should end.</i> |
| Il est à queue. | <i>He is behind.</i> |
| QU'IA—Il ne tarda pas à être à quia. | <i>It was not long before he was nonplused.</i> |
| Mettre à quia. | <i>To pose.—To nonplus.</i> |
| Ce raisonnement le mit à quia. | <i>This reasoning put him to a stand.</i> |
| QUILLE—Il fut reçu comme un chien au milieu d'un jeu de quilles. | <i>He met with a very rough reception.</i> |
| QUIPROQUO—Faire un quiproquo. | <i>To commit a blunder.</i> |
| Son Mercure a fait un quiproquo. (Gil Blas.) | <i>Her Mercury committed a terrible blunder.</i> |
| L'heureux quiproquo pour un cadet, s'écria Don Cléophas en riant! (Diable boiteux.) | <i>A lucky mistake, for a younger brother, cried Don Cleophas, laughing.</i> |
| QUITTE—Il en a été quitte à bon marché. | <i>He came off cheaply.</i> |
| Tu en seras quitte cette fois-ci pour les coups que Domingo t'a donnés. (Gil Blas.) | <i>Thou wilt be even with Domingo this time for the stripes he gave thee.</i> |
| Il n'en sera pas quitte à bon marché. | <i>He will not come off easily.</i> |
| Nous sommes quitte à quitte. | <i>We are quits.—We are even.</i> |
| Nous ne sommes pas encore quittes. | <i>We have not done with one another yet.</i> |
| Je le tiens quitte de ce qu'il me doit. | <i>I give up his debt.</i> |
| Enfin nous fûmes quittes de lui. | <i>At last, he left us. We got rid of him.</i> |
| Je ne le tiens pas quitte. | <i>I have not done with him yet.</i> |
| Je le ferai, quitte à être grondé. | <i>I will do it. It is but having a rap on the knuckles.</i> |
| QUOI—Quoi qu'il en soit. | <i>Be it as it may.</i> |

R

RABÂCHAGE.

C'est un vieux rabâcheur.

Vous rabâchez toujours la même chose.

➤ A-t-il fini son rabâchage ?

➤ **RABAIS**—Il vend ses marchandises au rabais.

RABAT-JOIE—Il pourra arriver du rabat-joie.

Ce receveur de capitation est un rabat-joie perpétuel, un publicain décidé.

(*Tab. de Paris.*)

➤ **RABATTRE**—Il n'en veut rien rabattre.

Nous rabattrons par Chelsea. Tout compté, tout rabattu.

RABROUER--Rabrouer quelqu'un.

➤ **RACCROCHER**—Ils se sont raccrochés.

Il commence à se raccrocher.

➤ **RACCROCHEUSE.**

La rue est pleine de raccrocheuses.

RACE—Il chasse de race.

Les bons chiens chassent de race. (*Prov.*)

➤ **RACLEUR** de boyau.

RAILLERIE—Ceci passe la raillerie.

Raillerie à part.

Il n'entend pas raillerie.

Je vais aller chez le juge du bourg, qui n'entend pas raillerie là-dessus. (*Gil Blas.*)

RAISON—Il se mettra à la raison.

Tautology.—Nonsense.

He is a dotard.—He rambles in his talk.

You say the same thing over and over again.

Has he done with his rignarole? He sells off under prime cost.

Something may happen, that will spoil the sport.

The visit of the taxgatherer is a perpetual drawback on our happiness.—He is a troublesome customer.

He will not bate a farthing.

We will turn back by Chelsea. Every thing being well considered.

To snap one.

They are become friends again.

He begins to pick up his crums.

A common strumpet.

The street is full of frail Cyprians.

It runs in his blood.

Cat after kind.—Non generant aquilæ columbas. (Hor.)

A sorry fiddler.

This is carrying the jest too far.

Without joking.

He is no joker.

I shall go to the magistrate of the village, who does not joke in these matters.

He will listen to reason.

Je le mettrai à la raison.
J'espère que vous aurez raison de lui.

*I shall bring him to reason.
I hope you will bring him to terms.*

Voilà toute la raison que je pus tirer de lui.

This is all I could get out of him.

Je lui ai payé ce que je lui devais, comme de raison.

I have paid him what I owed him, as it was just.

À telle fin que de raison.

Against all events.

À plus forte raison.

Much more.—Much less.

(A fortiori.)

Point tant de raisons.

None of your reasons.

Il faut se faire une raison.—Il

One must listen to reason.

faut se payer de raison.

Faire raison.

To pledge.—To give satisfaction.

En même temps il versait du vin dans mon verre, et m'excitait à lui faire raison.

All the while he plied me with wine, and insisted upon my doing him justice.

(Gil Blas.)

S'il se croit offensé, je suis tout prêt à lui faire raison.

If he thinks himself affronted, I am quite ready to give him satisfaction.

RAISONNER.—Ne me raisonnez pas davantage.

Do not prate any longer.

RAISONNEUR.—Taisez-vous, vous dis-je ; ne faites point le raisonneur.

Hold your tongue, I say; do not chatter.

RANG.—Se mettre sur les rangs.

To enter the lists.

Il doit se mettre sur les rangs à la première élection.

He intends to offer himself as a candidate at the next election.

RAPATRIER.—Se rapatrier.

To be reconciled.—To become friends again.

RÂPE.—Donner de la râpe douce.

To coax.—To wheedle.

RAPPELER.—Ce vin rappelle son buveur.

This wine is enticing.

RAT.—Un rat.

A maggot.

Il lui a pris un rat de partir aujourd'hui.

He took it into his head to set out to-day.

Son fusil a pris un rat.

His gun has missed fire—has flashed in the pan.

Payer en chats ou en rats.

To pay in trifling effects.

À bon chat, bon rat. (Prov.)

They are well matched.

Il a des rats dans la cervelle.

He is maggoty.

RATE.—S'épanouir la rate.

To make merry.—To laugh.

- Je le laissai s'épanouir la rate, non sans être tenté de suivre son exemple. (*Gil Blas*.) *I let him laugh his bellyful, not without being tempted to follow his example.*
- RATELÉE—Dire sa ratelée. *To speak freely what one has to say.*
- Elle voulut aussi en dire sa ratelée. *She would also tell her story.*
- RATELIER—Il mange à plus d'un ratelier. *He receives emoluments from more places than one.*
- Vous nous mettez le ratelier bien haut. *You put things almost out of our reach.—You reduce us to short commons.*
- Les chevaux se battent quand il n'y a rien au ratelier. *Hunger brings quarrels; peace seldom dwells with poverty.*
- RAVALER—Faire ravalé une parole à quelqu'un. *To make one retract his words.*
- RAVIR—Elle danse et chante à ravir. *She dances and sings most delightfully—to admiration.*
- RAVISER—Je me suis ravisé. *I have altered my mind.—I have thought better of it.*
- RAYER—Il a été rayé de la liste. *He has been struck off the list.*
- RAYON—Il n'a pas un rayon de bon sens. *He has not a grain of sense.*
- REBATTRE—Rebattre une histoire. *To repeat a story over and over.*
- Au lieu de songer à se reposer, il se mit à rebattre ses campagnes de Portugal, dont il m'avait déjà souvent étourdi. (*Gil Blas*.) *Instead of going to rest, he began to fight over again all his campaigns in Portugal, with which he had so often stunned me.*
- J'ai les oreilles rebattues de cette histoire. *I am sick of hearing that story.*
- RÉCENT—J'en ai la mémoire aussi récente, que si cela ne faisait que d'arriver. *It is as fresh in my memory, as if it had but just happened.*
- RECEVOIR—C'est une chose reçue dans la bonne compagnie. *It is a thing allowed in good company.*
- RÉCHANGE—J'en ai de rechange. *I have a store of them.*
- RECONNAÎTRE—Je le reconnais là. *It is exactly like him.*
- Je m'y reconnais. *This is something like.*
- RECULÉE—Vous avez un feu de reculée. *You have got a rousing fire.*

- RECULER**—Il ne peut pas reculer. *He cannot go back.*
- Reculez-vous un peu.** *Stand a little farther back.*
- Il recule pour mieux sauter.** *He stands off for advantage.*
- REDIRE**—Trouver à redire. *To find fault with.*
- Comment peut-il trouver à redire à cela ?** *How can he find fault with that ?*
- Et qu'y trouvez-vous à redire ?** *And what fault do you find with it ?*
(Molière.)
- REFRAIN**—C'est son refrain. *It is his favourite saying.*
- REFUS**—Cela n'est pas de refus. *That is not to be refused.*
- REFUSER**—Il se refuse jusqu'au nécessaire. *He denies himself even necessities.*
- Qui refuse, muse.** (Prov.) *He that will not when he may, When he will, shall oft have nay.*
- REGARDER**—J'y regarderai dorénavant à deux fois. *I will look twice another time.*
- REGIMBER**—Il ne faut pas regimber contre l'aiguillon. *There is no kicking against the pricks.*
(Prov.)
- RÈGLE**—Je me suis mis en règle. *I have taken proper measures.*
- Je me suis mis en règle avec lui.** *I have taken my securities with him.—I took proper steps with him.*
- Nous avons eu un concert en règle.** *We have had a regular concert.*
- RÉGLER**—Il est réglé comme un papier de musique. *He is a regular and correct man.*
- RÉGNER**—La haie règne tout le long de la prairie. *The hedge runs all along the meadow.*
- REGORGER**—Il regorge d'argent. *He rolls in gold.*
- REINS**—Je le poursuivrai l'épée dans les reins. *I will follow him close.*
- Il faut lui mettre l'épée dans les reins.** *You must be urgent with him.—You must dun him.*
- Il peut supporter cette perte, il a les reins forts.** *He can easily bear that loss.—He is strong in purse.—He has a long purse.*
- Il a eu le malheur de se donner un tour de reins.** *He has had the misfortune to sprain his back.*
- On lui a donné un vilain tour de reins.** *He has been served a very bad trick.*

Cette banqueroute a donné à son commerce un mauvais tour de reins.

This failure has cramped his business very much.

RELANCER—Je le relançais comme il faut.

I took him up sharply.

Et comme il ne manquait pas de vouloir ferrer la mule, je le relançais vigoureusement. *(Gil Blas.)*

And as he did not fail to try to crib, I gave him a severe repulse.

—Mon fils ne pense pas ainsi, Et vous relancerait, s'il entendait ceci. *(Destouches.)*

—My son does not think so, And if he heard this, he would give it you.

RELEVÉE—À deux heures de relevée.*

At two o'clock in the afternoon.

RELEVER—Il relève de maladie.

He is recovering from an illness.

Il n'en relèvera pas.

He will not recover from it.

Je le relevai comme il faut.—

I took him up sharply.—I gave him a smart rap on the knuckles,

Je le relevai de garde.—Je le relevai de sentinelle.

To cavil at a word.

Relever un mot.

To fall to eating again.—To spend in law.

Relever mangerie,

REMÂCHER—Il se mit à remâcher toutes ses histoires. Laissez-moi remâcher cela dans ma tête.

He began to relate all his stories over again.

Let me turn it over in my mind.

REMBARRER—Je le rembarrai vigoureusement.

I answered him home.—I made a keen retort.

REMONTER—Il a remonté sur sa bête.

He is now quite well.—He is himself again.

REEMPLUMER—Il commence à se reemplumer.

He begins to pick up his crumbs—to mend his affairs.

REMUER—Ils ont remué ciel et terre pour réussir.

They left no stone unturned in order to succeed.

Ne remuons point les cendres des morts.

Let us not disturb the ashes of the dead.

RENARD—Un fin renard.

A cunning fox.

Se confesser au renard.

To lay one's self open to a deceitful and selfish man.

Avoir une toux de renard.

To feign a cough.

* N. B. Cette manière de parler est seulement d'usage dans les actes publics et dans les cours de justice.

N. B. This expression is never used but in public acts and in courts of justice.

- Le renard prêche aux poules. *The devil rebukes sin.*
 (Prov.)
- RENCHÉRI — Faire la renchérie. *To give one's self airs.—To be shy.—To be prudish.*
- A-t-on jamais vu, dites-moi, deux Pecques provinciales faire plus les renchéries, que celles-là, et deux hommes traités avec plus de mépris que nous ? (Molière.) *Pray, did you ever see two prouder hussies than those, and two men treated with more contempt than we are?*
- RENCONTRE — J'ai acheté une tabatière de rencontre. *I have bought a second hand snuffbox.*
- Nous irons à votre rencontre. *We will come and meet you.*
- RENCONTRER — Les montagnes ne se rencontrent jamais, mais les hommes se rencontrent quelquefois. *Mountains never fall in each other's way, but men sometimes do.*
 (Prov.)
- Vous avez rencontré juste. *You have hit the right nail on the head.*
- Il a très-bien rencontré en femme. *He is very happy in a wife.*
- Les beaux esprits se rencontrent. (Prov.) *Wits associate.*
- RENDRE — Le bled a bien rendu cette année. *Wheat has yielded abundantly this year.*
- Cette entreprise rendra beaucoup. *This enterprise will turn to good account.*
- Je suis rendu de fatigue. *I am quite tired.—I am quite spent.*
- Rendre les poires au sac. *To give tit for tat.*
- Se rendre. *To give up.—To yield.—To surrender.*
- Je me rends. *I give it up.—I have done.*
- Il fut pourtant obligé de se rendre, de peur d'accident ; car il en avait jusqu'à la gorge. (Gil Blas.) *However, he was obliged to give over, for fear of making himself ill; for he was crammed to the very throat.*
- RENGAÎNER — Je lui fis bientôt rengaîner son compliment. *I soon made him withhold his compliments.*
- Rengaînez votre compliment. *Forbear your compliments.*
- RENOMMÉE — Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée. (Prov.) *A good name is better than riches.*
- RENTE — Il vient dîner ici *He comes to dine here twice a*

- deux fois par semaine, il n'y manque pas. C'est sa rente.
RENTRE—Il rentre ordinairement de bonne heure.
week; he never fails, and makes himself quite at home.
 Il rentre ordinairement très tard.
He generally keeps good hours.
 Il m'est rentré beau jeu.
He keeps very bad hours.
 Je lui ai fait rentrer les paroles dans le ventre.
I took in good cards.
RENVERSER—Le monde est renversé.
I have made him recall his words.
RENOYER—Je renvoyai bien loin cette proposition.
The world is topsy-turvy.
 Ils me renvoyèrent de Caïphe à Pilate.
I peremptorily rejected that proposal.
 Le procès est renvoyé aux calendes Grecques.
They bandied me from one to another.
REPAS—Faire un repas de brebis.
The trial is put off to latter Lammas.—Adjourned sine die.
REPASSER—On lui a repassé le buffle à coups de bâton.
To eat a horse's meal.
RÉPONDRE—Ce sentier va répondre à la grande route.
He has had a sound cudgelling.
 La douleur me répond à l'épaule.
This path leads to the high road.
RÉPOSER—Ces terres reposent tous les trois ans.
The pain shoots to my shoulder.
REPRENDRE—Si la fièvre le reprend, il pourra bien mourir.
Those lands lie fallow every third year.
REQUINQUER (se).
If the fever return, he may die.
 Dès qu'on sentit que vous al-
 liez arriver, nos femmes com-
 mencèrent à se requinquer.
To bedizen one's self.—To make one's self spruce.
RÉSISTER—Ces souliers ré-
 sistent à l'eau.
As soon as it was known that you were coming, our ladies began to set themselves off.
RESPECT—Tenir en respect.
These shoes are water proof.
 Sauf le respect de . . .
To keep in awe.
 Parlant par respect.
With the favour of . . .
RESSEMBLER—Il ressemble à son père, comme deux gouttes d'eau.
Under favour.
 Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.
He is the very image of his father.
Two drops of water are not more alike.

Derrière ce captif qui vous paraît de si bonne mine, il y en a un autre, qui ressemble comme deux gouttes d'eau à un vieux singe.

(*Diable boiteux.*)

Tous les doigts de la main ne se ressemblent pas. (*Prov.*)

Les jours se suivent, mais ils ne se ressemblent pas. (*Prov.*)

RESSORT—Cela n'est pas de mon ressort.

RESTE—Vous en aurez de reste.

Un garçon fait comme je suis trouvera des conditions de reste, quand il lui plaira d'en chercher. (*Gil Blas.*)

Je vous jure qu'il a de l'occupation de reste.

(*Diable boiteux.*)

Je ne veux pas demeurer en reste de confiance avec vous.

(*Diable boiteux.*)

Le bon homme a l'âme noble ; il ne voudra pas demeurer en reste de générosité.

(*Diable boiteux.*)

Il joue de son reste.

Donner à quelqu'un son reste. Vous lui avez assez bien donné son reste.

Il ne demanda pas son reste.

Voici une guinée, donnez-moi mon reste.

Être en reste.

Mais il me semble, dit Don Cléophas, que Bahabon n'en doit plus guères de reste à ce bourgeois. (*Diable boiteux.*)

Behind this captive, who appears to you so handsome, there is another, who is as like an ape, as one drop of water is to another.

All the fingers of the hand are not alike.

Days follow one another, but they are not alike.*

This is not my province.—This is not in my line.

You will have more than you want.—You will have enough and to spare.

A young man of my turn will find places in abundance, whenever he pleases to look for them.

I assure you he has more upon his hands than he can compass.

I will not be less communicative than either of you.

The good man has a great soul ; he will not be behind in generosity.

He is upon his last legs.—He is making his last push.

To pay one off.—To nonplus one. You paid him off roundly.

He sneaked off for fear of worse. Here is a guinea, give me my change.

To be in arrears.—To be behind hand.

But, methinks, said Don Cleophas, Bahabon is not now much in the citizen's debt.

* These two phrases allude to the inconstancy of human affairs, in which similar actions are not always attended with like results.

Vous voyez par là, poursuivit le capitaine, que j'en dois encore de reste, et que j'ai bien la mine de m'en retourner comme je suis venu.

(*Gil Blas.*)

RETIRER (se)—Il s'est retiré et vit sur son avoir.

RETOUR—J'ai rompu avec lui sans retour.

Ne m'avez-vous pas dit que votre frère est sur son retour ?

Elle est sur le retour.

Je vous donnerai deux guinées de retour.

Il n'y a point de retour avec lui.

Le retour sera pire que Matines.

À beau jeu, beau retour.

(*Prov.*)

RETOURNER—Je vous pardonne, mais n'y retournez plus.

Hé bien ! y retournerez-vous une autre fois ?

Je verrai à me retourner.

RETRAITE—Nous battîmes en retraite pendant six heures.

Quand il vit à qui il avait affaire, il battit en retraite.

RETRANCHER—Nous avons été obligés de nous retrancher beaucoup.

Les médecins lui ont retranché le vin.

RÉVEILLE-MATIN—J'ai dans ma chambre un réveille-matin.

REVENDE—Vous aurez du fruit à revendre.

REVENIR—Je ne reviens pas,

You see by this, pursued the captain, that I am still in debt, and that, in all likelihood, I shall return just as I came.

He has left off business and lives upon his income. I have done with him for good.

Did you not tell me that your brother is on his return ?

She is on the decline.

I will give you two guineas to boot.

He will never be friends again. —There is no hope of reconciliation with him.

It will end badly.

Like for like.—Tit for tat.

I forgive you, but do not do it again.

Well ! will you do so again ?

I must try to tack about.

We maintained a running fight for six hours.

When he saw whom he had to deal with, he retreated—he drew in his horns.

We have been obliged to reduce our expense a good deal.

The physicians have forbidden him wine.

I have an alarum in my bedroom.

You will have fruit enough and to spare.

I cannot recover from my sur-

de ce que je viens d'entendre.

J'aime peu la bonne chère, je ne joue que pour m'amuser, et je suis revenu des femmes.
(*Gil Blas.*)

Mais j'étais alors revenu des louanges, et j'en pouvais entendre sans péril. (*Gil Blas.*)

Je suis bien revenu sur cet homme-là.

Il est revenu de ses folies.

Il me revient de tous côtés, qu'il va se marier.

Cette couleur ne revient pas à celle de mon habit.

Cette étoffe me revient assez.

Si le maître vous revient, le valet ne me revient pas moins.
(*Molière.*)

Nous aurons du revenant bon.

RIBOTTE—Nous avons fait plus d'une fois ribotte ensemble.
(*Vulg.*)

RICHE—Il est riche de cinquante mille livres sterling.

Il était riche de trente mille ducats, que ton père, ton oncle, et moi, nous avons partagés.
(*Gil Blas.*)

RICHEMENT—Sa sœur est richement laide.

RICOCJET—Faire des ricochets.

Nous avons eu cette nouvelle par ricochet.

RIDEAU—Il se tient derrière le rideau.

Tirez le rideau, la farce est jouée.

RIEN—Je ne sais rien de rien. Il ne fait plus rien.

Il écrivit quatre lettres en moins de rien.

prise, at what I have just heard.

I am not very fond of good eating, I play only for amusement, and I have done with women.

But I was then no longer fond of praise, and could hear it without danger:

I am quite undeceived about that man.

He is reclaimed from his follies.

—He has sown his wild oats.

I hear from every quarter, that he is going to marry.

This colour does not suit that of my coat.

I like this stuff well enough.

If the master suits your mind, the valet is not less acceptable to me.

We shall clear something by it.

We have cracked many a bottle together.

He is worth fifty thousand pounds.

He died worth thirty thousand ducats, which thy father, thy uncle, and I, have shared amongst us.

Her sister is excessively ugly.

To make ducks and drakes.

We had this news through an indirect channel.

He keeps under a blind.—He keeps in the back ground.

Drop the curtain, the play is over.

I know nothing at all.

He has left off business.

He wrote four letters in a trice.

- Il se releva comme si de rien n'était. (Vulg.) *He got up again as if nothing had happened.*
- Faites comme si de rien n'était. *Do not pretend to take notice of any thing.*
- Donnez-m'en si peu que rien. *Give me as little as possible—the least bit in the world.*
- On ne donne rien pour rien. *Give a thing, and take a thing.*
- Un homme de rien. (Prov.) *A man of no family.—An upstart.*
- Entre nous, c'est un homme de rien, qui se sentant né pour les affaires, a suivi son génie, et s'est enrichi dans deux maisons ruinées, dont il a été l'intendant. (Gil Blas.) *Between us, he is a man of no family, who finding himself born for business, followed the bent of his genius, and enriched himself in two ruined houses where he was steward.*
- Il ne tint à rien que je ne partisse. *I was very near setting off.*
- Il ne s'agit de rien moins que mille guinées. *There are at least a thousand guineas at stake.*
- Il ne s'agit de rien moins que de cela. *That is quite out of the question.*
- Tel que vous me voyez, je ne suis rien moins qu'un hermite, et qu'un vieillard. (Gil Blas.) *Such as you see me, I am far from being a hermit, or an old man.*
- Ce n'était rien moins que ce qu'il pensait. *It was quite another thing than what he thought.*
- Il ne songe à rien moins qu'à mourir ; néanmoins, il va tout à l'heure partir pour l'autre monde. (Diable boiteux.) *Death is of all things the farthest from his thoughts ; yet, he is on the point of departing for the other world.*
- Rien moins* que cela. *Quite another thing.*
- RIGUEUR — Je m'aperçois qu'elle me tient rigueur. *I perceive that she is still out of humour with me.*

* Rien moins a deux significations en Français qui sont opposées l'une à l'autre.

Ex. Il n'est rien moins qu'un honnête homme.

Il n'est rien moins qu'une bête.

Rien moins has two opposite significations in the French language.

He is far from being an honest man.

He is nothing else than a fool.

- À toute rigueur, on peut dés-
approuver sa conduite. *If he is judged with the utmost
severity, his conduct may be
disapproved.*
- À la rigueur, cela se peut dire. *Strictly speaking, it may be said.*
Vous prenez les choses trop à
la rigueur. *You take things in too strict a
sense.*
- RIME—Il ne veut entendre ni
rime, ni raison. *He will not listen to any thing
—to any arguments.*
- Il n'y a ni rime ni raison dans
ce qu'il dit. *There is no sort of reason in
what he says.*
- RIMER — À quoi cela rime-
t-il ? *What can be the drift of all
this ?*
- Tout cela ne rime à rien. *All this is idle talk—means
nothing.*
- RIPAILLE—Faire ripaille. *To junket.*
- RIPOPÉ — On nous apporta
du ripopé abominable. *They brought us an abominable
beverage.*
- RIRE—Il se chatouille pour
se faire rire. *He does all that he can to laugh.
—He tickles himself to laugh.*
- Si vous le faites, vous allez
apprêter à rire. *If you do so, you will make
yourself a laughing-stock.*
- Vous voulez rire, sûrement. *You are joking, sure.*
- Rira bien qui rira le dernier.
(Prov.) *They will be the best off, that
laugh last.*
- Marchand qui perd, ne peut
rire. (Prov.) *Let him laugh, that wins.*
- ~ S'il m'échauffe la bile, je le
ferai rire jaune. *If he rouse my anger, I will
make him laugh on the wrong
side of his mouth.*
- Avoir le mot pour rire.
RISQUER — Je risquerai le
tout pour le tout. *To be facetious, jocose.
I will stand all hazards.*
- RIVE—Il n'y a ni fond ni rive. *It is above any man's reach.*
- RIVER—River le clou à quel-
qu'un. *To silence one.—To pay him
off.*
- RIVIÈRE—Porter l'eau à la
rivière. *To carry coals to Newcastle.*
- ROCAMBOLE — La rocam-
bole. *The cheese-parings. (Perqui-
sites, profits.)*
- ROCHE—C'est un homme de
la vieille roche. *He is a man of the old stamp.*
- RODOMONT—Il a beau faire
le Rodomont, je ne crois pas
un mot de toutes ses prou-
esses. *For all his hectoring and brag-
ging, I do not believe a word
of all his feats.*

- ROGER — Un Roger bon temps. *A jovial fellow (a bon vivant).*
- ROGNER — On lui a un peu rogné les ongles — les morceaux — les ailes. *They have clipped his wings a little.*
- ROIDE — Il tomba roide mort. *He dropped down as dead as a stone.*
- RÔLE — Parlez à tour de rôle. *Speak in turns.*
Il a parfaitement bien joué son rôle. *He has played his part perfectly well.*
- RÔLET — Il fut bientôt au bout de son rôlet. *He was soon at his wit's end.*
He was soon at a stand.
- ROMPRE — Je cherchai à rompre les chiens, mais il alla toujours son train. *I endeavoured to turn off the discourse, but he still went on.*
J'ai entièrement rompu avec lui. (See *Paille*.) *I have entirely broken with him.*
- Rompre les dés. *To bar the dice.*
Rompre la glace. *To break the ice.*
Nous tâcherons de rompre ses mesures. *We will try to defeat his measures.*
Cette lettre rompit toutes leurs mesures. *That letter completely defeated all their plans.*
Rompre en visière à quelqu'un. *To break off abruptly with one.*
-- To affront one. -- To outface one. -- To stare boldly at one.
- À tout rompre. *At most. -- With all one's might.*
- ROND — C'est un homme tout rond. *He is a plain, downright man.*
- Danser en rond. *To dance in a ring.*
- RONDE — Faire la ronde. *To go the round.*
Il n'a pas encore fait sa ronde. *He has not taken his round yet.*
Buvons à la ronde. *Let us drink about.*
On entendit l'explosion à vingt milles à la ronde. *The explosion was heard twenty miles round.*
- RONDEMENT — C'est un homme qui va tout rondement. *He is a plain, downright man.*
- Graces au ciel, j'exerce rondement ma profession. *Thank heaven, I deal roundly with every one.*
(*Gil Blas*.)
- Allons rondement. — Allons rondement en besogne. *Let us go roundly to work.*
- RONDINER. *To cudgel.*
- RONFLANT — Stile ronflant. *A bombastic style.*

| | |
|---|--|
| ROSE — C'est la plus belle rose de son chapeau. | <i>It is the best feather in his cap.</i> |
| Découvrir le pot aux roses. | <i>To find out a secret—an in- trigue.</i> |
| ROSÉE — Tendre comme la rosée. | <i>As tender as a chicken.</i> |
| ROSSER quelqu'un. | <i>To cudgel, to cane one.</i> |
| Il le rossa comme il faut. | <i>He thrashed him soundly.</i> |
| ROSSIGNOL d'Arcadie. | <i>An ass.</i> |
| RÔTIR — Il n'est bon ni à rôtir, ni à bouillir. | <i>He is not fit for any thing.</i> |
| ROUE — Tous ses amis pous- seront à la roue. | <i>All his friends will back him— will help him forward.</i> |
| ROUET — Mettre un homme au rouet. | <i>To confound, to puzzle, to non- plus one.</i> |
| ROUGIR — Il ne boit que de l'eau rouge. | <i>He drinks nothing but a little wine mixed with a good deal of water.</i> |
| ROULER — Je sue sang et eau, pour faire rouler la maison. | <i>I toil hard to support the house.</i> |
| C'est l'oncle qui fait rouler la maison. | <i>It is the uncle who pays the house-expenses.</i> |
| Il ne laissa pas de rouler en- core, tant par le crédit qu'on lui fit, que par quelques pis- toles qu'il emprunta. | <i>He still made a shift to rub on, as well by means of the credit he had given him, as of a few pistoles he had borrowed.</i> |
| (<i>Diable boiteux.</i>) | |
| Tout roule là dessus. | <i>All turns upon that.</i> |
| L'argent roule. | <i>Money is stirring.</i> |
| Il roule sur l'or et sur l'argent. | <i>He is full of money.</i> |
| ROUTIER — Un vieux routier. | <i>A shrewd old blade.—A cun- ning old fox.</i> |
| RUADE — Détacher des ruades. | <i>To kick.—To wince (as a horse does).</i> |
| RUBIS — Je l'ai payé rubis sur l'ongle. | <i>I have paid him to the last farthing.</i> |
| Boire rubis sur l'ongle. | <i>To drink the last drop.—To drain the glass.—To drink supernaculum.*</i> |

* Cette expression est d'origine Latine, *super unguiculum*, c'est à dire "sur l'ongle;" la dernière goutte du verre, placée sur l'ongle du pouce gauche et buë comme si l'on avalait un rubis.

This expression is of Latin origin, and contracted from super unguiculum; that is to say, to the last drop in the glass, which is generally poured upon the nail of the thumb, and sipped off as a ruby.

RUBRIQUE—Il sait des rubriques que vous ne connaissez pas. *He knows more tricks than you do.*

Il entend la rubrique. *He understands trap.*

RUE—Cela est vieux comme les rues. *It is antiquated.*

Les rues en sont payées. *It is as common as dirt.*

Il est fou à courir les rues. *He is stark mad.*

RUER — Les plus grands coups sont rués. *The worst is over.*

Se ruer en cuisine. *To guzzle.—To keep an extravagant table.*

RUINE—Ce bâtiment menace ruine. *This building is in a ruinous condition, ready to tumble down.*

Il battit en ruine tous les arguments de son adversaire. *He defeated all his adversary's arguments.*

RUISSEAU—Les petits ruisseaux font les grandes rivières. *Many a stream runs into the Thames. — Many a little makes a mickle.* (Prov.)

Elle versa des ruisseaux de larmes. *She shed a flood of tears.*

RUMEUR—Toute la ville fut aussitôt en rumeur. *All the town was presently in an uproar.*

S.

S—Je l'ai rencontré qui faisait des S S dans la rue. *I met him reeling, staggering, in the street.*

Il est sujet à allonger les S S. *He is very apt to cheat in his accounts.*

SABBAT—Faire un sabbat de tous les diables. *To kick up a dust.—To make an uproar.*

SABLER—Nous avons sablé une bonne douzaine de bouteilles. *We emptied a full dozen of bottles.*

SABOT—Il dort comme un sabot. *He sleeps like a top.*

SABRER—Sabrer une affaire. *To huddle up a matter.*

SAC—Ce raisonnement le mit à sac. *This reasoning put him to a nonplus—confounded him.*

Vous lui donnâtes bien son sac. *You paid him off nicely.*

| | |
|--|--|
| On lui donna son sac et ses quilles. | <i>He was turned out of his place.</i> |
| Je lui donnai son sac et ses quilles. | <i>I sent him a packing.</i> |
| Trousser son sac et ses quilles. | <i>To pack up one's awls.</i> |
| Votre affaire est dans le sac. | <i>Your business is as good as done.</i> |
| Il a une mauvaise pièce dans son sac. | <i>He has a bad cause in hand.</i> |
| Mais ce qu'il produisit comme la meilleure pièce du sac, fut une petite outre remplie, disait-il, d'un vin délicat et friand. <i>(Gil Blas.)</i> | <i>But what he produced as the best article he had, was a small bottle, as he said, of delicious wine.</i> |
| C'est un vrai sac à vin. | <i>He is an arrant drunkard.</i> |
| Il a tiré d'un sac double mouture. | <i>He has taken a double profit—double fees.</i> |
| Se couvrir d'un sac mouillé. | <i>To make a matter the worse, by trying to colour it.</i> |
| Il se couvre d'un sac mouillé. | <i>He uses a poor excuse.</i> |
| Juger un procès sur l'étiquette du sac. | <i>To decide without entering into the merits of a case.</i> |
| Il faut voir le fond du sac. | <i>We must look to the bottom of the affair.</i> |
| Le sac est plein. | <i>The well is full.</i> |
| Mettre une ville à sac. | <i>To sack a town.</i> |
| Un homme de sac et de corde. | <i>A miscreant.—A Newgate bird.</i> |
| Ce sont des gens de sac et de corde. | <i>They are desperate villains—miscreants—desperadoes.</i> |
| C'est un sac percé. | <i>Money burns in his pocket.</i> |
| Il ne saurait sortir du sac, que ce qui y est. <i>(Prov.)</i> | <i>You can have no more of a cat than her skin.</i> |
| Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans. <i>(Prov.)</i> | <i>The receiver is as bad as the thief.</i> |
| SAGE — Tout le monde est sage après coup. <i>(Prov.)</i> | <i>After wit is every body's wit.</i> |
| Sage femme.—Femme sage. | <i>Midwife.—A wise woman.</i> |
| SAGOIN—C'est un sagouin. | <i>He is a slovenly fellow.</i> |
| SAIGNÉE—On lui a fait une rude saignée. | <i>They have completely drained him.</i> |
| Nous fîmes à la bouteille une terrible saignée. | <i>We almost emptied the bottle—gave it a swig.</i> |
| SAIGNER—J'avais bien prévu qu'il saignerait du nez. | <i>I foresaw that he would hang back—that he would flinch.</i> |
| Le cœur m'en saigne. | <i>My heart bleeds at it.</i> |

- Le bon homme fut obligé de se saigner. *The old man was obliged to come down with his money.*
 J'ai l'intention de saigner ce fossé. *I intend to drain that ditch.*
 Faire une saignée a un ruisseau. *To draw off water from a brook.*
 SAINT—Je ne sais à quel saint me recommander. *I do not know which way to turn myself.*
 Il est vrai que jusqu'ici, grâces au ciel, j'en suis venu à bout; mais je ne sais plus à quel saint me vouer, je suis réduit à l'extrémité. *It is true that I have hitherto, thank heaven, made shift; but I know not now what saint in heaven to invoke, I am reduced to such an extremity.*
 (Gil Blas.)
 C'est un saint qu'on ne chôme plus. *He has lost his power.*
 Il n'y a si petit saint qui ne veuille avoir son offrande. *Every parson must have his tithe pig.*
 (Prov.)
 C'est une sainte nitouche. *She is a prude, an over nice and scrupulous woman.*
 SAISIR—Il a été trouvé saisi du vol. *He has been found with the theft upon him.*
 SALAMALEC—Voudriez-vous que j'allasse lui faire le salamalec? *Would you have me cringe before him?*
 SALLE—Il a trois années de salle. *He learned fencing three years.*
 Cet écolier a eu la salle. *This boy has been at school.*
 SANG—Il a le sang chaud. *He is very hasty.*
 Il a du sang aux ongles. *He has some spirit.*
 Qui perd son bien, perd son sang. *He who loses his property, loses his very blood.*
 (Prov.)
 Il est tout en sang. *He is all over blood.*
 Bon sang toutefois ne peut mentir. *True blood will always shew itself.*
 (Prov.)
 Remettre du baume dans le sang. *To console.—To soothe.*
 L'espérance de revoir bientôt cette personne si chère nous a remis un peu de baume dans le sang. *The hope of soon seeing again so dear a child, revived our spirits.*
 (Madame de Gentis, Petits Emigrés.)
 SANGLER—Battre avec une sangle. *To whip.—To lash one.*

| | |
|---|---|
| SANS*—Sans vous, j'aurais perdu mon argent. | <i>But for you, I should have lost my money.</i> |
| Sans cela, il n'aurait jamais réussi. | <i>Had it not been for that, he had never succeeded.</i> |
| Il a fait cela sans y penser. | <i>He did it unawares.</i> |
| SAPIN—Il sent le sapin. | <i>He has a churchyard countenance.</i> |
| SARBACANE—Parler par sarbacane. | <i>To speak by proxy.</i> |
| SAUCE—Il ne savait à quelle sauce manger ce poisson. | <i>He did not know what face to put upon it.—He was quite down in the mouth.</i> |
| On ne sait à quelle sauce le mettre. | <i>One does not know what to make of him.</i> |
| Je lui ai bien fait sa sauce. (See <i>Appétit</i> .) | <i>I gave him a good dressing.</i> |
| SAUCER—Il a été bien saucé. | <i>He has had a good lecture.</i> |
| Il a été saucé dans la rivière. | <i>He was wet to the skin.</i> |
| SAVOIR.† | <i>To know.</i> |
| SAVONNETTE—Une charge de secrétaire était en France une savonnette à vilain. | <i>A secretaryship was sought after in France to rub off the commoner's rust.</i> |
| SAUT—Ses plus beaux sauts sont faits. | <i>His best days are over.</i> |
| Nous avions si grand' peur d'arriver trop tard chez le vieux licencié, que nous ne fîmes qu'un saut du cul-de-sac à sa maison. (<i>Gil Blas</i> .) | <i>We were so much afraid of arriving too late, that we went immediately from the alley to the licentiate's house without stopping.</i> |
| Il a fait un saut en l'air.—Il a fait un saut sur rien. | <i>He has been hanged.—He went to heaven in a string.</i> |

* *Sans*. Cette préposition exclusive est souvent rendue en Anglais par *less*, ajouté à la fin des mots.

Ex.

Sans argent.
Sans le sou.
Sans foi, &c.

† Ce verbe, qui signifie en Anglais *to know*, est idiomatiquement employé pour *pouvoir*, *to be able*. Ex. Je ne saurais.
Je ne saurais dire.
Je ne saurais vous exprimer.

This preposition is often expressed in English by *less*, affixed to the end of a word. Example:

Moneyless.
Pennyless.
Faithless. &c.

This verb is often used instead of *to be able*. See the following examples:

I cannot.—I am not able.
I cannot tell.
I cannot express to you.

Faire le saut.

Faire le saut de carpe.

Un saut périlleux.

SAUTER—Si vous me raisonnez davantage, je vous ferai sauter les degrés.

Il faut en sauter le bâton.—Il faut en sauter le fossé—sauter le pas.

Vous êtes apparemment, repris-je, déterminé à sauter le fossé. (*Gil Blas.*)

Ce discours le fit sauter aux nues.

Sauter au collet de quelqu'un.

Voilà cent guinées qui me sautent au collet.

Aussitôt, il prit son pistolet, et lui fit sauter la cervelle.

Deux vaisseaux de ligne ont sauté en l'air.

S'il perd son procès, toute sa fortune y sautera.

Si la place n'est point secourue, il faut qu'elle saute.

La tête lui a sauté.

Une tête bien organisée en sauterait. (*Tab. de Paris.*)

Sauter de branche en branche. (*See Branche.*)

Cela saute aux yeux. (*See Œil.*)

SAUVER—Sauve qui peut.

Il gagne peu de chose sur chaque article, mais il se sauve sur la quantité.

Quand cela n'arrive pas, un marchand qui entend son métier, leur vend toujours si cher, qu'il se sauve en ne touchant même que le quart de ses parties. (*Gil Blas.*)

To be tripped up.—To be overturned.

To fall flat on the ground.—The Somerset.

A Somerset.

If you prate any longer, I will kick you down stairs.

However unpleasant, we must submit to it.—There is no avoiding it.—We should be fain to do it.

You are, I suppose, replied I, determined to do it, whatever may be the consequence.

This discourse made him fly into a great passion.

To collar one.

There is a dead loss of a hundred guineas.

Thereupon, he took his pistol, and blew his brains out.

Two ships of the line have been blown up.

If he be cast, he will lose his all.

If the place be not succoured, it must fall.

His head cracked—he lost his wits.

It would craze the soundest head.

To digress, to turn from the subject.

It is obvious.

Let every one shift for himself.

He gains but little on each article, but he is indemnified by the quantity.

When that is not the case, a tradesman who understands his business, always sells so dear, that he is not a loser though he should receive only the fourth part of his bills.

- Sauver la chèvre et les choux. *To keep fair with both sides.—*
 (See *Chèvre*.) *To hold with the hare, and*
run with the hounds.
- SCÈNE—Je cédaï dans la *I gave up for fear of causing a*
 crainte de faire une scène. *disturbance.*
- Il donne souvent des scènes *He often affords the public a*
 au public. *great deal of mirth.*
- SEC—Je suis entièrement à *I am penniless—all my money*
 sec. *is exhausted.*
- Un compliment sec. *A dry compliment.*
- Une réponse sèche. *A sharp answer.*
- La donner sèche. *To tell a piece of ill news*
abruptly.
- SÉCHER—La pauvre femme *The poor woman is pining*
 sèche sur pied. *away.*
- SECOUER—Secouer les *To make a jest of a thing.—*
 oreilles. *Not to agree without reluc-*
tance.
- On lui proposa le mariage. Le *They proposed marriage to him.*
 père secoua les oreilles. *The father, shaking his head,*
appeared not to relish it.
- SECOURS—Au secours ! Au *Help ! Help !*
 secours !
- SELLE--Une selle à tous che- *A hackneyed topic.—A trite*
 vaux. (*Voyez pantoufle*.) *argument.—A salve for every*
sore.
- Saignez toujours, clystérisiez *Let blood—give clysters and*
 et purgez ; c'est une selle à *cathartics ; this is a treat-*
 tous chevaux dans notre *ment for every disease.*
 profession.
- (*Théâtre Italien.*)
- SELON—C'est selon. *It is just as it may happen.*
- SEMBLANT—Vous faites *You pretend to sleep.*
 semblant de dormir.
- Je ne fis semblant de rien. *I took no notice of any thing.*
 Sans faire semblant de rien. *Without seeming to take notice*
of any thing.
- Si bon lui semble. *If he thinks fit.*
- SEMELLE—Battre la se- *To travel on foot.—To beat the*
 melle. *hoof.*
- SEMER—L'argent est clair- *Money is a scarce commodity*
 semé chez eux. *with them.*
- Semer des perles devant des *To throw pearls before swine.*
 pourceaux.
- SENS—Sens dessus dessous. *Topsy-turvy.—Upside-down.*

| | |
|---|---|
| Sens devant derrière. | <i>The cart before the horse.</i> |
| J'ai beau prendre la chose de tous les sens. | <i>I vainly consider every side of the question.</i> |
| - Vous avez mis la nappe du mauvais sens. | <i>You have laid the cloth the wrong side out.</i> |
| - Je croyais l'avoir mise du bon sens. | <i>I thought I had put it the right side out.</i> |
| Il fait tout à contre sens. | <i>He does every thing wrong.</i> |
| SENSIBLE—Vous l'avez pris par son sensible. | <i>You have touched him in his tenderest part.</i> |
| SENTIR—Il se sent de la province. | <i>He has not shaken off his country dirt.</i> |
| Tous ces mots Grecs sentent furieusement mon oncle Thomas. (<i>Gil Blas.</i>) | <i>All these Greek mottos savour strongly of my uncle Thomas.</i> |
| Il ne se sentait pas de joie. | <i>He was ready to jump out of his skin for joy.</i> |
| Je ne peux pas sentir cet homme-là. | <i>I cannot bear that man.—That man gives me the vapours.</i> |
| Il se sentait mourir. | <i>He felt he was dying.</i> |
| Il sent la corde. | <i>He smells of the halter.—He will come to be hanged.</i> |
| Vous sentez bien que cet homme a tort. | <i>You are aware that this man is wrong.</i> |
| SÉRIEUX—Il est sérieux comme un âne qu'on étrille. | <i>He is as serious as a judge.</i> |
| À ce mot d'argent, il prit son sérieux. | <i>At the word money, he assumed a serious countenance.</i> |
| SERPE—Un ouvrage fait à la serpe. | <i>A bungling job.</i> |
| SERVICE—Il s'est mis en service. | <i>He is gone to service.</i> |
| Il a douze ans de service. | <i>He has been twelve years in the army.</i> |
| Il va entrer dans le service. | <i>He is going to enter into the army.</i> |
| Je suis aujourd'hui de service. | <i>I am upon duty to-day.</i> |
| Les jambes me refusent le service. | <i>My legs will not bear me.</i> |
| Qu'est-ce qu'il y a pour votre service ? | <i>What are your commands ?</i> |
| Service de table, premier, second, troisième service. | <i>The first, the second, the third course at dinner.</i> |
| SERVIR—Quelqu'un vous a servi à plats couverts. (<i>See Plat.</i>) | <i>Somebody has done you a secret injury.</i> |

- On a servi—Madame est servie. *The dinner is on the table. (Speaking to the mistress of the house.)*
- À quoi me sert-il d'être roi ? *What does it avail me to be a king ?*
- Vous ne pouvez pas servir de témoin dans cette affaire. *You cannot be witness in this affair.*
- Il n'y a qu'un mot qui serve. *There needs but one word.*
- SIEN—Je crois qu'il y met un peu du sien. *I think he embellishes the story.*
- Il met beaucoup du sien dans la conversation. *He contributes much of his own in conversation.*
- Enfin, Rolando, fatigué d'une scène où il mettait inutilement beaucoup du sien, le prit sur un ton si haut, qu'il imposa silence à la compagnie. *At length, Rolando, tired of a scene in which he exerted himself much to no purpose, assumed so high a tone, that he silenced the whole company. (Gil Blas.)*
- Faire des siennes. *(See Faire.) To play pranks.*
- SIFFLER—Il me fit siffler la linotte pendant une heure entière. *He made me dance attendance for a whole hour.*
- Il a sifflé la linotte. *He has made too free with the bottle.—He has been tippling.*
- Je ne l'ai pas sifflé. *I did not give him his cue.*
- Il siffle bien. *He is a good toper.*
- Ils ont sifflé vingt bouteilles de vin. *They have tossed down twenty bottles of wine.*
- Il n'a qu'à siffler. *He has only to ask.*
- S'il croit l'avoir, il n'a qu'à siffler. *(Ironically.) If he thinks that he shall have it, he may whistle for it.*
- Il n'y a qu'à siffler, et remuer les doigts. *It is very easily done.—(Ironically) It is not done by looking at it.*
- Sa tragédie a été sifflée. *His play was damned.*
- L'actrice a été sifflée. *The actress was kissed.*
- SINGE—Il vous payera en monnaie de singe. *He will laugh at you, instead of paying you.—He will shuffle you.*
- SIROTER—Il a siroté. *He has been sipping—tippling.*
- SOIF—Je ne boirai qu'à ma soif. *I will not drink more than I want.*
- On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif. *One man may lead a horse to the pond, but twenty cannot make him drink, if he be not thirsty.*

Avoir soif.

SOLEIL—À présent qu'il fait soleil, allons nous promener.

Le soleil luit pour tout le monde.

SOLIDAIREMENT—Ils sont obligés solidairement.

SOLIDE—Allons d'abord au solide.—Pensons d'abord au solide.

SOMME—J'ai dormi d'un bon somme.

Vous avez fait un bon somme.

SOMMEIL—Avoir sommeil.

SON—I vend au même prix la farine et le son. C'est un coquin.

SONGER—J'ai songé à une chose.

Il est fort sujet à songer creux.

J'ai fait cela sans y songer.

SONNER—I fait sonner bien haut sa noblesse.

Cela sonne mal.

Nous arrivâmes à six heures sonnantes.

Sonnez. — Voulez-vous bien sonner ?

Il n'a sonné mot.

Matines bien sonnées sont à moitié dites. (Prov.)

On ne peut pas sonner, et aller à la procession.

SORCIER—I n'est pas sorcier.

Il ne faut pas être grand sorcier pour cela.

SORNETTE—I ne nous donna que des sornettes.

SORTE—Je lui ai parlé de la bonne sorte.

SORTIE—I fit une sortie violente contre le clergé.

SORTIR—I en est sorti à son honneur.

To be dry.

Now that the sun shines, let us take a walk.

The sun shines to the evil and to the good.

They are each of them bound for the whole debt.

Let us secure the main point first.

I have slept soundly.

You have taken a good nap.

To be sleepy.

He sells the flour and the bran at the same price. He is a cheat.

I have been thinking of one thing.

He is often in a brown study.

I did it unawares.

He talks very loftily of his nobility.

That sounds ill.

We arrived when the clock was striking six.

Ring the bell.—Will you have the goodness to ring the bell ?

He did not speak a word.

Well begun, half ended.

One cannot blow, and sup at the same time.

He is no conjurer.

One needs not be a great conjurer to do that.

He entertained us with mere fiddle-faddle, with mere flam.

—He quite bamboozled us.

I spoke to him properly.

He inveighed violently against the clergy.

He came off honourably.—He has gained his point.

Je le trouvai au sortir du lit—
au sortir de table, &c.

SOT—Je me trouvai bien sot
à la vue de ce nouvel ob-
stacle. (*Gil Blas.*)

Je demeurai bien sot avec ma
bague, j'avais compté sur
un présent plus considéra-
ble. (*Gil Blas.*)

Comme il rendait les derniers
soupirs, le médecin parut, et
demeura un peu sot, malgré
l'habitude qu'il avait de dé-
pêcher ses malades.

(*Gil Blas.*)

L'avis d'un sot est quelque-
fois bon à suivre. (*Prov.*)

SOUFFLER—Il n'a pas osé
souffler.—Il n'a pas soufflé
le mot.

Il faut qu'il ait la liberté de
me faire ce qu'il lui plaît,
sans que j'ose souffler.

(*Molière.*)

Souffler quelqu'un.

Si vous soufflez si haut, on ne
m'entendra pas. (*Racine.*)

Souffler une chose à quel-
qu'un.

Si vous ne prenez garde à
vous, il vous soufflera cette
place.

Cet homme-là m'a soufflé bien
des testamens. (*Gil Blas.*)

Souffler le chaud et le froid.

Souffler n'est pas jouer. Ex-
pression particulière au jeu
de dames.

Si vous n'avez rien de plus

*I found him just as he left his
bed—as he left the table, &c.*

*I was confounded at the sight
of this new obstacle.*

*I looked very blank with my
ring, having depended upon
a much more considerable
present.*

*As he breathed his last, the
physician came in, and look-
ed rather sheepish, notwith-
standing his long practice of
dispatching his patients.*

*A fool sometimes gives a hint,
which a wise man may take.*

*He durst not open his mouth.—
He did not speak a word.*

*He must do whatever he chooses
with me, without allowing
me to complain.*

*To prompt one.—To give one
his cue.*

*If you prompt me so loud, no
one will be able to hear me.*

*To put a thing into any one's
head.—To suggest a thing to
any one.*

*If you do not take care, he will
keep you out of the place.*

*That man has choused me of
many a will.*

*To carry fire in one hand, and
water in the other. — To
speak pro and con.*

*Huffing is not playing. A
common phrase at draughts,
when the imprudence of one
of the players does not pre-
vent his antagonist's move.*

If you have no better depen-

- chaud, vous n'avez que faire de souffler. (*Trivial.*)
SOUFFLET — Donner un soufflet à Vaugelas.
dence, you may wait long enough.
To make false grammar in speaking or writing French.— To speak ungrammatically.
- Il** donne souvent des soufflets à Vaugelas—à Ronsard.
He very often speaks bad French.
C'est un vilain soufflet qu'il a reçu.
It is a sad disappointment for him.
- SOUFFRE-DOULEUR** — Elle est un souffre-douleur dans la maison.
She is a mere drudge in the house.
- SOUFFRIR**—Il souffre tout à ses enfans.
He suffers his children to do what they please.
Il faut souffrir ce qu'on ne saurait empêcher. (*Prov.*)
What cannot be cured must be endured.
- SOUHAIT**—À souhait.
To one's wish.
Nous eûmes un dîné à souhait.
We had as good a dinner as one could wish.
- De** la terrasse, on a une vue à souhait.
From the terrace, there is as fine a prospect as can be wished.
- SOUHAITER** — Je vous en souhaite! (*Ironically.*)
A good conceit!—Much good may it do you!
- SOULEVER** — Cela me fait soulever le cœur.
It turns my stomach.
- SOUPIR**—Quand j'arrivai, il rendait les derniers soupirs.
When I arrived, he was breathing his last.
- SOURCE**—Vous êtes à la source.
You are at the fountain head.
- SOURD** — Il court un bruit sourd que . . .
It is whispered about that . . . —There is a report circulated, that . . .
- Une lanterne sourde.
A dark lantern.
Les antres sourds. *Manière de parler en poésie.*
Caverns where no sound is heard. This is a peculiar idiom and used only in poetry.
- Il** n'y a point de pire sourd que celui qui ne veut point entendre. (*Prov.*)
None is more deaf, than he that will not hear.
- Une douleur sourde.
A dull pain.
Des menées sourdes.
Secret practices.
- SOURDINE**—À la sourdine.
Privately. — In a clandestine manner.
Il l'a fait à la sourdine.
He has done it secretly.

- Il se glissa dans la chambre à la sourdine. *He stole into the room.*
- SOUTENIR—Cette femme se soutient bien. *That woman holds out very well.*
- Cette pièce se soutiendra longtemps. *This play will have a long run.*
- Le stile de l'auteur ne se soutient pas. *The style of the author is unequal.*
- SUBVENIR—Je ne saurais subvenir à tout. *I cannot do every thing.*
- SUCRÉ—Elle fait la sucrée. *She is a prude.*
- Oui, vous. Ne faites point tant la sucrée. (*Molière.*) *Yes, you! You need not be so squeamish.*
- SUÉE—Il a eu une furieuse suée. *He has been dreadfully frightened.*
- SUER—Vous la suerez tout du long. *You will smart for it.*
- Quand il se mêle de raisonner, il me fait suer. *When he begins to argue, he puts me on the rack—he puts me in pain.*
- SUEUR—Si je mange un morceau de pain, c'est bien à la sueur de mon front—de mon corps. *If I eat a bit of bread, I have earned it by hard labour.*
- SUFFIRE—Vous êtes heureux de vous suffire à vous même. *You are happy to be independent.*
- Les manufacturiers ne peuvent suffire aux demandes. *The manufacturers cannot execute their orders fast enough.*
- SUISSE—Il n'entend pas plus raison qu'un Suisse. *He has no more reason than a dog.*
- Il rêve à la Suisse. *He is in a brown study.*
- Point d'argent, point de Suisse. (*Prov.*) *No money, no paternoster.*
- Il frappe comme un Suisse. *He strikes like a porter.*
- SUIVRE—Suivre le torrent. *To swim with the stream.*
- SUR—Je n'ai pas d'argent sur moi. *I have no money about me.*
- Il prend trop sur soi. *He undertakes too much.—He assumes too much.*
- Je prends l'évènement sur moi. *I answer for the event.*
- Sur douze poules que j'avais, on m'en a volé dix. *Out of twelve hens that I had, ten have been stolen.*
- Sur le champ. *Directly.*
- Sur ma part en paradis. *As I hope to be saved.*

- SÛRETÉ** — Les voleurs ont été mis en lieu de sûreté. *The robbers have been put out of harm's way.*
- SURPLUS** — Au surplus. *As for the rest.*
- SURSAUT** — Je me suis éveillé en sursaut. *I started out of my sleep.*
- SYNAGOGUE** — Il faut enterrer la synagogue avec honneur. *We must terminate the affair with honour.*

T.

- TABLATURE** — Cet enfant vous donnera bien de la tablature. *That child will give you a good deal of trouble.*
- Ce thème m'a donné bien de la tablature. *This exercise has puzzled me much.*
- TABLE** — Quand je vais à Paris, je mange toujours à table-d'hôte. *When I go to Paris, I always eat at an ordinary.*
- Il tient table ouverte. *He keeps open house.*
- TABLER** — Vous pouvez tabler là dessus. *You may depend upon it.*
- TABLETTE** — Vous êtes sur mes tablettes. *I have you in my books.—I shall remember you.*
- Rayez cela de vos tablettes.** *Do not you fancy any such thing.—Undeceive yourself.*
- TACET** — Garder le tacet. *To keep silent.*
- Souvenez-vous qu'il faut garder le tacet. *Remember that it must be kept a secret.*
- TÂCHE** — Il prend à tâche de me contredire. *He makes a point of contradicting me.*
- En bloc et en tâche. *By the great.—By the lump.*
- TAILLE** — Il est de taille à le faire. *It is not unlike him.*
- TAILLER** — Ils lui ont taillé ses morceaux. *They have clipped his wings a little.*
- Savez-vous tailler une plume ? *Can you make a pen ?*
- Il taille, il rogne comme il lui plaît. *He does just as he pleases.*

- Tailler en plein drap. *To talk, or write upon a copious subject.—To help one's self freely.*
- Il peut tailler en plein drap. *He has full scope to range in.—He may take what latitude he pleases.*
- Taillez la robe selon le corps. *Cut your coat according to your cloth.*
(Prov.)
- Nous fîmes une cote mal taillée. *We patched up an agreement.*
- TAILLIS. (See Gagner.)
- TALON—Montrer les talons. *To betake one's self to one's heels.—To run away.*
- TALONNER—Vous ferez bien de le talonner de près. *You will do well to be close at his heels.—To dun him.*
- TANTÔT—Je l'ai vu tantôt. *I saw him a little time ago.*
Je le verrai tantôt. *I shall see him in the course of the day—some time to-day.*
- TAMBOUR—Je l'ai mené tambour battant. *I drove him before me.—I defeated his arguments with the greatest ease.*
- TANT—Nous sommes tant à tant. *We are even.*
- Si tant est que *If so be that*
- TANTET—Donnez-m'en un tantet seulement, (provincial,) un tantinet. (Tantum. Lat.) *Give me a very little bit (of it), (a provincial manner of speaking). — The smallest quantity imaginable. (Tantum. Lat.)*
- TAPINOIS—En tapinois. *Secretly. — Cunningly.*
- TAPIS—Amuser le tapis. *To trifle.—To talk idly.*
- Mettre une affaire sur le tapis. *To bring an affair on the carpet.*
- TARD—Pas plus tard qu'hier au soir. *Not longer ago than last night.*
- Nous arrivâmes sur le tard. *We arrived rather late.*
- Il vaut mieux tard que jamais. *That is not lost which comes at last.—Better late than never.*
(Prov.)
- TARDER—Il me tarde de le voir. *I long to see him.*
- TAUPE—Il est allé au royaume des taupes. *He is gone to his long home.—He is food for the worms.*
- TEL—Je n'ai jamais tenu un tel propos. *I never said any such thing.*
- On n'a jamais vu rien de tel. *No such thing was ever seen.*
- Telle vie, telle fin. (Prov.) *People die as they live.*
- Tel maître, tel valet. (Prov.) *Like master, like man.*

- TEMPS**—Le temps est à la pluie—à la gelée—à l'orage, &c.
The weather is rainy—frosty—stormy, &c.
- Vous prenez bien votre temps. *You time it well.*
 Vous prenez bien mal votre temps. *You time it very ill.*
- Il a fait son temps. *He is out of his apprenticeship.*
—He has served his time.
- Cet habit a fait son temps. *This coat has done its duty—is worn out.*
- Il se donne du bon temps. *He has a fine time of it.—He enjoys himself.*
- J'avais résolu, dis-je à Nunnez, de me donner du bon temps, avant que de me remettre à servir. (*Gil Blas.*) *I had resolved, said I to Nunnez, to enjoy myself, before I went to service again.*
- Chaque chose a son temps. (*Prov.*) *Every thing has its time.*
- Il y a temps pour tout. (*Prov.*) *There is a season for every thing.*
- D'autres temps, d'autres soins, mon fils, repartit-elle. (*Gil Blas.*) *Every season has its reason, my dear, she replied.*
- Avec le temps, Tout se découvre avec le temps. (*Prov.*) *In time.—In process of time. Time brings all things to light.*
- En temps comme en temps. *All in good time.—We must take time as it goes.*
- En temps et lieu. *In a proper time and place.*
 Nous y serons à temps. *We shall be there in time.*
- Tout vient à temps à qui peut attendre. (*Prov.*) *Patience brings all things about.*
- Il faut prendre le temps comme il vient. (*Prov.*) *We must take things as they fall out.*
- Quand j'irai le voir, il fera beau temps. *It will be a long time before I go to see him.—I shall not go to his house in a hurry.*
- Il fait un temps de demoiselle: ni poudre ni soleil. *It is delightful weather for a walk: neither dust nor sunshine.*
- TENIR**—Il tient à une famille de la plus grande considération. *He is related to a family of the first distinction.*
- Il tient de sa mère. *He takes after his mother.*
 Je tiens un peu de vous, j'avous en avertis. (*Gil Blas.*) *I am somewhat of your disposition, I must tell you.*

Il tient un peu trop de la nature
des jeunes seigneurs, il est
diablement libertin.

(*Gil Blas.*)

Je ne puis y tenir.—Je n'y
tiens plus.

Tenir pour dit. (*See Dire.*)

Tenir la main à quelque chose.

J'y tiendrai la main. (*See
Main.*)

Je ne tiens à rien ici.

Vous n'avez qu'à vous bien
tenir.

Il n'y a rien qui tienne, je le
ferai.

Oh! il n'y a justice qui tienne,
interrompt brusquement la
filles. (*Diabie boiteux.*)

Cela lui tint long-temps au
cœur.

Tenez bon.—Tenez ferme.

Il ne tient qu'à vous de le voir.

Il ne tint qu'à lui de connaître
parfaitement sa maîtresse:

(*Gil Blas.*)

Il ne tiendra pas à moi que
vous ne réussissiez.

Il ne tiendra point à moi que
cela n'arrive. (*Gil Blas.*)

Qu'à cela ne tienne.

S'il ne tient qu'à cela, j'y con-
sens.

S'il ne tient qu'à cela, les
choses iront à merveilles.

(*Molière.*)

Je ne sais à quoi il tient que
je ne retourne pour lui dire
des injures.

Il en tient.

Il ne m'en fallut pas davantage
pour me persuader que la
dame en tenait. (*Gil Blas.*)

Je m'en tiens à mon dernier
mot.

*His disposition is too much
akin to that of young noble-
men ; he is a great rake.*

*I cannot bear it.—I cannot
stand it any longer.*

To take for granted.

To look after something.

*I will look to it.—I will take
care that it shall be done.*

I am attached to nothing here.

*You have only to be upon your
guard.*

*Nothing will hinder me from
doing it.*

*O! justice has nothing to do
with it, answered the girl,
bluntly.*

*This stuck long in his stomach.
—This rankled a long while
in his heart.*

Hold out.—Hold tight.

It is in your power to see him.

*It was his own fault, if he were
not perfectly acquainted with
the character of his mistress.*

*It will not be my fault, if you
do not succeed.*

*It will not be my fault, if that
does not happen.*

Let not that be an objection.

*If this is the only objection, I
consent to it.*

*If that be all, things will go on
admirably.*

*I do not know what hinders me
from going back to abuse
him.*

*He is smitten.—He is made a
fool of.*

*This was enough to persuade
me that the lady was smitten.*

I stick to what I said last.

Vous ne devez pas vous en tenir à si peu de chose.

Halte là, nous nous en tenons à ce dernier poste.

(*Gil Blas.*)

Cela n'est pas nécessaire, répliqua Don Cléophas, je m'en tiens à celles-ci.

(*Diable boiteux.*)

Nous ne savons encore à quoi nous en tenir.

Son intention n'était pas de s'en tenir là : il avait résolu de se défaire de Don Kimen.

(*Diable boiteux.*)

Si j'étais de vous, je ne m'en tiendrais pas là.

Un bon tient, vaut mieux que deux tu l'auras. (*Prov.*)

Tenir pied à boulev.

TERRE—Il a donné du nez en terre.

Il avait déjà perdu terre.

Je ne tardai pas à lui faire perdre terre.

Cette parole ne tomba pas par terre.

Je laissai tomber cette parole par terre.

Aller terre à terre.

Allons terre à terre.

J'irai tant que terre me portera.

Qui terre a, guerre a. (*Prov.*)

TERREIN—Étudier le terrain.

Nous commençâmes d'étudier le terrain, avant que de former aucune entreprise.

(*Gil Blas.*)

Je m'attachai à connaître le terrain. J'étudiai les inclinations des uns et des autres.

(*Gil Blas.*)

You ought not to hesitate about such a trifle.

Halt there, we will stick to this last post.

That is not necessary, replied Don Cleophas, I will content myself with what is here.

We do not know yet what to think of it.

His intention was not to stop there : he had resolved to get rid of Don Kimen.

If I were you, I would see further into it.

One bird in the hand is worth two in the bush.

To stand fair.—To be attentive to the thing in hand.

He has completely miscarried.

He was out of his depth already. I was not long before I nonplused him.

This word was soon caught up.

I let that word pass without noticing it.

To act prudently.—To act with caution.

Let us not venture too far.—Let us act with caution.

I will go to the world's end.

Who has land, has law.

To reconnoitre. (French.)

We began to examine the ground, previously to fixing upon any enterprise.

I began by reconnoitring the ground. I studied the different humours of every body.

15-10-02

Abandonner le terrain.

Monsieur, répondit-il, je n'abandonnerais pas si facilement le terrain.

(*Gil Blas.*)

TÊTE—Je ne sais où donner de la tête.

J'ai des affaires par dessus la tête.

Il a la tête fêlée.

Un homme de tête.

Il a de la tête.

Il est bon homme, mais il a trop de tête.

Il s'est mis cela en tête.—Il a cela en tête.

Agir de tête.

C'est une tête à perruque.

Faire un coup de tête.

C'est une tête à l'évent.

Il a voulu en faire à sa tête.

Je l'entends qui crie à pleine tête—à tue-tête.

Mais si l'on ne se voit pas, on s'entend; car l'on crie à tue-tête. (*Tab. de Paris.*)

Je veux le faire à tête reposée.

Il se retira la tête baissée.

À la tête du livre est le portrait de l'auteur.

La tête me tourne.

La tête lui a tourné.

Je suis homme à lui tenir tête —à lui faire tête.

Les manufacturiers jettent leurs marchandises à la tête.

C'est un homme de tête.

C'est une tête sans cervelle.

To give it up.

Sir, answered he, I would not so easily quit my ground.

I do not know which way to turn myself.

I am over head and ears in business.

He is crack-brained.—He is crazy.

A man of resolution.—A good headpiece.

He has a good headpiece.

He is a good sort of a man, but he is too obstinate.

He has taken it into his head.—He is bent upon it.

To act with discretion.

He is a blockhead.

To make a dangerous experiment.

He is a harum-scarum fellow.

He would follow his own fancy.

I hear him bawling.

If they do not see they hear one another, for they bawl at a fine rate.

I will do it with due consideration.

He retired crestfallen.

Facing the title-page is a likeness of the author.

My head turns round.

His head is turned.—He is run mad.

I can cope with him.—I will be a match for him.

Manufacturers offer their goods at a very low price.

He is a resolute man.

He is a giddy-brained man.

Il a la tête chaude.

He is hot-headed.—He is as hot as pepper.

Il a la tête près du bonnet.

He is a very passionate man.—He is very hasty.

Il a perdu la tête.—La tête n'y est plus.

He has lost his senses.—He is out of his mind.—He is become childish.—He has not his wits about him.—He forgets himself.

THÈSE—Cela change la thèse.

That alters the case.

TIERS—Il doit au tiers et au quart.

He owes to every body.—He is in every body's debt.

TIMBRER—Avoir l'esprit bien timbré; avoir la cervelle ou la tête bien timbrée.

To have a good headpiece.—To have a strong mind.

Avoir l'esprit mal timbré; la cervelle ou la tête mal timbrée.

To be wrong-headed.—To be crack-brained.

Il est timbré.

He is crazy.

TINTOIN* — Cela ne laisse pas de me donner du tintoin.

That, however, gives me some uneasiness.

Cette nouvelle lui mit du tintoin dans les oreilles.

This news occasioned him some anxiety.

TIRE—L'oiseau s'envola à tire d'aile.

The bird took a rapid flight.

Nous bûmes à tire larigot.

We toped briskly, committed a debauch.

Tout d'une tire.

All at once.—At a stretch.—At one bout.—At one effort.

Tire larigot.—Boire à tire larigot.

To drink briskly.

TIRER—Cela peut tirer à conséquence.

That may lead to serious consequences.

La couleur de votre habit tire sur le verd.

The colour of your coat inclines to green.

Ils en sont à couteaux tirés.

They are at daggers drawn.

Il tirerait de l'huile d'un mur.

He would skin a flint.

Tirer de long.

To hang back.

Je m'aperçus qu'il commençait à tirer du long.

I perceived that he began to hang back.

* Ce mot est une corruption de *Tent wine*, *Tinto vino*.—Vin rouge d'Espagne.

This word is a corruption of Tent wine, Tinto vino. — Red Spanish wine.

Tirer de long. → Tirer pays.
La colombe l'entend, part et
tire de long. (*La Fontaine.*)

TOILETTE—Faire toilette.
Plier la toilette.

TOISER—Toiser quelqu'un.

TOLLÉ—Crier *tollé* sur quel-
qu'un.*

Tout le monde crie *tollé* sur
lui.

TOMBER—Je ne suis pas
tombé de bien haut.

Ils sont tombés de bien haut.

Il tomba de toute sa hauteur.

Ne trouvez-vous pas que cette
femme tombe beaucoup ?

Le jour commence à tomber.

Tomber de fièvre en chaud mal
—de Carybde en Scylla.

Je tombai, par malheur de la
poêle en la braise.

(*Regnier.*)

Je tombai des nues en le voy-
ant.

Il est tombé des nues.

Je tombai de mon haut en en-
tendant cela.

Il est tombé en enfance.

Nous sommes tombés d'accord
de lui écrire.

Ils sont tombés d'accord.

To set off.—To scamper away.
The dove heard, started, and
hied away.

To dress one's self.

To pack up another person's
clothes and make off.

To survey one from head to
foot.

To raise an outcry against one.

Every body inveighs against
him. — There is an outcry
against him.

I have not had a great fall.

They have had a great defalca-
tion in their fortune.

He fell at full length on the
ground.—He was quite ama-
zed.

Do not you think that this
woman breaks very fast ?

It begins to grow dark.

To fall from the fryingpan
into the fire.

I fell, unfortunately, from the
fryingpan into the fire.

I was quite amazed when I saw
him.

He comes from nobody knows
where.

I was struck with surprise when
I heard that.

He is become childish.

We have agreed to write to
him.

They have come to an agree-
ment.

* Cette expression (qui n'est pas très-commune) tire son origine de la passion de J. C. où les Juifs enragés contre lui, s'écrièrent : "prenez-le, crucifiez-le"—*Tolle, crucifige.*

This expression (which is not very common) originates in the outcry of the Jews, who, incensed against Christ, wished to have him taken away to be crucified—Tolle, crucifige.

- Je ne puis tomber dans son sens. *I cannot enter into his opinion.*
 La maison lui est tombée en partage. *The house is fallen to his share.*
- Je ne sais comment cela m'est tombé dans l'esprit. *I do not know how it came into my head.*
 Il pourra tomber sous ma coupe. *He may fall under my lash.*
- TON—Le prendre sur un haut ton. *To carry it very high.—To talk in a lofty tone.*
 Vous le prenez sur un ton bien haut. *You talk at a high rate.*
- Je fus bien étourdi de ces paroles, et plus encore du ton sur lequel mon oncle le prenait. *I was quite confounded at these words, and still more at the tone my uncle assumed.*
 (Gil Blas.)
 Vous le prenez sur un certain ton. *You are in your airs.*
- C'est lui qui donne le ton aux autres. *He leads the ton.—He sets the fashion.—He plays the first fiddle.*
- Donner du ton à l'estomac. *To strengthen the stomach.*
 Le bon ton. *The highest style of fashion.—The manners of high life.*
- Cela n'est pas du bon ton. *This is not like people of fashion.—This is not genteel.*
- Il est maintenant du bon ton de ne dîner qu'aux bougies. *It is now genteel to dine only by candlelight.*
 Il n'a pas le ton de la bonne compagnie. *He has not the manners of good company.*
- TONDRE—Il trouve à tondre partout. *He finds fault with every thing.*
 Il tondrait sur un œuf. *He would skin a flint.*
 Il se laisserait tondre la laine sur le dos. *He would put up with any thing.*
 Faut-il que je me laisse tondre la laine sur le dos ? *Must I tamely submit to any thing ?*
 Il n'y avait que deux tondus, et un pelé. *There were none but tag, rag, and bobtail.*
- TONNEAU — C'est un tonneau percé. *He is a spendthrift.—Money burns in his pocket.*
 Il boit comme un tonneau. *He drinks unmercifully.*
 Verser de l'eau dans un tonneau percé. *To pour water into a sieve.*
- TOQUER—Qui toque l'un, toque l'autre. *He who offends one, offends the other.*

- TORCHER**—Il s'en torchera les babines, la barbe, le nez. *He shall taste none of it.*
 Elle est toujours si mal torchée. *She is always dressed in so slovenly a manner.*
- TORQUET**—Donner le torquet à quelqu'un. *To lay a snare for one.—To play one a trick.*
- TORT**—Il a tort.—Il est dans son tort. *He is wrong.—He is in the wrong.*
 Je veux le mettre dans son tort. *I will leave him without an excuse.*
- Tout le monde lui donne le tort.** *Every body lays the blame on him.*
- J'avoue que j'ai eu quelques torts avec lui.** *I own that I did not behave to him quite as I ought.*
- Il m'a fait tort de vingt guinées.** *He has wronged me of twenty guineas.*
- Il parle souvent à tort et à travers.** *He often talks at random—inconsiderately.*
- TORTILLON**—Je lui en donnerai sur le tortillon. *I will thrash her well.*
- TORTURE**—Se mettre l'esprit à la torture. *To rack one's brains.*
- TOUCHE**—Il en avait hier une touche. *He was a little in liquor yesterday.*
 Il en a une touche, une petite touche. *He is a little crazy.*
- TOUCHER**—Nous touchons à l'hiver. *We draw very near winter.*
 Cela me touche de bien près. *That greatly concerns me.*
 Je lui fis toucher la chose au doigt et à l'œil. *I made the thing quite palpable to him.*
 J'en ai déjà touché quelques mots. *I have already dropped some hints on the subject.*
- La Dame Jacinte** aurait mieux aimé que le Chanoine eût commencé par faire son testament; elle lui en toucha même quelques mots. *Dame Jacintha would have been better pleased, if the Canon had begun by making his will; she even dropped some hints on the subject.*
(Gil Blas.)
- Il ne semble pas qu'elle y touche.** *One would not think she could crack a nut.*
 C'est une sainte nitouche. *She is a prim body.*
- TOUR**—Elle est faite au tour. *She is extremely well made.*
 La corde fait trois fois le tour du poteau. *The cord turns three times round the post.*

- Vous avez fait deux fois le tour du cadran. (*Diab!e bo!teux.*)
 Fermer une porte à double tour. *To double-lock a door.*
 Ils fermèrent par dehors les portes de l'appartement à double tour. (*Diab!e bo!teux.*) *They double-locked the doors of the apartment after them.*
- TOURNER.—Je l'ai tourné de tous les sens, sans pouvoir en rien tirer. *I turned him every way, without being able to get any thing out of him.*
 Ils voulurent tourner la chose en raillerie. *They wanted to make a jest of it.*
 Tourner une personne à son gré. *To manage a person to one's mind.*
 Elle tourne l'esprit de son mari, comme elle veut. *She manages her husband as she pleases.*
 Tourner quelqu'un en ridicule. *To make a fool of one.*
 La chance a tourné. *The tables are turned.*
 Tournons la médaille.—Tournons le feuillet. *Let us examine the other side of the question.*
 Il tourne comme une girouette. *He turns like a weathercock.*
 —Il tourne à tout vent. *—He turns with every wind.*
 Tourner la truie au foin. *To give a turn to the discourse.*
 —To give an evasive answer.
- Un esprit mal tourné. *A sour, crossgrained temper.*
 TOUT.—C'est un homme à tout. *He is fit for every thing.—He can turn his hand to every thing.*
- Je servis d'échanson, pour montrer à ma maîtresse que j'étais un homme à tout. *I served as cupbearer, to shew my mistress that I could turn my hand to any thing.*
 (*Gil Blas.*)
- TOUX.—Une toux qui sent le sapin. (*See Sapin.*) *A churchyard cough.*
- TRAIN.—Mettre en train. *To set on.—To set agoing.*
 Tandis que vous êtes en train. *Whilst your hand is in.—Whilst you are about it.*
 Je ne suis pas en train. *I am not much disposed.*
 Je ne suis pas en train de rire. *I am not in a humour to laugh.*
 Lorsque Laure était en train de parler, et elle y était presque toujours, les paroles ne lui coûtaient rien. *When Laura was in a talking humour, and it was almost always the case, words cost her nothing.*
- (*Gil Blas.*)
 Puisque nous sommes en train de marcher, allons jusqu'à Londres. *Since we are taking a walk, let us go as far as London.*

Il était un peu en train.

He was a little merry.—He was in a merry mood.

Vous allez trop grand train pour moi.

You walk too fast for me.

Néanmoins, tout estropié que je suis, je ne laisse pas d'aller bon train.

Yet, cripple as I am, I can go pretty nimbly.

(Diable boiteux.)

Aller son train.

To go on without minding what people say.

Il va grand train.

He lives at a great rate.—He lives away.

TRAINER — Vous laissez trainer tous vos livres.

You leave all your books about.

Je ne veux pas trainer les choses en longueur.

I do not choose to protract things.

Il traina long-temps avant de mourir.

He lingered long before he died.

Il traine une vie malheureuse.

He leads a very unhappy life.

TRAIT — Je ne perdis pas cette occasion de lui lancer mon trait.

I did not miss this opportunity of having a fling at him.

Chacun me lança son trait.

Every one had a fling at me.

(Gil Blas.)

Ce n'est pas un trait d'ami.

This is not like a friend.

Voilà encore un de vos traits.

This is another of your tricks.

C'est son père trait pour trait.

He is the very picture of his father.

TRAITE — Nous allâmes à Londres tout d'une traite.

We went to London without bating.

Je me rendis tout d'une traite à Ségovie. *(Gil Blas.)*

I made but one stage to Segovia.

Il y a une bonne traite d'ici jusqu'à Douvres.

It is a long stage hence to Dover.

Il y a une bonne traite d'ici chez lui.

It is a long way hence to his house.

TRAITER — Il le traita de Turc à More—en enfant de bonne maison—comme un nègre.

He used him very roughly—like a negro.

C'est lui qui m'a traité dans ma maladie.

It is he who attended me in my illness.

TRAMONTANE—Il a perdu la tramontane.

He is beside himself.

TRANCHER—Il veut trancher partout.

He is very assuming every where.

25-4-18

Trancher du grand.—Trancher du grand seigneur.

Le partisan, quoique des plus rôturiers de la compagnie, tranchait du grand.

(*Gil Blas.*)

Paré de ces guenilles, qui lui semblaient autant de preuves de sa noble origine, il tranchait du seigneur.

(*Diable boiteux.*)

Il veut trancher de l'orateur.
Trancher du nécessaire.

Trancher court.

Trancher le mot.

Trancher net.

TRANTRAN — Il entend le trantran.

Il sait le trantran des affaires.

TRAVAILLER — On va travailler à ses culottes.

TRAVERS — Il va à travers les choux.

TRAVERSE — Heureusement que son père est venu à la traverse.

Je ne vais à la traverse de personne.

TRAVERSER — Traverser les desseins de quelqu'un.

Quel homme ! dit Don Cléophas : qu'avez-vous donc fait pour vous attirer sa haine ? J'ai traversé un de ses desseins, repartit Asmodeé.

(*Diable boiteux.*)

TRAVERSIER — Flute traversière.

TREMPE — Ils sont tous de la même trempe.

TREMPER — Ils ont tous trempé là dedans.

Tremper son vin. — Du vin trempé.

To cut a great figure. — To assume the person of rank.

The contractor, though one of the most plebeian in his class, assumed the man of quality.

Tricked up in these tatters, which he looked upon as so many proofs of his noble extraction, he strutted like a lord.

He sets up for an orator.

To be a busy-body. — To be over officious.

To cut short. — To be concise.

To speak the word. — To be plain.

To tell one's mind plainly.

He is a dab at it. — He understands trap.

He has the knack of business.

They are going to work his jacket.

He talks at random. — He goes through thick and thin.

Happy it is that his father has hushed up the affair — has interfered.

I never thwart any body.

To throw an impediment in one's way.

What a man ! said Don Cleophas : what can you have done to draw his hatred upon you ? I thwarted one of his designs, replied Asmodeus.

A German flute.

They are all of the same kidney.

They all had a hand in it.

To mix water with one's wine. — Wine and water.

- TRÈVE—Trêve de complimens.—*Let us forbear compliments.—*
 Trêve de cérémonies. *Let us forbear ceremonies.*
- TRIBOULET—Servir de tri-
 boulet. *To be a merry-Andrew.*
- TROC—Je l'ai eu troc pour troc. *I bartered it on even terms.*
- TROGNE—Il a bonne trogne. *He looks jolly.*
- TROGNON—Cette femme
 n'est plus qu'un trognon. *This woman is turned to a hag.*
- TROMPETTE—C'est un bon
 cheval de trompette. *He is not easily frightened.*
- Il a délogé sans trompette. *He marched off without noise.*
- TROMPEUR—À trompeur,
 trompeur et demi. (Prov.) *Diamond cuts diamond.—The
 biter is bit.*
- TROP—Il y a ici quelqu'un
 de trop. *There is here one too many.*
- Restez, vous n'êtes point de
 trop. *Stay, you are not too many.*
- Hé non, non, lui répondit mon
 maître; demeure, tu n'es
 point de trop. (Gil Blas.) *O! by no means, answered my
 master, stay, there is no se-
 cret.*
- À chacun le sien n'est pas trop.
 (Prov.) *Every one his own, is but fair.*
- Trop est trop. (Prov.) *Too much is too much.*
- TROPHÉE—Au lieu de se
 repentir de son action, il en
 fait trophée. *Instead of repenting of what he
 has done, he glories in it.*
- TROTTOIR—Le voilà sur le
 trottoir. *He is in a fair way to prefer-
 ment.*
- Elle est sur le trottoir. *She is in a fair way to get
 married.*
- TROU--Il boit comme un trou. *He drinks like a fish.*
- Cela servira à boucher un trou. *That will serve to stop a gap.*
- Il a fait un trou à la lune. *He has fled from his creditors.*
- Souris qui n'a qu'un trou est
 bientôt prise. (Prov.) *It is a sorry mouse that has but
 one hole.*
- Il trouve à chaque trou une
 cheville.—Autant de trous,
 autant de chevilles. *He finds a salve for every sore.*
- TROUBLE—Pêcher en eau
 trouble. *To profit by other people's mis-
 fortunes.*
- TROUSSE—Prenez garde à
 vous, je vous avertis qu'il
 y a un alguazil, et des ar-
 chers à vos troussees. *Take care of yourself, for I tell
 you, the runners are after
 you.*
- (Diable boiteux.)

S'ils m'avaient vu fuir, ils se seraient mis à mes trousses, et m'auraient bientôt ratrappé. (Gil Blas.)

TROUSSER—Il a été troussé en deux jours.

Il a été troussé d'importance.

Trousser quelqu'un en malle.

Trousser vos chausses.—Trousser votre paquet.

TROUVER—Comment trouvez-vous mon habit ?

À la lecture de cette lettre, elle se trouva mal.

Je me suis bien trouvé de prendre les eaux.

Je me suis bien trouvé de ne pas suivre ses avis.

Peut-être auraient-ils fait sur moi une décharge de leurs carabines, dont je me serais fort mal trouvé. (Gil Blas.)

TU AUTEM—C'est là le tu autem !

TUER—Je me tue de vous appeler, et vous ne répondez pas.

Il se tue le corps et l'âme pour soutenir sa famille.

Le jour de la représentation, on se tue à la porte pour entrer. (Gil Blas.)

TURC—Nous avons travaillé pour le grand Turc.

Traiter de Turc à More.

TUTELLE—Tenir quelqu'un en tutelle.

Je ne suis plus d'âge à être tenu en tutelle.

Had they perceived me running away, they would have been at my heels, and would soon have caught me again.

He was carried off in two days.

He has had a sound beating.

To snap one:

Get you gone.—March off.

How do you like my coat ?

As soon as she had read the letter, she fainted away.

I found a benefit in drinking the waters.

I have found my account, in not following his advice.

Perhaps they would have discharged their carbines at me, in which case, I should have been awkwardly situated.

That is the rub !

I am hoarse with calling you, and you do not answer.

He slaves hard to maintain his family.

On the day of the representation, people are squeezed to death in endeavouring to enter.

We have worked for a dead horse.

To use one very roughly.

To keep one in leading-strings.

I am old enough to be my own master.

27
Gil Blas
n.m.w.

V.

VACHE — Il a mangé de la
vache enragée.

La vache est à nous.

C'est pour lui une bonne vache
à lait.

Ils ont en vous une bonne
vache à lait, et je voudrais
bien leur demander, quel
mal vous avez, pour vous
faire tant de remèdes.

(Molière.)

Quand chacun se mêle de son
métier, les vaches en sont
mieux gardées. (Prov.)

Le diable est aux vaches.

Aussitôt meurt le veau que la
vache. (Prov.)

À vache donnée, on ne doit
point regarder la queue.

(Prov.)

VALET — Faire le bon valet.

VALOIR — Voilà tout mon
vaillant.

Il n'a pas un sou vaillant.

Il fait valoir sa marchandise.

Il fait valoir son talent.

Elle sait faire valoir le bou-
chon.

Cette bière ne vaut rien.

Cela vaut fait.

Il vaut mieux que vous y al-
liez vous-même.

Cela vaut la peine que vous y
pensiez.

Cela n'en vaut pas la peine.

Vaille que vaille.

He has bitten off the bridle.—

He has seen worse times.

The day is ours.

*He is as good as a milch cow
to him.*

*They have in you a very liberal
patient, and I should like to
ask them what ails you that
they should send you so much
of their stuff.*

*When every one minds his own
business, things go on well.*

*—Every one to his trade,
quothe the boy to the bishop.*

All is in confusion.

*As soon goes the young lamb's
skin to the market, as the old
ewe's.*

*You must not look a gift horse
in the mouth.—Beggars must
not be choosers.*

To be over officious.

Here is my all.

He is not worth a penny.

*He sets off his goods to the best
advantage.*

*He makes the best of his talent.
She knows how to turn the
penny.*

This beer is good for nothing.

It is as good as done.

*It is better for you to go there
yourself.*

It is worth your while.

It is not worth the while.

*Fall back, fall edge.—What-
ever happens.*

Je l'ai acheté vaille que vaille. *I have bought it hap-hazard.*
 J'en suis venu à bout vaille que vaille. *I have done it somehow.*

VANTEUR--Grands vanteurs *Great boasters, little doers.*
 petits faiseurs. (Prov.) *Great boast, small roast.*

VAU-L'EAU--Tout est allé à vau-l'eau. *All is gone to pot—to wreck.*

VEAU--Faire le pied de veau *To crouch.—To cringe.*
 devant quelqu'un.

Adorer le veau d'or. *To worship the golden calf.—To cringe.*

VEILLER--Je le veillerai de près. *I will watch him narrowly.*

VEINE--Il est dans une veine de bonheur. *He is in a run of good luck.—Luck runs on his side.*

VELOURS--Le chat fait patte de velours. *Puss has got her gloves on.*

Une route de velours. *A path as smooth as velvet.*

Velours de gueux—de la peluche. *Plush, a sort of stuff which resembles velvet.*

VENDANGE--Adieu paniers, vendanges sont faites. *It is all over.—You are come too late to the fair.*

(Prov.)

VENDREDI--Qui rit le vendredi, pleure le dimanche. *After sweet meat comes sour sauce.*

(Prov.)

VENELLE--Enfiler la venelle. *To scamper away.—To brush off.*

VENIAT--On dit qu'on lui a donné un veniat. *They say he has had a mandate to answer for his behaviour.*

VENIR--Je viens de lui parler. *I have just spoken to him.*

Je viens de me lever. *I am just up.*

Cette plante ne viendra pas ici. *This plant will not thrive here.*

Vous ne faites qu'aller et venir. *You do nothing but go, to and fro.*

Il me vient une idée, une pensée. *An idea, a thought has struck me.*

Il est venu au devant de moi. *He is come to meet me.*

Voir venir quelqu'un. (At cards.) *To guess what a person is going to do.*

Je le verrai venir. *I shall see what he will be at.*

Il ne manquera pas de vouloir se justifier; je l'écouterai; je le verrai venir. *He will not fail to try to justify himself; I will hear him; I shall see his design.*

(Diable boiteux.)

Taisez-vous, ma femme, je vous
vois venir. (*Molière.*)

• Voilà un beau venez-y-voir!

Cela va et vient, comme le
cotillon de ma commère
quand elle danse. (*Prov.*)

• • VENIN—Morte la bête, mort
le venin.

VENT--Aussitôt qu'ils eurent
vent de son arrivée, ils al-
lèrent lui demander de l'ar-
gent.

Les parens du défunt n'eurent
pas plutôt vent de sa mort,
qu'ils vinrent fondre au lo-
gis, et faire mettre le scellé
partout. (*Gil Blas.*)

Il va selon le vent.—Il se laisse
aller au vent.

Il a le vent en poupe.

• • Il est au dessus du vent.

J'ai le dessus du vent.

Il donne à tout vent.—Il tourne
à tout vent.

• • Contre vent et marée.

Nous allons contre vent et
marée.

Il pleut à tous vents. (*Prov.*)

Autant en emporte le vent.

(*Prov.*)

Petite pluie abat grand vent.

(*Prov.*)

Porter le nez au vent.

Il lui fit mettre les voiles au vent.

De quel côté est le vent?

De quel côté vient le vent?

VENTE—Cette marchandise
est bien de vente.

Cette marchandise est dure à
la vente.

VENTRE—Nous passâmes
sur le ventre à l'ennemi.

*Hold your tongue, madam, I
know what you are about.*

This is a fine thing, truly!

*It goes and comes. Sometimes
we have good business, at
others none at all.*

*When an enemy is dead, we
have nothing to fear.*

*As soon as they got scent of his
arrival, they went and asked
him for money.*

*The relations of the deceased no
sooner heard of his death,
than they poured into the
house, and had every thing
sealed up.*

*He accommodates himself to
the times.—He is a time-
server.*

He sails before the wind.

He is in a prosperous condition.

—He is above the world.

I have the upper hand of him.

He turns with every wind.

In spite of all opposition.

We go against wind and tide.

It rains from all quarters.

All this is idle talk.—Many

words will not fill a bushel.

A little rain lays much dust.

To hold up one's head.

He ordered him to be flogged.

Which way sits the wind?

*From which quarter does the
wind blow?*

*This commodity has a quick
sale—goes off well.*

*This commodity is dull of sale
—hangs on hand.*

We bore down upon the enemy.

- Je veux savoir ce qu'il a dans le ventre. *I will know what he has in his head.*
- Manger à ventre déboutonné. *To feed gluttonously.*
 Il n'a pas six mois dans le ventre. *He has not six months to live.*
- C'est un homme qui mourra avant qu'il soit peu, et qui n'a tout au plus que six mois dans le ventre *This man will die before long, and has hardly six months to live*
 (Molière.)
- Je lui ai remis le cœur au ventre. *I have revived his courage.*
- C'est lui qui m'a mis le feu sous le ventre pour le faire. *It was he who urged me to do it.*
 Il fait un dieu de son ventre. *He worships his belly.*
- Tout fait ventre. (Prov.) *A belly full is a belly full.*
- Ventre affamé n'a point d'oreilles. (Prov.) *A hungry belly has no ears.*
- VENUE—Tout d'une venue. *All of a size.—All of a piece.—All at once.*
 J'ai fait trois quilles de venue, et quatre de rabat. *I carried three pins, and tipped four. (At nine pins.)*
 Des allées et venues. *Going backwards and forwards.*
- Il a la taille tout d'une vente. *He is shaped like a post.*
- VÉPRES—Il va de côté, comme un chien qui va à vépres. *He walks awry.—He has an awkward gait.*
- VER—Tirer les vers du nez. *To sift one.*
- VERD—Ils ont employé le verd et le sec pour me ruiner. *They have left no stone unturned to undo me.*
- Vous lui donnâtes une réponse un peu verte. *You gave him a pretty sharp answer.*
- Sans verd. *Unprovided.—Napping.*
- Prendre quelqu'un sans verd. *To take one napping—unawares.*
- VERGE — Il a donné des verges pour se fouetter. *He has made a rod for his own back.*
- Malheureusement vous êtes sous sa verge. *Unfortunately you are under his lash.*
- VÉRITÉ—Je lui ai bien dit ses vérités. *I told him some home truths.*
- On dit souvent la vérité en riant. (Prov.) *Many a true word is spoken in jest.*
- Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire. (Prov.) *Every truth ought not to be told.*

Il n'y a, que la vérité qui offense.
(Prov.)

Nothing can give offence but truth.

VERRE—Il était entre les verres et les pots.

He was half seas over.

VERTU—En vertu de quoi, s'il vous plaît ?

On what account, upon what ground, pray ?

Faire de nécessité vertu.

To bear with apparent cheerfulness what we submit to reluctantly.

VIDE—Il parle souvent à vide.

He very often talks at random, — His tongue often runs before his wit.

Sa mort fait un grand vide dans l'armée.

His death leaves a great blank in the army.

Descartes prétend qu'il n'y a point de vide dans l'univers.

Descartes asserts, that there is no vacuum in the universe.

J'ai du vide dans l'esprit.

I feel a blank in my mind.

VIDER—Il faut qu'il vide le pays.

He must leave the country. — He must decamp.

Vidons, vidons, sur l'heure.

Off, let us be off immediately.

(Molière.)

Il ne veut point consentir à vider ses mains.

He will not consent to part with what he has in his hands.

Il doit vider ses comptes à la fin du mois.

He is to make up his accounts at the end of the month.

VIE—Il fut obligé de demander sa vie.

He was obliged to beg for his bread.

Il fut obligé de demander la vie.

He was obliged to beg for life.

Il fait la vie avec ses amis.

He makes merry with his friends.

Il mène une vie enragée.

He lives in the most extravagant manner.

Il faut faire vie qui dure.

We must live within compass. —

(Prov.)

One must live so to-day, that we may live to-morrow.

Si Dieu me prête vie.

If I live long enough.

Sa femme lui fera une belle vie à son retour.

His wife will give him a fine lecture when he comes back.

Nous n'avons que notre vie en ce monde.

We have nothing but our life in this world.

Il est de grande vie.

He is a high feeder.

Il est de petite vie.

He is a small eater.

VIEILLESSE—La vieillesse n'est plus le temps d'apprendre.
(Prov.)

An old dog will learn no tricks.

- VIEUX—Il est vieux comme Hérode—comme Saturne—comme les rues.
 On n'est jamais trop vieux pour apprendre.
 Cela sent le vieux.
- He is as old as Adam.—He is very old—Superannuated.*
We are never too old to learn.
This smells rank—cannot last long.
- Jeune chirurgien, vieux médecin, riche apothicaire.*
 Cela ne sera pas vieux.
- A young surgeon, an old physician, a rich druggist.*
It will not be long, before it is done.
- VIGNE—Il a mis le pied dans la vigne du seigneur.
 Il était un peu dans les vignes.
- He has made too free with the bottle.*
He was a little in liquor—in his cups.
- VILLAGE—Il est bien de son village.
 Il est le coq du village.
 Il ne faut point se moquer des chiens, qu'on ne soit hors du village. (Prov.)
- He does not know how the world goes.*
He is the squire of the parish.
You must not halloo, till you are out of the wood.
- VILLE—Il est allé dîner en ville.
 D'ailleurs, je ne suis pas difficile à servir, je ne fais point d'ordinaire, je mange en ville. (Gil Blas.)
- He is gone to dine out.*
Besides, I am easily waited upon, for I keep no table; I always dine abroad.
- Il sera probablement condamné à faire un tour de ville.
 Il croyait déjà avoir ville gagnée.
 Il n'y a pas encore à crier ville gagnée.
- He will very likely be sentenced to be whipped at the cart's tail.*
He thought himself cock-sure already.
There is no reason yet to cry victory—to crow.
- VIN—Il était un peu dans le vin—pris de vin—entre deux vins.
 Nous nous en retournâmes chez nos maîtres en bon état, c'est à dire, entre deux vins. (Gil Blas.)
- He was a little tipsy—half seas over.*
We returned home in good condition, that is to say, half seas over.

* N. B. Le premier, parce qu'il a la main sûre pour les opérations; le second, à cause de son expérience; le troisième, parce qu'étant riche il a les meilleures drogues.

N. B. The first, because he has a steady hand; the second, for his experience; the third, because he is provided with the best articles.

30 8.11.63
 W. H. H.

- Vin à faire danser les chèvres. *Execrable wine.*
 Il a le vin mauvais. *He is quarrelsome in his cups.*
 Je le laissai cuver son vin. *I let him sleep himself sober.*
 Vin d'une oreille. *Good wine.*
 Vin de deux oreilles. *Bad wine.*
 Vin du crû. *Homemade wine, generally bad.*
 VINAIGRE—On ne prend pas *Flies are not to be caught with*
 les mouches avec du vinaigre. *vinegar.*
 (Prov.)
 VIOLENCE—Faire violence *To wrest the sense of a pas-*
 à un passage. *sage.*
 VIOLON—N'allons pas plus *Let us not be over hasty.*
 vite que le violon.
 VIRER—Tourner et virer.— *To go about the bush.—To*
 Ne faire que tourner et virer. *pump out a secret.—To*
 —Virer de bord. *change one's opinion.*
 VIS-À-VIS—Au bout de deux *At the end of two years, he*
 ans, il se trouva vis-à-vis de *found himself just worth no-*
 rien. *thing.*
 Il demeure vis-à-vis. *He lives over the way.*
 VISAGE—Faire bon visage à *To look pleasantly upon one.*
 quelqu'un.
 VISIBLE—Votre maître est- *Can I see your master this*
 il visible ce matin? *morning?*
 Il ne sera pas visible avant *He cannot be spoken with be-*
 midi. *fore noon.*
 Il n'est pas visible aujourd'hui. *He sees nobody to-day.*
 VISIÈRE—Rompre en visière *To affront one.—To stare and*
 à quelqu'un. (V. Rompre.) *gaze at one without fear.*
 Elle lui a donné dans la visière. *He was smitten with her.*
 VISITE—Le juré a fait la vi- *The jury sat upon the body.*
 site du corps.
 VIVANT—C'est un bon vivant. *He is a jolly fellow.*
 VIVRE—Il fait bon vivre en *Living is cheap in Ireland.*
 Irlande.
 Il fait bon vivre et apprendre. *One may live and learn.*
 (Prov.)
 Il a de quoi vivre. *He has a competency.—He has*
 enough to live upon.
 Le savoir vivre. *Good breeding.—Good man-*
 ners.
 Il ne sait pas vivre. *He has no manners at all.*
 Je lui apprendrai à vivre. *I will teach him better manners.*
 Il faut que chacun vive de son *Every one must live by his call-*
 métier. *ing—by his business.*

- Il faut que le prêtre vive de l'autel. (Prov.) Every altar must keep its own priest.
- Item il faut vivre. First of all, we must have the necessaries of life.
- Il faut vivre en attendant. Whilst the grass grows, the steed starves. (Prov.)
- Tout ce qui m'embarrasse, c'est que je ne suis point encore à Burgos, il faut vivre sur la route. (Gil Blas.) All my concern is, that I am at some distance from Burgos, and shall want subsistence on the road.
- Nous vivons au jour la journée. We live from hand to mouth.
- Il faut que tout le monde vive. Live and let live. (Prov.)
- Il faut vivre avec les vivans. We must conform ourselves to the temper of those we live with.
- Il faut laisser vivre chacun à sa mode. — If you are at Rome, you must do as they do at Rome.
- Votre frère de son vivant aimait beaucoup la chasse. Let every one live as he likes.
- Qui vive? (A sentry's challenge.) Your brother, in his lifetime, was very fond of hunting.
- Il faut être toujours sur le qui vive avec lui. Who is there?
- Vive le roi! One must be continually upon one's guard with him.
- Vive la France pour le vin! Huzza! Long live the king.
- Vive l'Angleterre pour la liberté! Give me France for wine.
- Vive une monarchie! England for liberty!
- UN—En donner d'une à quelqu'un. A monarchy for ever!
- VOGUE—Il n'y a pas très long-temps que le thé est en vogue. To put a trick upon a person.
- VOGUER—Vogue la galère! The practice of drinking tea is not of very long standing.
- Voguer à pleines voiles. Happen what may! — Come what will. — Hap-hazard.
- VOICI—Me voici.—Le voici. To be prosperous.
- Les voici, &c. Here I am.—Here he is.—Here they are, &c.
- La voici qui vient.—Les voici qui courent. Here she comes.—Here they run.
- Bon, nous y voici. Now, we are come to the point.
- VOIE—Cette découverte me mit heureusement sur la voie. This discovery very fortunately put me upon the right track.

Il est toujours par voie et par chemin.

Si vous continuez, je serai obligé d'en venir aux voies de fait.

VOILÀ—Le voilà.—Les voilà.

—Les voilà qui courent.—

Voilà votre frère qui vient.

Comme vous voilà !

Me voilà pris.

Ce pain que voilà ne coûte que quatre sous la livre.

Nous voilà bien lotis.

VOILE—Prendre le voile.

Mettre les voiles au vent.

(See *Vent*.)

VOIR—Il faut voir.—Il faudra

voir.—Il faudra voir cela.—

Nous verrons cela.

Faites-le pour voir.—Faites cela, et vous verrez.

Ce sera une chose à voir.

Je lui ferai voir du pays.

(*Voyez Pays*.)

Il n'a rien à voir sur moi.

Il n'a encore rien vu que par le goulot d'une bouteille.

Il a vu le loup.

Nous en avons vu bien d'autres.

Cela s'est passé au vu et au su de toute la ville.

Si vous ne voulez pas le croire, allez-y voir.

J'aime mieux le croire que d'y aller voir.

Il n'y voit pas plus loin que son nez.

Voyez un peu !

Voir le jour.

Au vu et au su, de . . .

He is always upon the ramble.

If you go on, I must have recourse to rough means.

There he is.—There they are.

—There they run.—Here

comes your brother.

How you look !

I am caught.

This very bread costs no more than twopence a pound.

We are in a pretty plight.

To become a novice in a nunnery.

To set sail.

We must see.—We shall see.—

We shall think of it.

Do so, and you will see what will become of it.—Do that, and you will see the end of it.

It will be worth seeing.

I will shew him fine sport.

He has nothing to do with me.

He knows nothing of the world yet.—He is a mere novice.

He has seen the world.

We are not to be scared by an owl.

That has passed in the face of the whole town.

If you will not believe it, you may go and see.

I had rather believe it than go and see.

He has no sort of forecast.

Only think !

To be born (as a child).—To come out (as a book).

In the sight of . . . —With the knowledge of . . .

- VOITURE**—Si nous n'avons que cela pour dîner, nous n'aurons pas voiture. *If this is all our dinner, we have no great plenty.*
- * **VOIX**—Il vaut mieux que vous le lui disiez de vive voix. *You had better tell him so by word of mouth.*
- Il n'y a qu'une voix sur son compte. *There are not two different opinions about him.*
- Il a voix en chapitre. *He has great interest.*
- Il n'a pas de voix en chapitre. *He is nobody—has no influence.*
- * **VOLÉE**—Il parle souvent à la volée. *He often speaks at random.—His tongue often runs before his wit.*
- Vous jugez l'affaire à la volée. *You decide the matter very hastily.*
- .. C'est un homme de la première volée. *He is a man of the first rank.*
- * Il l'a obtenu tant de bond que de volée. *He has got it by hook or by crook.*
- * Il l'a pris entre bond et volée. *He got it just in the nick of time.*
- VOLER**—Il ne faut pas voler avant d'avoir des ailes. *We must walk before we run.*
- (Prov.)
- VOLEUR**—Au voleur! Au voleur! *Thief! Thief! Stop thief!*
- .. Les grands voleurs pendent les petits. (Prov.) *The great rogues hang the little ones.*
- .. Quand un voleur vole l'autre le diable s'en rit. *When one thief robs another, it is real fun for the devil.*
- VOLONTÉ**—La bonne volonté est réputée pour le fait. *The will is as good as the deed.*
- (Prov.)
- * **VOLTE**—Le commandant fit faire volte-face à ses soldats. *The commander ordered his soldiers to face about.*
- VOULOIR**—Il y a long-temps que vous m'en voulez. *You have borne me a grudge this long time.*
- Je sais qu'il vous en veut. *I know that he bears you malice.*
- Il vous veut du bien. *He wishes you well.*
- Qu'est-ce que vous voulez? *What do you want?*
- .. Qu'est-ce que vous me voulez? *What do you want with me?*
- * Qu'est-ce que vous lui voulez? *What is your business with him?*
- * À qui en voulez-vous? *Whom do you mean?*
- .. C'est à vous que j'en veux. *You are the person I want to speak to.*

- D'abord qu'elle aperçut les trois personnes à qui elle en voulait, il lui prit une fureur de langue. (*Diable boiteux.*)
 Je ne vous dissimulerai point, que j'ai sujet de croire qu'effectivement c'est à moi que les archers en veulent. (*Gil Blas.*)
 Il est mal-voulu de tout le monde.
 Dieu veuille que je ne me trompe point.
 USAGE—Ce drap sera bon à l'usage—sera d'un bon usage.
 USER—Il en a bien mal usé avec moi.
 Cette étoffe est bonne à l'user —est d'un bon user.
 VUE—Vous jugez à vue de pays—à vue de clocher.
 Cette somme ne manqua pas de lui donner dans la vue.
 Le comte qui va chez elle lui donne peut-être dans la vue. (*Molière.*)
 Je savais qu'il avait des vues sur cette place.
- As soon as she perceived the three persons she wanted to speak to, she opened with a torrent of abuse.*
I will not conceal from you, that I have reason to believe myself the person the runners are after.
He is hated by every body.
I wish I may not be mistaken.
That cloth will wear very well.
He has used me very ill.
This stuff wears very well.
You judge by guess.
That sum did not fail to dazzle him.
The count who visits her, is, perhaps, a favourite.
I knew that he had a design upon that place.

Y.

- Y—J'y suis.
 Vous y êtes.
 Vous n'y êtes pas.
 J'y suis, s'écria l'écolier. À telles enseignes que je ferais l'inventaire des meubles qui sont dans ce galetas. (*Diable boiteux.*)
 YEUX (pluriel d'œil)—Faire les yeux doux.
- I have it.*
You have guessed right.
You are mistaken.
I have it, said the student. By the same token that I could draw up an inventory of the furniture in that garret.
To look kind upon one.

Il n'a des yeux que pour elle. *He loves nobody but her. — He dotes upon her.*
 Ce n'est pas pour vos beaux yeux. *It is not for your sake.*
 Ils me faisaient la cour, mais ce n'était pas pour mes beaux yeux. *They courted me, but it was not for my sake.*

Z.

ZÉRO—Le pauvre homme est un zéro chez lui. *The poor man is a mere cipher in his house.*
 ZESTE—Cette pêche ne vaut pas un zeste. *This peach is good for nothing — is not worth a straw.*
 Je n'en donnerais pas un zeste. *I would not give a rush for it.*
 ZIST—Je me porte entre le zist et le zeste. *I am so so, — I am middling. — I am but indifferent.*
 Être entre le zist et le zeste. *To be in a critical situation.*
 ZIZANIE—Semer la zizanie partout. *To sow dissension every where.*

END.

A
DICTIONARY
 OF
IDIOMS AND PROVERBS,
 ENGLISH AND FRENCH.

A.

| | |
|--|---|
| To ABIDE—I cannot abide him. | <i>Je ne saurais l'endurer.—Je ne peux pas le souffrir.</i> |
| ABOUT—I am about to do it. | <i>Je m'en vais le faire.</i> |
| Mind what you are about. | <i>Songez à ce que vous faites.</i> |
| Look about you. | <i>Prenez garde à vous.</i> |
| I have no money about me. | <i>Je n'ai point d'argent sur moi.</i> |
| Shall I send to him about it? | <i>Le lui ferai-je savoir?—Le lui enverrai-je dire?</i> |
| This way is not so far about. | <i>Ce chemin-ci n'est pas si long.</i> |
| It is not so about us. | <i>Il n'en est pas ainsi dans nos quartiers.</i> |
| All the stir was about that. | <i>Voilà ce qui a causé tout le vacarme.</i> |
| He had his wits about him. | <i>Il se tenait sur ses gardes.</i> |
| ABROAD—There is a wind abroad—a wind stirring. | <i>Il fait du vent.</i> |
| It is got abroad.—It is in every body's mouth. | <i>On le sait partout.—C'est le secret de la comédie.</i> |
| ABUSE—His abuse will reveal upon himself. | <i>Ses injures retomberont sur lui.</i> |
| ACCOUNT—I hope it will turn to account. | <i>J'espère qu'il y aura du profit.</i> |
| AGE—He will not bate an ace. | <i>Il n'en démorde point.—Il n'en veut pas démorde.</i> |

To ACHE—My head aches, *J'ai mal à la tête.*—J'ai mal
my heart aches, &c. *au cœur, &c.*

I have the head ache—the *J'ai mal à la tête, à l'estomac,*
stomach ache, &c. *&c.*

ACQUAINTANCE—We are *Ce n'est pas d'aujourd'hui que*
no new acquaintance. *nous nous connaissons.*

ADO—What ado is here! *Quel tapage on fait ici!*
You make much ado about no- *Vous faites bien du bruit pour*
thing. *rien.*

We got away with much ado. *Nous eûmes bien de la peine à*
nous sauver.

With no great ado. *Bien aisément.*

Do it without any more ado. *Faites-le sans tant de façons—*
sans tant de mystère—sans
tant barguigner.

To ADVISE—Be advised by *Croyez-moi.—Suivez mon avis.*
me.

To AFFORD—I cannot afford *Je n'en ai pas le moyen.*
it.

I cannot afford it so cheap. *Je ne puis pas le donner à si*
bon marché.

I cannot afford to spend so *Je n'ai pas le moyen de dé-*
much money. *penser tant d'argent.*

AGAIN—Give me as much *Donnez-m'en encore une fois*
again. *autant.*

That tree is as big again. *Cet arbre est une fois plus gros*
—deux fois aussi gros—plus
gros de la moitié.

Let us begin again. *Recommençons.*

AGAINST—Let the dinner be *Que le dîner soit prêt pour*
ready against I come back. *quand je reviendrai.*

Let us play against he comes. *Jouons en attendant qu'il vienne*
—jusqu'à ce qu'il vienne.

AGE—He cannot ride for age. *Il est trop vieux pour aller à*
cheval.

To be of age. *Être majeur. —Être hors de*
tutelle.

To be under age. *Être mineur—en tutelle.*

I have not seen you for an age *Il y a un siècle que je ne vous*
—this age. *ai vu.*

AGOG—He set me agog for *Il m'en a fait naître l'envie.—*
it. *Il m'a fait venir l'eau à la*
bouche.

To AGREE—This does not *Cela ne me convient pas—ne*
agree with me. *m'est pas agréable.*

| | |
|---|---|
| Fish does not agree with me. | <i>Je ne digère pas aisément le poisson.</i> |
| They agreed to go on. | <i>Ils résolurent d'avancer.</i> |
| Agreed. | <i>Bon.—C'est affaire faite.</i> |
| To AIL—What ails your eye? | <i>Qu'avez-vous à l'œil ?</i> |
| Nothing ails me. | <i>Je n'ai rien.</i> |
| She is always ailing. | <i>Elle a toujours quelque fer qui loche.</i> |
| What ails you to beat me ? | <i>Pourquoi me battez-vous ?</i> |
| What ails you to be so sad ? | <i>Qu'avez-vous qui vous rend si triste ?</i> |
| I presently found out what ailed him. | <i>Je trouvai d'abord l'enclouure.</i> |
| AIR—Our design has got air. | <i>Notre dessein est éventé.—La mine est éventée.</i> |
| To AIR—Air the sheets.—Air my shirt. | <i>Chauftez les draps.—Chauftez ma chemise.</i> |
| AIRING—I am going to take an airing. | <i>Je m'en vais prendre l'air.</i> |
| Air-pump. | <i>Machine pneumatique.</i> |
| ALIEN—This is alien to our purpose—foreign. | <i>Ceci n'a rien de commun avec notre affaire.</i> |
| ALL—When all comes to all. | <i>Après tout.</i> |
| And when all is said. | <i>Et après tout.</i> |
| If that be all, I will write to him. | <i>S'il ne tient qu'à cela, je lui écrirai.</i> |
| He is all for himself. | <i>Il n'est bon que pour lui.—Il ne pense qu'à ses intérêts.</i> |
| He is all in all with the minister. | <i>C'est le grand favori du ministre.—Il peut tout sur le ministre.</i> |
| All in all—take him all in all, he is a good man. | <i>À tout prendre, c'est un homme de bien.</i> |
| For good and all. | <i>Tout à fait—pour toujours.</i> |
| Not at all. | <i>Point du tout.</i> |
| All or none. | <i>Tout ou rien.</i> |
| Reputation is all in all in war. | <i>À la guerre, la réputation fait tout.</i> |
| It is not at all the case. | <i>Le cas est bien différent.</i> |
| Ten are all that are missing. | <i>Il n'en manque que dix en tout.</i> |
| He was all but dead. | <i>Il était presque mort.</i> |
| ALLOWANCE—There is some allowance to be made. | <i>Il y a une chose à dire.—Il y a une observation à faire.—Il y a une chose dont il faut convenir.</i> |

2-1-104
11.11.11

ALONE — Let me alone for that.

Let that alone.

Let the dog alone.

I think it were better let alone.

ALONG — Take this along with you.

Take this along with you.

He laid all along.

AMENDS — To make amends.

That makes amends for all.

AMISS — Do not take amiss what I say.

You have done amiss to write to him.

That was not so much amiss.

I thought it not amiss to . . .

It might not be amiss to . . .

Nothing comes amiss to him.

It would not be amiss for you to go thither.

If any thing should happen amiss.

AND — Without ifs and ands.

ANGRY — I am angry with myself for it. — That sore looks angry.

ANOTHER — He will be just such another.

One misfortune comes on the neck of another.

To ANSWER — I hope it will answer.

This answers several purposes. Money answers every purpose.

ANY — Any gentleman would scorn to do so.

It must be there, if it is any where.

Laissez-moi faire.

Ne touchez point à cela.

Laissez le chien en repos.

Je crois qu'il vaudrait mieux ne pas le faire.

Emportez ceci avec vous.

Souvenez-vous bien de ceci.

Il était couché tout de son long.

Dédommager.

Cela dédommage de tout.

Ne prenez pas en mauvaise part ce que je dis. — Ne vous formalisez pas de ce que je dis.

Vous avez eu tort de lui écrire.

— Il ne fallait pas lui écrire.

Cela n'était pas si mal fait.

J'ai cru qu'il ne serait pas mal à propos de . . .

Il conviendrait assez de . . .

Il ne serait pas mal de . . .

Il s'accommode de tout.

Vous ne feriez pas mal d'y aller.

S'il arrivait quelque malheur.

Sans si, ni mais. — Sans barguigner. — Sans marchander.

Je m'en sais bien mauvais gré.

— Cette plaie montre beaucoup d'inflammation.

Il sera tout de même.

Un malheur ne vient jamais seul.

J'espère qu'il y aura du profit.

Cela sert à plusieurs choses.

L'argent fait face à tout. — Argent fait tout.

Tout homme d'honneur aurait honte de faire cela.

Il ne peut être que là.

| | |
|--|---|
| You may take any. | <i>Vous pouvez prendre celui que vous voudrez.</i> |
| I will take any. | <i>Je prendrai le premier venu.</i> |
| I will follow you any where. | <i>Je vous suivrai partout où vous voudrez.</i> |
| You can tell best of any. | <i>Vous le savez mieux que personne.</i> |
| APPREHENSION — He is dull of apprehension. | <i>Il a la conception dure.—Il est borné.</i> |
| To ARGUE—What does that argue? | <i>Qu'est-ce que cela prouve?</i> |
| To ASK—It is with him but ask and have. | <i>Il n'y a avec lui qu'à demander.—On obtient de lui tout ce qu'on veut.</i> |
| To ask people in the church. | <i>Publier les bans de mariage.</i> |
| ASPERSION. | <i>Diffamation.</i> |
| ASSUMING—He is assuming every where. | <i>Il tranche partout.</i> |
| ASTRADDLE, ASTRIDE. | <i>À califourchon, jambe deçà, jambe delà.</i> |
| AT—I am at it. | <i>Je m'en occupe.</i> |
| Ready at hand. | <i>Tout prêt.</i> |
| To ATTEND—Ill luck attend you. | <i>Mal vous en prenne.</i> |
| AUTHORITY—I have it from the best authority. | <i>Je le tiens de la meilleure main —de la meilleure source.</i> |
| AWAY—It is but a slap, and away. | <i>Ils en sont quittes pour une tape, et tout est dit.</i> |
| Get away.—Be off. | <i>Finissez.—Allez-vous-en.</i> |
| They can ill away with it. (See Bear.) | <i>Ils ont bien de la peine à digérer cela.</i> |

B.

| | |
|---|---|
| To BACK—Your friends will certainly back you. | <i>Vos amis vous donneront un coup d'épaule.</i> |
| BACKWARD—I found him a little backward in it. | <i>Je l'ai trouvé un peu froid là dessus.</i> |
| BACON—It was lucky for him that he saved his bacon. | <i>Il a été fort heureux de s'en tirer les braves nettes.</i> |

- BAD**—It is very bad with him. *Il se porte très-mal.-- Il est très-mal dans ses affaires.*
- That is too bad. *Cela est bien mal.*
- To BARGAIN**—We cannot bargain. *Nous ne pouvons tomber d'accord.*
- BARGAIN**—I have bought it a bargain. *J'en ai eu bien bon marché.*
- I made the best of a bad bargain. *Je m'en tirai du mieux que je pus.—J'en ai tiré le meilleur parti que j'ai pu.*
- He has had enough of his bargain. *Il n'est pas à se repentir de son marché.*
- He will soon have had enough of his bargain. *Il ne sera pas long-temps à se repentir de son marché.*
- He will repent his bargain. *Il s'en repentira.*
- A bargain. *Tope.—D'accord.—Voilà qui est dit.*
- A bargain is a bargain. *Ce qui est dit est dit.—La parole vaut le jeu.*
- To BEAR**—I will bear your charges. *Je vous défraierai.*
- That paper does not bear ink. *Ce papier boit.*
- There is no bearing that. *Cela est insupportable.—Il n'y a pas moyen d'y tenir.*
- They can ill bear it. *Ils ont bien de la peine à digérer cela.*
- To bear one malice. *En vouloir à quelqu'un.*
- To bear up. *Résister, tenir bon, tenir ferme.*
- To BEARD** one. *Parler au nez et à la barbe de quelqu'un.*
- A beardless fellow. *Un blanc-bec.*
- To BEAT**--He has beaten him black and blue.—To thrash any body. *Il l'a tout meurtri de coups.—Épousseter, rosser quelqu'un.*
- BECK**--I have him at my beck. *Il est entièrement en mon pouvoir.*
- BED**—My wife is brought to bed. *Ma femme est accouchée.*
- BED-RIDDEN.** *Alité.*
- BEETLE**—As blind as a beetle. *Étourdi comme un hanneton—aveugle; qui ne voit goutte.*
- BEFORE**—You are before-hand with me. *Vous me prévenez.*
- He is before-hand. *Il est au dessus de ses affaires.*
- BEG**—To beg the question. *Supposer—assumer le principe en question.*

| | |
|--|--|
| BEHALF—I will do it in your behalf. | <i>Je le ferai à votre considération.</i> |
| BEHIND—Is there any thing yet behind? | <i>Reste-t-il encore quelque chose?</i> |
| How much am I behind? | <i>Combien me reste-t-il à payer?</i> |
| He comes behind nobody in point of learning. | <i>Il ne le cède à personne en fait d'érudition.</i> |
| This comes very much behind the other. | <i>Celui-ci est fort inférieur à l'autre.</i> |
| BELL—To bear away the bell. | <i>Rempporter la victoire.</i> |
| BELLY—He is a great lover of his belly. | <i>Il fait un dieu de son ventre.</i> |
| To BEND—He is bent upon it. | <i>Il y est résolu.—Il a mis cela dans sa tête.</i> |
| BESIDE—He is beside himself. | <i>Il n'est pas dans son bon sens.</i> |
| He is beside himself for joy. | <i>Il ne se sent pas de joie.</i> |
| BEST—To the best of my remembrance. | <i>Autant qu'il m'en souvient.</i> |
| Speak to the best of your knowledge. | <i>Dites tout ce que vous savez.</i> |
| What had I best do? | <i>Quel parti dois-je prendre?</i> |
| It is none of the best. | <i>Ce n'est pas là du meilleur.— Il n'est pas des meilleurs.</i> |
| You had better go there yourself. | <i>Vous feriez mieux d'y aller vous-même.</i> |
| I did my best. | <i>J'ai fait de mon mieux.</i> |
| I do the best I can. | <i>Je fais tout mon possible.</i> |
| I made the best of it. | <i>J'en ai tiré le meilleur parti que j'ai pu.</i> |
| We made the best of our way. | <i>Nous fîmes toute la diligence possible.</i> |
| The best is cheapest. | <i>Le meilleur est toujours à meilleur marché.</i> |
| BET—It is an even bet. | <i>La gageure est fort douteuse.</i> |
| To BETIDE—Woe betide thee. | <i>Arriver, avenir — malheur à vous.</i> |
| BETTER—I thought better of it. | <i>Je me suis ravisé.</i> |
| I take it so much the better, that | <i>J'en suis d'autant plus aise, que</i> |
| All the better. | <i>Tant mieux.</i> |
| For better, for worse. | <i>Vaille que vaille.</i> |
| I had better not have written. | <i>J'aurais mieux fait de ne pas écrire.</i> |

- What shall I be the better for it? *Qu'est-ce que j'y gagnerai?— Quel profit m'en reviendra-t-il?*
- We must respect our betters. *Il faut respecter ses supérieurs. — Nous devons respecter ceux qui sont au dessus de nous.*
- The better day the better deed. *À bon jour, bonne œuvre.*
- BIG**—To look big.—To talk big. *Avoir l'air hautain. — Parler avec emphase.*
- Big with pride. *Enflé d'orgueil.*
- BIRD**—To kill two birds with one stone. *Faire d'une pierre deux coups.*
- BIRTH**—Birth is good but breeding is better. *Nourriture passe nature.*
- BISHOP**—At chess. *Le fou, au jeu d'échecs.*
- BIT**—A tit-bit. *Un morceau friand.*
- BLACK**—To have a contract in black and white. *Avoir un contrat par écrit.*
- BLADE**—An old blade.—A good blade.—A stout blade. *Un vieux routier.—Une bonne épée.—Un brava.*
- To BLAST**—I have blasted his design. *J'ai fait échouer son dessein.*
- They tried to blast his character. *Ils tâchèrent de nuire sa réputation—de le perdre de réputation.*
- To BLEED**—My heart bleeds at it. *Le cœur m'en saigne.*
- To BLESS**—He is blessed with a good wife. *Il a bien rencontré en femme.*
- Bless me! *Juste ciel!—Bon Dieu! Miséricorde!*
- BLIND**—A blind story. *Un conte borgne.*
- BLOOD**—His blood began to rise. *Il commençait à s'échauffer.— La moutarde commençait à lui monter au nez.*
- His blood is up. *Il est en colère.*
- BO**—He cannot say bo to a goose. *Il ne saurait ouvrir la bouche, c'est une bête.*
- BODY**—He is nobody. *C'est un O en chiffre.*
- He is nobody in his house. *Il est comme un Q en chiffre chez lui.*
- BOLD**—I shall make bold to ask you. *Je prendrai la liberté de vous demander.*
- You make very bold. *Vous prenez bien des libertés.*
- He made bold with my money. *Il s'est servi de mon argent.*

| | |
|---|--|
| BOLT —A fool's bolt is soon shot. | <i>Un sot dit bien vite ce qu'il pense.</i> |
| BONE —He makes no bones of telling a lie. | <i>Il ne se déchausse pas pour mentir.—Il ne se fait aucun scrupule de mentir.</i> |
| What is bred in the bone cannot get out of the skin. | <i>On ne saurait changer le naturel.</i> |
| I will be about your bones presently. | <i>Je m'en vais vous parler tout à l'heure.</i> |
| To BONE. | <i>Déosser.—Ôter les os.</i> |
| BOOK —To get into one's books. | <i>Gagner l'affection de quelqu'un.</i> |
| A bookworm. (<i>A figurative expression.</i>) | <i>Un homme, qui est sans cesse sur les livres.</i> |
| BOTTLE —A three, four, five bottle man. (<i>A convivial phrase.</i>) | <i>Un homme qui peut boire ses trois, quatre, cinq bouteilles de vin sans s'enivrer.</i> |
| BOUND —From to bind—the vessel was bound to London—to Amsterdam. | <i>Le vaisseau allait à Londres—à Amsterdam.</i> |
| We were bound from Jamaica to London. | <i>Nous venions de la Jamaïque Londres.</i> |
| BOUT —I must have a bout with him. | <i>Il faut qu'il en découse avec moi.</i> |
| To BOUZE. | <i>Boire à tire-larigot.</i> |
| BOX —You are in the wrong box. | <i>Vous vous trompez.—Vous donnez à gauche.</i> |
| BOY —I am past a boy. | <i>Je ne suis plus un enfant.</i> |
| BRAIN —I will not rack my brains about it. | <i>Je ne m'en mettrai pas l'esprit à la torture.</i> |
| He dashed his brains out. | <i>Il lui fit sauter la cervelle.</i> |
| To BRAZEN —He tried to brazen out the matter. | <i>Il voulut payer d'effronterie.</i> |
| A brazen horse. —The brazen serpent.* | <i>Un cheval de bronze.—Le serpent d'airain.</i> |
| BREAD —That trade will not find them in bread. | <i>Ils n'y trouveront pas d'eau à boire.</i> |
| I know on which side my bread is buttered. | <i>Je ne demanderai pas à mon voisin ce que j'ai à faire.</i> |

* N. B. Although the words *bronze* and *airain* answer to the English *brazen*, yet the French use them idiomatically on different occasions.

N. B. Quoique les mots *bronze* et *airain* paroissent synonymes, cependant les Français ne s'en servent pas indifféremment.

To BREAK—I will break him
of that trick.

The school will break up next
week.

They broke the door open.
You break in upon the respect
due to me.

My heart is ready to break.
BREATH—He durst not fetch
his breath.

To BREW—As you have
brewed, so you may bake.

To BRING—We will bring
him to a sense of his duty.

He has brought himself into
trouble.

That child will bring him into
trouble.

He will bring some mischief
upon himself.

BROAD—It is as broad as it
is long.

BUSINESS—The business
will not defray the cost.

BUT—You cannot but know;
that

There is none but knows
The last but one.

Our life is but short.

BUZZARD—To be between
hawk and buzzard.

BY—He lives hard by.

By the bye.

I will do by him, as he has
done by me.

I have some money by me.

He must be dead by this time.

*Je lui ferai perdre cette habi-
tude.*

*Les vacances commenceront la
semaine prochaine.*

*Ils enfoncèrent la porte.
Vous oubliez le respect que vous
me devez.*

*J'ai le cœur navré.
Il n'osa pas souffler.*

*Vous avez fait la faute, il faut
la boire.*

*Nous le ramènerons à son de-
voir.*

*Il s'est fait de mauvaises af-
faires.*

*Cet enfant lui donnera de l'em-
barras.*

Il s'attirera quelque malheur.

*C'est la même chose, on n'y
gagne rien.*

*Le jeu ne vaut pas la chan-
delle.*

*Vous ne pouvez pas ignorer
que*

*Il n'y a personne qui ne sache . . .
L'avant-dernier.*

Notre vie est courte.

N'être ni chair ni poisson.

Il demeure tout près d'ici.

*À propos.—Par parenthèse.—
Soit dit en passant.*

Je lui rendrai la pareille.

*J'ai quelque argent par devers
moi.*

Il doit être mort maintenant.

C.

CAKE—My cake is dough yet.—I am no forwarder. *Je suis aussi avancé que je l'étais. — J'en suis encore au même point.*

CALL—Just give a call, when you come this way. *Entrez un moment, quand vous viendrez par ici.*

Give him a call. *Appelez-le.—Passez chez lui.*

To CALL—I call that in question. *Je révoque cela en doute.*

Call him in.—Call him up, &c. *Faites-le entrer. — Faites-le monter, &c.*

CAN—You cannot but know it. *Il est impossible que vous l'ignoriez.*

I cannot but laugh when I see him. *Je ne puis m'empêcher de rire quand je le vois.*

CANARY-BIRD.—He is a true Canary-bird. *C'est un fripon, c'est un escroc.*

CANDID—I shall be candid with you. *Je vais vous parler franchement.*

CANDLE—A sale by the candle. *Une vente au dernier feu.*

To CARE—I do not care to speak to him. *Je ne me soucie pas de lui parler.*

I do not care, if I speak to him. *Je ne serai pas fâché de lui parler.*

I do not care. *Cela m'est indifférent.—Je ne m'en soucie guères.—Je m'en moque.*

What do I care? *Qu'est-ce que cela me fait?*

I do not care for him. *Je me moque de lui.*

What do I care for him? *Qu'est-ce que je me soucie de lui?*

I care not a pin.—I care not a rush. *Je m'en moque.—Je m'en soucie comme de Colin Tampon.*

They care not which end goes forward. *Ils ne se mettent en peine de rien.*

To CARP—He carps at every body. *Il critique tout le monde.—Il n'épargne personne.*

To CARRY—I will teach him how to carry himself. *Je lui apprendrai à vivre.*

He carries himself like a fool. *Il se conduit comme un insensé.*

To carry all before one. *Se rendre maître de tout.*

- CASE**—I think it a very hard case. *Je trouve cela bien dur.*
 It is a clear case. *Cela est clair.—La chose est claire.*
- * **CAST**—They are all of the same cast. *Ils sont tous de la même trempe.*
 - **To CAST**—Let us cast lots. *Tirons au sort.*
 He is cast. *Il est condamné.—Il a perdu sa cause.*
Baisser les yeux.
 To cast down one's eyes. *Chasser, expulser.*
 To cast out. *Dévoiluer un secret.*
- * **CAT**—To let the cat out of the bag. *Une discipline.*
 - **Cat-o'-nine-tails.** *Donner la discipline.*
 To use the cat-o'-nine-tails. *Un chien peut bien regarder un évêque.*
 A cat may look at a king. *Je l'ai averti.—Je l'ai mis sur ses gardes.*
- CAVEAT**—I gave him a caveat. *Ma peau s'écorche.*
 - **To CHAFE**—My skin chafes. *Il ne lui ressemble pas du tout.*
CHALK—He is no more like him than chalk is like cheese. *—Il n'y a point de ressemblance entre eux.*
- **CHANCE**—I will take my chance. *J'en courrai l'aventure.*
CHARACTER—They give me a good character of him. *On me dit beaucoup de bien de lui.*
 He has lost his character. *Il est perdu de réputation.*
CHARGE—I have been at the charge of it. *Je l'ai fait faire à mes dépens.*
 I have been at a great charge already. *—J'ai été obligé de le payer.*
J'ai déjà fait beaucoup de dépense.
 - I will bear your charges. *Je vous défrayerai.*
 - He has put himself to charges. *Il s'est mis en frais.*
 Clear of all charges. *Tous frais faits.*
 They lay the theft to his charge. *On l'accuse d'avoir commis le vol.*
- **CHARITY**—Charity begins at home. *Il faut d'abord penser à soi.—Charité bien ordonnée commence par soi-même.*
- CHEAP**—That is dog cheap. *Celui est donné pour rien.*
 He sells his goods very cheap. *Il vend ses marchandises à très-bon marché.*
 - He makes himself too cheap. *Il se familiarise trop.*

- CHECK**—I will put a check upon him. *Je saurais bien le retenir.*
- CHEEK**—Cheek by jole. A slap on the cheek. *Deux têtes dans un bonnet. Une giroflée à cinq feuilles—un soufflet.*
- CHEESE**—You would make me believe that the moon is made of green cheese. *Vous voulez m'en faire accroître.*
- TO CHEW**—I left him to chew upon it. *Je le laissai ruminer là dessus.*
- CIPHER**—To stand for a cipher. *Être zéro en chiffre.*
- CLACK**—To set one's clack a going. *Commencer à en débâter.*
- CLOSE**—A close mouth catches no flies. *Faute de parler on perd l'occasion de s'avancer.*
- COALS**—To carry coals to Newcastle. *Porter de l'eau à la rivière.*
- COCK**—To tell a cock and bull story. *Dire un coq-à-l'âne.*
- COCK-SURE**. *Assuré de son fait.*
- COLOURS**—He came off with flying colours. *Il en est sorti avec honneur.*
- TO COME**—How much does it come to?—What does it come to? *À combien cela revient-il?—À combien cela se monte-t-il?*
- WE** must see what this affair will come to. *Il faut voir ce que cela va devenir.*
- WHEN** will your book come out? *Quand votre livre paraîtra-t-il?*
- THIS** paper begins to come off. *Ce papier commence à se décoller.*
- ALL** my hair is come off. *Tous mes cheveux sont tombés.*
- DO** you think to come off so? *Croyez-vous en être quitte pour cela?*
- YOU** will come off a loser. *Vous y perdrez.*
- HOW** came you and he to be acquainted? *Par quel hasard avez-vous fait connaissance avec lui?*
- HOW** did you come by that? *Comment avez-vous eu cela?*
- HE** will come upon you for it. *Il s'en prendra à vous.*
- COME** life, come death. *Que je vive, ou que je meure.*
- I** shall be twenty years old come Sunday. *J'aurai vingt ans Dimanche qui vient.*
- THAT** will come to no good at all. *Cela ne nous amènera rien de bon.—Cela finira mal.*

- The thing is come to light at last. *L'affaire est éclosée à la fin.*
- I made him come to reason at last. *Je lui ai fait entendre raison à la fin.*
- He is come to reasonable terms. *Il s'est mis à la raison.*
- Nobody thought this would have come to pass. *Personne n'aurait pensé que cela fût arrivé.*
- Who could have thought this would have ever come to pass? *Qui s'y serait jamais attendu? — Qui l'eût jamais cru?*
- His brother fortunately came unexpected. *Son frère survint heureusement.*
- COMPASS—Speak within compass. *Parlez sans exagérer.*
- Let us keep within compass. *Ne faisons point de folles dépenses.—Ne passons point les bornes.*
- To COMPASS—He has compassed his ends. *Il est venu à bout de son dessein.*
- CONCEIT—That is a pretty conceit! *Voilà qui est bien imaginé! — Voilà une plaisante idée!*
- He is wise in his own conceit. *Il a une haute opinion de lui-même.*
- I am out of conceit with it. *J'en suis dégoûté.*
- I put him out of conceit with it. *Je lui en fis perdre l'envie.*
- Idle conceits. *Niaiseries—badinages.*
- CONSTABLE--To outrun the constable. *Faire des dépenses au delà de ses revenus.*
- To CONTRIVE—How shall we contrive it? *Comment nous y prendrons-nous?*
- An ill contrived scheme. *Un dessein mal concerté.*
- COUNTENANCE—This put him out of countenance. *Ceci le déconcerta.—Ceci lui fit perdre contenance.*
- COURSE—Take your course, and I will take mine. *Prenez votre parti, et je prendrai le mien.*
- You must fix upon a course of life. *Il faut choisir un genre de vie.*
- Let the world take its course. *Laissez couler le torrent.—Laissez le monde aller comme il voudra.*
- He has taken bad courses. *Il s'est jeté dans la débauche.*
- To CRACK—We have cracked many a bottle together. *Nous avons sablé plus d'une bouteille ensemble.*

| | |
|--|---|
| He is cracked. | <i>Il a le cerveau timbré.</i> |
| CREATURE—To take a cup of the creature. | <i>Boire un verre d'eau de vie, ou autre liqueur forte.</i> |
| CREDIT—I cannot give credit to it. | <i>Je ne peux me le persuader.— Je ne peux y ajouter foi.</i> |
| To CREEP—He is ready to creep into her mouth. | <i>Il en est aux petits soins avec elle.</i> |
| A creephole. | <i>Un prétexte.—Un subterfuge. —Un échappatoire.</i> |
| To CRINGE. | <i>Faire le chien couchant.</i> |
| CROSS—Every thing goes cross with me. | <i>Rien ne me réussit—j'ai du guignon.</i> |
| CROTCHET—How came that crotchet into your head? | <i>Comment ceci vous est-il entré dans la cervelle?</i> |
| To CROW—To crow over one. | <i>Morguer quelqu'un.</i> |
| To CRY—The poor woman cried her eyes out. | <i>La pauvre femme pleura à chaudes larmes—fondit en larmes.</i> |
| CUNNING—He had a mind to be cunning. | <i>Il voulut faire le fin.</i> |
| CUP—They are cup and can. | <i>Ils sont comme les deux doigts de la main.</i> |
| Many things happen between the cup and the lip. | <i>De la main à la bouche se perd souvent la soupe.</i> |
| You shall not go without taking the parting cup. | <i>Vous ne partirez pas sans prendre le vin de l'étrier.</i> |
| CURE—What cannot be cured must be endured. (Prov.) | <i>Il faut souffrir ce qu'on ne saurait empêcher.</i> |
| To CUT—Let us cut for deal. | <i>Voyons à qui fera.</i> |
| He is cut out for the bar. | <i>Il est très-propre pour le barreau.</i> |

D.

| | |
|--|---|
| DABBLE—He dabbles in physic. | <i>Il se mêle un peu de la médecine.</i> |
| To DALLY--Let us not dally. I saw he was but dallying with me. | <i>Ne perdons point le temps. Je vis bien qu'il ne cherchait qu'à m'amuser.</i> |
| DAMP—You throw a damp upon my spirits. | <i>Vous me découragez.—Vous me cassez bras et jambes.</i> |

- It has been such a damp to him.
 DANCE—No longer pipe, no longer dance.
Cela l'a tellement mortifié. Point d'argent, point de Suisse.
- To DANCE—He dances to every man's pipe—to every tune.
Il s'accommode à tout et qu'on veut.—Il fait tout comme on veut.—Il est de l'avis de tout le monde.
- To dance attendance.
 DARK—It grows dark.
Faire le pied de grue. Il se fait nuit.
- DATE—That fashion has been long out of date.
Il y a long-temps que cette mode est passée.
- That dress has been long out of date.
Il y a long-temps que cet habillement est passé de mode.
- DEAD—To work for a dead horse.—To have uphill work.
Travailler pour payer une vieille dette.
- In the dead of the night.
Pendant la nuit la plus obscure.
- To DEAL—I shall deal with him well enough.
Je viendrai aisément à bout de lui. — Je m'accommoderai bien avec lui.
- DEARLY—I love dearly to hear him talk of politics.
Je prends un plaisir singulier à l'entendre parler politique.
- To DECLARE—I declare I do not know.
Je proteste que je n'en sais rien.
- DEEDS—I am not for words, but for deeds.
Point de mots, mais des faits.
- DEFIANCE—He bids defiance to all his enemies.
Il brave tous ses ennemis.
- He lives in open defiance of me.
Il est mon ennemi déclaré.
- DELAY—Make no delay.
Ne tardez pas.
- DENIAL—He has given me a flat denial.
Il m'a refusé tout net.
- DEPTH—In the depth of winter.
Au cœur de l'hiver.
- To swim beyond one's depth.
Perdre pied dans l'eau.
- DEUCE—The deuce take you.
Diantre soit de vous.—Le diable vous emporte.
- The devil take you.
Dit-il m'en coûter la vie.
- To DIE—Were I to die for it.
Cela reviendra au même.
- DIFFERENCE—It will make no difference.
Que devenez-vous cette après-dînée? — Que comptez-vous faire cette après-midi?
- To DISPOSE—How shall you dispose of yourself this afternoon?

DISPUTE—Beyond all dispute.

DISTANCE—Do not be so free ; keep your distance.

He took care to keep his inferiors at a distance.

To DO—What have we to do with that ?

He will not do as I would have him.

He did wisely to go there.

It was kindly done of you.

I have done with him.

He has done well by me.

What should a man do in such a case ?

Will that do ?

That will do.

That will not do.

He will do it for all you.—You will not prevent his doing it.

These are fine doings !

Your letter will do much with him—have great weight.

Done.

To do over with plaster, gold, &c.

DOG—He is going to the dogs.

Dog-cheap.

Love me, love my dog.

He is like the dog in the manger.

A hungry dog will eat dirty pudding. (Prov.)

DOOR—The air will lie at your door.

Sans contredit.

Point tant de libertés.--Ne vous rendez pas si familier.

Il avait soin de ne pas se familiariser avec ses inférieurs.

Qui avons-nous besoin de nous mêler de cela.

Il ne veut pas faire ce que je lui dis.

Il fit sagement d'y aller.

C'était bien bon de votre part.

Je ne veux plus entendre parler de lui.

Il en a très-bien agi avec moi.

Que faire en pareil cas ?

Cela ira-t-il ?—Cela fera-t-il l'affaire ?

En voilà suffisamment.—Cela fera l'affaire.—Voilà qui est bien.

Cela ne peut pas aller.—À d'autres.

Vous ne l'empêcherez point de le faire.

Voilà qui est beau !—Voilà qui est bien joli !

Votre lettre sera d'un grand poids auprès de lui.

C'est un marché fait.

Couvrir de plâtre, d'or, &c., enduire, dorer, &c.

Il prend le grand chemin de l'hôpital.

À bon marché—pour rien.

Qui m'aime sincèrement, aime tout ce qui m'appartient.

Il ne veut rien faire et empêche les autres de travailler.

Quand on a faim, on mange de tout—on trouve tout bon.

Vous en porterez le péché.

- The fault lies at your door. *On peut vous imputer la faute.*
 * DOVER—Dover-court, all *C'est la cour du roi Petaud.*
 speakers, no hearers.
 * It is a Babel. *C'est une petaudière.*
 * DOWN—He is quite down in *Il est tout déconcerté.—Il a la*
 the mouth. *gueule morte.*
 That will never go down with *Il ne digérera jamais cela.*
 him.
 If you are hungry, bread will *Si vous avez faim, vous man-*
 go down. *gerez bien du pain.*
 * I have paid him down upon the *Je l'ai payé rubis sur l'ongle—*
 nail. *argent comptant.*
 DRAUGHT—Mend your *Buvez encore un coup.*
 draught.
 * To DRAW—Let us draw cuts *Tirons à la courte paille à qui*
 for it. *l'aura.*
 DRIFT—I know the drift of *Je sais où vous en voulez venir.*
 your discourse.
 I know the whole drift of the *Je sais toute l'intrigue.—Je*
 business. *sais l'affaire à fond.*
 I was sent adrift. *On me renvoya tout net.*
 DRILL—To drill one on. *Tenir le bec à l'eau—amuser,*
tromper.
 To DRINK—This beer drinks *Cette bière est fort agréable au*
 very well. *goût.—Cette bière se laisse*
boire.
 To drink one's self stupid. *Boire à perdre le bon sens.*
 He drank himself sober again. *Il but encore, et reprit ses sens.*
 To drink one's self blind. *Boire à ne plus savoir se con-*
duire.
 To drink away one's time. *Perdre son temps à boire.*
 To give something to drink. *Donner le pour boire.*
 This beer drinks flat. *Cette bière a un goût plat.*
 It drinks sour. *Elle a un goût aigre.*
 It drinks dead. *Elle est éventée.*
 Ever-drunk, ever dry. *Plus on boit, plus on a soif.*
 * DROWSILY—He goes so *Il va si lentement en besogne !*
 drowsily to work!
 DUDGEON—He took the *Il prit la chose de travers.*
 thing in dudgeon.
 DUE—We must give the *Il ne faut pas faire le diable*
 devil his due. *plus noir qu'il n'est.*
 * DULL—Trade is very dull. *Le commerce ne va pas.*
 * He is dull of hearing. *Il a l'oreille dure.*

He is dull of understanding. *Il a la tête dure.*
 DUMPS—He is in the dumps. *Il est mélancolique.— Il est triste comme un bonnet de nuit.*
 This put him in the dumps. *Cela le chagrina beaucoup.*
 DUSK—At dusk. *À l'entrée de la nuit.*
 DUTY—Present my duty to her. *Assurez-la de mon respect.*
 Sir, my duty to you. *Monsieur, j'ai l'honneur de boire à votre santé.*
 I am upon duty to-day. *Je suis aujourd'hui de service.*
 That soldier is upon duty. *Ce soldat est de faction.*
 Our company does duty. *Notre compagnie monte la garde.*
 To DWINDLE — Our hopes have dwindled to nothing. *Nos espérances s'en sont allées en fumée.*

E.

EAR—He set them together by the ears. *Il les mit aux prises ensemble.*
 They fell together by the ears. *Ils en vinrent aux coups.*
 They have fallen together by the ears. *Ils en sont à couteaux tirés.*
 If you do so, you will have the whole town about your ears. *Si vous le faites, vous vous mettrez toute la ville à dos.*
 Your ears are not your own. *Vous avez les oreilles bouchées.*
 If you do not hold your tongue, I shall be about your ears. *Si vous ne vous taisez, je vous froterai les oreilles.*
 I dare not do it for my ears. *La peur m'empêche de le faire.*
 In at one ear, and out at the other. *Ce qui entre par une oreille sort par l'autre.*
 Wide ears and a short tongue. *Il faut écouter beaucoup et parler peu.*
 (Prov.)
 EASY—Be easy, make yourself easy about it. *Ne vous embarrassez pas.—Ne vous inquiétez pas.*
 This horse goes very easy.— *Ce cheval ne tracasse point.—*
 This pen writes easy. *Il porte à l'aise.— Cette plume écrit bien.*
 To EAT—Eating improves the appetite. *L'appétit vient en mangeant.*
 EBB—The faction is reduced to a low ebb. *La faction est aux abois.*

EGG—Every bird must hatch her own egg. (Prov.)

EMBARGO—To lay an embargo upon ships.

To EMPANNEL—To empannel a jury.

END—There is no end of it. Let him pay me, and there is an end of it.

He will hardly live to the week's end—the week out.

He made an end of himself.

There will be an end of you.

ENOUGH—I have more than enough.

He has enough to live on.

Enough is as good as a feast. (Prov.)

EVEN—We are even.

I shall be even with him.

I am upon even terms with him.

We make even at the year's end.

He has made even with his creditors.

EVER—The finest work that has ever been seen.

Ever spare and ever bare.

Ever since.—Ever after.

If you do ever so well.

If you are ever so good.

If I commit ever so small a fault.

I would not do it for ever so much.

Is there ever a room to let?

EVIL—Evil got, evil spent.

(Prov.)

To EXACT—He exacts from his customers.

To EXCEPT—He excepts against every thing.

Celui qui a fait la folie, doit la boire.

Arrêter les vaisseaux.—Fermer les ports.

Choisir les jurés.

Cela n'en fait point.

Qu'il me paye, et qu'il n'en soit plus parlé.

Il aura de la peine à passer la semaine.—Il a à peine une semaine à vivre.

Il se tua lui-même.

Ce sera fait de vous.

J'en ai plus qu'il ne m'en faut.

Il a de quoi vivre.

On est assez riche, quand on a le nécessaire.

Nous sommes quittes.

Je lui rendrai la pareille.

Je suis à deux de jeu avec lui.

—Je ne lui cède en rien.

Nous mettons les deux bouts en un.

Il a payé ses créanciers.

Le plus bel ouvrage qu'on ait jamais vu.

Toujours chicke et toujours gueux.

Depuis ce temps-là.

Quelque bien que vous fassiez.

Quelque bon que vous soyez.

Si jamais je fais la moindre faute.

Je ne le ferais pas pour tout l'or du monde.

Y a-t-il quelque chambre à louer?

Ce qui vient de la fête s'en va par le tambour.

Il surfait sa marchandise, et trompe ses pratiques.

Il trouve à redire à tout.

| | |
|--|---|
| He excepted against all the witnesses. | <i>Il récusé tous les témoins.</i> |
| EXCEPTION—He took an exception at the proposal. | <i>Il fut choqué de la proposition.</i> |
| To EXCHANGE—They exchanged some words together.—They have had words. | <i>Ils ont eu quelques paroles ensemble.</i> |
| To EXCUSE—I desire to be excused. | <i>Je vous prie de m'excuser.</i> |
| To EXERT—You must exert yourself. | <i>Il faut montrer votre savoir faire.—Il faut vous évertuer.</i> |
| EXIT—He has made his exit.* | <i>Il a plié bagage, il est mort.</i> |
| EXTREME—You run upon extremes.—You are always in extremes. | <i>Vous passez d'une extrémité à l'autre.—Vous passez du blanc au noir.</i> |
| EYE—He looked upon that with an evil eye. | <i>Il vit cela de mauvais œil.</i> |
| One may see it with half an eye. | <i>Un aveugle y mordrait.</i> |
| You may put all his money into your eye, and see no worse for it. | <i>Il n'a pas un sou vaillant.</i> |
| He is wise in his own eyes. | <i>Il a bonne opinion de lui-même.</i> |
| He has that place in his eye. | <i>Il a cette place en vue.</i> |
| She has a cast in one eye. | <i>Elle louche d'un œil.</i> |
| The eye of a needle. | <i>Le trou d'une aiguille.</i> |
| His eyes are bigger than his belly. | <i>Il a plus grands yeux que grande pensée.</i> |

F.

| | |
|----------------------------------|--|
| FACT—He confessed the fact. | <i>Il a avoué le fait.</i> |
| FAIN—I was fain to do it. | <i>Il me fallut en passer par là.</i> |
| If I would ever so fain. | <i>Quelque envie que j'en aie.</i> |
| FAIR—He is like a dog in a fair. | <i>Il est chenillant, il ne saurait rester en place.</i> |
| To come a day after the fair. | <i>Venir trop tard.</i> |

* N. B. This expression is borrowed from the English dramatists, who, when any one of the interlocutors goes off the stage, generally say, or write, *exit*.

Cette expression est empruntée des auteurs dramatiques d'Angleterre, qui, quand un acteur quitte la scène, disent ou écrivent généralement, *exit*.

15.4.06

FAIR—I must keep fair with him.

You must drink fair.

I have played fair.

It is but fair.

He speaks very fair.

He spoke very fair to me.

Write your exercise fair.

I used fair means with him.

He is in a fair way.

He stands fair for this place.

Fair and softly.

Fair and softly goes far. (*Prov.*)

Fair and square.

FAIRLY—She is fairly off.

FALL—I got a fall in the street.

I gavé you a fair fall.

To FALL—It fell out better than I expected.

The thing fell out, as I would have it.

He fell on his back.

He fell headlong into the ditch.

He fell at his length into the gutter.

He fell topsy-turvy.

I will not fall into his measures.

I fell upon an expedient.—I hit upon . . .

We fell short of provisions.

I fell short of my expectation.

He falls short of his brother in merit.

I fell out with him.

It fell out unluckily, that . . .

To FALTER—He falters in his speech.

J'ai des menagemens à garder avec lui.

Il faut que vous buviez comme les autres.

J'ai joué sans tricher.

Cela est bien juste.

Il ne peut pas parler mieux.

Il m'a donné de bonnes paroles.

Mettez votre thème au net.

Je l'ai pris par les voies de la douceur.

Il est en belle passe.

Il est en belle passe pour obtenir cette place.

Doucement.—Tout beau.

Pas à pas on va bien loin.

Allons rondement.

Elle est partie tout de bon.

Je me suis laissé tomber dans la rue.

Je vous ai jeté par terre de beau jeu.

La chose a mieux tourné que je ne l'espérais.

La chose a tourné, comme je le désirais.

Il tomba à la renverse.

Il tomba dans le fosse la tête la première.

Il tomba dans le ruisseau tout de son long.

Il a fait la culbute.

Je ne me préterai point à ses mesures.

Je m'avisai d'un expédient.

Les provisions commencèrent à nous manquer.

La chose ne réussit pas comme je l'avais espéré.

Il n'approche pas du mérite de son frère.

Je me suis brouillé avec lui.

Il se trouva malheureusement, que . . .

Il parle en bredouillant.

| | |
|--|---|
| FANCY--He has taken a fancy to him. | <i>Il l'a pris en amitié.</i> |
| He took a fancy to travel. | <i>Il se mit en tête de voyager.</i> |
| FAR — Far be it from me, that | <i>À Dieu ne plaise, que</i> |
| This will go far with him. | <i>Ceci fera beaucoup d'impression sur lui.</i> |
| So far, so good. | <i>Cela va bien jusqu'ici.</i> |
| By FAR—This picture by far exceeds the rest. | <i>De beaucoup—Ce tableau l'emporte de beaucoup sur le reste.</i> |
| This way is not so far about by a great deal. | <i>Ce chemin n'est pas si long à beaucoup près.</i> |
| I will go as far as any man in it. | <i>J'y contribuerai autant que qui que ce soit.</i> |
| FARE—Fare you well. | <i>Portez-vous bien—adieu.</i> |
| FASHION—It is quite out of fashion. | <i>La mode en est entièrement passée.</i> |
| FAST—I ran away as fast as I could. | <i>Je me sauvai à toutes jambes.</i> |
| To stick fast. | <i>S'attacher fort et ferme.</i> |
| To FATHER — To father a thing upon one. | <i>Imputer une chose à quelqu'un.</i> |
| FAULT—You cannot lay the fault at my door. | <i>Vous ne pouvez rejeter la faute sur moi.</i> |
| FAVOUR—Under favour. | <i>Sauf votre respect.—Sous votre bon plaisir.</i> |
| FEATHER--Birds of a feather flock together. | <i>Chacun aime son semblable.</i> |
| That is but a feather in his cap. | <i>Ce n'est qu'une bague au doigt.</i> |
| He feathered his nest with it. | <i>Il en a fait ses choux gras.</i> |
| To FEED — He feeds very high. | <i>Il fait bien bonne chère.—Il vit bien.</i> |
| To FEEL—This stuff feels very soft. | <i>Cette étoffe est très-douce au toucher.</i> |
| To FETCH—This book will easily fetch four guineas. | <i>Ce livre se vendra aisément quatre guinées.</i> |
| FIG—I do not care a fig for him. | <i>Je ne donnerais pas un zeste pour lui.—Je me moque de lui.</i> |
| FINGER — He cannot help fingering what is not his own. | <i>Il ne peut s'empêcher de voler.</i> |
| FISH—I have other fish to fry. | <i>J'ai d'autres pois à lier.</i> |
| To FIT--I shall fit him. | <i>Il trouvera en moi à qui parler. —Je lui dirai son fait.</i> |

FLEA—He went away with a flea in his ear.

FLEABITE—This was but a fleabite to you.

FLING—I had a fling at him.

To FLUSH—The blood flushed into his face.

He flushed into a flame.

FOOL—He wanted to make a fool of me.

Do not be a fool.—Do not play the fool.

He has played the fool.

I will not be such a fool as to do it.

He is a fool who retracts his words.

FOOT—I have the length of his foot.

He is always on his feet.

To get a footing in a place.

FOR—I cannot for my life.

For all he could do.

I will do it for all you.

Were it not for you. . . .

To FOREBODE—My mind forebodes that

FORLORN—The forlorn hope of an army.

FORTUNE—It was my good fortune to

He owes his fortune entirely to his own exertions.—He was the sole author of his own good fortune.

He has married a fortune.

FOSTER—No longer foster, no longer friend.

FRAY—The master arrived, who put an end to the fray.

FREE—You are rather too free.

Il se retira fort en peine.—Il s'en alla avec la puce à l'oreille.

Cela ne vous a pas fait grand mal.

Il a eu mon coup de dent.

Le sang lui monta au visage.

Le feu lui monta à la figure.—

Il devint rouge comme de l'écarlate.

Il avait envie de se moquer de moi.

Finissez.—Ne badinez point.

Il a fait une sottise.

Je ne serai pas assez sot pour le faire.

Fou qui s'en dédit.

Je sais de quel bois il se chauffe.

—Je connais le pèlerin.

Il est toujours par voie et par chemin.

S'établir en quelque endroit.

Je ne peux le faire, quand il s'agirait de la vie.

Malgré qu'il en ait eu.

Je le ferai malgré vous.

Si ce n'étoit à cause de vous . . .

Le cœur me dit que . . . —J'ai un pressentiment que . . .

Les enfants perdus d'une armée.

J'eus le bonheur de

Il a trouvé moyen de se pousser.

—Il ne doit sa fortune qu'à lui-même.—Il est l'artisan de sa fortune.

Il a trouvé un bon parti.

Quand on n'a plus rien à donner, on ne trouve plus d'amis.

Le maître survint, qui mit le hola.

Vous vous émancipez. — Vous prenez trop de libertés.

| | |
|---------------------------------|--|
| He makes very free. | <i>Il prend bien des libertés.</i> |
| He is too free with his tongue. | <i>Il a la langue trop longue.</i> |
| They have free quarters. — | <i>Ils vivent à discrétion.</i> |
| They live at free cost. | |
| To ride a free horse to death. | <i>Abuser de la patience de quel-</i> <i>qu'un.</i> |
| FRESH—This beef eats too | <i>Ce bœuf n'est pas assez salé.</i> |
| fresh. | |
| He is fresh in my memory. | <i>Il est présent à ma mémoire.</i> |
| Fresh horses. | <i>Chevaux de relais.</i> |
| FRET — He is always in a | <i>Il est toujours de mauvaise</i> |
| fret. | <i>humeur.</i> |
| Do not be in a fret. | <i>Ne vous chagrinex pas.</i> |
| The wine frets. | <i>Le vin travaille.</i> |
| To FRIGHT—You frightened | <i>Vous m'avez fait une peur hor-</i> |
| me out of my wits. | <i>rible.</i> |
| FRY—I have other fish to fry. | <i>J'ai bien d'autres choses à faire.</i> |
| FRYPAN—To jump out | <i>Aller de mal en pis. (Prov.)</i> |
| of the fryingpan into the fire. | |
| FUSS—Why do you make | <i>À quoi bon faire tant de bruit?</i> |
| such a fuss? | |

G.

| | |
|-----------------------------|--|
| GAIT—This horse has a good | <i>Ce cheval a une bonne allure.</i> |
| gait. | |
| GALL—When he had sput- | <i>Après qu'il eut déchargé sa bile.</i> |
| tered his gall. | |
| GAME—He wanted to make | <i>Il avait envie de se moquer de</i> |
| game of me. | <i>moi.</i> |
| He is good at all kinds of | <i>Il est au poil et à la plume.</i> |
| game.—He is a high-flyer | |
| at all games. | |
| This is no game for you. | <i>Ceci n'est pas de votre gibier.</i> |
| To GAPE—To stand gaping | <i>Bailler aux corneilles — aux</i> |
| in the air. | <i>mouches.</i> |
| GEM—It is the brightest gem | <i>C'est le plus beau fleuron de</i> |
| in his crown. | <i>sa couronne.</i> |
| GENTEEL—He goes very | <i>Il est fort bien mis.—Il se met</i> |
| genteel. | <i>fort proprement.</i> |
| GENTLEMAN—He behaved | <i>Il se conduisit en galant homme.</i> |
| like a gentleman. | |

He is quite a gentleman.

Il sait parfaitement vivre.—Il a les manières de la bonne société.—Il a le ton de la bonne compagnie.

To GET—I got him to do it.
I will get it done.

*Je l'engageai à le faire.
Je le ferai faire.*

He got the better of his enemies.

Il vint à bout de ses ennemis.

I have got the better of my cold.

Je me suis débarrassé de mon rhume.

I had great difficulty to get rid of it.

J'ai eu toutes les peines du monde à m'en débarrasser.

I cannot get it in.

Je ne saurais le faire entrer.

I cannot get it out.

Je ne peux pas le faire sortir.

GIFT—He has several livings in his gift.

Il a plusieurs bénéfices à sa nomination.

• GIPSY—She is a cunning gipsy.

C'est une fine matoise.

• To GIVE—I gave him as good as he brought.

Je lui rendis la monnaie de sa pièce.

The physicians have given him over.

Il est abandonné des médecins.

We all gave him over for dead.

Nous le croyions tous mort.

I gave myself over for dead.

Je me crus un homme mort.

The weather gives.

Le tems se radoucit.

• GIZZARD—He has a grumbling in his gizzard.

Il a quelque chose sur le cœur.

• GLIB—His tongue is very glib.

Il a la langue bien pendue.

• GLIMPSE—To have but the glimpse of a thing.

Entrevoir une chose.

To GO—How goes the world with you?

Comment vont vos affaires?

It goes heavily, it goes hard with him.

Il fait d'assez mauvaises affaires.

He is going on very ill.

Il fait très-mal ses affaires.

I went three miles about.

Je me détournai de trois milles.

That is what we go by.

Voilà sur quoi nous nous réglons.

Go about your business.

Passez votre chemin.

That will never go down with him.

Il ne pourra jamais digérer cela.

If you are hungry, bread will go down.

Si vous avez faim, vous pouvez bien manger du pain.

My money must go to pay for your folly.

Il faut que ce soit moi qui paye pour vos sottises.

He does nothing but go backward and forward.

I will go halves with you.

He goes down in the world.

You go from the matter in hand.

He goes by that name.

I go upon that.

I will not go to the price of it.

The fire goes out.

To go through with a business.

Things are gone so far, that they are past remedy.

As things go now.

This horse has a good go with him.

To give one the go-by in a business.

GOD—As God would have it.

He makes a god of his belly.—

He is a downright epicure.

GOOD—You will easily make good that loss.

That makes good the proverb.

That makes good what I say.

I shall make good the loss to you.

I will make it good to you.

That will come to no good.

You are as good as your word.

He is as good as she.

He is dead for good and all.

You are as good a man as he.

I left it as good as I found it.

By my good will, he should have nothing.

All in good time.

We have made a good day's work of it.

Il ne fait qu'aller et venir.

Je serai de moitié avec vous.

Ses affaires vont en décadence.

Vous vous écartez de la question.

Il est connu sous ce nom-là.

Voilà sur quoi je me fonde.

Je ne veux pas y mettre tant d'argent.

Le feu s'éteint.

Pousser une chose à bout.

Les choses en sont venues à un tel point, qu'il n'y a plus de remède.

Au train que vont les choses.

Ce cheval a une bonne allure.

Tromper, duper quelqu'un dans une affaire.

Par un effet de la Providence.

Il fait un dieu de son ventre.—

C'est un véritable Épicurien.

Vous réparerez aisément cette perte.

Cela justifie le proverbe.

Cela prouve ce que je dis.

Je vous dédommagerai de la perte.

Je vous en tiendrai compte.

Cela n'amenera rien de bon.

Vous êtes un homme de parole.

—Vous avez tenu parole.

Monsieur vaut bien madame.

Il est mort tout de bon.

Vous le valez bien.

Je l'ai laissé tout comme je l'ai trouvé.

S'il ne dépendait que de moi, il n'aurait rien.

En temps comme en temps.

Nous avons fait une bonne journée. — Nous avons fait bien de la besogne aujourd'hui.

19-1-16

A man of good parts.

I have a good mind to do it, to try it.

It does me good to think of it.

It does me good to do so.

I found much good by it.

GRAIN — Against the grain.

(In a figurative sense.)

To GRANT — I take it for granted.

Grant it be so.

GRASP — All grasp, all lose. (Prov.)

GRIST — It brings grist to the mill.

• Every miller gets grist to his own mill. (Prov.)

GROSS — To use gross language.

GROUND — I advise you to keep your ground.

We were obliged to lose ground.

The enemy was forced to quit his ground.

He is still above ground.

This evil gains ground every day.

I go upon sure ground.

This is the ground I go upon.

To GROW — It grows late.

To grow upon one.

It grows towards morning.

GRUDGE — I know he bears me a grudge.

To GRUNT — A grunting horse and a groaning wife seldom deceive their masters.

Un homme d'esprit.

Je suis bien tenté de le faire, de l'essayer.

C'est un plaisir pour moi d'y penser.

Je trouve du plaisir à le faire.

Je m'en suis très-bien trouvé.

À contre-cœur. (Dans le sens figuré.)

Je mets en fait. — Je suppose.

Supposé que cela soit.

Qui trop embrasse, mal étreint. (Prov.)

Cela fait venir l'eau au moulin.

Chacun prêche pour son saint.

Parler d'une manière grossière.

Je vous conseille de tenir bon, de tenir ferme.

Nous fûmes obligés de lâcher pied.

L'ennemi fut forcé de se retirer.

Il est encore en vie.

Ce mal va tous les jours en croissant.

Je suis sûr de mon fait.

Voilà sur quoi je me fonde.

Il se fait tard.

Gagner de l'ascendant sur quelqu'un.

Il commence à faire jour.

Je sais qu'il m'en veut. — Je sais qu'il a une dent de lait contre moi.

Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus.

H.

HAIR—It fits you to a hair.

HAIRBREADTH—It was within a hairbreadth.

To HAMMER—He is a long time hammering at it.

I hammered it out.

HAND — You have made a fine hand!

You have made a good hand of it to-day.

Let us go hand in hand in that affair.

He deserves that favour at your hand.

They are hand and glove.

He is heart and hand for you.

He wanted to keep you in hands.

My hand is in.

My hand is out.

Whilst your hand is in.

He takes your affair in hand.

You have done it hand over head.

He lives near at hand.

You have the best hand in it.

You must do it out of hand.

We want more hands.

Keep your hands off.

I will do it out of hand.

I have a good hand. (At cards.)

He is on the mending hand.

I have it from the best hand.

I have it from very good hands.

Cela vous sied à merveille.

Il ne s'en fallut de rien.—Il n'a presque tenu à rien.

Il est long-temps à trouver ce qu'il veut dire.

J'en vins à bout avec bien de la peine.—Je le trouvai à force d'y penser.

Vous avez fait un beau coup!

Vous avez eu bien du bonheur aujourd'hui.

Agissons de concert dans cette affaire.

Il mérite que vous lui rendiez ce service.

Ils sont comme les deux doigts de la main.

Il vous est entièrement dévoué.

Il voulait vous tenir le bec dans l'eau.

Je suis en train.

Je ne suis pas en train.

Pendant que vous y êtes.—

Pendant que vous avez la main à la pâte.

Il se charge de votre affaire.

Vous l'avez fait comme un étourdi.

Il demeure tout près d'ici.

Vous vous y entendez mieux que personne.

Il faut faire cela sur le champ.

Il nous faut encore du monde.

Ne touchez pas à cela.

Je le ferai sur le champ.

J'ai beau jeu.

Il commence à se rétablir.

Je sais la chose de la première source.

Je l'ai de bien bonne part.

An empty hand is no lure for a hawk. (Prov.)

It is allowed on all hands.

They have had a hand in it.

Your letter is come to hand.

I got the upper hand of him.

He is a very fine hand on the violin.

He laid violent hands on himself.

You can bring him up to your hand.

I shall do what comes next to hand.

They parted even hands.

These things are as fine as hands can make them.

You buy things at the best hand.

You always buy things at the worst hand.

I have your affair in hand.

You go from the business in hand.

He came cap in hand to me.

It is done to my hand.

They are making a hand of it.

HANDSOME — Would you think it handsome in me, if I should do so?

To HANG — Time hangs upon his hands.

HAPPEN — Let what will happen.

HAPPY — He is very happy in a wife.

HARD — That is hard to come at.

Sans argent on ne fait rien.

Tout le monde en demeure d'accord.

Ils y ont trempé pour quelque chose.

J'ai reçu votre lettre.

J'ai eu l'avantage sur lui.

Il joue parfaitement bien du violon.

Il se tua lui-même.—Il se défit.

—Il se donna la mort.

Vous pouvez l'élever à votre fantaisie.

Je ferai la première chose qui se présentera.

Ils se séparèrent sans aucun avantage de part et d'autre.

Il ne se peut faire rien de mieux.

Vous achetez les choses au meilleur marché.

Vous achetez toujours de ceux qui vendent le plus cher.

Je suis après votre affaire.—Je travaille à votre affaire.

Vous vous écarterez de la question.

Il vint à moi chapeau bas.

La chose est faite.—J'ai trouvé l'affaire toute faite.

Ils font trainer l'affaire à dessein.

M'approuveriez-vous, si j'en agissais ainsi?

Le temps lui pèse.

Vogue la galère.

Il a très-bien rencontré en femme.

Cela ne se rencontre pas tous les jours.—Cela n'est pas à la portée de tout le monde.

| | |
|---|---|
| Cunning as he is, I was too hard for him. | <i>Tout mûrin qu'il est, il n'a pas pu m'attrapper.</i> |
| I have been hard at it. | <i>J'y ai travaillé d'arrachepied.</i> |
| This is a hard case. | <i>C'est une chose difficile à supporter. — C'est une pillule amère à avaler.</i> |
| It freezes hard. | <i>Il gèle à pierre fendre.</i> |
| It rains very hard. | <i>Il pleut à verse.</i> |
| To drink hard. | <i>Boire avec excès.</i> |
| Hard by. | <i>Tout près.</i> |
| HARM—He is out of harm's way. | <i>Il est en lieu de sûreté.</i> |
| He takes care to keep out of harm's way. | <i>Il a soin de se tenir loin des coups.</i> |
| To HARP—To harp always on the same string. | <i>Répéter toujours la même chose. — Chanter toujours la même chanson.</i> |
| HASTE—The more haste, the worst speed. | <i>Plus on se hâte, moins on avance.</i> |
| To HAVE—You have it. | <i>Vous y êtes.</i> |
| Have at you, Sir. | <i>Prenez garde à vous, Monsieur.</i> |
| As fortune would have it. | <i>Par bonheur, heureusement.</i> |
| Do well and have well. | <i>Qui bien fera, bien trouvera.</i> |
| HAD (<i>pret.</i>)—I had rather.—You had better. | <i>J'aimerais mieux. — Vous feriez mieux.</i> |
| HAWK—To be betwixt hawk and buzzard. (<i>Prov.</i>) | <i>N'être ni chair ni poisson. (<i>Prov.</i>)</i> |
| HAY—Let us make hay whilst the sun shines. | <i>Battons le fer, tandis qu'il est chaud.</i> |
| HAZARD—I will stand all hazards. | <i>Je risquerai le tout pour le tout.</i> |
| HEAD—The sore begins to draw to a head. | <i>Le mal commence à aboutir.</i> |
| This will bring the swelling to a head. | <i>Ceci fera suppurer la tumeur.</i> |
| The thing is come to a head at last. | <i>L'affaire est éclose à la fin.</i> |
| This abuse is grown to such a head. | <i>Cet abus s'est accru à un tel point.</i> |
| We must lay our heads together. | <i>Il faut que nous consultions ensemble.</i> |
| It is quite out of my head. | <i>Cela m'est sorti de la mémoire.</i> |
| Hand over head. | <i>Brusquement. — Étourdimement.</i> |
| A hundred head of cattle. | <i>Cent bestiaux.</i> |
| When vice once gets a-head. | <i>Quand le vice prend une fois le dessus.</i> |

- If we do not take care, they will get a-head. *Si nous ne prenons pas garde, ils nous devanceront.*
- To HEAR—Let me hear from you. *Donnez-moi de vos nouvelles.*
- HEARING—She is dull of hearing—hard of hearing. *Elle a l'oreille dure.*
- He would not give me the hearing. *Il n'a pas voulu m'écouter.*
- Keep within hearing. *Ne vous écartez pas trop.*
- He said it in my hearing. *Je le lui ai entendu dire de mes propres oreilles.*
- HEART—I cannot find in my heart to have the poor animal killed. *Je ne puis me résoudre à faire tuer le pauvre animal.*
- Could you find in your heart to disinherít him? *Auriez-vous le cœur de le dés-hériter?*
- You put me out of heart. *Vous me découragez.*
- You must pluck up a good heart. *Il faut reprendre courage.*
- My heart sunk within me. *Je perdis courage.—Le cœur me manqua.*
- His heart is elated with joy. *Il ne se possède pas de joie.*
- Set your heart at rest. *Tranquillisez-vous.*
- She has set her heart upon it. *Elle a là chose absolument à cœur.*
- HEAT—I am all in a heat. *Je suis tout en nage.*
- HEDGE—To be on the wrong side of the hedge. *Se tromper—donner à gauche.*
- HEEL—I shall be at his heels. *Je le suivrai de près.—Je le talonnerai de près.*
- I will shew him a fine pair of heels. *Je lui montrerai que je n'ai pas la goutte aux pieds.*
- He took to his heels.—He be-took himself to his heels. *Il s'enfuit à toutes jambes.—Il gagna aux pieds.—Il montra les talons.*
- To HEEL—Make your ladder heel. *Donnez du pied à votre échelle.*
- To HELP—I helped him to his place. *Je lui ai procuré la place qu'il a.—Je lui ai fait avoir sa place.*
- I helped him out of trouble. *Je l'ai tiré d'affaire.—C'est moi qui l'ai tiré d'embarras.*
- He helped me at a dead lift.—He helped me out of trouble. *Il m'a remis sur pied.—C'est lui qui m'a fait remonter sur l'eau.*
- Help yourself. *Servez-vous.*

| | |
|---|---|
| Shall I help you to a piece of meat ? | <i>Vous servirai-je un morceau de viande ?</i> |
| Who can help it ? | <i>Le moyen de s'y refuser ?—Le moyen de s'en empêcher ?</i> |
| I cannot help it. | <i>Je ne saurais qu'y faire.</i> |
| It is past help.—It cannot be helped. | <i>Il n'y a pas de remède.</i> |
| I helped her into her carriage. | <i>Je l'aidai à monter dans sa voiture.</i> |
| HIDE—I shall warm your hide for you. | <i>Je vous frotterai d'importance.</i> |
| HIGH—He feeds very high. | <i>Il fait grande chère.</i> |
| They play very high. | <i>Ils jouent gros jeu.</i> |
| The wind blows very high. | <i>Il fait beaucoup de vent.</i> |
| It is high time for you to do it. | <i>Il est vraiment temps que vous le fassiez.</i> |
| He writes in a high-flown style. | <i>Il écrit dans un style ampoulé. —Il se perd dans les nues.</i> |
| Her pulse beats high. | <i>Son pouls est élevé.</i> |
| HIGHLY—He thinks highly of himself. | <i>Il a une haute opinion de lui-même.</i> |
| To HINDER—Do not hinder me. | <i>Ne me faites pas perdre mon temps.</i> |
| What hinders me from beating you ? | <i>À quoi tient-il que je ne vous batte ?</i> |
| HINGE—You have put him off the hinges. | <i>Vous l'avez mis hors des gonds.</i> |
| He is unhinged. | <i>Il est de mauvaise humeur.</i> |
| To HIT—I hit my head against the table. | <i>J'ai donné de la tête contre la table.</i> |
| That reflection did not fail to hit home. | <i>Cette réflexion ne manqua pas de porter coup.</i> |
| I hit him home. | <i>Je le rembarrai comme il faut.</i> |
| You have hit the nail on the head. | <i>Vous avez deviné juste.—Vous avez trouvé le point.</i> |
| Hit or miss. | <i>Au hasard.</i> |
| HOBBY—That is his hobby-horse. | <i>C'est sa marotte.</i> |
| HOG—I have brought my hogs to a fine market ! | <i>J'ai fait là une belle affaire !</i> |
| To HOLD—Hold fast. | <i>Tenez ferme.—Tenez bon.</i> |
| Hold. | <i>Arrêtez.</i> |
| It may hold up. | <i>Le temps pourra se soutenir.</i> |
| To hold one's tongue. | <i>Garder le silence.—Se taire.</i> |
| To hold forth. | <i>Prêcher.—Déclamer.</i> |

- They cannot lay hold of his words. *On ne peut pas le prendre par ses paroles.*
- HOLE—He has always a hole to creep out at. *Il a toujours quelque porte de derrière—quelque subterfuge.*
- My coat gets full of holes. *Mon habit se troue partout.*
- He picks a hole in every one's coat. *Il dit à tout le monde quelque chose de désobligeant.*
- HOME—He is gone to his long home. *Il est parti pour l'autre monde.*
—*Il est allé ad patres.*
- You gave him a home thrust. *Vous lui avez porté une terrible botte.*
- This last reason struck him home. *Cette dernière raison lui ferma la bouche.*
- If you give me leave, I will see you home. *Si vous voulez bien me permettre, je vous reconduirai chez vous.*
- He speaks home. *Il parle à propos.*
- This comes home to our purpose. *Cela rentre dans notre sujet.*
- His wickedness will come home to him. *Sa méchanceté retombera sur lui.*
- You accused him home. *Vous ne l'accusâtes point sans raison.*
- HOOK—I must have it by hook or by crook. *Il faut que je l'aie de quelque manière que ce soit.*
- HORSE—Set your horses together. *Accordez vos flûtes.*
- They cannot set their horses together. *Ils ne peuvent s'accorder.*
- I shall win the horse, or lose the saddle. *Je risquerai le tout pour le tout.*
—*Tout ou rien.*
- HOT—He is hot upon it. *Il y va avec chaleur—avec ardeur.*
- There will be hot work. *Il y fera chaud.*
- HOUR—He keeps good hours. *Il rentre de bonne heure.*
- He keeps bad hours. *Il rentre à des heures indues.*
- HOW—How now?—How is this? *Hé bien quoi?—Qu'est-ce que cela veut dire?*
- How far is it to London? *Combien y a-t-il d'ici à Londres?*
- How old are you? *Quel âge avez-vous?*
- How sells butter? *Combien se vend le beurre?—*
Quel est le prix du beurre?
- Remember how short a time you have to live. *Souvenez-vous du peu de temps qui vous reste à vivre.*
- How long will you stand idle? *Jusqu'à quand resterez-vous oisif?*

| | |
|--|--|
| How long will it be before you come? | <i>Combien de temps tarderez-vous à venir ?</i> |
| How is it that ? | <i>D'où vient que — Comment se fait-il que ?</i> |
| Tell us how it was. | <i>Dites nous comment la chose s'est passée.</i> |
| When I consider how near I was being killed. | <i>Quand je considère combien peu s'en fallut que je ne fusse tué.</i> |
| HUDDLE— I was all in a huddle. | <i>J'étais confus—embarrassé au dernier point.</i> |
| HUFF— Why are you in a huff? | <i>Qu'avez-vous à prendre la chèvre ?</i> |
| HUGGER-MUGGER. | <i>En catimini.</i> |
| HUMDRUM— He is a perfect humdrum. | <i>C'est un vrai lambin.</i> |
| HUMOUR— She is out of humour with me. | <i>Elle boude contre moi.— Elle me boude.</i> |
| To HUMOUR— You humour him too much. | <i>Vous l'écoutez trop.— Vous avez trop de complaisance pour lui.</i> |
| I do what I can to humour him. | <i>Je fais tout mon possible pour lui plaire.</i> |
| That player humours his part very well. | <i>Ce comédien entre bien dans son rôle.</i> |
| HUSBAND— She has a clown for her husband. | <i>Elle a un rustre de mari.</i> |
| We are very bad husbands of our time. | <i>Nous ménageons bien mal notre temps.</i> |

I. J.

| | |
|--|---|
| JACK— He is jack of all trades. | <i>Il est de tous métiers.— Il sait un peu de tout.</i> |
| He is a jack of all sides.— He is a weathercock. | <i>Il tourne comme une girouette.— Il change à tout vent.</i> |
| JAW— The jaws of death. | <i>Les portes de la mort.— La dernière extrémité.</i> |
| IDLY— Sillily.— She talks idly. | <i>Elle ne sait ce qu'elle dit.— Elle déraisonne.</i> |
| JELLY— To beat one to a jelly—to a mummy. | <i>Mettre quelqu'un en capilotade — en compôte.</i> |
| JEST— I said it in jest. He cannot take a jest. | <i>Je l'ai dit en badinant. Il n'entend pas raillerie.</i> |

They put a jest upon us.
You are full of jests.
I told him my mind between
jest and earnest.

*Ils se sont moqués de nous.
Vous avez le mot pour rire.
Moitié figes, moitié raisins,
Moitié guerre, moitié mar-
chandise, je lui dis ce que
j'en pensais.*

IF—Do it without *ifs* or *ands*.

*Faites-le sans marchander —
sans barguigner.*

IN—They are in and out in the
course of an hour.

*Ils sont amis et ennemis dans
l'espace d'une heure.*

He is a little in liquor.

Il a haussé le coude.

He is in and out like a dog in
a fair.

Il ne fait qu'aller et venir.

INCH — An inch breaks no
squares. (Prov.)

*Il ne faut pas regarder à si peu
de chose.*

This is dying by inches.
He will not bate an inch of it.

C'est mourir à petit feu.

*Il n'en démordra point. — Il
n'en rabattra rien.*

He is good every inch of him.
Give him an inch and he will
take an ell.

Il est la bonté même.

*Donnez-lui un pied, et il en
prendra quatre.*

INSTRUMENTAL—I was no
ways instrumental to it.

Je n'y ai trempé en rien.

JOB—An unprofitable job.

Une corvée.

JOINT—He put his arm out
of joint—dislocated it.

Il s'est démis le bras.

His nose is put out of joint.

Il n'est plus en faveur.

JOKE—You put a joke upon
me.

Vous vous raillez de moi.

JOT—He will not stir a jot.

Il ne veut pas bouger.

ITCH—My fingers itch to be
at him.

Il me tarde de le battre.

JUDGE—Let any one be
judge.

*Je m'en rapporte à qui l'on
voudra.*

To JUMP—Great wits jump
together.

*Les grands esprits se rencon-
trent.*

K.

To KEEP—He keeps every
thing under lock and key.

Il enferme tout sous la clef.

You must keep to a diet.

*Il faut que vous viviez de ré-
gime.*

He will do well to keep out of sight—out of the way.

I wish to keep fair together, if possible.

When one is well, one ought to keep so.

To keep one's birthday.

To keep one short of money.

KIMBO—To set one's arms akimbo.

KIND—He is very kind to me.

Be so kind, as to

Be so kind, as to

(Imperatively.)

KIT—He has neither kit nor kin.

He is neither kit nor kin to me.

KNAVE—When knaves fall out, honest folks recover their goods.

KNOCK—They knocked him down.

Knock him down.

To KNOW—I know better.

I know better things, than . . .

The like was never known.

Il fera bien de ne pas se montrer—de se tenir caché.

Je désire de vivre en bonne intelligence, si cela est possible.

Quand on est bien, il faut s'y tenir.

Célébrer la naissance de quelqu'un.

Donner à quelqu'un peu d'argent à dépenser.

Se carrer—faire le pot à deux anses.

Il a beaucoup de bontés pour moi.

Voulez-vous bien avoir la bonté de . . . ?

Ayez la bonté de

Il n'a ni enfans, ni suivans.

Il ne m'est rien.—Je ne le connais ni d'Eve, ni d'Adam.

Quand les larrons se battent, les larcins se découvrent.

Ils l'assommèrent de coups.

Jetez-le par terre.

À d'autres.

Je ne suis pas assez sot, pour . . .

On n'a jamais rien vu de pareil.

L.

LAMMAS—At latter Lammas.

LAP—Every thing falls into his lap.

LASH—To be under the lash of an evil tongue.

Aux calendes grecques.—La semaine des trois Jéudis.

Tout lui réussit.

Être exposé à une mauvaise langue.

| | |
|--|---|
| LAST—When did you see him last ? | <i>Combien y a-t-il que vous ne l'avez vu ?</i> |
| He is upon his last legs. | <i>Il est sur le point de faillir.— Il va faire banqueroute.</i> |
| Last night. | <i>Hier au soir.</i> |
| He has breathed his last. | <i>Il a rendu le dernier soupir.</i> |
| LATE—Of late. | <i>Depuis quelque temps.</i> |
| Of late years. | <i>Depuis quelques années.</i> |
| LATITUDE—Too great a latitude. | <i>Trop de liberté.</i> |
| To LAUGH—They split their sides with laughing. | <i>Ils se tenaient les côtés de rire.</i> |
| To LAY—Lay that by. | <i>Mettez cela de côté.—Serrez cela.</i> |
| To lay the storm. | <i>Appaiser la tempête.</i> |
| They laid waste the whole country. | <i>Ils ravagèrent tout le pays.</i> |
| We laid in provisions. | <i>Nous fîmes nos provisions.</i> |
| Have you laid out your cards ? | <i>Avez-vous écarté ?—Avez-vous fait votre écart ?</i> |
| He laid claim to the crown. | <i>Il prétendit à la couronne.</i> |
| He laid the thing much to heart. | <i>Il prit la chose beaucoup à cœur.</i> |
| I lay a shilling of it. | <i>Je gage un schelin.</i> |
| To lay the fault at another man's door. | <i>Rejeter la faute sur un autre.</i> |
| LEAF—I shall make you turn over a new leaf. | <i>Je vous ferai changer de note.</i> |
| To turn over a new leaf. | <i>Se mieux porter.—Reprendre des forces.</i> |
| To LEAVE off a garment. | <i>Quitter un habit.</i> |
| I leave it to your judgment. | <i>Je m'en rapporte à vous-même.</i> |
| Leave that to me. | <i>Laissez-moi faire.</i> |
| He has left off all his old pranks. | <i>Il est revenu de toutes ses folies.</i> |
| LEG—He is upon his last legs. | <i>Il ne sait plus où donner de la tête.—Il ne sait plus de quel bois faire flèche.</i> |
| I stand upon my own legs. | <i>Je n'ai besoin du secours de personne.</i> |
| LENGTH—They went very great lengths. | <i>Ils ont poussé les choses bien loin.</i> |
| I would not have gone such lengths. | <i>Je ne me serais pas tellement avancé.</i> |

- He went all the lengths of the faction. *Il se prêta à toutes les mesures de la faction.*
- To have the length of one's foot. *(Vulg.) Connaitre bien son homme.— Savoir de quel bois il se chauffe.*
- LEVEL—We are upon a level. *Nous sommes pair à pair.— Nous sommes de pair.*
- This is above my level. *Ceci est au dessus de ma portée.*
- The table is not level. *La table n'est pas de niveau.*
- He is on a level with us. *Il va de niveau avec nous.*
- To LEVEL—They levelled the fortifications with the ground. *Ils rasèrent les fortifications.*
- LIE—He makes nothing of a lie. *Il ne se gêne pas pour mentir.*
- He had the impudence to give me the lie. *Il eut l'impudence de me donner le démenti.*
- I caught him more than once in a lie. *Je l'ai attrapé plus d'une fois à mentir.*
- To LIE—This is what lies in my way. *Voici l'obstacle qui m'arrête.— C'est là ce qui m'embarrasse.*
- To lie under a mistake. *Se tromper.—Être dans l'erreur.*
- To lie under an obligation. *Être obligé à quelqu'un.*
- To lie in wait. *Être en embuscade.—Être aux aguets.*
- All the pastures lie under water. *Tous les pâturages sont inondés.*
- It lies me in more money. *Cela me revient à plus d'argent.*
- That lies heavy upon his mind. *Cela lui donne bien du chagrin.*
- Fish always lies heavy on my stomach. *Le poisson me reste toujours sur l'estomac.*
- He lies with his face upwards —with his face downwards. *Il est couché sur le dos—sur le ventre.*
- They lie apart. *Ils font lit à part.*
- LIFE—As you value your life, do not do it again. *Si votre vie vous est chère, ne le faites pas davantage.*
- He has just enough to keep life and soul together. *Il en a justement assez pour ne pas mourir de faim.—Il vitote.*
- He fled for his life. *Il se sauva pour échapper à la mort.*
- If God grant me life. *Si Dieu me prête vie.—Si Dieu me fait la grace de vivre.*
- To draw one's picture to the life. *Faire le portrait de quelqu'un au naturel—d'après nature.*

LIFT—Give me a lift.

He gave me a lift.

He helped me at a dead lift.

Give it a lift.

At one lift.

LIGHT—My heart is light.

Light-headed.

To bring to light.

To light on any thing accidentally.

To alight from one's horse.

LIKE—It is like enough.

Is it any thing like?

This is something like.

It is something like it.

Nothing like it.

It is not more like him, than chalk is like cheese.

The like was never known.

He is likely to do well.

I had like to have died.

I had like to have fallen.

He has acted like himself.

To LIKE—How do you like my coat?

I like the colour well enough.

Every one as he likes—to his liking.

LIKELY—He is a likely man.

LIMBO—To be in limbo.

LIME—His fingers are lime-twigs.

LIP—We must not part with dry lips.

LIST—He has entered the lists.

Aidez-moi à me charger de mon fardeau.

Il m'a assisté dans le besoin.

Il me tira d'embarras.

Soulevez-le.

D'un seul coup.

Je suis à mon aise.—Je suis gai—heureux.

Qui a l'esprit dérangé.

Découvrir—mettre au jour.

Trouver quelque chose par accident.

Descendre de cheval.—Mettre pied à terre.

Cela est assez vraisemblable.

Est-il passable?

Celui-ci est passable.—Celui-ci n'est pas mal.

C'est quelque chose comme cela.

Il n'y a rien de cela.—Vous en êtes bien loin.

Cela ne lui ressemble nullement.

On n'a jamais vu une chose pareille.

Il y a apparence qu'il fera bien ses affaires.

J'ai pensé mourir.

J'ai manqué de tomber.

Cela est digne de lui.—Il ne s'est point démenti.

Comment trouvez-vous mon habit?

La couleur me revient assez.—

La couleur est assez de mon goût.

Chacun à sa fantaisie.

C'est un homme de bonne mine.

Être en prison, en gage.

L'argent lui tient aux doigts.

—Il est enclin au larcin.

Nous ne nous séparerons pas sans boire.

Il s'est mis sur les rangs.

- To LIST**—I will do it, when I list. *Je le ferai quand je voudrai.*
 list. *Il en sera ce qu'il me plaira.*
It shall be what I list. *Les petits ruisseaux font les grandes rivières.*
LITTLE—Many a little makes a mickle. *Si vous manquez dans la moindre chose.*
 If you fail ever so little. *Il aura le temps de s'en mordre les doigts.*
To LIVE—He will live to repent it. *Il aura de la peine à voir la fin de la semaine.*
 He will hardly live the week out. *Il peut gagner sa vie partout.*
 He can live in any part of the world—get his living. *Je ne verrai jamais cela.*
 I shall never live to see it. *Ce vaisseau ne tiendra pas long-temps en mer.*
 That ship cannot live long at sea. *Il a tiré le diable par la queue.*
 He has been put to his shifts to live. *Toute la journée.*
 The livelong day. *Un lâche.—Un poltron.*
LIVER—A white-livered fellow. *Quelque chose vaut mieux que rien.*
LOAF—Half a loaf is better than no bread. *Je suis obligé de tenir tout sous la clef.*
LOCK—I am obliged to keep every thing under lock and key. *Ils ne tardèrent pas à en venir aux coups.*
LOGGERHEAD—They were not long before they fell to loggerheads. *Il ne tardera pas à venir.*
LONG—It will not be long before he comes. *Dans combien de temps serez-vous de retour?*
 How long will it be before you come back? *Combien y a-t-il que vous êtes à Londres?—Depuis quand êtes vous à Londres?*
 How long have you been in London? *Il n'y a pas long-temps que je suis ici.*
 I have not been here long. *S'en aller dans l'autre monde.*
 To go to one's long-home. *C'est votre faute, et non pas la mienne.*
 It is all long of you, and not of me. *Il me tarde d'être à la campagne.*
To LONG—I long to be in the country. *Les mains lui démangent.—Il voudrait déjà y être.*
 He longs to be at it.

- To LOOK**--You look very well. *Vous avez bien bonne mine.*
 He does not look well. *Il n'a pas bonne mine.*
 He looks wild. *Il a la vue égarée.*
 Do you not think he looks very ill? *Ne croyez-vous pas qu'il a l'air bien malade?*
 He looks very big. *Il a l'air fier.*
 • If you look big, I do not care for it. *Si vous boudez, je ne m'en soucie guères.*
 How do I look to-day? *Quel air me trouvez-vous aujourd'hui?*
 He looks younger than he is. *Il parait plus jeune qu'il n'est.*
 Look about you. *Tenez-vous sur vos gardes.*
 Look to it. *Ayez-y l'œil.--Tenez-y la main.*
 My thoughts do not look that way. *Je ne songe pas à cela.*
 To look upon one with scorn. *Regarder quelqu'un du haut en bas.*
 To look big. *Se pavaner--faire le fanfaron.*
 These things do not look well. *Tout ceci n'augure rien de bon.*
 --These things look very ill. *--Tout ceci n'annonce rien de bon.*
LOOK--To keep a good look out. *Être sur ses gardes.--Avoir l'œil au guet.*
 They are upon the look out. *Ils sont aux aguets.*
 They keep a good look out. *Ils sont bien sur leurs gardes.*
LOOPHOLE. *Échappatoire.*
To LOSE--It is better lost than found. *On peut aisément s'en passer.--On s'en passera bien.*
 That is not lost which comes at last. *(Prov.)* *Il vaut mieux tard que jamais.*
LOSER -- You shall be no loser by it. *Vous n'y perdrez rien.*
LOSS--I must put up with the loss. *Il faut que j'en porte la perte.*
 I am at a loss to explain it. *J'ai de la peine à l'expliquer.*
 I am quite at a loss. *Je suis bien embarrassé.*
 He had a great loss in the death of his wife. *Il a fait une grande perte,--il a beaucoup perdu en perdant sa femme.*
 He will not come off without loss. *Il n'y trouvera pas son compte.--Il n'en sortira pas bon marchand.*
LOT--It falls to my lot to . . . *Je me trouve obligé de . . . --C'est à moi qu'il appartient de . . .*

| | |
|---|---|
| To pay scot and lot. | <i>Payer les charges de la paroisse.</i> |
| It is not every one's lot to be learned. | <i>Il n'appartient pas à tout le monde d'être savant.</i> |
| LOTH—I am loth to do it. | <i>Je ne puis me résoudre à le faire.</i> |
| He was loth to do it. | <i>Il se fit tirer l'oreille pour le faire.</i> |
| LOVE—To fall in love. | <i>Devenir amoureux.</i> |
| Love me little, but love me long. (Prov.) | <i>Il faut faire amour qui dure. (Prov.)</i> |
| To LOWER—The sky lowers. | <i>Le ciel s'obscurcit.—Le ciel se couvre.</i> |
| To LUG—Saying these words, he lugged out his sword. | <i>En disant ces mots, il mit flam-berge au vent.</i> |
| LURCH—He has left me in the lurch. | <i>Il m'a laissé dans l'embarras.—Il m'a planté là.</i> |
| We played lurches. | <i>Nous jouâmes partie double.</i> |

M.

| | |
|--|--|
| MAD—He is as mad as a March hare. | <i>Il est aussi fou qu'on peut l'être —il est détraqué.</i> |
| He is mad after that woman. | <i>Il aime cette femme à la folie.</i> |
| MAGGOT—I shall do it, when the maggot bites. | <i>Je le ferai, quand l'envie m'en prendra.</i> |
| MAIN—Let us look to the main chance. | <i>Allons au solide.—Visons au solide.</i> |
| He is good in the main. | <i>Il est bon homme au fond.</i> |
| To MAKE—He will easily make good that loss. | <i>Il réparera aisément cette perte.</i> |
| That makes good what I said. | <i>Cela prouve ce que je disais.</i> |
| I made it good to him. | <i>Je lui en ai tenu compte.</i> |
| Do you make one with us? | <i>Êtes-vous de la partie?</i> |
| I just make both ends meet. | <i>Je n'ai que ce qu'il me faut.</i> |
| He has made away with himself. | <i>Il s'est tué lui-même.</i> |
| He makes much of himself. | <i>Il a grand soin de se faire valoir.—Il s'en fait beaucoup accroire.</i> |
| He makes much of me, whenever he sees me. | <i>Il me fait mille caresses, toutes les fois qu'il me voit.</i> |

This is all you are to have, so
make much of it.

Make no more words about it.
To make a pen.

I made the best of a bad bar-
gain—of a bad game.

That will be the making of him.
I do not make more of it than
it is.

I can make nothing of it.

He makes nothing of it.

I could make nothing of it.

To make amends.

I will make amends for it.

He made very light of it.

He made sure of that place.

I made as if I did not see him.
That makes for you.

He promised he would make
it up.

They have made it up again.

Let us make it up.

The storm forced him to make
what port he could.

To fold a letter—to make up
a parcel.

The affair is made up.

This was the making of him.

MALICE—To bear malice.

MAN—Shew yourself a man.

To come to man's estate.

N. B. *Man* is sometimes
used in such a sense as might
be translated by the French
On, which is the same as *One*
in English. Ex.:

One might think

One might say

One is liable to mistake.

*Voici tout ce que vous aurez,
ainsi ménagez-le bien.*

N'en parlez plus.

Tailler une plume.

*Je me tirai d'affaire du mieux
que je pus.*

Cela fera sa fortune.

Je n'exagère pas.

*Je n'y vois goutte. — Je n'y
comprends rien.*

*Cela ne lui coûte rien. — C'est
un jeu pour lui. — Il ne sait
par où s'y prendre.*

Je n'ai pu en venir à bout.

En récompense.

Je vous en dédommagerai.

Il ne s'en inquiéta pas beaucoup.

*Il regardait cette place comme
assurée.*

Je fis semblant de ne pas le voir.

Cela est à votre avantage. —

Cela est en votre faveur.

Il a promis une compensation.

Ils se sont réconciliés.

*Ne pensons plus à ce qui est
passé. — Oublions le passé.*

*La tempête le força de relâcher
au premier port.*

*Plier une lettre. — Faire un pa-
quet.*

L'affaire est arrangée.

Cela a fait sa fortune.

Avoir de la rancune.

*Montrez du courage. — Faites
voir que vous avez du cœur.*

Parvenir à l'âge viril.

*Man répond quelquefois à la
particule Française On, si diffi-*

cile à traduire en certains cas. —

On en Français, signifie One.

Ex. :

On pourrait croire

On pourrait dire

On est sujet à se tromper.

A man might say.

A man of war.

To man a hawk.

MANGER—To live at rack and manger.

MANNER—We were in a manner lost.

I shall teach him better manners.

He has left no manners in the dish.

MARK—To hit the mark.

They have missed their mark.

MARKET—You shall have it at the market-price.

He has brought his hogs to a fine market!

MARROW—Down on your marrow-bones.

MART.*

MASTER—To be master of a language.

MATTER—What is the matter?

What is the matter with you?

What is the matter with your hand?

Something must be the matter.

Upon the whole matter.

No such matter.

It is a small matter.

It is no great matter.

No matter.

You go from the matter in hand.

He owes me a matter of fifty pounds.

On pourrait dire.

Un vaisseau de ligne.

Dresser un faucon.

Jeter son argent par les fenêtres--faire de folles dépenses.

Nous étions pour ainsi dire perdus.

Je lui apprendrai à vivre.

Il a mangé le morceau honteux.

Toucher au but — rencontrer juste.

Ils ont manqué leur coup.—Ils ont manqué leur but.

Vous l'aurez au prix courant.

Il a fait là de belles affaires!

Vite, à genoux.

Marché—Foire.

Posséder une langue—la savoir à fond.

De quoi s'agit-il?—Qu'est-ce qu'il y a?

Qu'avez-vous?—Qu'est-ce que vous avez?

Qu'avez-vous à la main?

Il faut qu'il soit arrivé quelque chose.

Tout bien considéré.

Il n'en est rien.

Il importe peu.

Il n'importe pas beaucoup.

N'importe.

Vous vous écartez de la question.

Il me doit une cinquantaine de livres sterling.

* This word used to signify an extensive sale of commodities; now, it is applied to the smallest concern.

Ce mot signifiait autrefois un magasin considérable; on l'emploie aujourd'hui dans un sens très-limité.

- It may be a matter of ten miles. *Il peut y avoir environ dix milles.*
- Matter of fact. *Une chose assurée.—Un fait.*
- It is a matter of fact. *C'est un fait.*
- To MATTER—It matters not. *C'est à peu près égal—peu importe.*
- MAY—You may for me. *Ce n'est pas moi qui vous en empêche.—Je ne m'y oppose pas.*
- May I be allowed to *Prendrai-je la liberté de*
- To MEAN—He took the proposal as it was meant. *Il prit la proposition du bon côté.*
- MEANS—It must be done by all means. *Il faut le faire absolument.*
- By no means. *Nullement.—Point du tout.*
- By fair means. *Honnêtement.*
- By foul means. *Par voies malhonnêtes.*
- By rough means. *Par force—brutalement.*
- MEAT—After meat comes mustard. *C'est de la moutarde après dîner.*
- To MEDDLE—Do not meddle with that. *Ne touchez point à cela.*
- Do not meddle with the dog. *Laissez le chien en repos.*
- You will be always meddling. *Vous voulez vous mêler de tout.*
- To MEET—I shall meet with him. *Je le retrouverai.—Je le rattraperai sans courir.*
- Well met. *Je suis charmé de vous rencontrer.*
- To MELT—Money melts like butter in the sun. *L'argent s'en va comme de l'eau.*
- MEMORY—It had escaped my memory. *Je ne m'en souvenais plus.—Cela m'était échappé de la mémoire.*
- Within the memory of man. *De mémoire d'homme.*
- MERRY—It is good to be merry and wise. *(Prov.) On peut être gai sans être fou. (Prov.)*
- MIND—This custom has existed time out of mind. *Cette coutume subsiste de temps immémorial.*
- I have altered my mind. *J'ai changé d'avis.—Je me suis ravisé.*
- He does not know his own mind. *Il ne sait plus lui-même ce qu'il veut.*
- I am not of your mind. *Je ne suis pas de votre avis.*
- I will put you in mind of it. *Je vous en ferai souvenir.*
- I have a mind to *J'ai envie de*
- I have a good mind to *J'ai bonne envie de*

- To MIND — Mind your own business.
 Never mind. *Mélez-vous de vos affaires.*
N'importe.—N'y faites pas attention.
- I do not mind that. *Je ne prends pas garde à cela.*
Cela m'est égal. — Cela ne me fait rien.
- He does not mind what I say. *Il ne tient pas compte de ce que je dis.*
(Through contempt.)
- He does not mind what I say. *Il ne fait aucune attention à ce que je dis.*
(Through inattention.)
- MISFORTUNE — It was my misfortune to believe him. *J'ai eu le malheur de le croire.*
- To MISS — I miss two of my books. *Il me manque deux de mes livres.*
- Do you not miss your friend ? *Ne vous appercevez-vous pas beaucoup de l'absence de votre ami ?*
- I miss him very much. *J'ai de la peine à m'accoutumer à son absence.—Il me manque à tout moment.*
- Something is missing here. *Il manque ici quelque chose.*
 They are missing. *On ne sait ce qu'ils sont devenus.*
- He has been missing these three days. *Il y a trois jours qu'on ne l'a vu.*
- He has missed his aim. *Il a manqué son coup.*
- MIST — I am in a mist. *Je ne sais plus où j'en suis.*
- He went away in a mist, i. e. he slunk away in the night. *Il a délogé sans trompette.—Il a fait un trou à la lune.*
- It is a Scotch mist. *C'est un brouillard de Mr. de Vendôme.*
- MISTAKE — That is your mistake. *C'est en quoi vous vous trompez.*
—C'est là ce qui vous trompe.
- To MISTAKE — You mistake me. *Vous ne m'entendez pas bien.—*
Vous prenez mal ce que je dis.
- You mistake your man. *Vous me prenez pour un autre.*
—Vous vous adressez mal.
- MONEY — That is not every man's money. *Tout le monde n'a pas le moyen de l'acheter.—Ce prix ne convient pas à la bourse de tout le monde.*
- He is allowed five shillings a week for pocket money. *Il a cinq schellings par semaine pour ses menus plaisirs.*
- MORE — I saw no more than five. *Je n'en ai vu que cinq.*

| | |
|--|---|
| The more haste the worst speed. | <i>Plus on se presse, moins on avance.</i> |
| MOSTLY —I live mostly upon fish. | <i>Je vis presque entièrement de poisson.</i> |
| MOUNTAIN —To make mountains of molehills. | <i>Faire d'une mouche un éléphant.</i> |
| To MOURN —He is in mourning for his father. | <i>Il porte le deuil de son père.</i> |
| They will go into mourning next week. | <i>On prendra le deuil la semaine prochaine.</i> |
| MOUSE —As poor as a church-mouse. | <i>Pauvre comme un rat d'église.</i> |
| MOUTH —They tried to take the bread out of my mouth. | <i>Ils ont essayé de m'ôter le pain de la main.</i> |
| He is down in the mouth. | <i>Il est déconcerté.-- Il a la gueule morte.</i> |
| To live from hand to mouth. | <i>Vivre au jour la journée.</i> |
| He that sends mouths sends meat. (Prov.) | <i>Dieu pourvoit aux besoins de toutes les créatures.</i> |
| MOVE (at chess or draughts). | <i>Un coup (aux échecs ou aux dames).</i> |
| To MOVE —He moved that a committee should be appointed. | <i>Il proposa de nommer un comité.</i> |
| It is your turn to move (at chess or draughts). | <i>C'est à vous à jouer (aux échecs ou aux dames).</i> |
| MUCH —So much for that. | <i>En voilà assez là dessus. En voilà assez de dit.</i> |
| He thinks much to do it. | <i>Il a de la répugnance à le faire. Il se fait beaucoup prier pour le faire.</i> |
| MUM —Mum for that! | <i>Bouche close!--Bouche cousue!</i> |
| I thought it best to be mum. | <i>Je crus qu'il valait mieux garder le silence.</i> |
| MUTTON —As dead as mutton. | <i>Mort, sans espoir d'être rappelé à la vie.</i> |

N.

| | |
|---|---|
| To NAB. | <i>Attraper--griper.</i> |
| NAIL —You have hit the nail on the head. | <i>Vous avez trouvé la fève au gâteau.-- Vous avez rencontré juste.</i> |

| | |
|--|---|
| NAKED — Tell the naked truth. | <i>Dites la vérité pure sans déguisement.</i> |
| NAME — He has ever since been called by that name. | <i>Le nom lui en est resté.</i> |
| They began to call him names. | <i>Ils se mirent à lui chanter pouilles.</i> |
| NAMESAKE — He is my namesake. | <i>Il s'appelle comme moi.</i> |
| NAP — To take an afternoon nap. | <i>Faire la méridienne. — Dormir après dîner.</i> |
| NAPPING — To take one napping. | <i>Prendre quelqu'un au dépourvu — prendre sans verd.</i> |
| NARROWLY — We have narrowly escaped. | <i>Nous l'avons échappé belle.</i> |
| NAY — I will not be said nay. | <i>Je ne veux pas être refusé. — Je ne veux pas de refus.</i> |
| NEAR — He is not near so bad as his brother. | <i>Il n'est pas à beaucoup près si méchant que son frère.</i> |
| NECESSITY — To make a virtue of necessity. | <i>Faire de nécessité vertu.</i> |
| NECK — He has run his neck into the halter. | <i>Il s'est mis dans l'embarras.</i> |
| He has slipped his neck out of the halter. | <i>Il s'est tiré d'affaire. — Il s'est tiré d'intrigue.</i> |
| I will soon break the neck of that. | <i>J'aurai bientôt coupé pied à cela.</i> |
| We have broken the neck of it. | <i>Le plus difficile en est fait.</i> |
| One mischief comes on the neck of another. | <i>Un malheur ne vient pas seul.</i> |
| To NEED — Why need so many words? | <i>À quoi bon tant de paroles?</i> |
| There is nothing you need be afraid of. | <i>Il n'y a rien qui doive vous épouvanter.</i> |
| What need you care? | <i>De quoi pouvez-vous vous inquiéter?</i> |
| You need not come. | <i>Il n'est pas nécessaire que vous veniez.</i> |
| NEEDS — It must needs be so. | <i>Il faut en passer par là. — Il le faut absolument.</i> |
| If you must needs be gone. | <i>Si vous voulez absolument vous en aller.</i> |
| NEVER — He answered never a word. | <i>Il ne répondit pas un seul mot.</i> |
| We shall be never the worse for it. | <i>Nous n'en serons pas plus mal.</i> |
| NEWGATE — A Newgate bird. | <i>Un gibier de potence.</i> |

- NICK—In the nick of time. *À point nommé.*
 OLD NICK—The devil. *Le diable.*
 NICKNAME—It is merely a nickname. *Ce n'est qu'un sobriquet.*
 NONE—He is none of the best. *Il n'est pas des meilleurs.*
 It is none of our fault. *Ce n'est point notre faute.*
 NONPLUS—I soon put him to a nonplus. *Je le mis bientôt à quia—à ne savoir que dire.*
 He was soon at a nonplus. *Il ne tarda pas à être à quia.*
 NOSE—There will be many bloody noses. *Il y aura bien du sang de répandu.*
 He wanted to put my nose out of joint. *Il avait envie de me couper l'herbe sous le pied.*
 NOTE—He is a man of very great note. *C'est un homme de la première distinction.*
 NOTHING—That is nothing to me. *Ce ne sont pas là mes affaires.*
 He makes nothing of that. *—Cela ne me regarde pas.*
 He makes nothing of walking thirty miles. *Cela ne lui coûte rien.*
 She is nothing near so handsome as her sister. *Il fait trente milles le plus aisément du monde.*
 • Nothing venture, nothing have. *Elle n'est pas à beaucoup près si belle que sa sœur.*
 NOTICE—I took no notice of him. *Qui ne s'aventure, n'a ni cheval ni mule.*
 I took no particular notice of it. *Je ne fis pas semblant de le voir.*
 Take notice. *Je n'y fis pas beaucoup d'attention.*
 He took great notice of me. *Remarquez.*
 To give notice. *Il me fit beaucoup de politesses.*
 NOTION—I have a notion that *Notifier.—Faire savoir.*
 NOW—Now-a-days. *J'ai quelque idée que*
 Now or never. *Dans ces temps-ci.*
 NUT—They are nuts to cheat a sharper. *À présent ou jamais.*
 • • You must crack your nut, before you can come at the kernel. *C'est pain bénit que de tromper un trompeur.*
On ne vient pas à bout d'une chose du premier coup.
-

O.

OAT—He has sown his wild *Il est revenu de ses folies.*
oats.

OBEDIENCE—I do it in obe- *Je le fais pour vous obéir.*
dience to you.

OBJECTION—Have you any *Vous plairait-il de . . . ?—*
objection to . . . ? *Avez-vous de la répugnance*
à . . . ?

I have no objection. *Je le veux bien. J'y consens.*
—Je ne m'y oppose pas.

OBLOQUY — He lies under *Son caractère est taré.—On dit*
some obloquy. *du mal de lui.*

OBVIOUS — This is obvious *Tout le monde comprend cela.*
to every one.

ODDS—He set them at odds. *Il a mis la division entre eux.*
He is at odds with me. *Il est brouillé avec moi.*

We played without odds. *Nous jouâmes but à but.*

You must give me odds. *Il faut que vous me donniez de*
l'avantage.

It is odds that . . . *Il y a fort à parier que . . .*

I will bet you odds, two to one, *Je vous parie deux contre un,*
three to one, that . . . *trois contre un, que . . .*

OFF — He is well off. — He *Il en est quitte à bon marché.*
came off cheap.

He is but poorly off. *Il n'en est pas sorti bon mar-*
chand.

Be off. *Retirez-vous. — Allez-vous-en.*

The match is off. *Le mariage est rompu.*

I am off. *Je n'en suis plus.—Je me retire.*

He is off and on. *Tantôt il veut, et tantôt il ne*
veut pas.

The fever will go off. *La fièvre se passera.*

Hats off. *À bas les chapeaux.*

It is a great way off. *Il y a très-loin d'ici.*

We were off Cape St. Vincent. *Nous étions à la hauteur du Cap*
St. Vincent.

OFFER—To offer violence to *Faire violence à quelqu'un.*
one.

OLD—Of old.

Anciennement.—Autrefois.

ON—On with your story.

Continuez votre histoire.

Read on.

Continuez de lire.

Go on.

On that very day.

He had his clothes on.

ONE, which is essentially singular, is often used in the plural number. Ex.:

Give me some good ones—to bring forth young ones.

OPEN—To lie in the open air.

I leave you the field open.

ORDER—I was out of order.

My watch is out of order.

OTHER—Every other day.

Somebody or other.

You will run into some mischief or other.*

OVER—The rain is over.

The campaign is over.

The summer is over.

The play is over.

The danger is not over yet.

The business is not over yet.

There is nothing over.

I have read your book over.

I told you over and over again . . .

To OVERCOME—I cannot overcome that difficulty.

To OVERLOOK—How could you overlook that fault?

I overlooked that first fault.

OUT—I cannot get him out.

Out with the dog.

Out with your story.

Speak out.

Out with it.

Hear me out.

I am out with him.

Continuez.—Allez toujours.

Ce jour-là même.

Il était habillé.

Le mot one, quoiqu'essentiellement singulier, est quelquefois usité au nombre pluriel. Ex.:

Donnez-m'en de bonnes—faire des petits.

Coucher à la belle étoile.

Je vous laisse le champ libre.

J'étais indisposé.

Ma montre est dérangée.

De deux jours l'un.

Quelqu'un.

Vous vous exposerez à quelque malheur.

La pluie est passée.

La campagne est finie.

L'été est passé.

La comédie est finie.

Le danger n'est pas encore passé.

L'affaire n'est pas encore finie.

Il n'y a rien de reste.

J'ai lu votre livre d'un bout jusqu'à l'autre.

Je vous ai répété cent fois . . .

C'est là ce qui m'embarrasse.—

Je ne saurais en venir à bout.

Comment cette faute a-t-elle pu vous échapper?

Je fermai les yeux sur cette première faute.

Je ne peux pas le faire sortir.

Chassez le chien.

Finissez votre histoire.

Parlez distinctement.

Dites donc ce que c'est.

Écoutez-moi jusqu'au bout.

Je suis brouillé avec lui.

* In the two last examples the word *other* is left out in French, according to idiomatical custom.

Dans les deux derniers exemples le mot *other*, n'est pas exprimé en Français.

The cask is out.

The fire is out.

The time is out.

He is out.

I am out.

You put me out.

He is mightily out.

I will do it out of hand.

It is out of print.

The fire will go out.

He is out of favour.

That is grown out of use.

My mouth is out of taste.

I am twenty guineas out of pocket.

You must whip him out of his lies.

They laughed him out of that habit.

Do not be out of the way.

You are out.

OUTSIDE—It is the outside of what he gets.

To OWE—I owe you one.

OWING—That misfortune is owing to

A great deal of money is owing to him.

OWN—It is my own choice.

It is his own* fault.

Le baril est vide.

Le feu est éteint.

Le temps est expiré.

Il est sorti.

Je ne sais plus où j'en suis.

Vous me faites me tromper.—

Vous me brouillez.

Il se trompe lourdement.

Je vais le faire sur le champ.

L'édition est épuisée.

Le feu s'éteindra.

Il est disgracié.

Cela n'est plus d'usage.

J'ai perdu le goût.

J'y perds vingt guinées.

Il faut le fouetter jusqu'à ce qu'il se corrige de mentir.

Ils lui firent perdre cette habitude à force de se moquer de lui.

Ne vous éloignez pas.—Ne vous écartez pas.

Vous vous trompez.

C'est tout au plus ce qu'il peut gagner.

Je vous rendrai la pareille.

Ce malheur vient de ce que . . .

—On doit imputer ce malheur à

On lui doit une grosse somme d'argent.

C'est mon choix.

C'est sa faute.

* N. B. In these and other instances, the word *own* is left out in the French; and this constitutes the difference of the respective idioms in these cases.

Dans les cas précédents et plusieurs autres le mot own, "propre" n'est pas exprimé en Français; et c'est en quoi consiste la différence des idiomes dans ces exemples.

P.

To PACK off.

I sent him packing. (*Vulg.*)

PARADISE--He will lead you into a fool's paradise.

PASS--The world is come to a fine pass indeed, if . . .

Things will not always be at this pass.

To PASS--It is past dispute.

I am past a child.

The disease is past cure.

He is past recovery.

It is past my knowledge.

PAT--That comes very pat.

PATE--How came this crotchet into your pate?

To PAY--To rob Peter to pay Paul.

PEAL--I will ring him a peal when he comes.

PECK--I am in a peck of troubles.

PEG--This took him down a peg—a peg lower.

He is come a peg lower.

PENNY--No penny, no pater-noster. (*Prov.*)

PENNYWORTH--I had it a pennyworth.

I cannot find such penny-worths.

PERDUE--To lie perdué—to remain quiet.

PET--He takes pet at every thing.

He is in a great pet.

To take pet.

Plier bagage—mourir.

Je l'envoyai promener.

Il vous promettra des monts d'or.—Il vous repaîtra de belles espérances.

Où en sommes nous donc, si . . .

Les choses n'en seront pas toujours là.—Il n'en ira pas toujours ainsi.

Cela est incontestable.

Je ne suis plus enfant.

La maladie est incurable.

Il n'en peut pas revenir.

Je suis au bout de mon Latin.

Cela vient bien à propos.

D'où vous vient ce caprice?

Changer de créancier, emprunter d'un créancier pour en payer un autre.

Je lui chanterai une gamme quand il viendra.

Je suis bien dans la peine.—Je suis dans un grand embarras.

Ceci rabaissa un peu son orgueil.

Il est un peu mortifié.—Il n'est plus si fier qu'il était.

Point d'argent, point de Suisse.

(Prov.)

J'en ai eu très-bon marché.

Je ne puis point rencontrer de pareils marchés.

Rester coi—en embuscade.

Il se fâche de tout.

Il est extrêmement piqué.

Se fâcher sans sujet.—Prendre la chèvre.

- To PICK—He begins to pick up his crums. *Il commence à se rétablir—à se refaire.*
- You do not eat ; you pick. *Vous mangez du bout des dents.*
- He is fit for nothing but to pick up straw. *Il est à moitié fou.—Il n'est bon à rien.*
- He is very apt to pick holes in other people's coats. *Il est assez sujet à blâmer la conduite des autres.*
- PICKLE—We are in a sad pickle! *Nous sommes dans de vilains draps!—Nous sommes bien mal arrangés!*
- PIE—He had a finger in the pie. *Il a été pour quelque chose là dedans.—Il a trempé là dedans.—Il a eu part au gâteau.*
- PIECE—It is all of a piece. *Cela ne dément point le reste.*
- This is of a piece with the other. *Celui-ci ressemble entièrement à l'autre.*
- What he says is very little of a piece with what he does. *Ce qu'il dit ne s'accorde guères avec sa conduite.*
- PIG—To buy a pig in a poke. *Acheter chat en poche.*
- PILLOW—Advise with your pillow. *Prenez conseil de la nuit.*
- PIN—She was in the right pin for quarrelling. *Elle était en humeur de querreller.*
- He is in a merry pin. *Il est en train de rire.—Il est de bonne humeur.—Il est un peu en train.—Il a un peu flûté.*
- I do not care a pin. *Je ne m'en soucie guères.—Je m'en moque comme de Colin Tampon.*
- PINCH—I am at a pinch. *Je suis embarrassé.*
- To PINCH—He pinches his belly. *Il se refuse le nécessaire.—Il se plaint ce qu'il mange.*
- We are obliged to pinch. *Nous sommes obligés d'user d'épargne.*
- PIPER—But who is to pay the piper? *Mais qui payera les frais?—Qui payera les violons?*
- PITY—It is a pity. *C'est dommage!*
- It is a great pity!—It is a thousand pities! *C'est bien dommage! — C'est très-grand dommage!*
- What a pity! *Quel dommage!*
- PLAIN—I shall be plain with you. *Je m'en vais vous parler franchement.*
- Speak plain. *Parlez distinctement.*
- He spoke to you plain enough upon that subject. *Il s'en est expliqué avec vous assez clairement.*

PLAY—I fear some foul play
from him.

It is your best play.

This is foul play.

To PLAY—Do not play the
fool.

I perceived that he was playing
upon me.

To play fair.

To PLEAD—That he might
not plead ignorance.

To plead guilty.

To plead not guilty.

To PLEASE—The devil him-
self is good when he is
pleased.

If he is angry, he must be
pleased again.

To PLEDGE one (*in drink-
ing*).

To PLY—They plied us with
stones.

We plied our oars.

POCKET—I am five guineas
out of pocket.

POINT—Speak to the point.
He has gained his point.

I advised him to follow his
point.

In point of religion.

In point of morality.

It is a material point.

POINTBLANK—I told him
pointblank what I thought
of it.

To POKE—You are deter-
mined to poke your nose
every where.

POSITIVE—I am positive in
this.

I will not be quite positive.

If you are positive in that
point.

*Je crains qu'il ne me joue
quelque mauvais tour.*

*C'est ce que vous avez de mieux
à faire.*

C'est tricher.

Ne badinez point.

*Je m'aperçus bien qu'il me
trompait—qu'il me jouait.*

Jouer bon jeu—bon argent.

*Afin qu'il ne prétendît pas cause
d'ignorance.*

Avouer sa faute.

Nier que l'on est coupable.

*On est toujours de bonne humeur
quand on a du plaisir.*

S'il est fâché, qu'il se défâche.

*Faire raison à quelqu'un le
verre à la main.*

*Ils firent pleuvoir sur nous une
grêle de pierres.*

Nous fîmes force de rames.

*J'y perds cinq guinées.—J'y
suis pour cinq guinées.*

Venez au fait.

*Il a réussi.—Il en est sorti à
son honneur.*

*Je lui conseillai de suivre sa
pointe.*

En matière de religion.

En fait de morale.

C'est un point essentiel.

*Sans tergiverser—positivement
—directement, je lui ai dit
tout net ce que j'en pensais.*

*Vous voulez mettre votre nez
partout—fourrer votre nez
partout.*

Je suis sûr de ce que j'avance.

*Je ne peux pas tout à fait l'as-
surer.*

*Si vous voulez absolument que
cela soit.*

POSSESSED—To be possessed of* any thing.

He was possessed of a hundred thousand pounds in the five per cents.

POSSIBLY—I will do it, if I possibly can.

POT—He is going to pot.

All is gone to pot.

POUNDER—A ten pounder.

POWER—I will serve you to the utmost of my power.

PRATE—Hold your prate.

None of your prate.

To **PREACH**—To preach over one's liquor.

PROFICIENT—He is a great proficient in music.

PROVINCE—It is not in my province.

PUDDING—To come in pudding time.

PURPOSE—That is nothing to the purpose.

Speak to the purpose.

You work to very little purpose.

He is the man for my purpose.

PUSH—You must push yourself forward in the world.

To **PUT**—He is hard put to it.

You put me out of conceit with it.

He put me off from day to day.

He cunningly put it off.

You must not think to put me off so.

Avoir quelque chose en sa possession.

Il avait cent mille livres sterling dans les fonds publics, à cinq pour cent.

Je le ferai, si j'y vois possibilité — si je vois jour à le faire.

C'est un homme ruiné.—Il prend le grand chemin de l'hôpital.

Tout est fricassé.

Un canon de dix livres de balle.

Je vous servirai de tout mon pouvoir.—Je ferai pour vous l'impossible.

Taisez-vous.

Point tant de raisons.

S'amuser à causer, au lieu de boire.—Prêcher sur la vengeance.

Il a fait bien des progrès, il est bien avancé dans la musique.

Cela n'est pas de mon ressort.

Venir à propos--à point nommé.

Cela ne fait rien à l'affaire.—

Cela est étranger à l'affaire.

Venez au fait.

Ce que vous faites ne servira pas à grand' chose.

C'est justement l'homme qu'il me faut.

Il faut vous pousser dans le monde.

Il est bien embarrassé.

Vous m'en dégoûtez. — Vous m'en faites perdre l'envie.

Il me remit de jour en jour.

Il s'excusa adroitement.

Ne croyez pas me ballotter ainsi.

* N. B. To be possessed of, has the same meaning as the French *posséder, avoir*.

N. B. To be possessed of, en Anglais, signifie à l'actif posséder, avoir.

You have put me out.

Vous m'avez fait me tromper.

—Vous m'avez dérouteré.

It was he that put me upon it.

C'est lui qui m'a poussé à le faire.

I cannot put up with that.

Je ne puis pas laisser passer cela.

Put on your hat.

Mettez votre chapeau.

Put out that word.

Effacez ce mot.

He put a joke upon him.

Il se moqua de lui.

I cannot put up with it any longer.

Je ne saurais l'endurer plus long-temps.

Q.

To QUALIFY—He is qualified for that place.

Il est en état de très-bien remplir cette place.

QUANDARY*—To be in a quandary.

Être en suspens—en doute.—Ne savoir que dire.

QUARREL—I will have no quarrel.

Je ne veux point de dispute.

QUESTION—That may be called in question.

On peut révoquer cela en doute.

QUICK—Be quick.

Dépêchez-vous.

He has a quick draught.

Il a un prompt débit de sa bière—de son vin, &c.

Quick at meat, quick at work.

Prompt à table, prompt à l'ouvrage.

QUIET—You cannot be quiet, but you must tear the book.

Vous n'aurez point de repos, que vous n'ayez déchiré le livre.

QUIETUS—Rest.—Tranquillity.—Death.

Repos.—Tranquillité.—Mort.

QUIRE—A quire of paper.

Une main de papier.

QUIT—To go quit.

Être hors d'affaire.

* N. B. This word originates probably from the French *Qu'en dirai-je ?*—"What shall I say about it?"

N. B. Ce mot vient probablement du Français, "*Qu'en dirai-je ?*"—What shall I say of it?

R.

- RACKET**—To keep a racket. *Faire du bruit—du fracas—un tintamarre.*
- RAG**—His clothes are worn to rags. *Il est tout déguenillé. — Ses habits sont en lambeaux.*
- The meat is boiled to rags. *La viande est bouillie en charpie.*
- RAINY**—To tell at night it has been a rainy day. *Prévoir le mal quand il est arrivé.*
- To **RAISE**—Raise no more spirits than you can lay. *N'entreprenez rien au dessus de vos forces.—Ne vous en prenez pas à plus fort que vous.*
(Prov.)
- I raised him from misery. *Je l'ai tiré de la misère.*
- RAP**—A rap on the nose—a fillip on the nose. *Une chiquenaude sur le nez.*
- To rap at a door. *Frapper fortement à une porte.*
- Whatever he can rap and rend. *Tout ce qu'il peut attraper.*
- RAT**—I smell a rat. *Je commence à me défier.*
- RATE**—At this rate. *Sur ce pied-là.—À ce compte-là.*
- I can live no longer at this rate. *Je ne saurais y tenir davantage.*
- You talk at a lofty rate. *Vous le prenez sur un ton bien haut.*
- He is a genius of no common rate—no common order. *Ce n'est point un génie ordinaire.*
- RATHER**—I had rather . . . *J'aimerais mieux . . .*
- I had rather not. *Je vous rends mille grâces.*
- Had you rather not? *Êtes-vous bien décidé?*
- I had rather not, I am much obliged to you. *Je vous remercie infiniment.*
- To **RAVE**—To rave and tear. *Se désoler.—Être au désespoir.*
- To **READ**—He is a well read man. *C'est un homme qui a beaucoup lu.*
- READY**—He wishes to be paid ready money. *Il désire d'être payé argent comptant.*
- To **REBUKE**—The devil rebukes sin. *Le renard prêche aux poules.*
(Prov.)
- To **RECONCILE**—He reconciled himself to his fate. *Il se résigna à son sort.*
- REGARD**—I will do it out of regard to you. *Je le ferai à votre considération.*
- To **RELISH**—He relished that very ill. *Cela lui déplut fort.—Il eut bien de la peine à digérer cela.*
- I relish no kind of meat. *Toutes les viandes me sont insipides.*

- RESPECT**—In some respect. *À quelque égard.—En quelque manière.*
 In every respect. *À tous égards.*
 I did it out of respect to him. *Je l'ai fait par égard pour lui.*
To REST—Rest yourself satisfied about that. *Ayez l'esprit en repos là dessus.*
—Soyez tranquille là dessus.
 She rested satisfied that I had been there. *Elle se persuada que j'avais été là.*
 Rest assured that *Soyez bien assuré que*
 God rest his soul! *Dieu veuille avoir son âme!*
To RETIRE He has retired from business. *Il a quitté le commerce.*
To RETURN a sum of money. *Remettre une somme d'argent.*
REVERSION—The reversion of an office. *La survivance d'un office.*
To RID one of his money. *Escroquer l'argent de quelqu'un.*
RIDDANCE—A good riddance! *C'est autant de débarrassé!*
To RIDE—This is riding a willing horse to death. *C'est abuser de la bonté des gens.*
 The ship rides at anchor. *Le vaisseau est à l'ancre.*
RIGHT--He is not in his right senses. *Il n'est pas dans son bon sens.*
 You are right.—You are quite right. *Vous avez raison.—Vous avez bien raison.*
 It is right. *Cela est juste.*
 The clock wants setting to rights. *La pendule a besoin d'être rectifiée.*
 The account will easily be set to rights. *Le compte sera aisément rectifié.*
To ROB—I will not rob you of it. *Je ne veux pas vous en priver.*
 To rob Peter to pay Paul. *Voler l'un pour payer l'autre.*
ROLLING—A rolling stone gathers no moss. (Prov.) *Pierre qui roule n'amasse point de mousse. (Prov.)*
ROSE—Be it spoken under the rose. *Soit dit entre vous et moi.—Que cela ne nous passe pas.*
ROUND--You must go round about. *Il faut que vous fassiez le tour.*
 All the year round. *Tout le long de l'année.*
 They all run the same round. *Ils font tous la même chose.*
To RUB—He rubs on in the world. *Il trouve moyen de gagner sa vie.—Il se tire d'affaire.*
 If you see him, you must rub up your French. *Si vous le voyez, il faut vous préparer à lui parler Français.*

| | |
|---|--|
| To RUE —You shall rue it as long as you live. | <i>Vous vous en repentirez toute votre vie.</i> |
| To RULE —Be ruled by me. | <i>Croyez-moi.—Suivez mon conseil.</i> |
| I shall be ruled by you. | <i>Je ne prendrai pas d'autre avis que le vôtre.</i> |
| I will not be ruled by my wife. | <i>J'aurai soin de ne pas me laisser maîtriser par ma femme.</i> |
| To RUMOUR —It is rumoured that | <i>Le bruit court que</i> |
| RUN —He has had his run. Every one must have his run. That fashion has had a long run. | <i>Il a eu son temps. Il faut que chacun ait son tour. Cette mode a duré long-temps.</i> |
| That play has had a long run. This stuff has had a pretty good run. | <i>Cette pièce a été bien suivie. Cette étoffe a été assez long-temps à la mode.</i> |
| At the long run. | <i>Avec le temps.—À la longue.</i> |
| To RUN —The kettle runs over. | <i>Le chaudron s'enfuit.</i> |
| He runs goods.—He smuggles. | <i>Il fait la contrebande.</i> |
| I ran a pin into my thumb. | <i>Je me suis enfoncé une épingle dans le pouce.</i> |
| He runs into debt. | <i>Il fait des dettes.—Il s'endette.</i> |
| He is run aground. | <i>Il est fricassé.—C'est un homme ruiné.</i> |
| He will run through thick and thin. | <i>Il ira sans s'embarrasser de rien, sans se mettre en peine de rien.</i> |
| He ran his head against the wall. | <i>Il a donné de la tête contre la mur.</i> |
| To run to seed. | <i>Monter en graine.</i> |
| It runs in their blood. | <i>Ils chassent de race.</i> |
| RUSH —I do not value him a rush. | <i>Je n'en fais nul cas.—Je n'en donnerais pas un sou.</i> |

S.

| | |
|---|--|
| SADDLE —To put the saddle upon the right back. | <i>Donner le blâme à celui qui a tort.—Accuser celui qui est coupable.</i> |
| To saddle one with a bad article. | <i>Embêter quelqu'un d'une mauvaise enplette.</i> |

21-22-23

SAFE—I wish you safe home. *Je vous souhaite un heureux retour chez vous—dans votre pays.*

With a safe conscience. *En sûreté de conscience.*

SAKE—You are my name-sake. *Vous portez le même nom que moi.*

SALE—Good commodities have a quick sale. *La bonne marchandise est toujours de vente.—Marchandise qui plat est à moitié vendue.*

SALVE—He finds a salve for every sore. *Il trouve à chaque trou sa cheville.—Il sait pourvoir à tout.*

SANCTUARY—To take sanctuary. *Se réfugier en un lieu de sûreté.*

No man takes sanctuary in falsehood, who has truth on his side. *On ne recourt pas au mensonge quand on a la vérité de son côté.*

To **SALUTE**—He saluted her. *Il lui donna un baiser.*

SAUCE—I will serve him the same sauce. *Je lui rendrai la pareille.*

To have sweet meat and sour sauce. *Avoir du bien et du mal.*

To **SAUNTER**—He is always sauntering about. *Il est toujours à battre le pavé.*

To **SAVE**—He had the good luck to save his bacon. *Il eut le bonheur de sauver le moule du pourpoint—de sauver sa peau—d'échapper.*

To **SAY**—As if one should say *Comme qui dirait.....*

There is something to be said for him. *On peut l'excuser en quelque manière.*

There is this to be said. *On peut remarquer que . . . — Il y a ceci à remarquer.*

SCARCE—Money is scarce with him. *Il est bas percé.—Il est pauvre.*

SCHOLAR—He is a great scholar. *C'est un homme très-savant.*

SCORE—Upon this score. *À cet égard.*

Upon the score of *Par rapport à*

Upon a new score. *De nouveau.*

To **SCORN**—I would scorn to do such a thing. *Je me croirais déshonoré de faire une chose pareille.*

I scorn to tell a lie. *Il est au dessous de moi de dire un mensonge.*

SCRAPE—It was he that brought me into the scrape. *C'est lui qui m'a mis dans la nasse—dans l'embarras.*

- To SCRAPE**—He scraped together a few pounds. *Il trouva moyen d'amasser quelque argent.*
- He has raked and scraped up an estate.** *Il a amassé une fortune sou à sou.*
- To SCREW**—He began to screw up his face. *Il commença à se refrogner—à faire la grimace.*
- To SCRUPLE**—I did not scruple to give five guineas for it. *Je ne balançai pas à en donner cinq guinées.*
- SEA**—When I left him, he was already half seas over. *Quand je le quittai, il était déjà entre deux vins.*
- SEARCHING**—Searching cold. *Un froid humide et perçant.*
- To SEE**—See that every thing be ready. *Faites en sorte que tout soit prêt.*
- Seeing is believing.** (*Prov.*) *Quand on voit la chose, on la croit.*
- To SEEK**—They sought my life. *Ils en voulaient à ma vie.*
- I am as yet to seek as to that.** *C'est ce que je ne puis vous dire.*
—C'est ce que j'ignore.
- SELF**—Self do, self have. (*Prov.*) *Qui fait la faute, la boit.*
- SE'NNIGHT**.—This day s'en-night (*for seven nights*). *Dans huit jours (l'Anglais signifie sept nuits).*
- SENSE**—He has no sense of his duty. *Il est sourd à la voix du devoir.*
- He has no sense of religion.** *Il a perdu tout sentiment de religion.*
- To SERVE**—Do you serve me so? *Est-ce ainsi que vous me traitez?*
- Do you serve him so?** *Faites-vous de même avec lui?*
- You are served right.** *Cela vous est bien dû.*
- You served him right.** *Vous l'avez traité comme il le méritait. — Vous avez bien fait.*
- He served me ungratefully.** *Il m'a payé d'ingratitude.*
- That will not serve my turn.** *Cela ne fait pas mon affaire.— Cela ne m'arrange pas.*
- Here is as much as will serve my turn.** *En voici tout autant qu'il m'en faut.*
- Here is as much as will serve twelve people.** *En voilà assez pour douze personnes.*
- Nothing would serve him but he must do it.** *Il n'eut point de repos—il ne fut point content qu'il ne l'eût fait.*

| | |
|---|--|
| When time serves, bestir yourself. | <i>Profitez de l'occasion.</i> |
| First come, first served. | <i>Les premiers venus, les premiers servis.</i> |
| (Prov.) | |
| We must serve the time. | <i>Il faut nous accommoder aux temps.</i> |
| When time shall serve. | <i>Quand il en sera temps.</i> |
| As occasion serves. | <i>Selon l'occasion.</i> |
| SERVICE—He is gone to service. | <i>Il s'est mis en service.</i> |
| He is out of service. | <i>Il est hors de service. Il n'est plus en service.</i> |
| All the family give their service to you. | <i>Toute la famille vous salue.</i> |
| SERVILE—To be servile, | <i>Faire le pied de veau.</i> |
| To SET—I have set him against it. | <i>Je l'en ai détourné.—Je lui en ai fait perdre l'envie.</i> |
| I am going to set about it. | <i>Je m'en vais m'y mettre.</i> |
| I must set about French. | <i>Il faut que je m'applique au Français.</i> |
| To set a going. | <i>Faire aller—faire jouer—mettre en train.</i> |
| They are set against him. | <i>Ils sont animés contre lui.</i> |
| To SETTLE—The weather settles. | <i>Le temps se rassure.—Le temps tourne au sec.</i> |
| SHAME—For shame! | <i>Fi, fi! fi-donc!</i> |
| Oh! fie! for shame! | <i>N'êtes-vous pas honteux?</i> |
| SHIFT—I make shift with any thing. | <i>Je m'accommode de tout.</i> |
| We were obliged to make shift. | <i>Nous fûmes obligés de faire comme nous pûmes.</i> |
| You can make no better shift. | <i>C'est ce que vous avez de mieux à faire.</i> |
| I shall make shift to go thither. | <i>Je m'arrangerai pour y aller.—Je ferai ensorte d'y aller.</i> |
| I made shift to get home. | <i>Je me rendis à la maison comme je pus.</i> |
| I can make no other shift. | <i>Je n'ai point d'autre ressource.</i> |
| This was his last shift. | <i>C'était sa dernière ressource.</i> |
| He has betaken himself to shifts. | <i>Il vit d'industrie.—Il est réduit aux expédients.</i> |
| This is a poor shift. | <i>C'est un pauvre subterfuge.—C'est une triste ressource.</i> |
| To SHIFT—Let every one shift for himself. | <i>Sauve qui peut.</i> |

| | |
|--|--|
| Every one shifted for himself. | <i>Chacun songea à soi.—Chacun se sauva comme il put.</i> |
| You shift off the difficulty. | <i>Vous éludez la difficulté.</i> |
| To SHIVER—I found him shivering at the door. | <i>Je le trouvai qui était à se morfondre à la porte.</i> |
| SHOE—Every shoe does not fit every foot. | <i>Tout le monde ne se chausse pas de même.</i> |
| To SHOOT—You shoot wide of the mark. | <i>Vous vous trompez lourdement.—Vous êtes à cent lieues de la question.</i> |
| He shoots with a long bow. | <i>Il est sujet à broder.—Il brode comme il faut.</i> |
| To shoot a sack of corn, coals, &c. | <i>Vider un sac de blé, de charbon, &c.</i> |
| A shooting star. | <i>Une étoile qui file.</i> |
| SHORT—He comes short of no man in that. | <i>Il ne cède à personne en cela.</i> |
| He comes short of universal esteem. | <i>Il est bien loin d'être universellement estimé.</i> |
| He falls very short of his brother in memory. | <i>Il n'est pas comparable à son frère pour la mémoire.</i> |
| This falls short of the other. | <i>Celui-ci n'approche pas de l'autre.</i> |
| If money will do, I shall not come short of any. | <i>S'il ne tient qu'à de l'argent, je serai un des premiers.</i> |
| Our provisions fell short. | <i>Les provisions commencèrent à nous manquer.</i> |
| In short. | <i>Bref.—Pour couper court.</i> |
| To cut short.—To be short. | <i>Pour abrégé.—Pour trancher court.</i> |
| SHOW—I made a show to . . . | <i>Je fis semblant de . . .</i> |
| To SHOW—Show the gentleman into the parlour. | <i>Faites entrer monsieur dans la salle.</i> |
| That colour shows very much upon blue. | <i>Cette couleur tranche beaucoup sur le bleu.</i> |
| This colour shows the dirt very soon. | <i>Cette couleur est très-salissante.</i> |
| To SHRINK—My money begins to shrink—to get low. | <i>Mon argent commence à s'en aller.</i> |
| SHY—He was somewhat shy. | <i>Il se fit un peu tirer l'oreille.</i> |
| He is very shy of me. | <i>Il m'évite autant qu'il peut.</i> |
| SICK—I am sick of him.—I am sick of it. | <i>Il m'ennuye à la mort.—J'en ai plus qu'il ne faut.—J'en suis dégoûté.</i> |

- SIDE**—She is the other side, *Elle a passé la cinquantaine.*
the wrong side of fifty.
- To SIGNIFY**—What does it signify? *Qu'est-ce que cela fait ? —
Qu'est-ce que cela peut
faire ?*
- It does not signify. *Cela est égal.—Cela ne fait
rien.—Cela revient au même.*
- It does not signify, I must have my money. *Décidément, il me faut mon
argent.*
- To SIMMER**—Let the soup simmer. *Laissez mitonner la soupe.*
- To SINK**—This paper sinks. *Ce papier boit.*
- To SIT**—That sits heavy on my mind. *Cela me fait bien de la peine.—
Cela me donne beaucoup de
chagrin.*
- I sat for my picture. *Je me suis fait peindre.—J'ai
fait faire mon portrait.*
- I sat close to my work. *J'ai travaillé sans discontinuer
—d'arrache-pied.*
- Where sits the wind? *De quel côté est le vent ?*
- SIX**—To be at sixes and sevens. *Être en désordre, en confusion.*
- SIZE**—Make it a size bigger. *Faites-le un peu plus large.*
- SLEEVE**—To laugh in one's sleeve. *Rire sous cape.*
- SLIP**—He has given us the slip. *Il nous a faussé compagnie.*
- To SLIP**—He found means to slip away. *Il trouva moyen de s'esquiver.*
- SLOW**—My watch goes too slow. *Ma montre retarde.*
- To SMACK**--This beer smacks of the cask. *Cette bière a un goût de fût.*
- To SMOKE**—She presently smoked out the matter. *Elle se douta du fait d'abord.*
- SMOOTH**—The business goes on as smoothly as possible. *L'affaire va le mieux du monde.*
- SNACK**--I will go snacks with you. *Je partagerai avec vous.*
- SNUFF**--He took snuff at that joke. *Il fut piqué de cette plaisante-
rie.—Il prit mal cette plai-
santerie.*
- He is up to snuff. *Il en sait long.*
- SO**—So it be no trouble to you. *Pourvu que cela ne vous in-
commode pas.*

| | |
|---|--|
| It is so. | <i>Cela est vrai.—C'est la vérité.</i> |
| If it be true that | <i>S'il est vrai que</i> |
| So so. | <i>Là là, comme ça.</i> |
| If so be that he writes to us. | <i>Si tant est qu'il nous écrive.</i> |
| SON—Every mother's son. | <i>Qui que ce soit—chacun.</i> |
| SONG—I had it for an old song. | <i>Je l'ai eu pour rien.</i> |
| SORROW—When sorrow is asleep, wake it not. | <i>Ne réveillez pas le chat qui dort.</i> |
| SOW—You take a wrong sow by the ear. | <i>Vous vous adressez mal.</i> |
| To grease a fat sow. | <i>Donner à qui n'a pas besoin.</i> |
| To SPARE—If God spare my life. | <i>Si Dieu me prête vie.—Si Dieu me fait la grâce de vivre.</i> |
| To SPEAK—He spoke very fair to me. | <i>Il m'a très-bien parlé.—Il m'a parlé d'une manière satisfaisante.</i> |
| He will speak fair to you. | <i>Il vous donnera de belles paroles.</i> |
| SPECIMEN—He gave us a specimen of his skill. | <i>Il nous donna un plat de son métier.</i> |
| To SPIN—He did it only to spin out the time. | <i>Il ne l'a fait que pour prolonger le temps.</i> |
| To SPORT—This is not to be sported with. | <i>Ce n'est pas ici un badinage.</i> |
| SPRING—They have set all springs agoing to ruin me. | <i>Ils ont fait jouer toutes sortes de ressorts pour me ruiner.</i> |
| To SPRING—We will spring another mine. | <i>Nous ferons jouer une autre mine.</i> |
| Our ship had sprung a leak. | <i>Notre vaisseau faisait eau.</i> |
| To SPUTTER—When he had sputtered his gall. | <i>Quand il eut déchargé sa bile.</i> |
| SQUARE—That will break no squares. | <i>Cela n'occasionera pas de dispute.</i> |
| An inch breaks no squares. | <i>Il ne faut pas y regarder de si près.</i> |
| (Prov.) | |
| To SQUARE—I do not know how he squares matters. | <i>Je ne sais point comment il fait ses affaires.</i> |
| STAGE—He is gone off the stage. | <i>Il a plié bagage.—Il est allé ad patres.</i> |
| STAKE—Life was at stake. | <i>Il y allait de la vie.</i> |
| He goes to it like a bear to a stake. | <i>Il y va à contre-cœur.</i> |
| To STAKE. | <i>Mettre son enjeu.</i> |
| STAMMERER—He is a stammerer. | <i>C'est un bredouilleur.</i> |

STAMP—This work is of the right stamp.

This argument is of the same stamp.

They are all of the same stamp.

To STAMP.

STAND—Trade is at a stand.

Affairs seem at a stand.

Our affairs are at a stand.

This reason put him to a stand.

Stand still.

To STAND—If you are attacked, I will stand by you.

I mean to stand my ground.

As matters stand between us.

This watch stands me in thirty guineas.

I will stand the loss.

He told me how affairs stood.

A standing dish.

START--He has got the start.

He has got the start of us.

• He does every thing by fits and starts.

To STAY—He has stayed beyond his time.

He ate three mutton chops to stay his hunger.

He ate two pounds of beef to stay his stomach.

To STICK — What do you stick at?

He sticks at it, i. e. he cannot get on with it.

He sticks at nothing.

Cet ouvrage est marqué au bon coin.

Cet argument est de la même trempe.

Ils sont tous de la même trempe.

Frapper du pied.

Le commerce est dans un état de stagnation.

Les affaires sont dans un état d'inaction.

Nos affaires n'avancent à rien.

Cette raison le mit au pied du mur—le mit à ne savoir que dire—à quia.

Ne bougez pas.

Si on vous attaque, je prendrai votre parti—je vous soutiendrai.

Je suis résolu de tenir bon.

Dans les termes où nous en sommes.

Cette montre me revient à trente guinées.

Je prendrai la perte sur mon compte.

Il me dit l'état des affaires.

Le pain quotidien.

Il a pris les devans.

Il nous a prévenus.—Il nous a devancés.

Il fait tout par boutades.

Il a passé son heure.

Il mangea trois côtelettes de mouton pour étourdir sa faim.

Il mangea deux livres de bœuf pour étourdir la grosse faim.

Qu'est-ce qui vous arrête?—

Qu'est-ce qui vous retient?

Il fait difficulté de le faire.—Il se fait tirer l'oreille.

Rien ne l'arrête.—Rien ne lui coûte.

- I** was sure he would stick out. *J'étais sûr qu'il tirerait du long—qu'il soufflerait à la manche.*
- He screams like a stuck pig. *Il crie comme un cochon qu'on égorge.*
- STILL**--Stand still.--Lie still. *Ne bougez.—Ne vous dérangez pas.*
—Sit still. *Il s'arrête tout court.*
- STOCK**--He stands stock still. *Vous le prenez sur un ton bien haut.*
- STRAIN**--You assume a high strain. *Être dans un grand embarras.*
- STRAIT**--To be in great straits. *Cela me met dans l'embarras.— Cela me gêne beaucoup.*
- That puts me to great straits. *Vous devenez rare comme les beaux jours.—Il y a mille ans qu'on ne vous a vu.— On ne vous voit plus.*
- STRANGER**--You are a great stranger. *Nous ne le voyons que très-rarement.*
- He is a great stranger here. *Je ne le connais point du tout. Je connais un peu leurs allures.*
- He is a stranger to me. *Ma femme est en couche.*
- I am no stranger to their ways. *Je m'en moque.— Cela m'est égal.*
- STRAW**--My wife is in the straw. *Un homme de néant.*
- I care not a straw. *Un chien qui a perdu son maître.*
- A man of straw. *Vous apprêtez trop là-dessus.— Vous donnez trop d'importance à cela.*
- STRAY**--A stray dog. *Il est avancé en âge.*
- STRESS**--You lay too much stress upon that. *Il est une heure sonnée, deux heures, trois heures sonnées, &c.*
- To STRIKE**--He is stricken in years. *Ce raisonnement lui ferma la bouche.*
- It has struck one, two, three, &c. *L'éclair le rendit aveugle sur-le-champ.*
- This reasoning struck him dumb. *Arrêter un contrat--un marché.*
- The lightning struck him blind. *Ils avaient dix mille hommes.*
- To strike up a bargain. *Cela fait pitié!*
- STRONG**--They were ten thousand strong.
- STUFF**--It is all stuff!

- STUFF—Did you ever read such stuff? *Avez-vous jamais lu rien d'aussi pitoyable?*
- To STUN—To stun any one with a business. *Rompre la tête à quelqu'un sur une affaire.*
- SURE—We must first make sure of him. *Il faut d'abord nous assurer de lui.*
- Be sure you write to him to-day. *Ne manquez pas de lui écrire aujourd'hui.*
- Be sure not to write to him. *Gardez-vous bien de lui écrire.*
- SWALLOW — One swallow does not make a summer. *Une hirondelle ne fait pas le printemps.*
- SWEAT—I am dropping with sweat. *Je suis tout en nage.—Je sue à grosses gouttes.*
- To SWIM—My head swims. *La tête me tourne.*
- SWING — Let him take his swing. *Qu'il fasse tout ce qu'il lui plaira.—Je le mets au pis faire.*
- If he go on at this rate, he will swing at last. *S'il continue, il finira par se faire pendre.*

25 Oct 0

T.

- TABLE—The tables are turned. *Les affaires ont changé de face.*
- TACK—To hold tack. *Tenir ferme.*
- To TACK—If this will not do, we will tack about. *Si nous ne réussissons point par là, nous changerons de batterie.*
- Tag-rag and bob-tail. *Un tondu, un pelé—un gueux—un gredin.*
- To TAKE—He has been taken ill. *Il est tombé malade.*
- He was taken ill of the gout. *Il a eu une attaque de goutte.*
- He was taken ill of a fever. *Il a eu un accès de fièvre.*
- What will you take for it? *Combien en demandez-vous?—Combien en voulez-vous?*
- I cannot take less. *Je ne peux pas le donner à moins.*

- Take my word for it.—You may take my word for it.
 He takes upon himself to teach French.
 I shall take it as a great favour.
 I take it to be the best way.
 As I take it.
 I take it for granted.
 We will take it into consideration.
 He takes bad courses.
 The smugglers took to their heels.
 I must have it taken to pieces.
 I am going to take a walk.
 He took the field with a large army.
 He takes after his father.
 You have been taken in.
 He has taken to gardening.
 To take the law of one.
 I take it upon myself.
 TALK—She is very full of talk.
 It is often our talk.
 Town talk.
 It is become a common talk.
 To TALK—He talks at a fine rate.—He talks away.
 You talk at a high rate.
 We are often talking of you.
 TARTAR—He caught a Tartar.
 TASK—It would be an endless task to relate every particular.
 To TASTE—This fruit tastes very well.
- Je vous en donne ma parole.—Vous pouvez m'en croire.*
Il se mêle d'enseigner le Français.
Je vous en aurai une grande obligation.
Je pense que c'est ce qu'il y a de mieux à faire.
Selon moi.
Je mets en fait.—Je pose en fait.
Nous y aviserons.—Nous y réfléchirons.
Il prend un mauvais train de vie.—Il se dérange.
Les contrebandiers gagnèrent au pied.
Il faut que je le fasse démonter.
Je vais faire un tour de promenade.
Il se mit en campagne avec une grosse armée.
Il suit les exemples de son père.—Il ressemblera à son père.
Vous avez été attrapé.—Vous vous êtes laissé duper.
Il a pris du goût pour le jardinage.
Faire un procès à quelqu'un.
Je m'en fais garant.
Elle aime beaucoup à babiller.
C'est souvent le sujet de notre conversation.
La chronique du jour.
Tout le monde en parle.
Il fait le beau parleur.
Vous parlez bien haut.
Nous parlons souvent de vous.
Il a trouvé à qui parler.—Il a manqué son coup.
On n'aurait jamais fait, si on voulait tout raconter.
Ce fruit a bien bon goût.

| | |
|---|---|
| To TELL—My mind tells me that. | <i>Le cœur me dit que.—J'ai un pressentiment que.</i> |
| TEMPER—Keep your temper. It was very fortunate that I kept my temper. | <i>Ne vous emportez pas. Ce fut un grand bonheur que je me possédai.</i> |
| TENT—Tent wine.— <i>Vino tinto</i> . Red wine from Alicante in Spain, and used here at the communion, or sacrament. | <i>Tentoin, vin rouge d'Espagne, dont on se sert dans la communion sous les deux espèces.</i> |
| TENTER—To be on the tenters. | <i>Être embarrassé.—Être dans l'embarras.</i> |
| TERM—I am upon even terms with him. | <i>Nous sommes à deux de jeu.</i> |
| He is come to reasonable terms. | <i>Il s'est mis à la raison.</i> |
| TESTY—He is very testy. | <i>Il est très-susceptible.—Il prend facilement la chèvre.</i> |
| THAN—He is taller than I, or than I am. | <i>Il est plus grand que moi, que je ne suis.</i> |
| To THANK—He may thank himself for it. | <i>C'est sa propre faute.—Il peut s'en prendre à lui-même.—Il peut en dire son mea culpa.</i> |
| He may thank me for it. | <i>C'est à moi qu'il en est redevable.</i> |
| THAT—That I could be so silly! | <i>Faut-il que j'aie été si sot!</i> |
| That I could see him once more! | <i>Si je pouvais le voir encore une fois!</i> |
| THICK—He is thick of hearing. | <i>Il a l'oreille dure.</i> |
| His visits are too thick. | <i>Ses visites sont trop fréquentes.</i> |
| He speaks thick. | <i>Il grasseye.</i> |
| He begins to speak thick. | <i>Il commence à avoir les dents mêlées.</i> |
| They are very thick. | <i>Ils sont, étroitement liés.—Ils sont comme deux têtes dans un bonnet.</i> |
| THING—Poor thing! he died of want. | <i>Pauvre animal! il est mort d'inanition.</i> |
| To THINK—I began to think that | <i>Il me vint en pensée que</i> |
| He thinks much to do it. | <i>Il montre de la répugnance à le faire.</i> |
| Only think!—Only think of that! | <i>Eh! mon Dieu!—Qui l'aurait cru?</i> |

| | |
|---|--|
| I do not think well of that affair. | <i>Je n'ai pas bonne opinion de cette affaire.</i> |
| To my thinking. | <i>À mon avis.—Selon moi.</i> |
| THORN—To sit upon thorns. | <i>Être extrêmement embarrassé—bien loin d'être à son aise.</i> |
| THOUGHT — The merry thought (<i>in a fowl</i>). | <i>La lunette (dans une volaille).</i> |
| THREADBARE — This excuse is threadbare. | <i>Cette excuse montre la corde.</i> |
| To THROW—You have always this to throw in my teeth. | <i>Vous avez toujours cela à me jeter au nez.</i> |
| TICK—He goes on tick.—He runs on tick. | <i>Il achète à crédit.—Il prend à crédit.</i> |
| TIDE — He was obliged to swim with the tide. | <i>Il fut obligé de suivre le torrent.</i> |
| TIFF—A little tiff happened between them. | <i>Il s'est passé quelque chose entre eux.</i> |
| TIME—He has a fine time of it. | <i>Il se donne du bon temps.—Il n'a pas grand' chose à faire.</i> |
| He has a bad time of it. | <i>Il n'a pas toutes ses aises.</i> |
| I am afraid I take up your time. | <i>J'ai peur de vous interrompre.—Je vous distrais de vos occupations.</i> |
| He must be arrived by this time. | <i>Il doit être arrivé à l'heure qu'il est.</i> |
| He will be back by this time twelvemonth. | <i>Il sera de retour dans un an d'ici.</i> |
| You come in good time—in the nick of time. | <i>Vous venez à propos—tout à propos.</i> |
| All in good time. | <i>En temps comme en temps.</i> |
| I will do it in due time. | <i>Je le ferai quand il en sera temps.</i> |
| It will be done in time. | <i>Cela sera fait à temps—avec le temps.</i> |
| You may come at any time. | <i>Vous pouvez venir quand il vous plaira.</i> |
| He will be in town in a fortnight's time. | <i>Il sera à Londres dans quinze jours d'ici.</i> |
| In a day's time. | <i>Dans un jour.</i> |
| At no time. | <i>Jamais.</i> |
| In no time. | <i>Incessamment—dans un clin-d'œil.</i> |
| For the time being. | <i>Pour le temps présent.</i> |
| For the time to come. | <i>Pour le futur—à l'avenir.</i> |
| To TIP—You must tip the porter. | <i>Il faut que vous graissiez la patte au portier.</i> |

He tipped me a wink.

Il me fit signe.

He tipped his heels over his head.

Il fit la culbute.

TONGUE—He often lets his tongue run before his wit. She has been too free with her tongue.

Il parle souvent sans penser à ce qu'il dit—à l'aventure. Elle a eu la langue trop longue.

TOOTH—To go to it tooth and nail.

Y aller de toute sa force—de cul et de tête comme une corneille qui abat des noix.

To TRACE—I traced the story to its origin.

J'ai remonté à la source de toute l'histoire.

TRADE—There is no trade stirring.

Le commerce est mort.—On ne fait plus d'affairs.

To TREMBLE—I tremble every inch of me.

Je tremble de tous mes membres.—Je tremble comme la feuille.

TRICE—In a trice.

En moins de rien.

TRIM—How can I go out in this trim?

Comment puis-je sortir dans cet équipage?

What a trim you are in!

Comme vous voilà fait!—Comme vous êtes fagoté!

To TRIM—I shall trim your jacket for you.

Je tomberai sur votre fripperie.—Je vous étrillerai d'importance.

TRIP—He has taken a trip into the country.

Il est allé faire un tour à la campagne.

I endeavoured to catch him tripping.

Je tâchai de le trouver en dé-faut.

TROUBLE—So that it be no trouble to you.

Pourvu que cela ne vous dé-range pas.

To TROUBLE—Shall I trouble you to . . . ?

Oserai-je vous prier de . . . ?

Do not trouble yourself about that.

Ne vous inquiétez point de cela.

I shall not trouble my head about it.

Je ne m'en embarrasse guères.

TRUMP—To be put to one's trumps.

Être dans l'embarras.

To trump up an old title.

Faire revivre un vieux titre.

To TRY—He is trying every thing.

Il essaye toutes sortes d'expé-diens.

TUNE—To be out of tune.

Être de mauvaise humeur.

To the tune of one thousand pounds.

À l'équivalent de mille louis.

TURF—He was fond of the turf.

Il aimait les courses de chevaux.

| | |
|--|---|
| He lost his fortune on the turf. | <i>Il se ruina en gageures aux courses de chevaux.</i> |
| TURN—He had a fair turn to succeed. | <i>Il était en belle passe pour réussir.</i> |
| When his turn was served, he left us in the lurch. | <i>Quand il eut ce qu'il voulait, il nous planta là.</i> |
| An ill turn is soon done. | <i>Un mauvais coup est bientôt fait.</i> |
| One good turn deserves another. | <i>Faites-moi un plaisir, et je vous en ferai un autre.</i> |
| It was within the turn of a die. | <i>Il n'a tenu qu'à un cheveu—Il n'a tenu à rien.</i> |
| To TURN—My head turns. | <i>La tête me tourne.</i> |
| I hope it will turn to account. | <i>J'espère qu'il y aura du profit.—J'espère qu'il y aura quelque chose à gagner.</i> |
| I will turn it in my mind. | <i>J'y réfléchirai.—J'y penserai à loisir.</i> |
| That is enough to turn one's brains. | <i>Cela est assez pour faire tourner la cervelle—pour faire perdre la tête—pour rendre fou.</i> |
| It turns one's stomach. | <i>Cela fait soulever le cœur.</i> |
| He is turned of sixty. | <i>Il a passé la soixantaine.</i> |
| TURNCOAT—To be a turn-coat. | <i>Tourner casaque.—Changer de parti.</i> |

U.

| | |
|--|---|
| VENT--Their design has taken vent. | <i>Leur dessein est évané.</i> |
| UNDER—Under favour. | <i>Sous votre bon plaisir.</i> |
| He is still under age. | <i>Il est encore mineur.</i> |
| I have a bond under his own hand. | <i>J'ai une obligation de sa propre main.</i> |
| He must be kept under. | <i>Il faut le tenir en bride.</i> |
| UNGUARDED—In an unguarded hour. | <i>Dans un malheureux moment.</i> |
| To UNHORSE—To unhorse a man. | <i>Jeter un homme à bas de cheval.</i> |
| He fought bravely, but at last was unhorsed. | <i>Il combattit vaillamment, mais il fut à la fin renversé de cheval.</i> |
| UNKIND—That is very unkind of him. | <i>C'est être bien désobligeant.—Cela est bien mal à lui.</i> |

| | |
|---|--|
| To UNMAN a ship. | <i>Désarmer un vaisseau.</i> |
| UNPUNISHED — He shall not go long unpunished. | <i>Il ne le portera pas loin.</i> |
| UNTURNUED — To leave no stone unturmed. | <i>Faire tout son possible—mettre tout en œuvre.</i> |
| UP — I am up to all those tricks. | <i>Je suis au fait de toutes ces ruses.</i> |
| I am up to him. | <i>Je suis aussi fin que lui.</i> |
| UPON — To be upon a journey. | <i>Être en voyage.</i> |
| USE — That may be of some use. | <i>Cela peut servir à quelque chose.</i> |
| It is of no use. | <i>Cela est inutile.</i> |
| I cannot make use of it. | <i>Je ne puis pas m'en servir.</i> |
| UTMOST — I acted to the utmost of my power.--I have done my utmost. | <i>J'ai fait tout ce qui était en mon pouvoir.—J'ai fait l'impossible.</i> |

W.

| | |
|---|--|
| To WALK — A spirit that walks. | <i>Un esprit, un revenant.</i> |
| Walk in, Sir. | <i>Entrez, Monsieur.</i> |
| I soon made him walk out. | <i>Je lui donnai bientôt son congé.</i> |
| WALL — To give the wall (<i>in walking in the streets</i>). | <i>Donner le haut du pavé (en marchant dans les rues).</i> |
| WASTE — Waste paper. | <i>Papier de rebut.</i> |
| WATER — That makes my mouth water. | <i>Cela me fait venir l'eau à la bouche.</i> |
| WAY — He will do well to keep out of the way. | <i>Il fera bien de se tenir caché.</i> |
| Put your books out of the way. | <i>Mettez vos livres à leurs places.</i> |
| | <i>—Rangez vos livres.</i> |
| Do not go out of the way.—Be in the way. | <i>Ne vous écartez pas.—Ne vous éloignez pas.</i> |
| You ask out of the way. | <i>Vous demandez trop.</i> |
| I went two miles out of the way. | <i>Je me suis écarté de deux milles.</i> |
| This is out of my way. | <i>Cela n'est pas de mon ressort.</i> |
| His house is out of my way. | <i>Sa maison n'est pas sur ma route.</i> |
| We are but half way yet. | <i>Nous ne sommes encore qu'à moitié chemin.</i> |
| Go your way. | <i>Passez votre chemin.</i> |

| | |
|--|---|
| I went my way without answering a word. | <i>Je passai mon chemin sans répondre un mot.</i> |
| I have lost my way. | <i>Je me suis égaré.</i> |
| That is not my way. | <i>Ce n'est pas ainsi que j'en agis.</i> |
| Is that his way? | <i>Est-ce là sa manière d'agir?</i> |
| Is that in your way? | <i>Cela vous incommode-t-il?</i> |
| That is in the way. | <i>Cela ne sert qu'à incommoder.</i> |
| You are not in my way. | <i>Vous ne me gênez en rien.</i> |
| I am in his way. | <i>Je l'embarrasse beaucoup.</i> |
| If it should lie in my way to serve you. | <i>Si l'occasion se présentait de vous être utile.</i> |
| It is not in my way. | <i>Cela n'est point de mon ressort.</i> |
| Make way. | <i>Faites place.</i> |
| This is making way for all manner of crimes. | <i>C'est ouvrir la porte à toutes sortes de crimes.</i> |
| I am inclined that way. | <i>Je penche de ce côté.—J'y suis assez porté.</i> |
| That will go a great way with him. | <i>Cela fera un grand effet sur lui.</i> |
| Your recommendation went a great way. | <i>Votre recommandation a été d'un grand poids.</i> |
| By the way. | <i>Soit dit en passant.</i> |
| By the way. | <i>En passant.</i> |
| He has made his way. | <i>Il a fait son chemin.—Il a fait sa fortune.</i> |
| He has made his way with him. | <i>Il s'est insinué dans ses bonnes grâces.</i> |
| WEAR—It is for my own wear. | <i>C'est pour mon propre usage.</i> |
| It is all the wear now. | <i>C'est tout ce qu'on porte à présent.</i> |
| Any way. | <i>De manière ou d'autre.—De quelque manière que ce soit.</i> |
| To give way. | <i>Plier.—Reculer.—Céder.</i> |
| To give way to the times. | <i>S'accommoder au temps.</i> |
| To WEAR—This stuff wears very well. | <i>Cette étoffe est d'un bon user.</i> |
| To WED—He is wedded to his own opinion. | <i>Il est entêté de son opinion.</i> |
| WELCOME—You are very welcome.—Welcome. | <i>Il est coiffé de son opinion.</i> |
| You are very welcome to it. | <i>Soyez le bien venu.—Vous êtes le bien venu.</i> |
| You are welcome to my place. | <i>Il est bien à votre service.</i> |
| He bade me welcome. | <i>Je vous offre ma place de bon cœur.</i> |
| | <i>Il me fit un bon accueil.</i> |

| | |
|---|--|
| WELL—And well it might. | <i>Et il ne faudrait guères s'en étonner.</i> |
| Well, and what of all this? | <i>Qu'est ce que tout cela veut dire?—Que concluez-vous de tout cela?</i> |
| Well and good. | <i>À la bonne heure.</i> |
| If his father should do other-wise than well. | <i>Si son père venait à manquer.</i> |
| WET—I am wet through. | <i>Je suis tout percé.—Je suis trempé jusqu'aux os.</i> |
| WHAT—What, if I had writ-ten to him? | <i>Eh, bien! quand je lui aurais écrit?</i> |
| What then? | <i>Eh, bien! après?—Qu'en vou-lex-vous conclure?</i> |
| To WHEEL—Time wheels on. | <i>Le temps passe sans qu'on y pense.</i> |
| WHEREABOUTS—I know whereabouts you are. | <i>Je vous entends.—Je vous vois venir.—Je vois où vous en voulez venir.</i> |
| Before we knew whereabouts we were. | <i>Avant que nous pussions nous reconnaître.</i> |
| WHICH—I do not know which is which. | <i>Je ne puis les distinguer l'un de l'autre.</i> |
| WHILE—It is not worth the while—worth while. | <i>Le jeu ne vaut pas la chandelle. —Cela n'en vaut pas la peine.</i> |
| WHIPHAND—He has the whiphand of you. | <i>C'est lui qui tient le bon bout.</i> |
| WHIT—This is every whit as good. | <i>Celui-ci est tout aussi bon.</i> |
| You are every whit as bad as he. | <i>Vous ne valez pas mieux que lui.</i> |
| WILL—If I might have my will. | <i>S'il ne dépendait que de moi.—S'il ne tenait qu'à moi.</i> |
| WIND—I have the wind of him. | <i>J'ai l'avantage sur lui.</i> |
| He goes down the wind. | <i>Il fait mal ses affaires.</i> |
| There is something in the wind. | <i>Il y a quelque chose qui corve.</i> |
| A windfall. | <i>Un bonheur inattendu.—Une aubaine.</i> |
| WINDOW—Put your head out at the window. | <i>Mettez la tête à la fenêtre.</i> |
| Look out at the window. | <i>Regardez par la fenêtre.</i> |
| He is got out at the window. | <i>Il est passé par la fenêtre.</i> |
| Throw it out at the window. | <i>Jetez-le par la fenêtre.</i> |

| | |
|--|---|
| WINE—Good wine needs no bush. | <i>Bon vin n'a pas besoin de bouchon.</i> |
| WINK—I could not sleep a wink. | <i>Je n'ai pas pu fermer l'œil.</i> |
| To WINK—Government winks at that abuse. | <i>Le Gouvernement ferme les yeux sur cet abus.</i> |
| WISE—He is wise in his own eyes—in his own conceit. | <i>Il a bonne opinion de lui-même.</i> |
| WISELY—It was wisely done of us to | <i>Nous avons fait sagement de . . .</i> |
| To WISH—I wish you joy. | <i>Je vous fais mon compliment.</i> |
| I wish you well. | <i>Je vous souhaite bien du bonheur.</i> |
| I wish well to your enterprise. | <i>Je souhaite que votre entreprise réussisse.</i> |
| I wish I could do it. | <i>Je souhaiterais pouvoir le faire.</i> |
| I wish I could have done it. | <i>J'aurais désiré pouvoir le faire.</i> |
| I could wish to go to France. | <i>J'aurais envie d'aller en France.</i> |
| I wish I had learned French. | <i>Je voudrais bien avoir appris le Français.</i> |
| I could wish to have seen him. | <i>J'aurais bien voulu le voir.</i> |
| I wished both the landlord and the inn at the devil. | <i>J'envoyai à tous les diables et l'hôte et l'hôtellerie.</i> |
| WIT—He is out of his wits. | <i>Il a perdu la tête.—La tête n'y est plus.</i> |
| He has not his wits about him. | <i>Il n'est pas dans son bon sens.</i> |
| I was frightened out of my wits. | <i>Je fus si épouvanté que je ne savais plus ce que je faisais.</i> |
| You have frightened him out of his wits. | <i>Vous l'avez tellement effrayé qu'il ne sait plus où il en est.</i> |
| He is at his wit's end. | <i>Il est au bout de son rôlet.</i> |
| WITHIN—He keeps within his income. | <i>Sa dépense n'excède pas ses revenus.</i> |
| Within cannon shot. | <i>À la portée du canon.</i> |
| He was within an inch of being caught. | <i>Il l'a échappé belle.</i> |
| To WONDER—I wonder who it was. | <i>Je voudrais bien savoir qui c'était.</i> |
| WORD—Take my word for it. | <i>Je vous en donne ma parole.</i> |
| He will not take my word. | <i>Il ne veut pas me croire.</i> |
| Two words to that bargain. | <i>À d'autres.—Vous ne me persuaderez pas si aisément.</i> |
| It is but a word and a blow with him. | <i>Il frappe sans dire gare—sans dire quoi, ni comment.</i> |
| Content is the word with me. | <i>Contentement c'est ma devise.</i> |

| | |
|---|---|
| A word with you. | <i>J'ai un mot à vous dire.</i> |
| He sent me word he could not come. | <i>Il m'a fait dire qu'il ne pouvait pas venir.</i> |
| Make no more words about it. | <i>N'en parlez plus.</i> |
| They have had words. | <i>Ils ont eu dispute.—Ils se sont dit quelques paroles.</i> |
| Some high words have passed between them. | <i>Ils ont eu quelques paroles ensemble.</i> |
| He has certainly given you a good word. | <i>Il a certainement bien parlé de vous—dit du bien de vous.</i> |
| Nobody gives him a good word. | <i>Personne ne dit du bien de lui.</i> |
| He brought me word that they were to come. | <i>Il m'apporta la nouvelle—il m'apprit, qu'ils devaient venir.</i> |
| WORK—We must go another way to work. | <i>Il faut nous y prendre d'une autre façon.</i> |
| There will be hot work. | <i>Il y fera chaud.</i> |
| I have made a good day's work of it. | <i>J'ai fait bien de la besogne aujourd'hui.</i> |
| To WORK—He worked himself into the king's favour. | <i>Il s'insinua dans la faveur du roi.</i> |
| I have worked for a dead horse. | <i>J'ai travaillé pour le grand Turc.</i> |
| WORLD—To begin the world. | <i>Commencer à s'établir dans le monde.</i> |
| To leave one to the wide world. | <i>Abandonner quelqu'un entièrement.</i> |
| WORM—Tread on a worm and it will turn. | <i>Un ver de terre se rebêque quand on marche dessus.</i> |
| WORTH—He is worth twenty thousand pounds. | <i>Il a une fortune de vingt mille livres sterling.</i> |
| He is not worth a groat. | <i>Il n'a pas quatre sous vaillant.</i> |
| A pennyworth. | <i>La valeur d'un sou.</i> |
| WRY—To make wry faces. | <i>Faire des grimaces.</i> |

Y.

| | |
|--|--|
| YEAR—All the year round. | <i>Toute le long de l'année.</i> |
| He looks in years. | <i>Il paroit âgé.</i> |
| To YEARN—My bowels yearn. | <i>Je suis ému de compassion.</i> |
| To YIELD—This rose yields a sweet smell. | <i>Cette rose sent bon.</i> |
| His place yields him twelve hundred pounds a year. | <i>Sa place lui rapporte—lui vaut douze cens livres sterling par an.</i> |

| | |
|-------------------------------------|--|
| He will not yield to those terms. | <i>Il ne se soumettra pas à ces conditions.</i> |
| YES—Only say "yes," and I am happy. | <i>Dites seulement "oui" et me voilà heureux.</i> |
| YOKE—To draw the yoke together. | <i>Agir de concert—être d'accord.</i> |
| A yoke of oxen. | <i>Un couple de bœufs à la char- rue—sous le joug.</i> |
| YON—Do you see yon tower? | <i>Voyez-vous cette tour?</i> |
| YONDER—On yonder tree. | <i>Sous cet arbre-là.</i> |
| YOUTH—See this youth. | <i>Voyez ce jeune homme.</i> |
| A youth. | <i>Un jeune garçon.</i> |
| YULE-LOG. | <i>La bûche de Noël.</i> |

Z.

| | |
|---|--|
| ZENITH—He is at the zenith of his fame. | <i>Il est à l'apogée de sa gloire.</i> |
| ZEST*—An afternoon nap. | <i>La méridienne.*</i> |

* This word appears a corruption from the Italian *siesta*, a sitting down after the meridian lunch.

* Ce mot "zest" vient probablement de l'Italien *siesta*, un petit somme après dîner.

FINIS.

ERRATA.

- Page 53, line 8, for "CONFESSE," read *CONFESSER*.
 — 10, "CONFESSE," sub.
 69, 39, for "DÉTOURNE," read *DÉTOURNÉ*.
 77, 28, for "garde l'eau," read *gare l'eau*.
 119, 10, for "il a bu toute honte," read *il a toute honte bue*.
 120, note, for "frère," read *beaufrère, brother, lisez, brother-in-law to—*
 127, line 40, read *LANTERNER—Lanterner malheur à quelqu'un*.
 128, 17, for "Être au large—To be at ease;" lisez, *To be at liberty*.
 132, 23, read *MACHINE—La machine ronde*.
 160, 3 from the bottom, for "l'oreille," read *d'oreille*.

FRENCH ELEMENTARY BOOKS;

THE FOUR FOLLOWING BY

MR. BELLENGER,

AUTHOR OF THE DICTIONARY OF IDIOMS.

1. MODERN FRENCH CONVERSATION; containing Elementary Phrases, and New Easy Dialogues, in French and English, on the most familiar subjects. Eighth Edition, carefully revised and improved, with the Addition of peculiar Rules for the Pronunciation of Consonants at the End of Words. Price 2s. 6d. bound.

. The great demand for these Dialogues, and the rapid sale of the last edition, encourage a confidence that they have been judged to answer well the purpose for which they were particularly designed, namely, *to be an Elementary Book for Schools, and a Pocket Book for Travellers on the Continent*. Experience has since proved, that they can be used with equal advantage by the *French who learn English*, or have occasion to visit this country. Yet, flattering as this reception has been to the Author, and gratified as he felt by the favourable judgment passed upon his work, he has not relaxed in his efforts to bring it nearer and nearer to perfection. Animated by this desire, he has again revised it with the most scrupulous attention, and endeavoured to bestow upon it all the little improvements of which it was susceptible.

2. ONE HUNDRED FABLES, selected and imitated from LA FONTAINE, intended for persons about to learn the FRENCH LANGUAGE, with a DICTIONARY, in which all the words are grammatically explained. Second Edition, carefully corrected. Price 2s. 6d.

3. THE FRENCH PRIMER; or, an Introduction to French Conversation. Price 1s. sewed.

To have in one small volume, those French words which are first wanted, with such short phrases as may be termed the Elements of Speech, and which children always learn first in their Mother Tongue, has been the object in presenting this book to the public; but the utility of it is not confined to children alone, it extends to every class of persons desirous of attaining a knowledge of the French language.

4. A PRACTICAL TREATISE ON THE GLOBES, containing a great variety of Problems, many of them entirely new, with Exercises thereon, a Table of the Constellations, a Catalogue of all the principal Stars, and a Description of the Appearances of the Heavens, at every hour of the night throughout the year. Price 4s. 6d. bound.

5. LES PETITS ÉMIGRÉS; ou Correspondance de quelques Enfants: Ouvrage fait pour servir à l'Éducation de la Jeunesse. Par Mme. DE GENLIS. Complete in one volume. Price 6s. bound.

6. EDOUARD et SUZANNE; ou, Le Vieux Chêne. Par HENRIETTE C., Auteur des "Premières Leçons d'une aimable Petite Fille," "Le Rêve," &c. Illustrated with an elegant Frontispiece. Price 5s. 6d. boards, or 6s. bound.

"Aimez l'enfance, favorisez ses jeux, ses plaisirs, son aimable instinct."—ROUSSEAU.

**RETURN
TO** 

CIRCULATION DEPT.
202 Main Library

LOAN PERIOD 1
HOME USE

4

~~AUTO. DISC~~

~~SEP 20 198~~

JUL 09 1988

AUG 08 1988
AUTO DISC. 26

AUTO DISC-JA 26 '88

FORM NO. DD6, 60m, 1/83

©

U.C. BERKELEY LIBRARIES



C004113487



AS 102

RECEIVED
JAN 10 1968

REC'D - JALIF 10-6-68

